



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

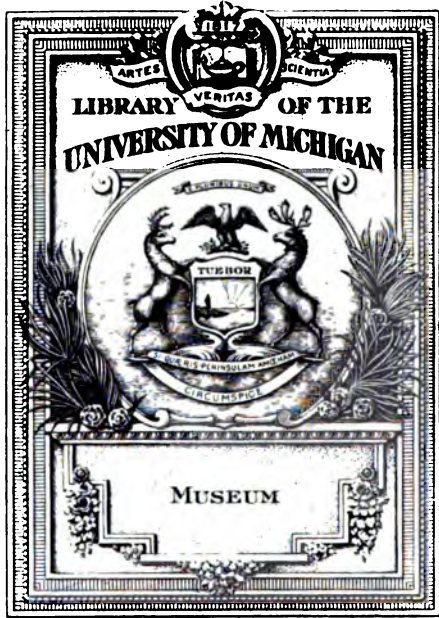
Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

B 1,366,434

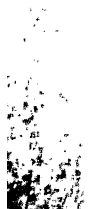


Museum

Pm

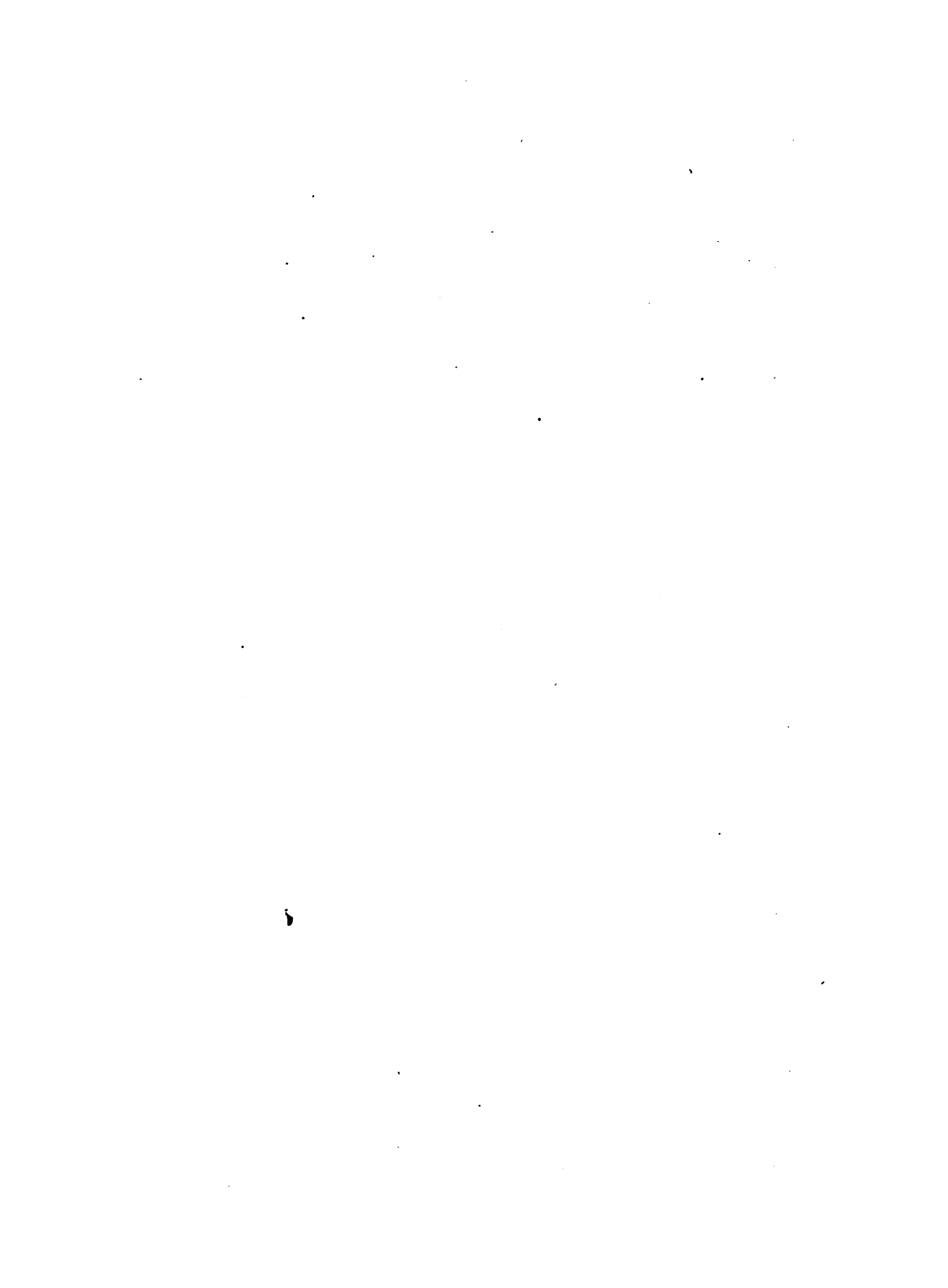
3966

.P44





COORDINACIÓN ALFABÉTICA
DE LAS VOCES
DEL IDIOMA MAYA.



COORDINACION ALFABETICA
DE LAS VOCES
DEL IDIOMA MAYA

QUE SE HALLAN EN EL ARTE Y OBRAS
DEL PADRE

Fr. Pedro Beltran

DE SANTA ROSA,

con las equivalencias castellanas

QUE EN LAS MISMAS SE HALLAN,

COMPUESTA POR

J. P. PEREZ.



4

MÉRIDA DE YUCATÁN.
IMPRESA DE LA ERMITA.

1898.

Museum

PM

3966

.P44



Herbarium - mus.
Camara
11-4-38
77254

ADVERTENCIAS DEL IMPRESOR.

© 11-11-38 J.A

Esta primera edicion del Diccionario maya ha sido hecha á expensas del Sr. Lic. D. Ignacio Peon: á él, como editor, deberá la Literatura y principalmente la Iglesia yucateca este libro esencial para el conocimiento y cultivo del idioma dominante de la Península.

El original es digno de reverencia; por esto se ha impreso tal cual lo formularon sus beneméritos Autores; sólo se ha dado á la puntuacion el estilo moderno, pero sin cambiar, en lo mas leve, la forma ni la significacion de las palabras.

A la vista de un volumen tan molesto ocurren, desde luego, las presunciones siguientes:

1ª Que deberá ser un Diccionario muy deficiente.

2ª Que el idioma debe ser muy pobre.

3ª Que debe ser insuficiente para expresar el inmenso y variado caudal de conocimientos de la ilustración moderna.

Es en efecto deficiente, pero no tanto como puede creerse atendida la concision con que está formado: contiene un número de palabras superior al que se usa en el trato comun con la clase indígena. Faltan ciertamente la mayor parte de los compuestos y derivados, pero las personas que posean la gramática del idioma pueden facilmente formarlos y completar el Diccionario.

La deficiencia del Diccionario no arguye la pobreza del idioma: el Diccionario no es otra cosa que el catálogo de las voces usuales de la época en que fue compuesto, es un conjunto estacionario: mientras que el idioma abanza con la inteligencia y la ilustracion, pues á proporcion que se

multiplican los objetos conocidos se multiplican las ideas y la multiplicacion de las ideas exige la multiplicacion de las palabras y estas se inventan, se componen y se derivan conforme á las leyes invariables del sistema gramatical.

Por consiguiente, el maya, hoy mismo, podia ponerse al nivel de los idiomas científicos. Su arte gramatical tiene una semejanza sorprendente con el arte gramatical inglés; y si el idioma británico es digno de las ciencias, con ventaja lo seria el maya.

Las lenguas modernas que actualmente difunden, por todo el mundo, la ilustracion no son otra cosa que derivaciones del latín y del griego con pocas palabras de idiomas indígenas extinguidos. No tienen afluencia propia sino que todas las reciben de sus fuentes originales: por esto, hasta hoy, no aciertan á formar una palabra técnica si no la derivan del griego.

El maya, por el contrario, posee una fecundidad genuina, y ademas de esto, tiene el mismo derecho de apoderarse del tecnicismo griego y latino y asi aventajarse á los idiomas derivados. Y una vez puesto al nivel de las ciencias su diccionario podia ser compuesto tan rico y tan ilustrado como cualquier otro.

No faltan en la Península, literatos americanistas que pudieran poner manos á la obra.

Entre tanto, veneremos y usemos con cariño el precioso, aunque modesto, Diccionario que nos ha legado la diligente laboriosidad del benemérito D. Juan Pío Pérez

unrell...

PROLOGO.

MORABA el año de 1835 en el pueblo de Ticul y sobrándome mucho tiempo por no tener negocios que lo ocupasen todo, me faltaba un entretenimiento que me hiciese soportable aquel vacío; para proporcionármelo me dediqué á la adquisición de manuscritos en el idioma maya que me pudiesen dar alguna idea de los usos, costumbres y particularidades de los indios en los tiempos antiguos. Mas se me ponderaba, como hasta ahora se acostumbra, la dificultad de comprenderlos por la gran diferencia que se decía haber entre el idioma antiguo y el que se habla en nuestros tiempos; bajo de este concepto y para minorar la dificultad, tambien comencé á solicitar un diccionario que me facilitase la inteligencia apetecida, mas, no solo no lo hallé, pero ni aun catálogos sueltos de voces que se suelen encontrar para usos particulares, y únicamente se me daba la noticia de un diccionario que se había desaparecido en la distribución de la librería del Convento grande de los frailes franciscanos de esta ciudad cuando su secularización y que había pasado al poder del Sr. Dr. D. Juan Ma Herrera y Ascaro provisor en aquella época del Obispado y que por su muerte debía hallarse en el de su albacea el Sr. Dr. D. José Ma Meneses con quien no tenía entonces relaciones algunas.

En este conflicto y para no dar mas pasos infructuosos me propuse, en el delirio que me causaba la entusiasta dedicación á que me había entregado, formar un diccionario que aunque por de pronto saliese diminuto, con paciencia y constancia podria regularizarse, sirviéndome entretanto de auxilio para mi objeto: pero para esto me hallaba sin ninguna colección de voces ni aun de las más usuales, como ya tengo dicho y solamente tenía como único elemento el arte del idioma que escribió el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa y sin retardo ni vacilar un punto comencé á extraer desde la primera página las voces mayas que en el se hallaban, trasladándolas en confuso en cuadernos formados para cada letra y concluido esto ordenar las voces de cada cuaderno por riguroso alfabeto, volbiéndolos á copiar con las equivalencias castellanas que el autor les dá, como se está viendo en el prontuario que sigue. Si en esto tuve ó no trabajo, calcúlelo el que no quiera ponerse á ordenar, extraer y fijar las voces de unas páginas de dicho arte, cuanto mas de las que incluyen todas sus obras.

Es verdad que la formación de esta colección de voces me costó un ímprobo trabajo, mas en desquite, adquirí la facilidad de ordenar en alfabeto, cualquier catálogo confuso de voces, la que me valió mucho para extraer y formar la ordenación de las voces mayas que se hallan en el diccionario castellano maya que después de la formación de este se halló en el archivo de libros bautismales del pueblo de Ticul y me proporcionó su Párroco mi amigo Fray. Estanislao Carrillo y se halla al principio de este libro ó tomo y que por equivocación del encuadernador se colocó en él debiendo ser la continuación de este.

Formadas ya estas dos copiosas colecciones me propuse refundirlas en un solo diccionario como lo verifiqué en un libro separado, agregando en forma de suplemento las deducciones rigurosamente gramaticales de las voces ya puestas y las que se emplean en el uso comun segun lo que conozco del idioma que aunque no sea mucho pero al fin es alguna cosa.

Coordinación Alfabética

DE LAS VOCES

DEL IDIOMA MAYA.

A

A. pronombre posesivo de la 2ª persona. *A kab:* tu mano.

Aacan: acanil. *Gemido.* rugido.

Aba. Terminacion de la segunda persona de singular de los verbos reflexivos. *Machaba.* *Agárrate:* machabax: agarraos.

Abla: asi que; pues que: ahora bién.

Ac: tortuga. *Javali.*

Ac: particula que añadida á un numero sirve para contar, barcas, canoas, casas, solares, villas, vasos, altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos milpas: montes.

Acan. Tio, hermano de madre.

Acantah. Emparentar con

otro. por casamiento de la tia hermana del padre.

Acat. Tintero.

Accabtah. Asentar de prisa, todo vaso abierto como tinajas &.

Ach. Apretar lo que se ata.

Achak. Sobrino ó sobrina hijos de hermana, llámalos asi el tio.

Ache. Interjeccion de dolor. *Hola.*

Actal. Asentarse, encharcarse, emposarse cualquier liquido. *safarse,* resbalarse, contenerse algun liquido.

Actan. Enfrente.

Actunchen: piscina.

Ah: particula que antepuesta á cualquier nombre lo vuelve del sexo masculino y sepronuncia sin la á, y

A

cómo si sonare una j.

A=hac=chapat. *Serpiente fabulosa de 7. cabzas* Ah=chapat. *Ciento pies.*

Ahal. *Despertar.*

Ahan: *vease Anhan: particula de reconvencion: así es: no lo dije?*

Ahau. *Rey.*

Ahau. *Mineral para contar veintenas en los calendarios de los indios. pero su curso era de trece.*

Ahaubil keban; *Pecado mortal.*

Ahaucan. *Vibora de cascabel.*

Ahau cutz: *Pabo real.*

Ahuana. *Palacio real.*

Ah baas. *Vease h=baas.*

Ahcax. *Vease h. cax.*

Ah=chab: *Vease. h chab.*

Ah. chapat: *vease Hchapat.*

Ah. cho: *vease Hcho.*

Ah chuyba. *Vease. h. chuyba.*

Ah chuncaan. *Vease h. Chuncaan.*

Ah cunal. *Vease. hacunal.*

Ah cumyah. *Vease. H-cumyah.*

Ahcuxan: *vease. Hcuxan.*

Ahcuxtal. *Vease. hcuxtal: sirviente.*

Ah=ez. *Encantador. vease h=ez.*

A

Ah hail. *Acudtico: vease H hail.*

Ah hun ocol ku. *Vease. h hum=ocolku.*

Ah ísat. *Sabio.*

Ah kanxoc. *Vease Hkanxoc.*

Ah kuil numya. *Vease. H-kuil numya.*

Ah Lohil: *Redentor.*

Ah mektan pixanil. *Vease Hmektan.*

Ah meyha. *Trabajador.*

Ah miatz. *Sabio.*

Ah pixnal yumtzil. *Sacerdote. Padre espiritual.*

Ah panzebchi *vease H-pyan &.*

Ah opolom. *Mercader: tratante.*

Ahtacba. *Entremetido.*

Ahtan. *Enfrente.*

Ahthau. *Hablador.*

Ahtel. *Gallo.*

Ahtehelez. *Vease Hthelez.*

Ahtialnal. *Dueño.*

Ahtzeniil. *Sustento.*

Ahtzoy. *Rico, atcsorador.*

Ah tzuc uinic. *Lacivo. Lujurioso.*

Ahtzum. *Vease. Htzum.*

Ah=ual. *Enemigo.*

Ah uanchac. *Vease. Huan-chac.*

Ah=noh.

Ahzacach than. *Hablador, pendenciero, rencilloso.*

A

Ahzah. *Despertar á otro.*
Ahzibic.
Ahzihzahul. *Creador.*
Ahzipil. *Pecador, culpable.*
Ah sac yah. *Médico.*
Ahöib *Fescritor. Escribano. Escribirse.*
Ahöipit. *Dedo anular.*
Ahoutneay. *Mero, pez.*
Ain. *Lagarto, cocodrilo.*
Ak. *Bejuco.*
Ak. *Lengua.*
Akab. *Noche.*
Akab=maax. *Mico de noche, duende.*
Akacnac. *Cosa húmeda.*
Akabil. *Muy de noche.*
Akbilhal. *Anochecer.*
Akzah. *Mearlo, humedecer.*
Akzah. *Meados, orin.*
Al. *Hijo ó hija de madre conocida: Sobrina hija de hermano: llamaba así la tía.*
Al. *Cosa pesada, pesado, pesada.*
Alabal. *Ser dicho: pva. de Aalah.*
Alab=olal. *Esperanza.*
Alab=olbil. *Esperanza, confianza.*
Alab=oltah: *confiar, esperar con confianza.*
Alah. *Decir, mandar. pva.*
Aaal.
Alak. *Aves ó animales criados en casa ó domésticos.*

A

Alaktah. *Criar animales ó aves.*
Alakbil. *Aves ó animales criados.*
Alam. *Hijuelo de animal.*
Alam Uacax. *Becerro.*
Alan. *Debajo. Yalan.*
Alan. *Hijo ó hija de leche.*
Alancal. *Parir.*
Alancil. *Parto.*
Alan=uol: *Alan in uol: confío, presente de Alab=ol.*
Alanzah. *Partear.*
Alanzah. *Partera. Comadrona.*
Albailhal. *Concebir la mujer.*
Albil. *hijos ó hijas de madre desconocida.*
Alcab. *Crrer.*
Alcab. *Carrera.*
Alcabil; *á prisa, de carrera.*
Alcabanzah. *Hacer correr, apresurar.*
Alcabtah. *Apresurar: correr espacio determinado.*
Alche. *Muñeco de madera.*
Alcunah=ol. *Confiar, tener confianza.*
Alil. *el peso ó pesadez de algo.*
Alilan. *Ahijado; hijo adoptivo de madre.*
Alintah. *Parirle: prohijar á alguno.*
Alkaktah. *Ablandar con fuego:*

A

Al=lic yol; *Confianza.*
 Almah. *Decir, mandar, ordenar.*
 Almah=auat. *Bando.*
 Almahtan. *Preceptuar, mandar, ordenar: su pretérito, Almahtantah.*
 Almahtan: Alamahthanil: *Ley, mandato, orden, precepto, mandamiento.*
 Almehen. *Noble.*
 Almahencun. *Enoblecer.*
 Alnok. *Muñeco de trapo.*
 Amal. *Adverbio. Cada, cada vez que; siempre que; cuando; todas las veces que.*
 Amtun: *Era de huerta.*
 Anamaycun: *Cuadrar; escuadrar.*
 Anhan. *partícula de reconvencion: no lo dije? así es; Antah. Ayudar*
 Ap. *Quebrar lo duro.*
 Atan. *Esposa, mujer propia.*
 Atanben. *Varon casadero.*
 Atancal. *Casarse el varon.*
 Atancil. *Casamiento del varon.*
 Atanzah. *Casar al varon.*
 Atantah. *Casar al varon.*
 Au. *Pronombre de la 2.ª persona.*

A

sona.
 Auat. Auatnahi. *Gritar: dar voces.*
 Ai. *Pretérito perfecto. Ahuté, imperativo:*
 Auat. Auatil: *Gritos, ladridos &.*
 Auat. *Partícula para contar millas ó cuartos de leguas.*
 Anabil: *á gritos; á voces fuertes.*
 Auatmo. *Dolor de costado, tabardillo.*
 Auat pay: auat payah: *v. a. Invocar, llamar á avoces.*
 Autabil. *Adverbio, á voces, á gritos:*
 Antah: *v. a. Gritar á otro.*
 Ax. Axil. *Berruga.*
 Ayacnac. *Estar gordo y lucido.*
 Ayi kal. *Rico.*
 Ayikalhal. *Enriquecerse.*
 Azab. *Mas: partícula de comparacion.*
 Azab. *Casi, algun tanto. un poco mas ó menos: todavía; aun.*
 Azben: *mas, partícula de comparacion.*
 Azmen. *Lo mismo que Azben:*



B

Ba. *Topo, tuza.*
 Ba. *Terminacion de los verbos reflexivos, antepuesta al pronombre in, a, u, segun la persona.*
 Baabcaltah. *Esgarrar, limpiar el pecho para aclarar la voz.*
 Baac. *Adverbio: sea asi; aunque; en fin que; tambien se decia Xen baac. por el niño.*
 Baac=hal. *asimilarse.*
 Baalam ik. *ventocidad.*
 Baalab. *Hacienda, menajes.*
 Baalche. *Bestia, animal.*
 Balcheil keban. *Pecado de bestialidad.*
 Baalankil. *Gula.*
 Baalnakil mehen. *Feto humano que no ha nacido.*
 Baal=ualo? *que sera eso?*
 Baat. *Hacha de cortar.*
 Baax? *que cosa? como? en que?*
 Bab: babah. *v. a. Vaciar.*
 Bab: babtah; babte *v. a. Nadar, remar.*
 Bab. *Cangrejo: sus remos*

ó brazos.
 Babahunj *Adv. en cuanto? á cuanto?*
 Babahunux. *vease. baba-hun.*
 Babtah. *v. a. Nadar, remar, b. c. ar.*
 Bac: Hæcel: *Hueso.*
 Bacabyah: *v. a. Representar farsa.*
 Bacacix. *adv. aunque; para mas que, dado caso, dado que.*
 Bacechi: *particula prohibitiva: no lo hagas, basta, no mas.*
 Bach. *Chachalaca, ave.*
 Bach. *Peje espada.*
 Bac=ha: *Garza blanca.*
 Baci: *Basta, no mas; no lo hagas,*
 Bacil bul: *Dados de jugar.*
 Bacin? *Como? cuando? como es? &*
 Bacina. *interj. Ojala no, ojala nunca: mejor fuera, seria, ó fuese, ó hubiera sido.*
 Bacina. *interrog. basta,*

Ba

ya? por ventura?

Bacitacó: *Dejemos eso: basta ya. basta de eso: era mas usado* Bacitac.

Bacix; baac loc. *No obstante. sin embargo. aunque sea asi.*

Baclam. *Macabi, un pez.*

Bah: bahah, bake: v. a. *Clavar escoplear.*

Bahchetah: v. a. *Estacas, clavar estacas.*

Bahun? bahunx? ahuxb? *Cuanto, en cuanto tiempo, cantidad, precio y espacio?*

Bahunac. *Cuanto, en cuanto fue.?*

Bahux u caah? *de que tamaño?*

Baihal: *continuar.*

Baitah. v. a. *Halagar con la mano: consolar: allanar blandamente con la mano, pasando la sobre algun miembro.*

Baix: ó bayx: *ademas de seto, asimismo, asi como.*

Bak: bakel. *Carne.*

Bak: bakah: bake. v. a. *Arrollar al rededor de algo, viga, hilo. &*

Bak. *Cuatrocientos: asi como el presente se cuenta de mil en mil, asi los indios por 400 en 400.*

Bakach: bakachil: *todos, totalmente.*

Ba

Bakcab: *al rededor, en rededor.*

Bakchic: *arrollado, enrollado.*

Baklic. *al rededor, á la redonda, a los alrededores, en contorno.*

Bakliz: *muchos, infinitos infinitamente, muy grande.*

Bakman. v. a. *Comprar en partida.*

Baknobzah. v. a. *Untar en contorno, al rededor.*

Bakté. *Juntos juntamente.*

Baktehal: v. n. *Congregarse,*

Bakxoc. *Cuenta general. suma total.*

Bakxoc: bakxocah. v. a. *Sumar.*

Bal: balah: v. a. *Esconder resguardar tras de algo: torcer hebras.*

Bal. *Cuñado hermano de la mujer.*

Bal: *particula para contar ramales de hilo ó vueltas de el tras de algo.*

Bal? *que cosa? como? en que? que con que? bal u- kaba? Como se llama?*

Bala ó bla. *Acaso pues que, acaso, pues: asi que; Bala talech con que ya veniste.*

Balab. *Alacena.*

Balab=yibak. *Farol,*

Balab kin: *quitasol,*

Ba

Bala=caah. *Cuidado! Ten cuidado.*

Balach: *partícula para contar rayas hechas ó medidas de compas y regla.*

Balak: *partícula para contar ruedas de bejucos ó cosas que se enroscan.*

Balakte. *Polea, carrillo.*

Balam: *Tigre.*

Balamchan. *Especie de lagarto.*

Balam oiptah v. a. *Escribir por cifras ó abreviaturas.*

Balbacin? *que es eso?*

Balbutil. *Ahitera.*

Balchahal. v. n. *Desparecerse.*

Balecho. *Como estas puesto. ó se han puesto. Balech ti unicil azinil &. Que hombre ó diablo eres tú!*

Baliktah: v. a. *Resguardar del viento.*

Balintah. v. a. *Contener en sí algo.*

Balintah: v. a. *Hacerse cuando de otro.*

Bali uatahmen vease Baltumen.

Balkahal. v. n. *Rodarse.*

Balkalac: *cosa que rueda rodadiza.*

Balkin. *Quitisol. Balnail familia.*

Baltahoklal. Baltaklal? *Por qué causa?*

Ba

Baltuba. *Que importa? im porta poco: que hay con eso? aunque así sea.*

Baltumen? *por qué razon?*

Bal ualo? *y qué sera eso?*

Balubi? Balubelal? *para que sirve? de que sirve?*

Baluchum? *que motivo causa ó principio hay para eso?*

Bal u ail: Bal uilal: *vease. Balubi.*

Balx? *que cosa? como? en que?*

Balyaal? *para que? por que causa ó razon?*

Balyaalech. Baxyalech: *si por cierto, estas fresco, no lo creas.*

Balɔam, Balɔamil: *Colegio, representacion teatral: Comedia.*

Ban banah: *banc. v. a. Derribar cosas como paredes, &. desparramar granos. monedas.*

Ban. *partícula para contar montones terminando el numeral.*

Banab. *manadas cortas de animales.*

Banacnac; *cosa amontonada: Banlac: su plural ó cosas amontonadas.*

Banal a. v. *desmoronarse derrumbarse.*

Banalchochil. *Hernia.*

Ba

Banancal. *v. n.* Amontonarse.

Banban. *Mucho, demasíadamente.*

Banban cimil. *Peste.*

Banbanhao. *Azotar mucho*

Banchalac. *Cosa que se va cayendo.*

Banchtin: *Arrollar cosas menudas.*

Bancun *v. a.* Amontonar.

Bantal; banlahi *v. n.* Amontonarse.

Banzah *v. a.* Derribar edificios, deramar granos, monedas.

Baomal. *Tomar á alguno por principal; hermano que nacio primero.*

Bat. *Granizo.*

Batanba. *Uno á otro entre ellos mismos. tu batambaob.*

Bateel. *Pleito; guerra.*

Batebtah. *v. a.* Pelear, guerrear.

Batzil. *Solo. mismo, Se une con los pronombres Tin, ta, tu; como Tin batzil por mi solo, para mi mismo.*

Banche. *Horma de zapatero.*

Bax, baxah *v. a.* Golpear; mazcar.

Bax. ó Baax. *lo mismo que ba ó Baal, y tiene todas sus composiciones, mas en uso.*

Baxal baxtah. *v. n.* Jugar

Ba

divertirse, chancear, bromear, traveciar.

Baxan? *¿que es eso? porque? como es eso? pues para que? que hay?*

Box=oklal. *Por que causa rozon. &.*

Baxten? *Por que, por que? causa? razon. &.*

Baxtumen Baxtumenel. *Lo mismo que baltumen baltumenel.*

Baxyaal. *Se varia con ten, tech. Bajo la significacion de que me importa &. Baxyalech: si por cierto, &.*

Baxyalma? *Como no? por que no?*

Bay; baytah. *vease baitah.*

Bay. *Si: asi: asi como; segun que.: conforme: del mismo modo.*

Bayama: *vease Baxyalma.*

Baybe. *Asi es; bien está. en hora buena: sirve para conceder.*

Bayel. *Miembro ó parte del cuerpo.*

Bayhal: *ser asi ó semejante. Su pretérito bayhi y bayac. imperativo.*

Bayla. *Asi, de este modo.*

Baylac. *Como esto: tal como esto. semejante á esto su plural. Baitacloe.*

Bayli Byalie: Baylili Bay-

Be

lilie. *Continua ó generalmente siempre; así se está ó estaba.*

Bayliti. *Así lo tiene de costumbre.*

Baylo. *Basia, así es.*

Bay=tacó. *De ese tamaño.*

Bay tailo. *Así como quiera: así se está, así lo quisiera.*

Bayua? bayuabe? *Es por ventura así?*

Bay=ualo. *Así será.*

Bayx. *Así mismo: además de esto.*

Bay xabe? *Así es? es posible? eso pasó? así sucede?*

Bay xan. *Si, es cierto; lo mismo que: así también.*

Bay yet kin. *Segun, segun que, segun como.*

Bay yet pizan, loe. *Semejante á eso: como eso.*

Be. *Camino, pasó ó senda.*

Bebezah: v. a. *Guiar, abrir ó hacer camino en donde pase algo.*

Bec. *!Ay exclamacion de dolor.*

Bech. *Codornis.*

Bechcal: bechcaltah. v. a. *Llamar con la cabeza inclinada.*

Bechkab: tah. v. a. *Llamar con la mano.*

Bekech hal. *Adelgasarse.*

Bekechcun v. á. *Adelgasar.*

Bi

Bekik. *Vena de sangre.*

Bel. Belil. *Ocupacion, oficio.*

Bel Belil. *Camino, obras de virtud.*

Belancil. *Ministerio, cargo; empleo.*

Belha. *Caño, canal de agua.*

Bentah: v. a. *Gastar con tiento.*

Betam: *Vara de medir.*

Beybe. *Así es, bien está, enhbra buena.*

Beyiben. *Así es; así pues: para conceder.*

Beyxun. *Vease bayxan.*

Bibikin: *De cuando en cuando; de aquí á poco tiempo.*

Bibilah. *Elevar redondo: revolver con repetición, ensuciár demasiado.*

Bibithah: *Oprimir tocando con la punta de los dedos repetidas veces.*

Bibiz: tah: v. a. *Jurgar haciendo cosquillas la nariz.*

Bibiz: v. a. *Ensanchar la boca o algún agujero.*

Bic: *Como: y cuando se trata: de precios; á como.*

Bic: *Cuidado: palabra con que se recomienda hacer ó no algó.*

Biebacin? *Como es eso?*

Bieh. *Saramagullon, ave marítima*

Bic=haa: v. a. *Acepillar*

Bici. *No mas. No lo ha-*

Bi

gas.

Bici? *Y pues? que hay? que tenemos?*

Bici *Mira lo que haces: como.*

Biciche. *Oh, hola. oyes, como va eso.*

Bicihocan. *Ea pues.*

Bieiix? *Como será? cuando susederá?*

Bicio! *Como irá ó va eso?*

Bicitacó? *Como sería ó estaría eso?*

Bicualo? *Como será, estará eso?*

Bicx. *Vease Bix. Bixan. vease. Bixan.*

Bicxiuil. *Vease. Bixualo.*

Bikin. **Bakinbakin.** *Cuando es ó será eso. Cunto ha: se usa para tiempo venidero.*

Bikini. *Cuando: para tiempo pasado.*

Bikinie. *Palabra enfática. Cuando!*

Bikinx. *Vease bikin.*

Bikix? *Cuando? Cuando!*

Bikyahóib. *Escarabujear papel.*

Bil. *Perro sin pelo.*

Bil biltah. *v. a. Torcer con los dedos. Bastillar.*

Bilim. *Huella, rastro.*

Blimbilin. *A menudo, muchas veces.*

Bilín. *En composicion: to-*

Bí

dos, todo, del todo.

Bín. *Particula de futuro: pospuesta es dubitativa. La bin; así dicen, diz que dicen.*

Bin; binil. *Con, in, a, u, hadé, hasde, hede. bin in ohelté; hede saberlo; bin a ohelté. Has de saber. &*

Bin. *Indicativo de Binel. Bin in cah.*

Binaci. *Quizá, acaso: vease Hixbinaci.*

Binan. *Ido: adj. pas. de Binel.*

Binbé. *Bien está eso; está bien:*

Binbin. *Diz que dicen que así será.*

Binel. *v. n. Irse*

Binzah. *v. a. Llevar: vease Bizah.*

Bith. *Apretar con el índice y pulgar.*

Bitun. *Suelo.*

Bitun kom. *Algibe.*

Bix? *Como? Bixan? de que manera? pues que hay?*

Bixi? *Como? como es eso? de que modo?*

Bixualo? bixualo? *Como sera?*

Bizah. *v. a. Llevar.*

Bio; bioh. *v. a. Labrar madera, adelgazarlo. Apretar la garganta.*

Bio pol. *Labrar adelgazan-*

Bo

la madera.

Bla. *Pues, V. Bala.*

Bobox. *Cadera.*

Bocan. *Divieso, postema, tumor, incordio.* Bocankak. *Idem.*

Bochezah. *v. a. Hacer oler, dar olor.*

Boh, bohah, ó Bohtah. *v. a. Dar golpes ó golpear sobre lo hueco.*

Boh-iain. *Voz con que el hermano mayor llama á su tercer hermano.*

Bohol, bohlah, bohle. *Es-crudiñar, revolver buscando.*

Bohyah. *v. a. Dar golpes que suenen hueco.*

Boholtah. *v. a. Buscar revolviendo.*

Bok, Bokah. *Batir cera, huevos, &c.*

Bokob xuthen. *Batidor de chocolats.*

Bolon. *Nueve.*

Bolon kintzil. *Novenario.*

Bon, bonah. *v. a. Teñir, curtir cueros.*

Bool, boolil. *Paga, jornal.*

Bool, bolnah. *v. n. Pagar.*

Booy. *Sombra, quitasol.*

Booybezah. *Amparar, proteger.*

Boot, botah. *Pagar, premiar.*

Boxelchi. *Labio.*

Boxit. *Rabadilla.*

Bu

Buc, chan. *Ola, onda.*

Buch. *Polilla de ropa.*

Bucliznok. *manto de mujer, sábana.*

Buh, buhah. *v. a. Hender, rajar.*

Buk, bukah. *v. a. Batir, mesclar, remover la tierra, ararla.*

Bucxoc. bucxocil. *Suma ó cuenta general.*

Bukxoc, bukxocah. *v. a. Contar, sumar.*

Bukyen. *Casadero, casadera.*

Bul. *Juego de suertes.*

Bul, bulah. *v. a. Jugar naipes, dados, &c.*

Bulkab; tah. *Zabullir con presteza.*

Bulcon. *La mollera.*

Buleb. *Jarro.*

Bulkin. *Todo el dia, de sol á sol.*

Bulubzel. *Jarro pintado.*

Buluc. *Once.*

Bulucluch. *Ballena.*

Buhil. *Zabullirse, sumergirse, anegarse.*

Buth, ah. *v. a. Embutir, enchir.*

Buthub, *Embudo.*

Buul. *Frijol.*

Buy. *Nube en los ojos, cataratas.*

Buyukhal. *v. n. Entontecerse.*

Buz. *Corcoba, joroba.*

Buo. *Humo.*

C

Ca

- Ca. *Y.*
 Cá. *Cuando, que.*
 Ca. *Partícula condicional: si.*
 Ca. *En los escritos antiguos: nos, nosotros, nuestro, nuestros: se escribe ahora como se pronuncia sin la a*
 Ca. *En composición significa hacerse segunda vez. Ca. Dos.*
 Caac. *cacah v. a. Deshojar arboles, arrancar pelos, arrancar de raiz matas, ojas, arboles, &c.*
 Cacic. *Prima hermana.*
 Caaioin. *Primo menor de edad que el que llama.*
 Caan, cuanil. *Cielo.*
 Caanlumil. *El paraizo.*
 Caat, caatil. *Apaste, lebrillo.*
 Caazucun. *Primo hermano mayor en edad que el que llama.*
 Cab, cabil. *Miel, ponsoña de algun insecto.*
 Caba. *Pronombre reflexivo*

Ca

- de la 2ª persona para conjugar los verbos.*
 Cabak. *Numeral: ochocientos, dos bak.*
 Cabal. *Abajo, bajo.*
 Cabalhal. *v. n. Abajarse rebajarse.*
 Cabchibal. *Generacion por ascendencia.*
 Cabcoh. *Una especie de lobo.*
 Cabin. *Que, cuando: cabintacech: que tu vengas: Cabin ulceche: cuando llegues.*
 Cacab. *Aldea.*
 Cacah. *Verbo defectivo que solo tiene esta voz de presente y se junta con los pronombres personales in, a, u, como, in cacah yetel: allá me lo halla con él.*
 Cacahmat. *A pares, de dos en dos.*
 Cacato. *Despues, de aqui á un rato.*
 Cacat-uale. *Despues, de aqui á un rato.*

Ca

Cach. *Solamente.*

Cach. *Quebrar cosas largas, como palos, huesos. Cachah, pretérito.*

Cah. *Verbo auxiliar con que se conjuga el presente de indicativo de los verbos neutros, y significa estarse haciendo ó verificando la significacion del verbo.*

Cah. *Verbo defectivo, hacer: se junta con los pronombres in, a, u. Bax á cah? que haces? lay in cah: eso hago.*

Cahal, cahalahil. *v. n. Morar, habitar, vivir en alguna parte.*

Cahal. *Pueblo, poblacion.*

Cahcun, tah. *v. a. Poblar, hacer morar.*

Cahi baace, Cahina. *Interjecciones: oh si fuese eso asi! plegue á Dios que asi sea! ojala.!*

Cahalan-ich. *Cara á cara.*

Caholob. *Renovar, retocar pintura.*

Caina. *Ojala! si asi fuera!*

Caito. *Despues.*

Caix. *Aunque sea: Caix tancoch.*

Caix. *Y, conjuncion computativa.*

Caixbaac. *En hora buena, aunque sea asi.*

Caixbahun. *Por mas que.*

Ca

Caix ueil. *Y aunque.*

Caixtun. *Aunque.*

Cal, calil. *Garganta.*

Calab. *Infinitamente, muchas veces.*

Calab. *Numeral. Ciento sesenta mil.*

Calam. *Muy, mucho. com, calam chuhuc calamchoch. Muy dulce, muy salado.*

Calameat. *Tinaja.*

Calamzah. *Pedirlo por pleito.*

Calcuy. *Garganta del pie.*

Calhal, calhi. *Emborracharse.*

Calic, calicil. *Mientras, entre tanto.*

Calkab. *Muñeca de la mano.*

Calpach-keban. *Pecado de adulterio.*

Caluac, caluactah. *v. a. Dar voces, apresurar al que trabaja.*

Camaac. *Que no, para que no. Alti camaac utalel, dile que no venga.*

Camaach, camachil. *Quijada.*

Cambal, cambalnahi. *v. n. Aprender.*

Cambezah. *v. a. Enseñar.*

Can, canah. *v. a. Aprender.*

Can cantah. *v. a. Parlar,*

Ca

decir, relatar, tratar negocios, referir.

Can, canil. *Culebra, sierpe, cuatro.*

Can. *En composicion significa fuertemente.*

Canal. *Arriba, usado Canal.*

Canal, cani. *v. n. Cansarse, fatigarse.*

Canalcun. *v. a. Llevar, ensalzar, poner en alto.*

Canan, canantah. *v. a. Cuidar, guardar.*

Cancan-eo. *v. a. Remediar, contrahacer.*

Canchapahal. *Gota coral.*

Canhel. *Dragon, serpiente.*

Canhep. *v. a. Atar apretando fuertemente.*

Cankax. *Atar fuertemente.*

Canlil. *La parte de arriba, altura.*

Canmek. *v. a. Abrasar apretando.*

Cannohol. *Gota en los piez.*

Canpach. *Dolor de espaldas.*

Canpectzil. *Murmuracion.*

Canzah. *v. a. Canzasr á otro.*

Canziyan. *Historiar, contar historias.*

Canzucun. *Primo tercero.*

Ca-oc. *Llave del pie.*

Ca

Cap, capah. *v. a. Meter en agujero.*

Capahal. *v. n. Duplicarse, hacerse dos,*

Capul. *Dos veces.*

Caput. *En composicion es: otra vez.*

Caputihzah. *Hacer, renacer.*

Cataci. *Y. conjucion, para numeral.*

Caten. *Segunda vez, otra vez.*

Cato. *Despues, de aqui á un rato.*

Catun. *Entonces, y entonces?*

Catzuc. *La segunda vez, en segundo lugar.*

Caua. *Y, pues, con que.*

Cauil, caule. *Denota hacerse la cosa de mala gana: habre de hacerlo: habra de ser, asi será.*

Cauil bacache. *Dado que; sea asi; aunque sea eso asi, en hora buena.*

Cautzac. *Para que pueda; para que: cautzac ubinel: paraque, vaya, es lo mismo que.*

Cauchac.

Cax. *Aunque sea: aunque.*

Caxan, caxantah. *v. a.*

Caxtah. *Buscar.*

Cay, Cayil. *Pes, pescado.*

Caybaac, Caybacac. *En hora buena, mas que asi sea.*

Ca

Cayeol. *Dudar.*
Cayeolal. *Tibieza de animo.*
Caymaac. *Mas que no sea, mas que nunca sea, plegue á Dios que no sea.*
Cayna, Cainabaaclo. *V. Cahina.*
Cayomal. *v. a. Pezcar, coger peces.*
Caytobe, caito. *Despues.*
Caytun, Caixtun. *Aunque, mas que.*
Cayuile. *V. Cauil.*
Cayuil baacbe. *Dado que sea asi, aunque sea asi.*
Cayxan, Caxan. *sea asi: sea en hora buena.*
Cayxiuil. *Aunque asi fuera.*
Cazut. *2ª vez: Catzol. Segundo.*
Caackin yaax ceel. *Cuartana.*
Ceb, cebil. *Eructo, regüeldo.*
Ceel, ceelil. *Frio.*
Ceelhal. *v. n. Tener frio.*
Cecet, Cecetac. *Juntamente, igualmente.*
Cecetac. *Estar iguales.*
Cech *Tu que eres: segunda persona de Cen.*
Cech. *Dices. Cechti: le dices ó dirás.*
Cechtah. *v. a. Ofrecer con instancia.*

Ce

Ceh: cehil. *Venado*
Celembal. *Hombro.*
Cen? Cenx? *que es de ello? lo que? cual.*
Cen, cenil. cenanil. *Ornamento, atavio.*
Cen. *v. Decir. centi, le dije cehti: le dices.*
Cen, *v. Ser. Ten cen. Yo que soy &.*
Cenbezah. *v. a. Adornar, ataviar.*
Cencenbac. *Ciernicalo, me-rejon.*
Cenintah. *V. Cambezah.*
Cenpahal. *v. n. Adornarce.*
Cet. *adv. Juntamente, igualmente, juntos, iguales.*
Cetbezah. *v. a. Igaalar emparejar.*
Cet-bezah. *V. Concordar; templar instrumento, igualar, completar.*
Cethal. *v. n. Igualarse.*
Cetkay. *v. a. Cantar á coros.*
Cex. *Donde está. Cexob. donde estan.*
Cex. *Auque sea.*
Cexti. *Aunque sea alli.*
Cexti, Cextiob. *Le diras, les &.*
Cexma. *Partícula de comparacion.*
Cexma *Aunque no. Cexma a bizic.*
Ci. *En composicion, des-*

Ci

*pues que: ahci cab, cimci in naa: Despues que amane-
ció &.*

Ci. *Vino, sabroso, hene-
quen.*

Ciac. *Dijo: Ciacob: Dije-
ron, digan.*

Cib. *Vela, cera.*

Cibah. *Sucedér, acaecer,
querer.*

Cibezah. *v. a. Embriagar á
otro.*

Cic. *Hermana mayor.*

Cici. *En composicion: muy
bien, despacio, á satisfac-
cion.*

Cicilancal, cicilnahi. *Tem-
blar. v. n.*

Cilancoil. *Temblor.*

Cicilnac. *Temblorosa, cosa
que tiembla. su plural es, Cil-
lac.*

Cici-ol. *v. Holgarse di-
vertirse, regosijarse.*

Cicioltah: *v. a. Alegrar. re-
gocijar.*

Cicithan. *Bendecir, hala-
gar con palabras, alabar, sa-
ludar, bendicion, &.*

Cicio-hal. *Ensuciarse mu-
cho la ropa.*

Cicio-ci. *Sucia, sucio en es-
tremo.*

Cihil. *Decir. Citen. precen-
te Citi. le dijo.*

Cii. *Gustoso, sabroso: unido
á los pronombres tin, ta, tu,*

Ci

*y cal, sirve para demostrar
alegria del mal ajeno.*

Citineal, ci tin koch. *Me
alegro.*

Ciihal. *Lo sabroso, gustoso,
adquirir sabor.*

Cil: Cilba. *Pulso, temblor.*

Cilbail:

Cilich. *Santo, santa.*

Cimen. *Muerto, cadaver,
difunto.*

Cimen-chuc. *Carbon apa-
gado.*

Cimil. *v. n. Morirse. Cimil.
Muerte.*

Cinbezah. *v. a. Herir, las-
timar.*

Cinpahal. *v. n. Lastimar-
se.*

Cinpahanil. *Descoyuntar-
se.*

Cinil. *Herida reciente.*

Cimzah. *v. a. Matar. Cim-
zah; matanza.*

Cintanil. *Herida reciente.*

Cioci. *Conviene á saber.*

Ciotzil, ciotzilil. *Alegre,
alegria.*

Cipil. *v. n. Resbalar.*

Citac. *Luego que, al punto,
al momento.*

Citac. *De cihil. Decir: ci-
tac, Dijo.*

Citam. *Puerco montes.*

Citam. *Gota coral: mal ca-
duco.*

Citam. *citanil. Mas allá*

Co

distante de aqui: Tux citam?
donde, en que lugar?

Citat. *Luego en que, cuanto*
citac, *id.*

Citim, citimcab. *Horno,*
fragua.

Ciz, Cizil. *Pedo.*

Cizin. *Demonio, diablo.*

Cizneb. *Tronera, claravol-*
lla.

Ciznebna. *Ventana.*

Cioya. *Ensusiar ropa.*

Co: coil. *Diente.*

Cobol. *Calidad, condicion,*
estimacion, linaje ó ser de
algo.

Coc. coc-hal. *Ensordecer-*
se.

Coc. *Sordo, mesquino.*

Coc. *Asma.*

Cocay. *Luciérnaga, gusa-*
no de luz.

Cochich. *Pico de ave.*

Cocil. *Sordera, mesquin-*
dad.

Cocin. *v. n. Alborotar,*
agraviar.

Cocobe. *Desatino.*

Cocolche. *Jaula de pája-*
ros.

Cocoó. *Rueda, rosca.*

Coczen. *Asma.*

Coczióil. *Avaricia.*

Coh. *Leoncillo.*

Coh, cohah. *v. a. Batir,*
golpear con mazo.

Cohcinah. *Apreciar, elevar*

Co

el precio.

Cohcinaan. *Preciosa.*

Cohhaa. *Lobo marino.*

Cohob. *Pison. batan.*

Coil, *Locura, travesura.*

Coilbil-ál. *Hijo bastardo*
de madre.

Coilbilmehen. *Hijo bastar-*
do de varon.

Col-colah. *v. a. Milpar.*

Col-colah. *v. a. Halar,*
tirar de algo.

Col, colil. *Milpa, monte ro-*
sado.

Colel. *Señora, ama*

Comhal. *v. n. Acortarse.*

Con, conah. *v. a. Vender.*

Con, conex. *Vamos.*

Coohhal. *v. n. Encarecer-*
se, subir el precio, ser de pre-
cio subido.

Coohal. *v. n. Enloquecer.*

Coot. *Aguila.*

Coothan. *Desvarío, deli-*
rio.

Cootz, cotzah. *v. a. Despe-*
dazar hilos, telas, desplumar.

Cotzol. *v. n. Cortarse la*
soga.

Cop, copah. *v. n. Doble-*
gar.

Coptal, coplahi. *v. n. En-*
roscarse.

Cot, cotil. *Albarrada.*

Cotonchic. *Pisote, ani-*
mal.

Cotz. *Partícula para nu-*

Co

merar quiebras de hilo, varas ó porciones pequeñas de tiempo. Cotz. V. Cootz.

Conoh. *Araña grande y negra.*

Cox. *Una especie de faisán.*

Cox, Coxeex. *Vamos.*

Coyol, Coyolié. *Prenda.*

Chichil. *Dureza, fuerza vigor.*

Coz. *Gabilan, especie de ave de rapiña.*

Cozom. *Una especie de gorrión.*

Coó, Coóah. *v. a. Arrollar, enroscar.*

Coó. *Partícula para numerar rollos ruedas & hun coó ak.*

Cu. *pronombre de la 3a persona.* Cubinel: *va aquel: cu yeel: arde.*

Cuc. *Codo, medida de un codo.*

Cuceb. *Aardilla.*

Cuch. *Partícula para numerar cargas.*

Cuch, cuchah. *v. a. gobernar, cargar, llevar á las espaldas, hacerse cargo.*

Cuchi. *Antiguamente, en un tiempo, en otro tiempo.*

Cuchteel. *Territorio de alguna provincia: Cuchteelob: comprovincianos.*

Cuchthan. *Llevar emba-*

Cu

jada.

Cucul. *Ola, onda de agua.*

Cuculpach. *v. a. Retroceder de espaldas, ir hácia atras, al revés, al contrario.*

Cuculpiil. *v. a. Bordar.*

Cucut, cucutil. *Cuerpo.*

Cucutilan. *Sustituto.*

Cul. *Caliz.*

Cul. *Para contar pies, matas, ó troncos de arboles ó cañas, pellas de masa.*

Culcal. *Serviz.*

Culpach. *De espaldas.*

Cultal, culhi, culac. *Sentarse.*

Culub. *Colmo.*

Cum. *Olla.*

Cumaltakin. *Patena.*

Cum ahau. *Demonio.*

Cumcab. *a. a. Asentar alguna vasija en el suelo, contener ó sofrenar con fuerza, dejarse caer la bestia.*

Cumcab. *Bajo, serca de la superficie de la tierra.*

Cumtan. *Sentarse sobre algo cogerle debajo.*

Cun. *v. a. Conjurar, hechizar culebras, encantar.*

Cuncin. *Refrenar.*

Cunel. *En valde, en vano, por demas, es lástima.*

Cunul. *Encantado.*

Cunulba. *Dolor de todo el cuerpo.*

Cunx? *Interrogacion, y,*

Cu

pero pues.

Cunxca. *Seria bueno.*

Cup-ik. *Comprimir, detener el aliento.*

Cupulik. *Comprimirse el aliento, sofocarse, calmarse el aire.*

Cutal. *V. Cultal.*

Cutz. *Pavo montéz.*

Cutza. *ó Cutzha. Pato.*

Cuuc. *Ardilla.*

Cuuch sam. *Estrao.*

Cuum. *Y, lo mismo que Cux.*

Cux, cuxca. *Seria bueno,*

Cu

y sí.

Cux-olal. *Racionalidad.*

Cuxtae. *Viva. Cuxtae*

jesus: viva S.

Cutal, Cuxlahi. *v. n. Vivir.*

Cuxtal. *Vida.*

Cny. *Tobillo.*

Cuyché. *Picota, horca.*

Cuyub. *Coraza.*

Cuyub mazcab. *Coza de maya.*

Cuzam. *Golondrina.*

Cuztah. *Envarnizar con color.*

CH

Cha

Chaa, chaah. *v. a. Aflojar, soltar.*

Chaach, chaachah. *v. a. Mascar.*

Chaam. *Muela.*

Chaan. *No, suplicando ó prohibiendo.*

Chaan, chaantah. *v. a. Mirar, ver, divertirse viendo.*

Chaanben. *Admirable.*

Chac, Chacah. *Coser con agua.*

Chac. *En composicion significa mucho, muy bien,*

Cha

muy mucho, todo.

Chacauil. *Calentura.*

Chacay. *Langosta del mar.*

Chacbacel. *Muslo.*

Chacbolay. *Leon ó leopardo.*

Chac-ekel. *Tigre.*

Chacet. *Cosa infinita, sin cuenta, aumentada, empeorada.*

Chacet-hal. *Aumentarse el atuque.*

Chacetcun. *Agravar, empeorar, multiplicarse.*

Chach, chachah. *v. a. Aga-*

Chá

rrar, enpuñar con fuerza, desgñar el camino.

Chach. *Para numerar puñados, manojos de yerbas, cabellos que caben en la mano.*

Chachab. *Cedazo.*

Chachac, Chachacil. *Encarnado.*

Chachanbel. *Poco á poco, despacio, con tiento.*

Chac-hauay. *Lepa de granos encarnados.*

Chachtah. *v. a. Colar, cernir.*

Chac-ik, Chac-ikal. *Temporal, huracan.*

Chacmolomche kak. *Mal de S. Anton.*

Chacnich. *Mal de encías.*

Chacthalen. *Encarnado, rojo.*

Chacthathal. *Enrojecerse, estar encarnado.*

Chacxachetah. *Escrudinar, buscar de raíz, inquirir.*

Chacoiuib. *Cardenal, ave.*

Chahal. *v. n. Despearse, dar dentera.*

Chahal. *Cosquillas.*

Chahal. *Contrahecho, li-ciado.*

Cahal kab. *Gafo.*

Chahco. *Dentera.*

Chala. *v. n. Enjuagar.*

Chalhal. *v. n. Aclararse, asentarse un licor turbio.*

Chalhezah. *v. a. Aclarar*

Ché

lo turbio, precipitar el sedimento.

Chamal. *Cigarro.*

Chana, tah. *v. a. Reñir, afrentarse en su propia casa.*

Chanibel, belil. *Poco á poco, despacio.*

Chapat. *Ciento pies, insecto.*

Chaybezah. *Acresentar, aumentar.*

Chaybezah, Revidar, añadir.

Chaybezahil. *Rebite.*

Chaypahal, *v. n. Añadir-86.*

Ché. *Madero, palo, árbol.*

Ché. *Pluma tajada para escribir.*

Chéche. *Crudo, sin madurar.*

Chéé! *admiracion. Oh! válgame Dios.*

Chéechbác. *Sardina.*

Chéeh, tah. *v. a. Reirse de algo, de otro.*

Chéel. *Arco iris.*

Chélpul, tah. *Arrojar con impetu.*

Chem. *Barco, navé, canoa, buque.*

Chemche. *Batea, arteza.*

Chemul, nahi. *v. n. Navegar.*

Cheni. *Solamente.*

Chenbel. *Solamente, envano, sin fruto.*

Chi

Bax u chembel. *Para que sirve?*

Chep. *Cortar con azuela.*

Chetal, chelahi, chelac.

V. Chital.

Chetum. *En composicion significa hacerse las cosas repentinamente.*

Chetun cimil. *Muerte repentina.*

Chi, Boca, orilla.

Chibal. *Dolor, dolor escociendo.*

Chibil. *Lo mismo que chibal*

Chic. *Pisote, un animal asi llamado.*

Chic, chictah. *v. a. Enjuagar, bazucar.*

Chicbezah. *v. a. Herrar, señalar, marcar.*

Chich. *Abuela de parte de madre.*

Chich. *Duro, fuerte.*

Chich: *en composicion significa hacerse las cosas fuertemente.*

Chic-ha *v. a. Enjuagar.*

Chichanil. *Pequeñez, niñez.*

Chich-chantah. *Auxilio eficaz.*

Chichil. *Dureza, fuerza, vigor.*

Chichina. *De casa en casa.*

Chichip: *antepuesta á los verbos indica el descontento con que se obra.*

Chi

Chichipkay. *Cantar de mala gana ó cantar mal.*

Chich-olal. *Fortaleza.*

Chichthan. *v. a. hablar alto, recto, con altivez ó soberbia.*

Chicoc. *Escuchar con atencion.*

Chictahal. *v. n. Parecer, hallar buscando.*

Chicul. *Señal.*

Chicultah. *v. a. Señalar, tomar ó poner divisas.*

Chihzah-ol. *Emendarse.*

Chii. *Morder, comer carne, picar los insectos.*

Chiil. *Manati, pez.*

Chikintan. *Hacia al poniente.*

Chilan. *Cosa hechada ó acostada.*

Chilantac. *Su plural.*

Chilcab. *v. a. Hechar ó tender algo con ímpetu en el suelo.*

Chim. *Alforja, bolsa, costal, talego.*

Chim. *Buche ó papo de ave*

Chim-ix. *Bejiga de orines.*

Chinab. *Geme.*

Chincabal. *Postrado, con el cuerpo inclinado.*

Chincunahba. *Humillarse, postrarse.*

Chinpul, Chinpultah. *Postar.*

Cho

Chinpulba. *v. s. Postrarse, inclinarse con rapidez.*

Chintal. *Inclinarse, humillarse.*

Chital, chilahi. *v. n. Acostarse.*

Chiuoh. *Araña negra y grande.*

Chocay. *Macabi. Pez.*

Choch. *Tripa. Choch. Desatar.*

Chochocou. *Un poco caliente.*

Chochkeban. *Confesarse.*

Chochpahal. *v. n. Desatar-se.*

Choco, Chocou. *Caliente.*

Chocuil. *Calentura.*

Choh. *v. n. Chorrear, correr ó manar algun líquido.*

Chol. *Aflojar, desatar.*

Chol. *Talon.*

Chom. *Burlar, chancear.*

Choo. *Limpiar, desollar.*

Choobnok. *Paño de limpiar.*

Chooch. *v. a. Desatar.*

Choocom. *Baratijas, trastos.*

Chookab. *Paño de manos.*

Chool-ax. *Ampolla.*

Chopay. *Llevar ó traer por el cabestro.*

Chopitah. *v. a. Tirar ó quitar con fuerza.*

Chu. *Calabaso.*

Chuc, C hucil. *Carbon.*

Chu

Chuc, chuctah. *v. a. Tisnar.*

Chuc, Chucah. *v. a. Prender, cojer.*

Chuch. *Peson.*

Chuch. *Herrar.*

Chuchkax. *Atar juntas muchas cosas.*

Chuchum. *Tumor, divieso.*

Chuc-oltah. *Alcanzar.*

Chucpahal. *v. n. Completarse, acabarse, venir bien una cosa en otra.*

Chucua. *Chocolate.*

Chuculché. *V. Chacben.*

Chuc-çio. *v. a. Vencer ó confundir á otro en disputa.*

Chuenche. *Tabla.*

Chuh, chuhah. *v. a. Quemar, cauterisar.*

Chuhcal. *Acedía, agrios del estomago.*

Chuk. *v. a. Mojar en salsa.*

Chukubche. *Mesa pequeña.*

Chuleb. *Comendador ave.*

Chulubchen. *Algibe.*

Chulubha. *Agua de lluvia.*

Chumuc kab. *Dedo de en medio.*

Chun. *Principio, tronco, origen.*

Chunbezah. *v. a. Dar principio, ocasionar, empezar, comenzar.*

Chuncó. *Encía.*

Chunintah. *v. a. Dar prin-*

Chu

cipio.

Chunlic. *Lo que tiene principio.*

Chunluch. *v. a. Brindar, convidar á otro.*

Chunluchil. *Brindis.*

Chunpahal. *Principiar, v. n. comenzar.*

Chunzah. *v. a. Principiar, comenzar.*

Chup, pah. *v. a. Henchir, llenar.*

Chuyil. *Hinchazon.*

Chupul. *v. n. Hincharse.*

Chuuc. *v. a. Cojer, prender, alcanzar al caminante.*

Chuy. *v. a. Coser.*

Chuyba. *Casarse el viudo, ó viuda.*

Chuybancal. *Casarse 2ª vez.*

Cha. Chaah. *v. a. Tomar.*

Chab. *Criar, sacar de la nada.*

Chabail sac. *Jarabe preparativo.*

Chac, chacah. *v. a. Cortar á golpes.*

Chac. *Cama.*

Chacben, tah. *v. a. Rozar, talar monte.*

Chacche. *Cama, andamio.*

Chacpach. *Espinazo.*

Chactah. *v. a. Limpiar caminos quitando estorbos, deshacer alguna enramada, deemochar árboles.*

Chah, chahah. *v. a. Gotear.*

Ch

Chahal. *v. n. Gotear.*

Chahuc. *Dulce. v. a. en.*

Chahuc-hal, *v. n. Endulzarse.*

Chakoch. *Fair, salir por otro.*

Chalat, Chalathel. *Costilla.*

Chalbail. *Preparacion.*

Chalmal. *v. n. Irse derripiendo.*

Chanab. *Grillo, un insecto.*

Chaol. *Tomar de memoria. tomar parecer.*

Chaobil. *Prevencion.*

Chapahal. *Dolencia.*

Chapahal. *Enfermar.*

Chapmal. *Hacerse pegajoso.*

Chapiz. *Tomar medida.*

Chathan. *Obedecer, tomar consejo.*

Chatoh. *v. n. Vengarse.*

Chatohbail. *Venganza.*

Chebel. *Ladearse: trastornarse.*

Chech. *Lepra de cabeza.*

Cheen, cheenil. *Pozo.*

Cheental. *Escuchar, callar, guardar silencio.*

Cheenzah. *Hacer cesar.*

Cheh. *v. a. Rapiar pared.*

Chehel. *v. n. Gastarse, gotearse.*

Chehzah. *v. a. Gastar, destruir.*

Che

Chēlekat. *Tratamiento de cortesía, como Su Sria. Ilma, Su Santidad.*

Chelekatil, uinic. *Hombre respetable,*

Chem. *Lagaña.*

Chen. *V. Cheen.*

Cheneb, tah. *Acechar,*

Chenthan kañabil. *Onda,*

Chetel, *v. n. Torcerse,*

Chenel, *Ladsarse.*

Cheutal. *Irse ladeando para caerse.*

Chibal, *Linaje, descendencia, generacion por linea recta de padre.*

Chibal, *Casta, linaje, genealogia por linea recta.*

Chic, *Pulga*

Chic, *Numeral para contar heridas de flechas, de alfileres ó armas arrojadizas.*

Chicbul. *Grajo, ave.*

Chich, *Ave, pájaro.*

Chich. *Gota convulsiva ó coral.*

Chich, *Escojer, recojer granos uno á uno.*

Chuhil. *v. n. Crecer,*

Chiibeay. *Rabalo,*

Chiic. *Clavar incando, prender con alfileres.*

Chil. *Traje.*

Chin, chinah. *Apedrear, tirar.*

Cho, choil. *Raton, rata.*

Chob. *Plato.*

Chi

Choch. *Salada.*

Choch-hal: *v. n. Hacer salado.*

Chochlem. *Cigarra.*

Chom, *Zopilote, ave.*

Chopat. *Coroza.*

Chop, *Tuerto,*

Chophal, *Cegar, entortarse,*

Chopzah. *Entortar, cegar á otro.*

Chot. *Torcer.*

Chot. *Para contar cosas torcidas, como hilos, madegjas &c.*

Chotnak. *Torzon de tripas,*

Chotol. *Lo que esta torcido.*

Chotolmazcab. *Cadenas,*

Choy. *Cubo de sacar agua,*

Chuc. *Aguaitar, atisbar, acechar, espigar.*

Chuchlem. *Cigarra.*

Chuchuhuc. *Dulce, simple,*

Chuchuy. *Muy despacio.*

Chuhuc. *Dulce.*

Chul. *v. a. Mojar, humedecer.*

Chulul. *v. n. Mojorse.*

Chupal, *Muchacha, joven,*

Chupul. *Hembra en irracionales.*

Chupul-ál. *Hija.*

Chuplal. *Plurar de chupal,*

Chut. *Ventosa, vaso de boca estrecha.*

Chuy. *Racimo, tambien sirve para contar sartas y o-*

Chu

trás cosas que cuelgan.

Chuy. *v. a. Alzár, suspén-
der, llevar en peso.*

Chuyebeimen. *Andas.*

Chuy-ek. *Lámpara.*

Chuytun. *Sondear.*

Chuyub. *Pendiente, colga-
do.*

Chu

Chuyubpiz. *Balanza, li-
bra.*

Chúyul. *Colgado, pendien-
te.*

Chúyul. *Racimo.*

Chuyulpiz. *Fiel de la ba-
lanza.*

Chuyzaz. *Lámpara.*

E

Ēb. *Escala, escalera.*

Ebche. *Escalera de made-
ra.*

Ebēzah. *v. a. Afilar. Eb-
zah.*

Ebtun. *Escala de piedra.*

Ecbe. *Clavo de madera.*

Ech. *Pronombre de la se-
gunda persona.*

Echel. *Irse cayendo un edi-
ficio.*

Ecpēs kak. *Viruelas con-
fluentes.*

Eek. *Cosa negra.*

Eek-nok. *Luto.*

Eel. *Huevo, se usa con y:
yel cas.*

Ehe, Ehen, Enhen. *Par-
ticula concesiva, está bien.*

Ek. *Incordio, tumor gran-
de.*

Ek. *Estrella, lucero.*

Ekbiznhal. *Obscurecerse.*

Ekboch. *Manto negro de
mujer.*

Ekbon. *Tinta negra.*

Ekbox. *Negro.*

Ekkelek. *Juego de la pelo-
ta.*

Ēkhal. *v. n. Ennegrecerse.*

Ekmay. *Ciego.*

Ekmaicun. *Cegar á otro.*

Ekmaihal. *Cegar.*

Ekmayil. *Ceguera.*

Eknacat. *El anochecer, en-
tredos luces; eknacat ca ku-
chen, llegué al anochecer.*

Ekxux. *Gato montez pin-
tado.*

Elél. *Desollarse.*

Elél. *v. n. Arder, quemarse,*

Elzah. *d. a. Quemar, ha-
cer arder.*

Em. *Partícula numeral que
sirve para preguntar ó res-
ponder los partos que se han*

E

tenido. U can em yalen in na, soy el cuarto hijo de mi madre.

Emel. *v. n.* Bajarse.

Emzah. *v. a.* Bajar.

En. *Pronombre de la primera persona.*

Ena. *Partícula que antepuesta á la segunda oracion relativa, significa; antes bien: Ma á haic á mehen, ena bin a yacunte. Mas antes, antes sí.*

Ena. *Con, ser, ó siendo.*

Ena. *Ya quisiera, ó quisieras.*

Enhen. *V. Ehe. Bien está.*

Ep. *Opilacion, dolor de vaso.*

Epahal, *Afilarse, ser afilado.*

Et. *Partícula que en composicion denota semejanza ó compañía.*

Etailcun. *Hacerse amigo de otro.*

Etbah. *Cluvar uno con otro.*

Etcan. *Comunicar ó hablarlo con otro.*

Etel. *Con. Admite y: como yetel. •*

Etel-et. *De mano en mano.*

Ethaz ó Etzah. *Supuesto que, cabal, capaz, juntamente, á tiempo.*

Et

Ethaz-cun. *Hacer que una cosa sea ó venga junta con otras, igualarlo, llenarlo, henchirlo.*

Ethazhal. *Venir cabal ó justamente la cosa.*

Ethun. *En compañía, cerca, junto, cabal.*

Et-kab. *Hacer á medias algo.*

Etkam. *Merecer.*

Etkay. *Cantar á coros.*

Etkikel. *Consanguíneo.*

Etkikelil. *Consanguinidad.*

Etkin. *Semejante, igual peso, &.*

Etkinhal. *Compararse con otro.*

Etkinzah. *Comparar, tasar.*

Et-naá. *Comadre de mujer á mujer.*

Etpiz. *Comparar, cotejar.*

Etpizan. *Es como, es igual semejante.*

Etpizanh. *Aasimilarse.*

Etun, Etum. *V. Etel.*

Catunkay. *cantar con otro.*

Etyum. *Compadre, tratamiento de varon, á varon.*

Etzah. *v. a. Mostrar, descubrir.*

Et-zah. *Mientras, entretanto.*

Ex. *Clazon.*

Ex. *Vosotros, plural de*

E

Ech.
Ez. *Encantador, encantado.*
Ez, ezah. *v. a. Falsear firma ó escritura.*
Ezah. *Lo mismo que Etzah.*
Ezyah. *Ethizar, encantar. ser jugador de manos, mágico.*
Ezbil-takin. *Moneda falsa.*
Eo. *Gesto, visage. Tan u yeo.*
Eo. *v. a. Fijar, afirmar, asentar.*
Eo. *v. a. Hacer gestos remedar.*
Eocab, tah. *Asentar prontamente.*
Eocun. *Asentar.*
Eoel. *Estar firme ó de firme.*
Eotal. *v. n. Asentarse, fijarse.*
Há, haah. *v. a. Almohazar, fregar.*
Há. *v. a. Amolar, afilar, blanquear ó limpiar algun metal: Lavar con agua.*
Ha. *Agua.*
Haal, halaah. *v. a. Desenterrar, sacar de la caldera lo que se cuece.*
Haan. *Suegro, el padre de la muger.*
Han. *Yerno.*
Haancab. *Novio.*

Ha

Hab, habah. *v. a. Apartar la leña del fuego.*
Háb, habil. *Año. haab, haabil.*
Habla. *De manera: V. Abla.*
Habliz. *Annual, cada año-ro.*
Hacal. *v. a. Resbalar.*
Hach. *Muy, tan.*
Hach-al. *IIijo legitimo por madre.*
Hachcun. *Enrarecer, hacer raro algo.*
Hachmehen. *IIijo legitimo de padre.*
Hachna. *Madre legitima.*
Hach-nah. *Dignísimo.*
Hachun-hach. *Las sienes.*
Hach yum. *Padre legitimo ó verdadero.*
Hah, hahil. *Verdad.*
Hahay. *A cuantos, de cuantos, en cuantos.*
Hahecun-oltah. *Proponer.*
Hahhal. *Hacer verdadera alguna cosa.*
Hahibe. *Es cierto, es cierto que, como quiera que, lo cierto es que.*
Hahil, Tu hahil. *Deveras. Tu hahil yol: con todas veras de su ánimo.*
Hahxabe? *Sera verdad ó cierto?*
Hak. *Gloton.*

Ha

Hakbah. *Gárgara, gargarismo.*

Hakol. *v. n. Espantar.*

Hakpahal. *Ahogarse.*

Hal, halab. *A la orilla, á la falda ó raiz de caminos, cerros, montes & menos de la ropa.*

Halab, Halabœac. *Purga.*

Halab-choch. *Jeringa.*

Halach. *Muy, verdadero, verdaderamente.*

Halach-uinic. *Gobernador.*

Halche, tab. *v. a. Razar la fanega ó cualquier medida.*

Halche, halcheil. *Rasadero.*

Haleb, *Liebre bastarda.*

Halili. *No mas, solamente, cesó esto, se acabó.*

Halmah. *v. a. Mandar, gobernar, manifestar.*

Hanal, hani. *v. n. Comer.*

Hanal, hanlil. *Comida.*

Hanil-cunil. *Limpieza.*

Hantzah. *Dar de comer en la boca, hacer comer.*

Hap, ah. *v. a. Sorber, atraer con la boca el sedimento de las bebidas.*

Hat, hatah. *v. a. Romper.*

Hat. *Partícula para numerar piezas de ropa ó rajas de palo.*

Hat, hatal. *Tira, raja.*

Hatkinil. *Hora.*

Ha

Hatz, hatzah. *Partir, dividir, repartir.*

Hatzapahal. *v. n. Dividirse.*

Hau. *Partícula para contar cosas partidas por mitad; cóncabas como jícaras leques & tambien para planas de escrituras, tapadas de frutos y cuartos de animales descuartizados.*

Hual. *v. n. Cesar, fenecer.*

Hauzah. *v. a. Revocar, hacer que cese ó finalice algo.*

Hax, haxah. *Torcer hilos, batir chocolate.*

Haxkab. *v. a. Apartar de la memoria ó pensamiento, olvidar.*

Haxbil-bul. *Juego de dados.*

Haxhol. *Taladrar, horadar rodando el instrumento entre las manos.*

Hay, hayah. *v. a. Tender desplegando.*

Hayab. *Bostezar.*

Hayab. *Bostezo.*

Haycab, tah. *Destruir, azolar.*

Hayhal. *v. n. Aplanarse, adelgazarse algo plano.*

Hayhop. *Desnatar.*

Haykab. *Tender allanar.*

Hayli. *V. Halili.*

Hb-Hc.

Haymuc. *Cuantas veces.*
Hayté, hayten. *Cuantas veces.*
Haytenac. *Cuantas veces.*
Haə, haəah. *v. a. Azotar.*
Haəba. *v. r. Azotarse.*
Haəchac. *Rayo.*
Haəeb. *Disciplina.*
Haə-ik. *Pasmo, perlecia.*
Haə kab, tah. *Derribar con el canto de la mano.*
Haətaan, tah. *Enjalvegar con cal, lechar.*
Hbaalnak. *Gloton.*
Hbaaə. *Mono saraguato.*
Hcambezah. *Maestro.*
Hcax. *Gallina.*
Hchab. *Tejon.*
Hcho. *Alcahueta.*
Hchom. *Zopilote.*
Hchuyba. *Casado por segunda vez.*
Hchuy. *Milano.*
Hchuncan. *Patriarca.*
Hchuynok. *Sastre.*
Hcolcay. *Sargo, pez.*
Hcunal. *Mago.*
Hcuxan. *Viviente.*
Hcuxtal. *Viviente sensible.*
He, heil. *Huevo.*
He. *El que, la que, lo que.*
He. *Ve qui, he aqui.*
He, hebal, hebel. *Particulas de numeracion para contar piezas de manta ó pati y tambien provincias ó partes del mundo.*

He

Hebahun. *Todo cuanto, todo lo que.*
Hebal. *Lo que, aquello que.*
Hebe. *Admiracion, no lo oyes, allí está.*
Hebelxec. *Carrosa.*
Hebic. *Como.*
Hebix. *Asi como.*
Heb-olal. *Inconstancia.*
H-ec. *Cierta especie de abispa-*
pa-
Hecen. *Lo que.*
Hech. *Para contar horas, planas de escritura, sartas de cascabeles.*
Hech. *Anudar, hacer erigir.*
Hechahal. *Abrirse.*
Hecheb ex. *Cintura de varon.*
Hechcab. *Abrir de par en par, descubrir, manifestar.*
Hectal. *Recostarse, repantigarse.*
Hee, ah. *v. a. Abrir.*
Heem. *Liendre.*
Heeh. *Ingle.*
Hehah. *Basta que, con tal que, como sea, hasta que.*
Hehelacito. *V. Helacito.*
Hehelan. *Diferente.*
Hehi. *Condicional subjuntiva.* Hehi ca-yanac in hanle, in nah inpoloc-hal. *Si hubiera que comer engordaria.*
Hek, heklay. *Relativa, el cual, la cual, lo cual, combie-*

He

ne á saber, esto es.

Hek. *Para contar gajos ó ramos.*

Hekalab, Hekalabil. *Llave*

Hekebxec. *Silla de montar.*

Hel, helah. *v. a. Mudar, mudar la ropa.*

Hel, helil. *Cambio, lo que se pone en lugar de otro. V. Hel huun. Respuesta ó contesto de carta ó papel.*

Hela. *Aquí está.*

Helacito. *Ahora poco, ahorita, en este instante, poco ha.*

Helbezah. *v. a. Diferenciar, mudar, trocar alguna cosa.*

Helbezah-ich. *Transfigurarle.*

Helbezah-ol. *Mudar de parecer.*

Hele. *Ahora, hoy, despues de un rato.*

Heleben, *Cosa de hoy, del dia presente.*

Helcitac, heletac. *Ahora. V. Hele.*

Helel, heli. *v. n. Descanzar.*

Helela, helelac. *Ahora de aquí á un rato, de aquí un poco.*

Heleto, heletoy. *V. Heleta.*

Heletune. *Ahora pues.*

He

Helo. *Alli esta. avedlo alli.*

Helzah. *Descanzar, descargarse,*

Hemac. *El que, V. Himac*

Hen, henah. *v. a. Abrir, desmoronar, atravesar sogas en el camino.*

Henel. *v. n. Henderse, deshacerse ó derramarse lo amontonado.*

Hep, ah. *v. a. Apretar con sogas, ceñir, apretar.*

Hep-nak. *Cincha.*

He-tac. *Aquí, alli.*

He-chac. *Cortar hendiendo á golpes.*

Hetel. *Henderse, abrirse la madera.*

Hetel. *Mitigarse.*

Hetkup. *Cortar hendiendo sin golpe.*

Het-ua. *V. Hetun.*

Hetun. *Pero, empero, mas, condicion.*

Hetunbe. *Por eso, como que si.*

Hetz. *Soliviar la carga.*

Heu, heuah, heue. *v. a. Desasir lo asido.*

Heua. *Por ventura, con que.*

Heuac. *Pero si, empero si, mas.*

Heuel. *Abrirse la sogas.*

Hex. *Y, tambien, conjuntamente.*

Hexabe. *Asi es? que eso*

Hi

pasa?

H-ez. *Encontador.*

Heə, heəah. *v. a. Fijar, afirmar. asentar y apoyar con firmeza.*

Heəeb-oc. *Estribo de montar.*

Hhail. *Acudtico.*

Hhun ocol ku. *Monje.*

Hi. *Lo mismo que Hé, el que.*

Hiabon. *Liza, pes.*

Hibaac. *Quisá, acaso.*

Hibahun. *Cuanto: partícula indefinida: sin interrogacion.*

Hibal. *Lo que, aquello que.*

Hibic. *Como, de que, en que manera: no es interrogante.*

Hibicie. *No sé como será.*

Hibikin. *Cuando, eso no tiene cuando, sin interrogar.*

Hibikine. *Rara vez: hetbikine.*

Hicen. *El que: se usa hecen.*

Hich. *v. a. V. Hiich.*

Hich. *Anudar lo atado, atar.*

Hicheal. *Ahorcar.*

Hichmoc. *Atar anudando.*

Hichnah. *Concebir la mujer.*

Hichnahil. *Concepcion.*

Hi

Hihiocheeh. *v. a. Finar de risa.*

Hii, hiah. *v. a. Refregar.*

H-ii. *Una especie de gavilan.*

Hiibaac, hiibaacbe. *V. Hibaac.*

Hiibe. *Quisá, á acaso.*

Hiich, tah. *Desojar ramos, quitar toda la fruta del arbol.*

Hiikab, tah. *Solicitar, dar prisa, estregar con la mano.*

Hiitab, hiitaba, hiitub, hiituba. *Donde, en ó por donde.*

Hiixcay. *Lija ó lebisa de cuero áspero.*

Hik hika *Por que no, no sea que, para que no: no es interrogante.*

H-iktan. *Poeta.*

Hil, tah. *Sacar tirando de los palos, arrastrar tras sí.*

Hilpiz. *Vara de medir.*

Himac *El que, la que, aquel ó aquella que, cualquiera que.*

Hitbikine. *Rara vez, no siempre: es partícula para responder.*

Hi tumbe. *Por eso. como que sí.*

Hixbinaci. *Quizá, por ventura, acaso: no es interrogante.*

Hio, hioil. *Parasismo.*

Hio, tah. *Desenvainar, sacar hilos.*

Hk Hm

H-iəat. *Letrado.*
Hiəicnac. *Demasiada, d montones, hasta no poder mas, me dan impulsos de; &*
Hkanxoc. *Espacie de tiburón.*
Hkatmat. *Mendigo, por diosero.*
Hkatmatan. *Mendigo.*
Hkek. *Mojarra.*
Hkuil numya. *Mitra.*
Hlu. *Vagré, especie de pescada.*
Hma iəat kin. *Religioso lego.*
Hma pet zuz. *Lego sin corona.*
Hmektan pixanil. *Cura párroco*
Hmen nok. *Sastre.*
Hmiatʒ. *Letrado.*
Hob, hobah. *v. a. Desbaratar.*
Hobnel. *Entrañas.*
Hoch, ah. *v. a. Cosechar, cojer mazorcas de la caña.*
Hoch. *v. a. Copiar lo escrito, retratar, raspar, limpiar*
V. Hooch.
Hochbezah. *v. a. Retratar pintar, trasuntar.*
Hochba, *Transfigurarse.*
Hochhaban. *Guiar, dar ejemplo.*
Hochhal. *v. n. Evacuar.*

Ho

se.
Hochol. *Ir colgando.*
Hok, ah. *Atar lasando.*
Hokenhok. *Cadena.*
Hokob, tah. *Engarabatar, enhorquetar.*
Hokobche. *Horqueta de madera.*
Hokol. *Anudar. hokpahal.*
Hokol *Satirse: se pronuncia, hookol.*
Hokzah. *Sacar fuera, descubrir, manifestar.*
Hol, holah. *Horadar, taladrar.*
Hol, holil. *Agujero, puerta.*
Holbezah. *Añadir á lo que se trueca, añadir, acabar.*
Holbuə. *Chimenea,*
Holca. *Pilita.*
Holhe. *Ayer.*
Holhun. *Quince.*
Holhunkal. *Tres cientos.*
Holmek. *Abrazar con violencia.*
Holni. *Ventana de la nariz.*
Holok. *Gloton.*
Holxicin. *Agujero de la oreja.*
Hom, ah. *Desplomar lo abobedado, derribar edificios, cerros.*
Homchahal. *Hundirse.*
Homkahal. *Hundirse.*

Ho

Homlah. *Apresurar, dar prisa.*

Homoch. *Aprisa, sin tardanza.*

Homol. *Aprisa, sin tardanza.*

Homol, hom. *Aprisa, sin &.*

Homtanil. *Ventre.*

Hooç. *Aarrancar lo arrai- gado.*

Hooch. *Vaso. v. a. Ras- par.*

Hool. *Cabeza.*

Hoop. *Comenzar, empezar.*

Hoopol. *v. n. Comenzar.*

Hootz. *Herrar.*

Hooç, ah. *Sacar con los dedos cosas blandas.*

Hopob. *Cuchara.*

Hopobkak. *Fuelle.*

Hopzah. *v. a. Soplar.*

Hopzah. *v. a. Comenzar, instruir.*

Hotem. *Suela del zapato.*

Hoy, hoyah. *Derramar licor espeso.*

Hoya, tah. *v. a. Regar.*

Hoybezah. *Matizar, estre- nar.*

Hoycab. *v. a. Derramar li- cor ladeando apresuradamente, el vaso.*

Hoç, hoçah. *v. a. Safar.*

Hpach. *Higuano con cresta.*

Hpakbal. *Albañil.*

Hpat. *Tollo, pez parecido al*

Hp-Htz

cazon.

Hpanzebchi. *Monge.*

Hpolom. *Mercader.*

Hpulyah. *Hechicero.*

Htacba. *Entremetido.*

Hthau. *Pavo pollon.*

Hthan. *IIablador.*

Hthel. *Gallo.*

Hthelez. *Gallo pollon.*

Hthoh, tunich. *Cantero.*

Htzo. *Gullo ó pavo de la tierra.*

Htzoy. *Rico.*

Htzün. *Pavo que tiene el mechon de cerda sobre el buche.*

H-nanchac. *Gigante.*

Hub. *En composicion sinifi- ca confusamente, sin orden.*

Hub-alcab. *Correr sin or- den.*

Hub-auat. *Gritos confusos.*

Hubcan. *Conversar confu- samente.*

Hnbkay. *Canto de muchas voces.*

Hubnak. *Cámaras.*

Hubnak, puch. *Cámaras de humor.*

Hub-than. *Chizme, zizaña.*

Hupzah. *Alborotar, derri- bar, desbaratar.*

Huch, ah. *v. a. Moler.*

Hucmiz. *Barrer sin levan- tar polvo.*

Huh, *Higuano.*

Huhcay. *Peje higuano.*

Hu

Hukman. *Comprar por junto todo.*
Hul, hulah. *v. a. Flechar.*
Hul. *Estrangurnia.*
H-ula, H-ulatah. *Hospedar.*
Hulben. *Remendar las sementeras, surcir telas.*
Hulem. *Letrina.*
Hul-ol. *Apetecer, desear.*
Hulte, hulte mazcab. *Lanza.*
Hulubte. *Lanza.*
Hulyah. *Estregar con la mano.*
Hum. *Ruido.*
Hun. *Uno.*
Hunab. *Enteramente, es compositiva.*
Hunac. *Muchas veces, cada rato, á menudo, siempre.*
Hunac. *En composicion significa, mucho, infinitamente.*
Hunac-ha. *Estrangurria, mal de orina.*
Hun-alau. *Sesenta y cuatro cuentos.*
Hunalte. *Poco á poco, con silencio.*
Hunanhil. *El paraíso terrenal.*
Hunbakte. *Juntamente, todos juntos.*
Huncachzut. *En un momento ó punto.*
Huncalab. *Ciento sesenta mil.*
Huncet. *Juntamente, igual-*

Hu

mente, á la par, igual, parejo.
Hunhablat. *Innumerable, infinitamente.*
Hunhol. *Derechamente.*
Hunhunten. *Cada vez, de una en una vez.*
Hunhuntzuc. *Aparte cada cosa.*
Hunkub, *Solo.*
Hunkukbalam. *Grifo.*
Hunkul. *Para siempre, de hecho, de asiento, de propósito, de veras.*
Hunkul. *Verdadero.*
Hunkulcuxtal. *Vida eterna, bienaventuranza.*
Hunkuli. *De camino, de una sola vez: actualmente es hunpuli, del todo.*
Hunkulma. *De ninguna manera ó modo.*
Hunkul, numya. *Pena eterna.*
Hunkultah. *Verificarse, afirmarse.*
Hunlem, hunlemac. *Una vez, de una vez, sin aseundar, sin segundo.*
Hun muöbich. *En un instante, en un abrir y cerrar de ojos.*
Hun num. *En el punto, muy presto.*
Hun numili. *V. el anterior.*
Hunpakte. *Juntamente, reunidos, juntos todos.* Hunbec-

Hu

kin. *gota.*
Hunpatac. *Al primer golpe.*
Hunpel. *Uno, primero, uno solo.*
Huntab. *Numeral que significa, una veintena de aves.*
Huntacal, huntacali. *Todos, totalmente.*
Huntao. *Derecho, en derecha, derechamente.*
Huntaokay. *Canto llano.*
Huntenac. *Una ocasion ó vez; cierta ocasion, de una vez, de una sola vez.*
Huntenili. *Una sola vez.*
Hun tohbeil. *Línea recta ó derecha.*
Huntzotz ceh. *Un millon.*
Huntzolcin. *Poner en un solo orden ó hilera.*
Hun-uoh. *Letra vocal.*
Hunhechech *Unicornio*
Hnnyuk. *General, universalmente.*
Hunzut. *Luego luego, un*

Hu

rato.
Hunzutac. *En un momento.*
Hup, ah. *v. a. Meter una cosa en otra, como en vaina.*
Hupeb. *Vaina.*
Hupkab. *Guante.*
Hupmacil-zaz. *Caja de anteojos.*
Hupne. *Grupera.*
Hupub-oc. *Bota, polaina, media.*
Huthul. *Estrecharse.*
Hútul. *Derrumbarse.*
Hútul. *Derrumbado.*
Huun. *Papel.*
Huuncay. *Mero, un pez.*
Hnyub. *Boca fruncida.*
Huo, huoh. *Allegar, acercar.*
Huuxul. *Liza, pez.*
Høelem. *Lloron.*
Hzakamcobol. *Hermafrodita.*
Hzipil. *Pecador.*
Høipit. *Dedo anular.*



I

I. *Nieto ó nieta de la abuela por el padre.*

Ibe, Iben. *Terminacion que suele usarse para dar mayor fuerza á la afirmacion ó negacion.* Beyibe, mai-ben.

Ibin, Ibinil. *Pares ó secundinas.*

Ich. *Ojo, cara, gemelo, mellizo.*

Ich, Ichil. *Dentro, entre.*

Ichac. *Uña.*

Icham, Ichamil. *Marido, esposo.*

Ichamtah. *Casar á la mujer.*

Ichamben. *Mosa casadera.*

Ichamcal. *Casarse la mujer.*

Ichamtzah. *Casar á la mujer.*

Ichcah. *Plebe.*

Ichcil. *Baño.*

Ichcil, Ichcinahi. *v. n. Bañarse.*

I

Ichil. *Dentro, á dentro, entre.*

Ichim. *Palabra de afecto que junta á los nombres de padre & dice querido.*

Ichin, tah. *Tomar baños de alguna cosa,*

Ichintzah. *Bañar á otro.*

Ichna. *Dentro de casa.*

Ichpucsikal. *Estómago.*

Icim. *Lechuga.*

Ienal. *En casa de, en compañía, con.*

Ik. *Viento.*

Ika. *Partícula que junta con la ymá sirve para afirmar ó negar con mas fuerza.* - *Holla, si.*

Ikal. *Espíritu, viento.* Ah-ikal, *espíritu.* Ikal tepalob, *espíritus soberanos.*

Ikcab. *Sacerdote.*

Ikel. *Vicho, polilla.*

Ikelcab. *Abeja.*

Ikilk-olal. *Inquietud.*

Iktanlae. *Poesía.*

Iktili. *Fábula.* Iktilithan,

I

fábula.

Ila. *Toma.*

Ilah. *Ver. Ilabil, Ilbil, su pasiva.*

Ili. *Pospuesta esta partícula á los nombres, denota costumbre, uso, pero con los numerables significa vez.*

Ilib. *Nuera por el padre y madre del marido.*

Ilicit. *Síncopa de Ilic i to.*

Ilibceh. *Cierta especie de hormigas.*

Ilibtzil. *Novia.*

Ilil. *Cosa vedada, ilícita, viciosa.*

Ililbeil. *Vicio.*

Ilmah. *Ménstruo, menstruación.*

Im. *Teta, ubre, se une con el pronombre u, y, como en Uim, yim.*

In. *pronombre de la primera persona. Mi.*

Iná. *Toma, estendiendo la mano.*

Ina. *Ojalá y quisiera, si hubiera.*

In uicnal. *Conmigo.*

Ip. *Henchir, llenar de licor, rebosar.*

Ip. *Migaja.*

It, Itil. *Culo, asiento de algun líquido.*

Itzamcab-ain. *Ballena.*

Itzat-hal. *Hacerse hábil ó*

Ix

sabio.

Itzatil. *Industria, habilidad, ingenio.*

I-uil, I-uile. *Quizá, por ventura, dubitativa.*

Ix. *Orin. Meado. Uix.*

Ix. *Copulativa y se postpone, pues antepuesta indica que el nombre es del género femenino.*

Ix-al. *Parida.*

Ixbaan. *Lagarto del mar.*

V. Xbaan.

Ixbau. *Cangrejo. V. Bau.*

Ixbebech. *Una especie de lagartija.*

Ixcit. *Tía hermana de Padre.*

Ixcuyba. *Casada segunda vez.*

Ixhaan. *La suegra del marido.*

Ixim. *Maiz.*

Ixkakat-na-tzucil. *Ramera.*

Ixkokoltah. *Ropa sucia. Ave. Ixkuktá.*

Ixkulimcan. *Hemorragia de sangre por las narices.*

Ixlokbayen. *Doncella casadera.*

Ixma, Ixmama. *Sin. Ixmaaci, quizá no, por ventura no.*

Ixmachun. *Eterno, sin principio, sin fundamento.*

Ixmaxihul-nok. *Ropa lim-*

Ix

pia.
Ixmaxul. *Perpetuo, sin fin.*
Ixmayam. *Siempre, continuamente.*
Ixmaɔuɔil. *Crueldad.*
Ixmehen. *Hija de Padre señalando cual. Sobrina hija de hermano.*
Ixmehenilan. *Ahijada de varon.*
Ixmehentzil. *Hija de Padre sin designarlo.*
Ixmemech. *Lagartija.*
Ixnumuz. *Almorranas.*
Ixnabatun. *Oro bajo, oropel, laton.*
Ixtun, *Yeso.*

Ix

Ixtzayomancil. *Ramera.*
Ixzipil. *Pecadora.*
Ixyalchamil. *Una especie deruiseñor.*
Iz. *Biñon, camote.*
Izcab. *Corbina trimielga.*
Izkab. *Flema salada.*
Iɔin. *Hermano ó hermana menor.*
Iɔinbil. *Tener en lugar de hermano menor.*
Iɔinil. *Hermandad de menores.*
Iɔinzucunil. *Hermandad de mayores.*
Iɔolal. *Desabrimiento, fastidio.*

K

Ka

Kaabezah. *Colmar, hacer sobrar.*
Kaab-ic. *Hacer guiso de chile.*
Kaacnac, *Cosa superabundante.*

Ka

Kaahal. *v. n. Acordarse.*
Kaan. *Mecate. Medida de doce brazas ó veinte y cuatro varas.*
Kaanan. *Abundante.*
Kaancaal. *Sobrar ó super-*

Ka

abundar.

Kaap. *Trabar, apretar estrechando.*

Kaatpahal. *Atravesarse.*

Kaaxil. *Regir el Vientre.*

Kaay, tah. *Amonestar, publicar, pregonar, divulgar.*

Kab. *Mano, brazo, caldo.*

Kaba. *Nombre.*

Kabak. *Almorranas.*

Kabatah. *v. a. Tomar nombre.*

Kabchi. *Baba.*

Kabet. *Necesaria, precisamente.*

Kab-ich. *Lágrima.*

Kabic, kabictah. *V. Kaabic.*

Kab-im. *Leche.*

Kabkak. *Bracero.*

Kablan-oclan. *Ser el todo de alguno.*

Kabliztok. *Diamante.*

Kah, kahah. *Quebrar ramos.*

Kah. *Hiel.*

Kahab-ya. *Apenas, de cuando en cuando.*

Kahal. *v. n. Quebrar cosas largas.*

Kahhal. *Amargarse.*

Kahal-ik. *Acordarse.*

Kahlay. *Memoria.*

Kahol, tah. *v. a. Marcar, conocer de vista.*

Ka

Kaholal. *Conocimiento.*

Kaholbil. *Reconocible, cosa que se debe conocer.*

Kahzah. *Acordarlo.*

Kak, kakil. *Fuego, viruelas.*

Kak, kaktah. *v. a. Asar.*

Kakalna. *Casa pública, meson.*

Kakamche, tah. *Asar en parrilla.*

Kakataneal. *Vagar azotando calles.*

Kakatnac. *Vagabundo.*

Katlac, *su plural.*

Kak-ek. *Incordio, tumor.*

Kaklac. *Plural de Kakatnac.*

Kaktamay, kaktamay-ek. *Carbunco, animal fabuloso.*

Kal, kalah. *v. a. Cerrar, abrochar, trabar, abotonar.*

Kal. *Veinte, hunkal 20, cakal 40.*

Kalab. *Hebilla.*

Kal-akzah. *Mal de orina.*

Kaleb. *Candado.*

Kalpach, Abogar, *defender.*

Kal-tuchtal. *Estrenimiento.*

Kal-uix. *Mal de orina.*

Kam, kamah. *v. a. Recibir.*

Kamach. *En composicion significa aumentar, arrear.*

Ka

Kamalkam. *De mano en mano.*
Kamas. *Hormigas que forman en el árbol un panal de tierra.*
Kambul. *Faizan.*
Kamchi. *v. Desayunarse.*
Kamchiil. *Desayuno.*
Kamchuy. *Almohadilla de labor.*
Kamcuch. *Enjalma.*
Kamhal. *Arreciar.*
Kamhool. *Almohada.*
Kamkoch. *Salir fiador.*
Kam-oltah. *Recibir con voluntad.*
Kamte. *Ayudar.*
Kamyah. *Contagio.*
Kanach. *Antepuesta á los verbos denota estar á punto.*
Kanalcan. *Serpiente.*
Kanam. *Necesario.*
Kambolay. *Gato montéz pintado.*
Kanchikin. *Ictericia, bilis.*
Kancoh. *Leon de esta provincia.*
Kanit. *Cojin.*
Kantaan. *Pámpano ó palometa.*
Kantakin. *Oro.*
Kantixal. *Joya del pecho.*
Kati. *Querer, solo tien el presente kati, bax in kati,*

Ka

que cuidado se me da.
Kat, katah. *v. a. Preguntar.*
Katancal. *Pedir contra alguno.*
Katancil. *Peticion.*
Katbil. *Pedido.*
Katchi, tah. *Pedir.*
Katchu. *Botija.*
Katun. *Para siempre.*
Katun. *Guerra, guerrero, soldado.*
Katun, katuntah. *Guerrrear.*
Kau, kauiz. *Grajo ó sanate.*
Kax, kaxah. *v. a. Atar, ligar.*
Kax, kaxal. *Manojo, atado.*
Kax, kaxil. *Monte.*
Kaxkab. *Derrepente, á deshora.*
Kaxthan. *Maravillosa, admirable, asombrosa, escandalosamente.*
Kax nak. *Cañidor.*
Kax, zah. *v. a. Hacer llover.*
Kaz, *Lo malo, feo, cosa fea.*
Kaz. *Division de las partes de una cosa, como tabiques &c.*
Kaz, kaztah. *v. a. Impe-dir, dividir con tabique, es torvar, acotar.*
Kaz. *En composicion dis-*

Ke.

minuye la significacion del vocablo siguiente: como kaz-takan, medio maduro.

Kazab. *Detencion de orina.*

Kazal. *Aposento, celda.*

Kazal. *Lo mas feo.*

Kasay. *Purgaciones, enfermedad.*

Kazhal. *Malearse, hecharse á perder.*

Kazmen. *Abusar, usar mal*

Kaspahal *Malearse, perderse.*

Kay, kayil. *Canto.*

Kay, kayah. *v. a. Cantar, gorgear.*

Keb. *Abrir con los dedos suavemente.*

Keban. *Pecado.*

Kebanchahal. *v. n. Pecar.*

Keban-olal. *Escrúpulo de conciencia.*

Kech, kechah. *v. a. Ladear, torcer.*

Keechel. *v. n. Ladearse, torcerse.*

Keken. *Cerdo, cochino, puerco.*

Kel, kelah. *Tostar en sartén.*

Kele-ich *Turvio, visco.*

Keluc, keluctah. *v. a. Sudar.*

Keluc. *Sudor.*

Keuel, keulil. *Cuero, pellejo*

Kex, kexah. *v. a. Trocar,*

Ki.

feriar, conutar.

Kexolal. *Discordia.*

Kexpahal. *v. n. Trocarse, cambiarse.*

Kexul. *Hijo sucesor.*

Keyah. *Regañar, reprender.*

Keyah. *Regaño, reprencion*

Kik, kikel. *Sangre.*

Kikchoch. *Evacuacion de sangre.*

Kikhal. *Convertirse en sangre.*

Kikitan. *Esparcir granos, derramarlos.*

Kikliz. *Especie de gavilancillo.*

Kiknac. *Disenteria de sangre.*

Kikni-och. *Flujo de sangre por las narices.*

Kikta. *Disenteria de sangre.*

Kil, kilah. *Lastimar lo llagado.*

Kilkab, kilkabtah. *v. a. Sudar.*

Kilcab, kilcabil. *Sudor, bochorno.*

Kin, kinil. *Sol, día, tiempo*

Kinam. *Dolor lento, latir con dolor, peso.*

Kinamkal. *Doler escociendo.*

Kinancal. *Hacerse la cosa á su tiempo.*

Kinanzhal. *Reinar.*

Ko

Kinbezah. *v. a. Asolear.*
Kinchil. *Un millon.*
Kinhal. *Calentarse, entivarse.*
Kinicnac. *Cosa hecha en su tiempo.*
Kinkatun. *El siglo yucateco.*
Kinlac. *Plural de kimicnac.*
Kintun-yabil. *Verano.*
Kintzil. *Hora del día.*
Kintzili. *De cuando en cuando.*
Kintah. *v. a. Calentar moderadamente.*
Kinyah, kinyatah. *v. a. Sortear, apostar, adivinar, pronosticar.*
Kitzmoc. *Cascabel.*
Kiuc. *Plaza, feria, mercado.*
Kixbezah. *Espinar, poner espinos.*
Kixpach-och. *Erizo, sorro espin.*
Ko. *Papo de ave ó animal.*
Koben. *Cocina.*
Koch, ah. *v. a. Embestir el animal astudo.*
Kochbezah. *Culparlo, obligarlo.*
Kochil. *Culpa.*
Koh. *Sustituto.*
Kohanil. *Dolencia, enfermedad.*

Ko

Kohban. *Sustituto.*
Kohbezah. *Enmascarar, disfrazar.*
Kokob. *Máscara.*
Kok. *Lobanillo, papera, granos grandes.*
Kokche. *Matraca.*
Kokob. *Víbora.*
Kokolche. *Matraca.*
Kokouhal. *Cojear.*
Kol, kolah. *Desollar, lastimar levemente.*
Kolchahal. *Desollarse, lastimarse.*
Kom, komil. *Valle.*
Komlum. *Valle, holla.*
Koolol. *v. n. Desollarse, lastimarse.*
Koopol. *v. n. Sumirse, hundirse.*
Koopzah. *Sumir, hundirlo.*
Kopob. *Hoya grande.*
Kop-uah. *Rosca de pan.*
Kouhal. *Ponerse cojo.*
Koxhal. *Ariscarse.*
Koy. *Semen varonil.*
Koy, koyah. *Escarbar con el dedo ó instrumento pequeño.*
Koz, kozah. *Trasquilar, cortar el pelo.*
Ku. *Dios.*
Kub, kubah. *Entregar, depositar.*
Kuben, tah. *Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.*

Ku

Kubilah. *Traicion, entrego.*
Kubul. *Encajarse una cosa en otra.*
Kubulté. *Depósito, encomienda.*
Kubzah. *Encajar bien una cosa en otra, asentarla.*
Kubzah-ol. *Amansar, aficionar.*
Kuch,] kuchah. *v. a. Hilar.*
Kuch, kuchil. *Hilo de algodón.*
Kuchul. *Llegar á alguna parte.*
Kuchzah. *Allegar, concluir, llegar.*
Kukum, kukmel. *Pluma.*
Kulim. *Una especie de chinche.*
Kulimpic. *Chinche.*
Kulxec. *Santa Sede.*
Kuna. *Iglesia.*
Kup, kupah. *v. a. Cortar sin golpe.*
Kupeb. *Tijera.* Kupub: *id.*
Kutubte. *Almirez.*
Kutz. *Tabaco.*

Ku

Kuu. *Nido.*
Kuul, tah. *Adorar, tener por Dios.*
Kuul-ol. *Adorar de corazón.*
Kuunhal. *Ablandarse.*
Kuuncin. *Ablandar.*
Kuunzah. *Ablandar, amansar.*
Kuux, kuxah. *Roer, morder ó mascar con ruido cosa dura, pacer ronsando.*
Kuxhal. *Enojarse, incomodarse.*
Kuxil. *Enojo.*
Kuxnakil. *Dolor de barriga.*
Kux-olal. *Aborrecimiento.*
Kuxpolil. *Dolor de cabeza.*
Kuxukil. *Dolor lento.*
Kuy, kuyah. *Ladear hacia otra parte.*
Kuyencan. *Tratar, conversar místicamente ó cosas santas.*
Kuyencun. *Consagrar la hostia.*



L

La

- La. *Sí.*
 Laac, laacix. *Sea, ora sea.*
 Laach. *Rascar, rasguñar.*
 Lac-hal. *Ser tal, ser este ó aquel, llegar á ser.*
 Laac-hi tu lah. *Hasta que, en tiempo pasado.*
 Laaci. *Aunque sea, es fácil, eso puede ser.*
 Laacibé. *Sea así, hágase como pides.*
 Laacx, laacxa. *Siquiera, á lo menos, ojalá, ó si puede ser.*
 Laabal. *Envejecerse las cosas inanimadas.*
 Labzah. *Gastarlo, anticuarlo.*
 Lac, lacah. *v. a. Despegar, arrancar.*
 Lacach. *Todos. V. Lah.*
 Lacal. *Despegarse.*
 Lácal. *Despegado.*
 Lacam. *Bandera, papada del toro, del gallo & las volteretas de los volatines.*

La

- Lacam. *En composicion significa grande, enorme.*
 Lacamche. *Madero grande.*
 Lacam-ek. *Divieso enorme.*
 Lacamtum. *Piedra enorme.*
 Lachak. *Hollar, aplastar hollando.*
 Lacil. *Donde, de donde, por donde.*
 Lacil. *Ayer mañana á estas horas, de aquí á, en que, con que.*
 Lactó, lactoy. *Despues, de aquí á un poco.*
 Lactun, tah. *Aplastar con piedra.*
 Lactun. *Luego, á veces.*
 Lah, Lahah. *v. a. Abofemtear, dar palmadas.*
 Lah. *En composicion significa todos, del todo, hasta lo último.*
 Lahal. *Feneçer, acabarse.*

La

Lahal. *En compsiacion posterior con los verbos significa todos, muchos.*

Lahcet. *Juntamente, igualmente.*

Lahcet-hal. *Igualarse, conformarse.*

Lahitulah. *Hasta, hasta que, para tiempo pasado.*

Lahulah. *Despues que, hasta que, cuando se acabe.*

Lahun. *Diez.* Lahunkal 200, lahun yoxkal, *cincuenta.*

Lahzatal. *Remision general, indulgencia plenaria.*

Lail. *Sustancia.*

Lak. *Compañero.*

Lakilancil. *Compañía.*

Lal, lalah. *v. a. Vaciar el grano.*

Lala. *Semejante, parece que.*

Lalactoy. *De aqui un poco.*

Lam, lamah. *Sumir, hundir, confundir.*

Lamal. *Hundirse, sumirse.*

Laobi. *Estos, aquellos, estas, aquellas.*

Lap, lapah. *Encajar, meter.*

Labila. *Estos, estas cosas, aquellos.*

Lapcab, tah. *Encajar con impetu.*

Lap, ah. *Tomar con el puño ó garra.*

La

Lath, thah. *Gobernar, sostener.*

Lath. *Numeral para contar cosas llanas como platos de comida.*

Lathabkin. *Hora del dia.*

Lathpach, tah. *Ayudar, favorecer, consentir ayudando ó guardando las espaldas.*

Latpizib. *Romana para pesar.*

Latnabe. *Ese es, no otro.*

Lato. *Despues.*

Latulah. *Hasta que, cuando se acabe.*

Lauac. *Ó, cualquiera de dos cosas, aunque.*

Lauacbic, lauacbici. *Como quiera que, de cualquiera manera.*

Lauacbikin. *En algun tiempo.*

Lauactab citan. *Donde quiera.*

Lauil, Laiuil. *Esto debe ser.*

Laulah. *V. Latulah.*

Laxabe. *Es eso acaso.*

Lay. *Este, esto, aquel, aquello, es lo cual.*

Laylo. *Aquel.*

Layma. *Apenas.*

Laynabe. *V. Latnabe.*

Laytahmen, Laytah-oklal. *Por lo cual, por tanto, con este titulo.*

Le, leah. *v. a. Lasar, en-*

Le

- gañar.
Lec. *Frente, calabazo.*
Lecél. *Volver algun acha-
que ó pasion.*
Lactan. *Camisa.*
Leczah. *Irritar, provocar,
incitar.*
Leê. *Hoja.*
Lexicin. *Oreja.*
Lekich, tah. *Guiñar el ojo,
mirar al soslayo con enojo ó
burla.*
Lel. *Semen.*
Lelemnac-hal. *Hacerse re-
luciente.*
Lem. *En composicion, muy,
mucho, como Lempap, muy
picante.*
Lem. *Vez, ocasion, sirve
para numerar.*
Lembá, lembanahi. *Res-
plandecer, relampaguear.*
Lembá. *Relámpago.* Lem-
bail.
Lep, ah. *v. a. Descortezar
con las uñas.*
Lep-ol. *Enojar un poco.*
Lepolal. *Ira.*
Leth, thah. *Ganar al juego.*
Letz. *Encojer para entrar
en lo angosto.*
Leum. *Una especie de ara-
ña.*
Leo, leoah. *Lamer.*
Leokak. *Llama del fuego.*
Lic. *Por ventura.* Lic á
hantic bak.

Li

- Lic. *Si suelo, para afir-
mar lo que suele hacerse.* Lic
na u hanal kohane; *suele co-
mer el enfermo.* Lic. *Suele.*
Licil. *En que, por donde.*
Lich. *Trabar con espino;
metafóricamente, hurtar.*
Lichib. *Garabato.*
Liclili. *De ordinario, asi
es siempre.*
Lictun. *Luego, á veces.*
Lictumbe. *Eso si sucede,
asi sucede.*
Likil. *Levantarse.*
Likil. *Levantado.*
Likul. *Significa proceden-
cia que alguna cosa tiene de
otra, y en este concepto es or-
den que procede de otro, como
Likulechi. Orden, mandato.*
Likul. *De donde.* Tubx li-
kulech.
Likul. *Con toda voluntad
o esfuerzo, v. g. lom likul á
uol. Hiere con todo esfuerzo.*
Likumbil. *Lo que de otro
procede ó viene de otra parte.
Desde.*
Lil, lilah. *Sacudir.*
Lila, lilatah. *v. a. Asper-
jar, rociar.*
Lilbil. *Sacudido.*
Lip. *Asir sutilmente con
la punta de los dedos.*
Litz. *Cojer, echar licor
en vaso poco á poco, distri-
buirlo entre muchos del mis*

Lo

mo modò.

Lob. *Malo.*

Lobhal. *Malearse, enruinarse.*

Lobil o Lobol. *Lo malo, la maldad.*

Loch. *Arquearlo, entortarlo, sostenerlo con las manos, tener en brazos.*

Loch. *Cojer con el cuenco de la mano.*

Lochpahal. *Doblar.*

Loh, lohah. *Redimir, rescatar, libertar, desquitar lo perdido.*

Lohil. *Redencion.*

Lolobthan. *Injuriar, maldecir.*

Loloptal. *Retorcerse, encojerse, arrugarse.*

Lolotz. *Espeso, glutinoso.*

Lom, lomah. *Herir de punta.*

Lomilom. *Alancear.*

Lomlomah. *Herir repetidas veces.*

Looc. *Herbir á borbollones.*

Loochol. *Encorbarse, arquearse.*

Loompix. *Reverenciar, doblar la rodilla.*

Loob. *Aquellos. De lay, plural.*

Loop, loopah. *Sacar de un licor asentado, ó sacar con vaso.*

Lop. *Doblar, encorbar.*

Lopchahal. *Doblar en*

Lu

arco.

Lot, lotah. *Abarcar entre las manos y el seno, juntar dos cosas.*

Lot. *Para contar pares.*

Loth. *Encoger, arrugar, abollar.*

Lothceh. *Calambre.*

Lot-hal. *Pegarse dos cosas.*

Lotpic. *Fustan ó enagua sin labor.*

Lotz. *Cuajar, espesar lo líquido.*

Lon. *Arrodillarse, doblar la pierna.*

Lox, loxah. *v. a. Golpear con el puño cerrado.*

Lukche. *Rollizo, viga delgada.*

Lubúl. *Caerse.*

Lúbul. *Caido.*

Lubzah. *v. a. Derribar, tumbar.*

Luch. *Jicara.*

Luch. *Sacar con cuchara.*

Lucheb, luchub. *Cuchara.*

Luch zel. *Jicara pintada.*

Luk, lukil. *Lodo.*

Luk, lukah. *Tragar, engullir sin mascar.*

Lukul. *Librarse, salvarse, apartarse, quitarse.*

Lukzah. *Apartar, quitar, librar.*

Lul. *Semen de mujer.*

Lukul. *Ser tragado.*

Lutz. *Pescar con anzuelo.*

Luum. *Tierra.*

M

Ma

Mâ. *No antepeusta es negativa y puesta al final de los pretéritos perfectos ratifica su significado.* Ma·in uoheli, in uohelma.

Má. *En composicion equivale á in castellano ó sin.* Maxocben, inconmensurable, sin número.

Maaci. *Puede ser ó suceder que no.*

Maah. *Seca de la llaga.*

Maaz. *Grillo.*

Maatan. *No: esta negativa no es prohibitiva.*

Maax. *Mono mico.*

Mab, mabtah. *Menospreciar.*

Mabacun. *Reducir ó volver nada alguna cosa.*

Mabahun. *Mucho, infinito, innumerable, nunca, imposible.*

Mabal. *Nada, cosa ninguna.*

Mabal bin·pacab. *(Frase) no hay conque pagarse. Ma-*

Ma

bal cu kin. *Nada hay, nada existe, no hay novedad.*

Mabalacun. *Aniquilar, tener en poco. menospreciar.*

Mabalhal. *Aniquilarse, anonadarse.*

Mabal yetpizan, mabal yetkin. *Sin igual.*

Mabay. *Asi no, no es asi.*

Maben. *Caja, cofre, escritorio.*

Mabeo. *Eso no. Mabeyo.*

Mabcaan. *Paladar.*

Mabacun. *Negar, disimular, revocar lo mandado.*

Mabici. *Sin novedad, ni bien, ni mal.*

Mabikin. *Nunca, jamas.*

Mabtzil. *Abominable.*

Mac. *Quien. Macx.*

Mac, macah. *Cerrar puerta, tapar bocas de basos ó cosas semejantes.*

Mac. *Estadal de doce varas.*

Mac. *Persona. Macech quien eres, con la negativa mâ*

Ma

ó mix, *es nadie.*
Macboy. *Hacer sombra, ayudar, faborecer.*
Macchahal. *Cerrarse v. pasivo.*
Macet-hali. *Desigualarse.*
Mach, machah. *Agarrar.*
Mach. *Calmar, pasmar, enfermar.*
Machal. *Pasmarse, helarse.*
Machkabil. *Casamiento.*
Machmezah. *Remachar.*
Machpal. *Ahijado ó ahijada.*
Macil. *Parentesco.*
Mackab. *Premiar, halar-donar.*
Maotah. *Cuyo, cuya, de quien.*
Mactan, mactanil. *Tela de corazon.*
Mactzil. *Milagro, milagrosamente.*
Macul, tah. *Cohechar, sobornar.*
Macx. *Quien.* Macxob. *Quienes.*
Mah. *Ingle, seca de llaga.*
Mahal. *No ser, cesar, dejar de ser.*
Mahani, tah. *Tomar prestado, alquilar.*
Mahan-al. *Entenado de madre.*
Mahancenhal. *Manifestarse, aclararse.*
Mahan mehen. *Entenado*

Ma

del varon.
Mahan-ná. *Madrasta.*
Mahan-yum. *Padrasto.*
Mahan culanil. *Los accidentes de la eucaristía. Es término teológico.*
Maili. *Antes que.*
Maina. *Aun no.* Maina taci, *con ser que no ha venido.*
Maitab, maitaba. *En ninguna parte.*
Mai-uil, mai-uilbe. *Para responder, quizá no, no debe ser así eso.*
Maix. *Ni, disyuntiva.*
Mak, makah. *Comer cosas blandas que no se masquen.*
Mak. *Tiña, caspa.*
Makan, tah. *Mandar la manipulación. (ó hacerla) de las cosas sin explicarlas.*
Makolal. *Pereza, flojera.*
Mal. *Vez, se une á los numerales.*
Mala. *Acaso, por ventura, mala mananti, esta lleno de eso, abunda de eso, acaso le falta?*
Mam. *Abuelo por parte de madre.*
Mam Nieto *por parte de la hija.*
Mamac, tah. *Empatar ó saltar con falsedad nna cuenta.*
Mamac. *Nadie, ninguno.*
Mamacboy. *Favor.*

Ma

Mamih. *Parentesco de afinidad.*

Mamilah, mamilthan. *V. Mamih.*

Maminah, mamintah. *Contraer parentesco por casamiento.*

Man, manah. *Comprar, mercar.*

Man. *Compra.*

Manab. *Dueña, visión.*

Manabtah. *Ver fantasmas.*

Manabyenhal. *Afearse, hacerse feo ó espantable.*

Man-akab. *Toda la noche.*

Man-akabac. *V. Man-akab.*

Manan. *No hay, no tiene, participio de Mananhal.*

Manbal. *V. Mabal.*

Manchaktah. *Traspasar.*

Manchí. *Denunciar, hacer saber á otro, delatar.*

Manel. *Pasar, sanar la llaga.*

Manicben. *¡Siempre, por siempre.*

Mankahal. *Pararse de presto.*

Mankezah. *Pasar de presto.*

Mankin. *Cotidianamente, todo el día.*

Mankinac. *Todo el día, todos los días.*

Mankinal. *Festividad, día festivo.*

Mankinhal. *Durar, perse-*

Ma

verar.

Manzah. *Pasar á otra parte.*

Mapizben. *Incomensurable.*

Mat, matah. *Impetrar, alcanzar, recibir favor ó limosna.*

Matab. *En, á, de ninguna parte.*

Matabma. *En todas partes, en donde quiera que.*

Matac, Aun nó. *V. Mato.*

Matan. *No: esta negativa no es prohibitiva.*

Matán. *Limosna, regalo.*

Matankinam. *Retraerse á algun lugar fuerte.*

Matla. *Menos, ni, no.*

Mató. *Aun no, para tiempo pasado.*

Matub, matuba, matubx. *En, á, de ninguna parte.*

Matubina. *En todas partes, en donde quiera que.*

Matukin. *Temprano.*

Matumbe. *Para responder, eso no, no es así.*

Matzab. *Pestaña.*

Mau. *Pita.*

Maua. *Por ventura no.*

Mauil. *V. Mai-uil.*

Mau teel. *No es necesario ó menester.*

Max, ah. *Majar, magullar, machucar.*

Maxa. *No es verdad que.*

Maxa baybe? *No es así?*

Me

Maxan. *Presto, breve, sin tardanza.*

Maxin. *Por ventura no: es de duda.*

Maxtun-tah. *Majar con piedra.*

Maxulben. *Infinito, interminable.*

May. *Pesuña, casco de caballo.*

Mayac, mayacche. *Mesa.*

Mayactun. *Mesa de piedra.*

Ma-ybe. *Claro es que no es así.*

Maili. *Antes que.*

Maz. *Grillo. V. maaz.*

Mazab, mas. *Es para comparar.*

Mazcab. *Hierro, carcel, prision.*

Mazcabcum. *Paila, caldera.*

Maseual. *Indio.*

Mazhal. *Luirse la roga.*

Mas. *Salvado del maiz.*

Maææ. *Muchos. Ma ææob, son muchos. Ma ææon, somos muchos. Ma ææex, sois muchos.*

Mech. *Impedido de la mano.*

Meet. *Rodaja, círculo de bejucos.*

Mex. *Barba, los pelos de ella.*

Mehen. *Hijo, sobrino, hijo*

Me

de hermano ó hermana.

Mehen, tah. *Engendrar, prohijar el varon.*

Mehenbil. *Hijo sin denotar de quien.*

Mehenbooy. *Hijo de padres desconocidos.*

Mehenilan. *Hijo adoptivo.*

Mehentzilan. *Hijo adoptivo de varon.*

Mek, mekah. *Abrazar.*

Mek kax. *Atar brazadas, hacer manojos.*

Mektan, tah. *Gobernar, regir pueblo, tener cargo.*

Men, menel. *Por, con, preposicion de ablativo, se une con tin, ta, tu.*

Mentah. *Hacer.*

Menyah, tah. *Trabajar, servir.*

Metelitun, meti, metitun, *Cuanto mas, cuanto menos. para comparar.*

Metnal. *El Infierno.*

Metnalikak. *Mal de San Anton.*

Miatz. *Sabio, docto.*

Miatzil. *Sabiduria, ciencia.*

Mim. *Abuela de parte de padre.*

Miz, miztah. *Barrer, limpiar caminos.*

Miz, miztun. *Gato.*

Mizib. *Escoba.*

Mo. *Lobanillo como lunar grande.*

Ma

Moc, mocah. *Atar, amudar,*
Moc. *Gata del mar.*
Mochac. *Coyuntura.*
Moch. *Tullido, impedido.*
Moch. *Tullir, mancar, en-
cojer.*
Moch. *En vez de la mano,
pata de ave.*
Mochhal. *Mancarse, tullir-
se.*
Mohton. *Cejas*
Moh. *Bracero. Mohob, bra-
cero.*
Mol, molah. *Recojer, ple-
gar costura.*
Mol. *Para contar cosas
juntas ó reunidas.*
Molay ik. *Huracan.*
Molcab, molcabil. *Reuni-
do, junto.*
Molcon. *Vender todo jun-
to.*
Molman. *Camprar al mon-
ton.*
Mom. *Azucar.*
Momcab. *Azucar de miel.*
Momhal. *Cuajarse, azuca-
rarse la miel.*
Moo. *Guacamallo.*
Mool. *Garra ó mano de a-
nimal.*
Mothtal. *Agasparse, aco-
rrucarse.*
Motz, ah. *Encoger nervio,
cuero, hilo.*
Motz. *Raiz.*
Motzcah. *Encoger con pron-*

Mu

titud.
Mu. *Cuñado, tratamiento
con respeto al varon con la
hembra ó de la hembra al va-
ron.*
Muc, mucah. *Enterrar, en-
cubrir.*
Muc. *Pospuesto á un nume-
ral significa el tanto y el du-
plo.*
Much. *Unido á un nume-
rol sirve para contar monto-
nes ó reuniones pequeñas de
toda clase.*
Much. *Zapo.*
Muchmal. *Marchitarse.*
Much xac. *Jaula de pája-
ros.*
Mucuc. *Alforja, talego,
bolsa, surron.*
Mucul, muclac, muclie.
Callar.
Muculbil. *En secreto.*
Muculmuc. *A escondidas,
en secreto, secretamente.*
Muculthan. *Hablar en se-
creto.*
Mucut, muctah. *Esperar,
aguardar.*
Mucuy. *Tórtola.*
Muhul, tah. *Dar dote, pre-
sentes ó arras á la novia.*
Muhul. *Arras, dote.*
Muk, tah. *Sufrir, padecer,
permitir, disimular, tolerar.*
Muk. *Fuerza, vigor.*
Mukah. *Sufrimiento.*

Mu

Mukan. *Fuerte.*
Mnkay. *Gusano de la grana.*
Muki, mucí. *No sea que, porque no.*
Mukyah, tah. *Sufrir mucho, permitir, disimular.*
Muk-olal. *Sufrimiento.*
Mul. *En composicion significa mancomunidad, todos á un tiempo.*
Mulcan. *Tratar ó conferir entre todos algun negocio.*
Mulchuy. *Alzar entre todos.*
Mulhanal. *Comer juntos.*
Mulumeyah. *Trabajar entre todos.*
Mulul. multah. *Amontonarse muchos sobre algo rodeándole.*
Mumuchhal. *Encrespase,*

Mu

enrisarse el cabello.
Mumuy hanal. *Rumiar.*
Munhal. *Ablandarse, suavizarse.*
Mun-ol. *Tierna voluntad.*
Mun-olil. *Terneza.*
Mutunzah. *Infamar.*
Mux, ah. *Majar, moler cosas áridas.*
Muxbaczah. *Cautivar á todos.*
Muxcimzah. *Matarlos á todos.*
Muxubté. *Almiréz.*
Muz, ah. *Cercenar, tuser al pelo.*
Muz-ik. *Huelgo.*
Muy. *Conejo.*
Muyal. *Nueve.*
Muó. *Arrugar, marchitar las flores, cerrar los ojos.*
Muóul. *Marchitarse la flor.*

N

Na

Na, nail. *Casa.*
Na. *Aun.* Haóí na Juan ena yohel u xoc, *azotaron aun á Juan, sabiendo su leccion.*

Na

Nâa. *Madre, nombrando de quien.*
Naabil. *Madre sin nombre de quien.*
Naacal. *Subir.*

Na

- Naach-naachil. *Lejos.*
Naachim. *Madre querida.*
Naaczah. *Subir á otro.*
Nacsabal, *su pasiva, ser subido ó alzado.*
Naah. *Harto, satisfecho de comida.*
Naail. *Madre sin denotar de quien.*
Naakab. *Dedo pulgar.*
Naala. *Maternizar, parecerse á su madre.*
Naalah. *Tratamiento que da el compadre á su comadre.*
Naalal. *Pariente de parte de madre.*
Naauii. *Ordinaria ó habitualmente, de ordinario, de costumbre.*
Naat, naatil. *Entendimiento.*
Naat, naatah. *Entender comprender, adivinar, conocer.*
Naazen. *Flema del pecho.*
Nab. *Palmo ó cuarta de vara.*
Nabal. *Untarse, ungirse.*
Nabaz nabaz. *Poco, muy poco.*
Nabil. *V. Naabil.*
Nabzah. *Untar, ungir, embarnizar, tisnar sin culpar á otro.*
Nabzah. *Unto, untura, unción.*
Nabzahil. *Untura, unción.*

Na

- Nac. *Corona, trono.*
Nac. *Novedad, defecto.*
Bax á nac? *que novedad tienes? Bax u nac? que defecto tiene?*
Nac. *Para contar cosas armadas.*
Nac, nacah. *Enfadarse, causar hastío.*
Nacat. *Para contar hombres recostados.*
Nacal-ol. *Fastidiarse, enfadarse, empalagarse causar-se tedio, hastío.*
Nacbezah. *Coronar, entronizar.*
Nach. *Lejos, distante.*
Nach, nachah. *Asir con los dientes.*
Nach. *Asurado, refrito.*
Nachbacil. *Tísico, tisis.*
Nachhal. *Alejarse, diferirse.*
Nachhal. *Acortarse, estrecharse.*
Nachil uinic. *Estrangero.*
Nachkax. *Atar á sogu corta, apretar lo atado.*
Nackinhal. *Dilatarse el tiempo.*
Nacma. *Impersonal, me fastidia.*
Nac-ol. *Enfadarse, empalagarse, cansarse de algo, dar en rostro.*
Nacomal. *Capitan general.*
Nactal. *Arrimarse.*

Na

Nactan. *Encontrar, atropellar.*

Naczah. *V. Naaczah.*

Nah. *Merecer, conseguir.*

Nah. *Necesario, preciso.*

Nahal. *Merecer, ganar por su trabajo, gozar el fruto de él.*

Nahal. *Pegarse algo v. g. á la ropa.*

Nahal belil. *Obra meritoria.*

Nahalil. *Fruto, premio, gracia.*

Nahanzah. *Hartar á otro.*

Nahbenbelilob. *Merecimientos.*

Nahchi. *Beso.*

Nahel. *Por demas, en valde, en vano, escusado, es lástima.*

Nahhal. *Hartarse, satisfacerse.*

Nahzah. *Ganar, asertar el tiro, allegarlo ó tocar con otra cosa.*

Nailah. *Madrina ó la que está en lugar de madre.*

Nailan. *Patrona, madrina.*

Naintah. *Tomar por madre.*

Nak, nakah. *Acercar, allegar, arrimar, apegar, estribar pared.*

Nak, nakil. *Vientre, barriga.*

Nakal. *Apegarse, acabar*

Na

del todo.

Nakmankam. *Á rais v. g. nakamnakam á kozie in palil.*

Naklic. *Al cabo, cerca, á la falda, á raiz, junto, arrimado.*

Naknal. *Reptil que anda.*

Nakzah. *Allegar, acercar.*

Nal. *Helote, la mazorca y mata del maiz.*

Nalpach. *Lomo de las espaldas.*

Nanach. *Unpoco lejos, ó distante.*

Nanacili. *Ordinaria, habitualmente, de costumbre, lo ordinario.*

Nana-ol. *Considerar, contemplar, arbitrar.*

Nanao. *Un poco cerca.*

Nap, ah. *Asir con los dientes, sorber lo espeso.*

Naphal. *Acostumbrarse.*

Nap, ah. *Apretar entre dos cosas, juntar y cerrar una puerta.*

Mapul. *Luego, incontinente, despues de haber llegado.*

Napulcimil. *Morir luego.*

Napzah. *Acostumbrar á otro.*

Nath, ah. *Apretar, estrechar.*

Nathab. *Tenna.*

Nathhal. *Estrecharse, apretarse.*

Ne

Natzhalll. *Estreñimiento.*
 Naxche. *Tizon.*
 Nay. *Vision entre sueño.*
 Nayal. *Ladearse, olvidarse.*
 Naycan, naycanhauay. *Lepra.*
 Naichim. *V. Naachim.*
 Nay-ol. *Divertire, distraer á los niños.*
 Nay-ol. *Descuidar, ser negligente.*
 Nayzah. *Olvidar, descuidar.*
 Naø, ah. *Acercar, allegar.*
 Naøal. *Acercarse.*
 Naølic. *Cerca.*
 Naølil. *Lo cercano, la cercanía.*
 Ne, neil. *Rabo, cola.*
 Nebac. *Rabadilla.*
 Nech, *Bastimento ó matatage para caminar.*
 Neez, ah. *Roer la corteza ó raer el pelo del cuero con los dientes.*
 Neen. *Espejo, cristal.*
 Nenethkux. *Carcomer, mordiscar, roer como raton.*
 Nenil-ich. *Niña del ojo.*
 Nen-ol. *Contemplar, considerar,*
 Nen-olal. *Consideracion.*
 Nentah. *Espejear.*
 Nentaba. *Espejarse.*
 Nenuz. *Margarita.*
 Neth. *Roer, trasquilar á panderetes.*

Ni

Netz. *Ruin, cobarde.*
 Netzil. *Ruindad, bobes lo ruin,, vil inutil ó tonto*
 Netzhal. *Envilecerse, cerse ruin.*
 Ni. *Nariz, hocico.*
 Nfb, nibtah. *Agradar gracias.*
 Neb-ol. *Desear con afe tener devocion.*
 Nib-olal. *Devocion.*
 Nib-olbil. *Con devocion*
 Nibpixanil. *Agradecim: to.*
 Nibpixantah. *Agradar gracias.*
 Nic. *Flor.*
 Nicben. *Finible.*
 Nich. *Dentadura, encú dientes.*
 Nich. *Comer á boca carcomer.*
 Nichcoil. *Etico.*
 Nicil. *Acabarse, detene cesar.*
 Nichte. *Flor.*
 Niczah. *Hacer cesar, á ner, agotar, dejar de hacer.*
 Nik, nikah. *Menear, bi dear.*
 Nikil. *Menearse, bland se.*
 Nepchi. *Gustar, pr en pequeña porcion.*
 Nix. *Ladear, trastorn derribar una cosa asenta derramar.*

No

Nixcab. *Ladear, poner
cuesta abajo con prisa.*
Nixil. *Ladearse, brastor-
narse.*
Noc, nōcah. *Trastornar,
verter licor.*
Nocac. *Casa de piedra.*
Noccin, tah. *Poner boca
abajo.*
Noch. *Barba, el asiento del
pelo.*
Nocol. *Caer boca abajo.*
Nocoycaan. *Nublado.*
Nocoycabhal. *Nublarse.*
Noh. *La mano derecha.*
Noh. *Grande, Nohil. lo
grande.*
Noh-ahmektan. *Prelado.*
Nohcin, tah. *Enhrandecer,
apreciar, estimar en mucho.*
Nohchunthan. *Prelado.*
Nohhal. *Hacerse grande.*
Nohil. *Lo mas grande.*
Nohmehen. *Hijo primogé-
nito.*
Nohmetelitun. *Cuanto mas.*
Mohoch. *Grande.*
Nohol. *Vena, lo grande.*
Nohol-al. *Primogénito de
madre.*
Noholmehen. *Primogénito
de padre.*
Nohxibhal. *Envejecer el
varon.*
Nohyahil. *Peste.*
Nohyahaucaan. *Patriar-
ca.*

Nu

Nohyum. *Tío político de
parte de padre.*
Noh utzil. *Gran vondad.*
Nōk, nokol. *Gusano.*
Nok, nōkil. *Ropa, lienzo,
vestido.*
Nol, nolah. *Roer en la
boca.*
Nolmail. *Obstinacion.*
Nolmal. *Embotarse, me-
llarse.*
Nom. *Perdiz.*
Nonohbail. *Soberbia.*
Nook. *Ronquido.*
Noth. *Roer, descortezar
con los dientes.*
Noox. *Cuña.*
Noxbezah. *v. a. Acuñaar,
estribar.*
Nubchi. *Anunciar lo futu-
ro.*
Nuc. *Grandes, plural de
noh.*
Nuc be. *Responder, con-
testar.*
Nucbezah. *Declarar, ajus-
tar, interpretar, pronunciar
bien, explicar.*
Nucbil. *Respondido.*
Nuccin. *Hacer de mayor
tamaño.*
Nuchcan, tah. *Confede-
rar, aliar, concertar entre si.*
Nuch lumcan. *Disputar,
concertar entre muchos.*
Nucil. *Los grandes.*

Nu

- Nucpahal. *Declararse algo.*
Nucpahal. *Ordenarse algo.*
Nuctah. *Entender, percibir.*
Nuc-than. *Responder.*
Nucul. *Los instrumentos ó lo necesario para hacer algo.*
Nulul. *Coludrise.*
Nuluo, nuluoté. *Tonta, atontadamente.*
Num. *Vez, terminacion para numerar cardinales.*
Num. *En composicion significa mucho, demasiado, en gran manera.*
Numcoycab. *Casto, continente.*
Numcoycabteil. *Casto, continentemente.*
Numil. *Pureza, tambien es terminacion para números ordinales. Yax hun numil. Primer instante.*
Numilya. *Miserable, trabajosamente.*
Numkin. *Todo el día, cotidianamente, siempre, de continuo.*
Num mut kuil. *Miserable, infeliz, desdichadamente, desdicha.*

Nu

- Num-olal. *Con todas las ve-
ras.*
Numulkuil. *V. Numutkuil.*
Numtun. *Especialmente.*
Numya. *Pasion, trabajos, miseria.*
Numya, numyail. *V. Numilya.*
Num. *Balbucente.*
Nunil tancaz. *Pasmo, enfermedad.*
Nup. *Enemigo, contrario.*
Nnpin, tah. *Contrariar.*
Nuplumchi. *Boca con boca.*
Nuplum-ich. *Cara á cara.*
Nup. *Cerrar, encontrar, resistir.*
Nupluch. *Ventosa.*
Nupul. *Cerrarsē ó juntarse.*
Nupzah. *Cerrar puertas, ajustar dos cosas, acabar alguna obra.*
Nut-hal. *Estrecharse.*
Nuuc. *Modo, manera, declaracion, significacion, significado de las cosas.*
Nuucul. *Lo mismo que nuuc.*
Nuo. *Encender fuego, reunir los palos medios apagados para hacer llama.*
Nuoul. *Concluirse alguna cosa.*





O

Oc

O. *Pospuesta à la afirmativa ó negativa, afirma ó niega con más fuerza.*

Ob. *Pronombre de la tercera persona de plurar y terminacion del mismo.*

Oc, ocah. *v. a. Tomar puñado.*

Oc. *Puñado, lo que contiene la cavidad de la mano, sirve para contarlos.*

Oc. *El pie y la pierna.*

Ocbalkin. *Al ponerse el sol, à puestas del sol, al anohecer.*

Ocbezah. *Poner pie ó cabo à los instrumentos ó herramientas.*

Ocebhal. *Concebir la mujer.*

Och. *Zorro del paiz.*

Ochcan. *Una especie de culebra.*

Ochcay. *Zorro marino*

Ocnakin. *De noche.*

Ocob-x-al. *Concebir la mujer.*

Oc

Ocol, oci. *Entrar.*

Ocol, ocolnahi. *Robar, hurtar.*

Ocol, ti. *Convertirse.*

Ocolal. *Creer.*

Ocom. *Horcon, columna de madera.*

Ocomtun. *Pila, columna.*

Ocomkak. *Fuego de San Anton incurable.*

Octantzimin. *Caballo ligero.*

Ocoyha. *Gotera.*

Oczah. *Meter, sembrar grano.*

Ohel, oheltah. *Saber.*

Okin. *Esta noche.*

Okinal *A la tarde.*

Okinal-uil. *Cena.*

Oklal. *Por, por causa, con los pronombres in, á, ú, significa por mi, por ti, por causa de aquel.*

Oklenhal. *Oscurecerse.*

Oknal. *A la tarde. V. Okinal.*

Ok

Oknal-uil. *Merienda, cena.*
Okné, okni. *A noche V.*
Okoné.
Okol, oktah. *v. a. Llorar.*
Okol. *Llanto, lloro.*
Okol, uokol, yokol. *Enci-
ma, sobre,*
Ok-olal ti Dios. *Contri-
cion, oracion.*
Okolbilmazcab, okolmas-
cab. *Doble de campanas para
algun muerto.*
Okol-ich, tah *Suplicar, ro-
gar.*
Okol-oltzil, okolnil. *Tris-
te, trabajosa y lastimosamen-
te.*
Okolpuesikal. *Acto de con-
tricion: angustias, okolpuc-
sicob.*
Okomnok. *Luto.*
Okomkay. *Canto triste.*
Okem-ol. *Estar triste, tener
dolor, pena ó tristeza.*
Okom-olal. *Tristeza, me-
lancollá.*
Okom-oltzil. *Triste, traba-
josamente.*
Okone. *Anoche, ayer tarde.*
Okop. *Hoya grande.*
Okot, okotah. *Bailar.*
Okot, okotil. *Baile.*
Okotba. *Rogar, interceder,
tener á alguno por patron ó
abogado.*
Okotba. *Intercesion.*
Okzah mazcab. *Tocar las*

Oi On

campanas á muerto.
Ol, olac. *Casi, á punto, á
pique, por poco, poco faltó.*
Olah. *Querer, tener por
bien.*
Olba, olbay. *Casi, casi.*
Olbaac. *Ser casi como otro.*
Olhal. *Ponerse á pique.*
Oli. *Casi, á punto, á pique.*
Olil. *Atencion.*
Olmal. *Cuajarse.*
Olom. *Sangre.*
Olom, olomil. *Linaje por
consanguinidad.*
Olomkik. *Sangre cuajada.*
Olomteil. *Linaje por con-
sanguinidad.*
Oltah. *Querer.*
Oltal. *Estar como se pone.*
Omon. *Extranjero.*
Omancal. *Hervir.*
Omzah. *Hacer hervir.*
On. *Pronombre de la pri-
mera persona de plurar, se
pospone al verbo.*
Onel. *Paciente señalando
de quien.*
Onel, oneltah. *Emparen-
tar.*
Onelbil. *Paciente sin seña-
lar de quien.*
Onelbil-keban. *Incesto.*
Onelil. *Parentesco.*
Ont-haab. ont-haabac. *Mu-
chos años ha.*
Ontekincun, ontcincun. *Hacer duradera.*

Op

Ontekin. *Mucho tiempo ó días ha.*

Onkinac, ontkin. *V. Ontekin.*

Onten. *Muchas veces.*

Ontkinal. *V. Ontekin.*

Ontkinhal. *Añejarse, pasarse tiempo.*

Ooch. *Sustento.*

Op, ah. *Cascar, quebrar, abollar cosas huecas.*

Op. *Tostado.*

Ophal. *Tostarse, biscocharse.*

Opintah. *Tostar, biscochar.*

Otehahal. *Caer las lágrimas ó algun edificio por si.*

Ott, othel. *Pellejo humano.*

Otoch. *Casa señalando de quien.*

Otz. *Encojer lo flojo, aliviar la carga.*

Otzman. *Comprar á menos precio.*

Op

Oxkokoltzec. *Fantasma, esqueleto juntado.*

Oxnumutku. *Infeliz.*

Oxnumul ti yail. *Miseria, trabajo.*

Oxom, tah. *Desgranar.*

Oxon, tah. *Vahear.*

Oycen. *Cuenta conmigo, cuidado, hola, hoyes, mira que.*

Oyol. *Desfallecer, acobardarse, desmayar, rendirse.*

Oyomal. *Timidez, cobardía.*

Okom-olal. *Rendimiento.*

Oyzah. *Acobardar, rendir, amedrentar, desmayar.*

Oz. *Antojadizo.*

Ozil. *Antojo, deseo vehemente.*

Ozilté. *Antojadisamente, con gran deseo.*

Oo, ah. *Arrugar.*

Ooel. *Nata.*

Oool. *Arrugarse,*



P

Pa

Pâa. *Custillo, cerca, muralla, trinchera, estanque, alberca.*

Paá, pah. *Quebrar, desbaratar.*

Paac, pactah. *desyerbar, escarbar, limpiar caminos.*

Paac. *Sirve para numerar mantas ó paties de á cuatro piezas.*

Paak. *Aguardar, esperar.*

Paakal. *Caerse como plasta.*

Paakhal. *Espantarse, asombrarse, abobarse.*

Paal. *Quebrado, hablando de cascós.*

Paamuk. *Vencer á otro, contender, luchar.*

Paatah. *Aguardar, esperar.*

Paaz, tah. *Escarbar, cavar con las manos.*

Pac, pacah. *Plegar, retribuir, recompensar, doblar ropas.*

Pacat, pactah. *Mirar, ver.*

Pacat. *Vista, alumbrar el sol*

Pa

Paccun. *Hechar de pechos, empollar, hechar las aves sobre los huevos.*

Paccab. *Pegar, poner, echar contra la superficie de algo.*

Pach, pachil. *Espaldas revez.*

Pach. *Adjetivo de numeracion para contar animales desde nueve hasta diesinueve, pues en llegando á veinte se dice huntab.*

Pachal. *La postrera vez, despues.*

Pachal. *Caer de golpe, tenderse.*

Pachalcun. *Posponer.*

Pachalhal. *Ponerse detras.*

Pachbezah. *Añadir, aumentar.*

Pachca. *Cogote, nuca, cerviz.*

Pachcab. *Derribar, abarrajár.*

Pachcah. *Plebe.*

Pach, chibal. *Generacion,*

Pa

descendencia.

Pac-hel. *Cambio.*

Pach-ich *Párpado.*

Pachin. *Olvidar; poner á las espaldas.*

Pach xau. *Empeine del pie.*

Paclam. *En composicion hace alternativa la significacion de los verbos.*

Paclamhao. *Azotarse uno á otro.*

Paclamkay. *Cantar á coro.*

Paclam-olal. *Consentimiento mutuo.*

Paclampac. *Retribuir, recompensar.*

Pactal. *Estar de pechos sobre algo.*

Pahci. *Vinagre.*

Pah, hal. *Acedarse, avinagrarse.*

Pahma-ebil. *Puente.*

Paima. *Obligado. U paima mazeual; estar obligado el indio.*

Pak, pakal. *Sembrar, poblar, pegar con engrudo, hacer pared.*

Pak, pakil. *Pared de mampostería.*

Paka. *Provecho.*

Pakach, tah. *Tortear, empandillar.*

Pakach mab. *En vano, en valde, por demas.*

Pak

Pakal. *Huerta.*

Pakalcuc. *Remendar.*

Pakalnicteil. *Jardin.*

Pakbac. *Soldar huesos.*

Pakbal. *Albañil,*

Pachin. *Abarrajar, estrellarse contra el suelo.*

Pak keban. *Fornicacion.*

Pakmab. *V. Pakachmab.*

Pakpach. *Levantar falso testimonio.*

Pakté. *Juntamente, todo reunido ó junto.*

Paktehal. *Mesclarse, incorporarse.*

Pakte-olal. *Consentimiento unánime.*

Paktuntabil. *Reunido.*

Paktuntah. *Reunir, juntar.*

Pakzah. *De improviso, á deshora, derrepente, sin pensar.*

Pakzahcimil. *Muerte repentina.*

Pal. *Muchacho, palal, muchachos.*

Palhal. *Hacerse niño, remosar.*

Palibil. *Criado.*

Palil, tah. *Tener por criado.*

Palil. *Criado, juventud.*

Pan. *Bandera, estandarte.*

Pan, panab. *Cabar, escarbar.*

Panabté. *Barreta para ca-*

Pay

- bar.
- Panahal. *Multiplicarse.*
- Papaklah. *Abofetear, dar de bofetadas.*
- Papal ik. *Veleta.*
- Pat, patah. *v. a. Inventar, fingir, motejar, declarar, formar ollas.*
- Patcan. *Declarar por extenso, relatar, interpretar.*
- Patcunahthan. *Declaracion.*
- Pateuntah. *Hacer.*
- Pat-hal. *Efectuarse, remediarse, declararse alguna cosa.*
- Pax, ah. *Tocar instrumento músico.*
- Paxal. *Quebrarse, despo- blarse.*
- Paxulum. *Bacalao.*
- Pay. *Para contar cosas lar- gas como vigas, canoas, telas &*
- Pay. *Zorrillo hediondo.*
- Pay, paitah. *Tirar, halar,*
- Pay, payah. *Llamar, pe- dir fiado.*
- Payalchi, tah. *Orar, rezar.*
- Payalchi, payalchil. *Rezo, oracion.*
- Payalté. *Convidar.*
- Payalteil. *Convite.*
- Payan. *Primeramente, de- lante, antes.*
- Payanbe, paybe. *Primero, antes.*
- Paybel. *Inducir, tentar,*

Pe

- dirijir.*
- Paybehal. *Ser el primero, ir delante.*
- Paybenzil. *Primero.*
- Paybethan. *Prólogo.*
- Paymal. *Es preciso ó pri- mero.*
- Paymanzah. *Pasar á la larga una cosa sobre otra, pa- sar con rapidez.*
- Paynum. *Muy, mejor, so- bre, mas, es partícula de com- paracion.*
- Paynumhal. *Sobrepujar,*
- Payomche. *Escaño, banco de madera.*
- Paytah. *Tirar de algo por medio de sogas de abajo para arriba*
- Paytenbon. *Saya con la- bores y colores.*
- Paə, paətah. *Sobar.*
- Pebezah. *Saludar á otra,*
- Pec, pecnahi. *Moverse.*
- Pec. *Para contar cosas lla- nas ó circulares.*
- Pecbezah. *Menear, tocar campanas.*
- Pecchac. *Trueno.*
- Pech, pechah. *Aplastar, aprensar.*
- Pech. *Garrapata.*
- Pechech. *Huso para hilar.*
- Pec-ol. *Recelar, recatar, sospechar, dudar.*
- Pec-olal. *Duda.*
- Pec-uah. *Tortilla, pan.*

Pë

- Peet. *Andds de santo.*
 Peet, peeté. *Céculo.*
 Peetil. *Redondez.*
 Peezbail. *Vanidad, hipocresía.*
 Pek. *Vaso, perro.*
 Pekcatché. *Batea, arteza.*
 Pekcat mazcab. *Bacia de metal.*
 Pekchentun. *Estanque, alberca, piscina.*
 Pemchuc. *Pan, alludo, allulla.*
 Pemzah. *Agitar á otro.*
 Pempemche. *Litera.*
 Pempemhal. *Agitarse, so- plarse.*
 Pet. *Para contar milpas, huertas, dehesas señalándolas por el lugar que ocupan.*
 Petel. *Conjunto, totalidad.*
 Peten, petnil ó petenil. *Isla.*
 Pet-hal. *Redondearse, hacerse redondo.*
 Pet-zus. *Corona de eclesiástica.*
 Peul, peultah. *Saludar.*
 Peulil. *Salutación.*
 Peo. *Para contar capítulos, oraciones y cantos.*
 Peo, peoah. *Apretar con la palma de la mano, oprimir con una cosa plana.*
 Peoil. *Trampa, peoilcho, ratonera.*
 Peotantah. *Oprimir con el*

Pi

- frente de alguna cosa pesada que cae sobre el oprimido.*
 Pib, tah. *Asar ú ornear bajo de tierra*
 Pic, picil. *Eneguas, fustan.*
 Pic. *Chinche voladora.*
 Pic. *Mil.*
 Picbon. *Enegua tintada ó de listas.*
 Pich, pichah. *Vaciar licor de cántaro, sacar espina del cuerpo, castrar miel.*
 Pich. *Tordos cantores.*
 Pich. *Presas ó pedasos pequeños de carne, trozos de ella.*
 Pichum. *Una especie de tordos.*
 Pic-huun. *Libro, cuaderno manuscrito.*
 Picil. *Multitud.*
 Picit, pictah. *Aventar, soplar con abanico.*
 Picit, picitil. *Avanico, aventador.*
 Picliz. *Muchos, sin número, v. g. picliz pixanob cu lubul ti metnal, yoklal tzucyahil, muchas almas se van al infierno por la lujuria.*
 Pictanil. *Muchedumbre.*
 Picsaac, picsacab. *Innumerables, en gran número.*
 Piilbil, nok. *Colcha.*
 Piil, pitah. *Limpiar suciedad.*
 Pik. *En composición sig-*

Po

nifica de raiz, del todo, demasiado.

Pikhooh. *Arrancar de raiz.*

Pikhootah. *Safar con ímpetu.*

Pim. *Grosor de las cosas llanas.*

Pit, pitah. *Safarse la ropa de encima, desnudarse.*

Pitibni. *Paño de narices.*

Pitkahal. *Deslizarse, esca- buirse.*

Pitz. *Jugar á la pelota.*

Pix, pixah. *Tapar, cubrir.*

Pix. *Rodilla, vaina, cober- tura.*

Pixan. *Alma.*

Pixnal, yumtzil. *Pudre es- piritual de almas.*

Piz. *En composicion signi- fica solamente. Piz hanal á belex, solamente pensais en comer.*

Piz. *Para contar años, me- ses, días. reales, pesos, hun- piz.*

Pizilcah. *Plebe.*

Pio, pioah. *Desmotar, car- dar lana ó algodón.*

Poc. *Lavar, fregado.*

Pok. *Para contar anima- les, aves.*

Pok. *Pelota.*

Pokyah. *Juego de la pelo- ta.*

Pol, polah. *Esculpir, la- brar madera.*

Pu

Pol. *Cubeza, el cabello de ella.*

Pol im. *Pezon de la teta.*

Poloc. *Grueso, gordo.*

Pom, pomil. *Sebo.*

Pooc, ah. *Calentar en las brazas.*

Pooch, ah. *Despreciar, o- fender, desacatar.*

Poop. *Estera, petate, tapete.*

Pot, ah. *Agujear, tala- drar, barrenar.*

Pot-hol. *Horadar traspas- sando.*

Potmanzah. *Atravesar ó pasar de parte á parte, tras pasar.*

Pox. *Escamas, pescado.*

Poxche. *Batea, arteza.*

Poo, pooah. *Esprimir ma- teria ó sangre, safar la ata- dura ó lo ceñido.*

Puc, pucah. *Desbaratar co- sas terrosas ó arenosas.*

Puch, ah. *Deshacer, despa- churado.*

Puesikal. *Corazon.*

Puhuy. *Cierta ave noctur- na.*

Puk, ah. *Desleir, fundir.*

Pukhal. *Enturbiarse, po- drirse los huebos.*

Puksah. *Desleir, fundir, enturbiar, derretir.*

Pul, pulah. *Arrojar, dese- char.*

Pul. *Para contar azotes.*

Pu Pa

- Pulah. *Hechar, botar.*
Pulcab. *Desamparar.*
Pum. *Envarnisar, untar con colores.*
Put, putah. *Acárrear, llevar á cuestras.*
Putaa. *Flujo de vientré sin sentir.*
Puuch. *Lomo del espinazo.*
Puucul. *Desahaverse, desmoronarse.*
Puuh, ah. *Llevar en las faldas.*
Puz, puztah. *Limpiar, sacudir el polvo.*
Puz hulche. *Tabla.*
Púah. *Atyentar, hacer huir.*
Puul. *Huirse, escaparse.*
Pa. *Abrirse la tierra, mañera. &c.*
Pa. *Piojo de gallina.*
Pachahal. *Abrirse.*
Pachi. *Prometer, profesar, hacer voto.*
Pachi. *Promesa, voto.*
Pal. *Desgranar, descascar, abrir cartas ó manos, destorcer lutós.*
Pan. *Publicar solemnemente, contár miserias.*
Panchau than. *Chisme.*
Pat, tah. *Dejar, desamparar.*
Pachiil. *Rezo, oracion, bolon kintzil pachil, novena.*
Pax, paxah. *Tomar pres-*

Pec.

- tado, fiado.*
Paytok. *Segar las matas pequeñas para limpiar.*
Pec, peeah. *Tener asco, abominar.*
Pee, peeah. *Abrir con los dedos.*
Peel, ah. *Rayar, reglar, trazar, mondar sacando la pepita ó grano.*
Peez, ah. *Sajar, desollar, despellejar.*
Peh, ah. *Despedasar palillos, mellar el filo de algo cortante.*
Pel. pelah. *V. Peel.*
Pel. *Solamente, únicamente.*
Pel. *Para contar generalmente.*
Pel-al *Hijo único de madre.*
Pelech. *Justa y cabalmente, sin falta ni sobra.*
Pelech'hal. *Ajustarse, acabalarse, completarse.*
Pelech'hun, pelhun. *Solo, sin compañía.*
Pelel. *Única, Tu pelel, únicamente.*
Pelech, pelech. *Muy ajustadamente.*
Pentac. *Catitivar; esclavizar.*
Peptan. *Paletilla del estómago.*
Petayen. *Fea, disforme, sucidamente*

Pi

Petayenhal. *Afearse, ensucitarse, ser ó hacerse abominable.*

Pic *Para contar hileras de cosas una sobre otra, capítulos, artículos.*

Pic, picah. *Despedascar cosas quebrajosas, cortar con las uñas los cogollos y flores de las plantas.*

Picbacei. *Artejos.*

Pil, ah. *Abrir los ojos, estar sobre aviso.*

Piliz. *Papirote.*

Pilizkak. *Centella, chispa.*

Pit, tah. *Saltar por encima.*

Pit. *Migaja, porcion pequeña.*

Pitlim. *A porfia, sobre apuesta.*

Pitlimpit. *A porfia &.*

Pitlimthan. *Porfiar, alterar.*

Pix-ich *Vela, vigilia*

Piz, ah. *Medir, pesar, comparar, cotejar.*

Piz. *Peso, medida, sirve para contar medidas ó pesos.*

Pizba. *Guerra, contienda.*

Pizba. *Contender, pelear.*

Pizben. *Comparable, medible.*

Pizil. *Regular ó reglar una cosa con otra, medir ó pesar.*

Pizlin. *A porfia.*

Poc. *Sombrero.*

Pocbezah. *Poner a otro som-*

Po

brero.

Pocbilkix. *Corona de espaldas.*

Poccin tah. *Tomar por sombrero.*

Poch. *Racimos de frutas.*

Pococh. *Muy grueso, grande.*

Poh, ah. *Agoviar, rendir con el peso, torcerlo.*

Pohol *Agobiarse, encorvarse.*

Pol ix. *Vegiga.*

Polhezah. *Aumentar, multiplicar la hacienda.*

Polom. *Mercader.*

Poo. *Hernia.*

Pooah. *Lavar ropa, cabeza.*

Pool. *Ampolla.*

Polac-hal. *Ampollarse.*

Polem-olal. *Melancolía.*

Poolhal. *Esponjarse, aumentarse, multiplicarse.*

Popoxcan. *Especie de hormiga.*

Puc. *Mejilla, carrillo, cachete.*

Puc. *Buchada, trago.*

Puc, pucah. *Tomar una buchada.*

Puch, ah. *Desgranar apaleando, aporrear.*

Puc-ha. *Enjaguar la boca.*

Puc-it. *Nalga.*

Puh. *Aventar, echar, alborotar.*

Puh. *Batida de cazadores.*

Pu.

Pucha, tah. *Rociar con la boca.*

Puhbezah. *Amotinar, alborotar, esparcir, aventar.*

Puhul. *Alborotarse.*

Puhzah. *Provocar, alborotar.*

Pul. *Cántaro.*

Pulbail. *Aventamiento.*

Pulmezah. *Ahitar.*

Pul-oc. *Pantorrilla.*

Pulub. *Incensario.*

Pulut, tah. *Sahumar.*

Puluxtail. *Hidropeía.*

Pum. *Boquera, llagas en los ángulos del labio.*

Pu

Pum. *Visitar y consolar enfermos.*

Pun. *Arco.*

Pupulancil. *Ahitera.*

Pupulhal. *Hincharse, aventarse.*

Puuc. *Para contar plantas ó pies de arboles; mas usado, Xec.*

Puuc. V. Puc.

Puuzhal. *Heder de socarina ó como ó almiscle.*

Puy, ah. *Desmenuzar.*

Puyhal. *Desmenuzarse.*

Puz. *Corcoba.*

T

Ta

Ta. *Navaja, lanceta.*

Tâa. *Escremento, estiercol.*

Taab, taabil. *Sal.*

Taabzah. *Salar.*

Taac, taacah. *Guardar, esconder.*

Taacan. *Llaga antigua incurable.*

Tachi. *Fiero, bravo, valiente.*

Ta

Taah. *Farsa, representación.*

Taahbil. V. Taah.

Taaman. *Higado.*

Taan, taanil. *Ceniza.*

Taah-ú. *Lunar del cuerpo humano.*

Tab. *Veintena de aves.*

Tab. *Atar dejando parte de la soga como se atan los cabu-*

Ta

llos.

Tab, taba, tabx. *En, á, por donde.*

Tabal. *Parentesco por deudo consanguíneo.*

Tabanhal. *Depender de otro.*

Tabanil. *Deudo por consanguinidad.*

Tabnak, tabnakil. *Cólico.*

Tabzah. *Engañar, atar.*

Tabzah, tabzahil. *Engañar.*

Tac. *Hasta. Tac tin pol, hasta mi cabeza, desde. Tac tin palil, desde mi juventud.*

Tac, tacah. *Acuñar, meter debajo.*

Tac. *Haber, tener ó venir la gana de hacer algo. Tac in xe.*

Tacitac. *Tener gana ó deseo vehemente de hacer algo. Tacitac in uix, no tardo en mearme. La proximidad ó peligro inminente de suceder algo.*

Tacitac u cimil, u lubul. &

Tacpahal. *Entremeterse.*

Tacthan. *Chisme.*

Tacun. V. Taacun. *Guardar.*

Tacunbaal. *Alacena.*

Tacunbil kin. *Día de guardar fiesta ó día de fiesta doble.*

Tak

Tah. *Pronombre de la 1ª persona de plural como en tahmenel, para nosotros.*

Tahal, tahalha. *Nadar. Tahlah, pretérito.*

Tah-auat. *Gritar, hablar recio.*

Tahhao, tah. *Apalear.*

Tahhal. *Sazonarse, cocerse, madurarse.*

Tahhan. *Cosido, maduro.*

Tak, takah. *Pegar con engrudo, pegar como papel, yeso, &. Provocar, alborotar, espantar.*

Tak. *Hijo que nace despues de otro. In tak, mi hermano siguiente.*

Takab, takeb. *Engrudo.*

Takach. *De hito en hito.*

Takachpacat. *Mirar de hito en hito con irreverencia ó desvergüenza.*

Takan. *Sazon, cosido, maduro.*

Takanhal. *Madurarse, cocerse.*

Takcimil. *Peste, contagio, mortandad.*

Takin, takinil. *Plata, dinero.*

Taklahal. *Pegarse uno con otro.*

Taklic-ich. *En presencia.*

Takyah, takyahnahi. *Agonizar.*

Takyah, *La última cosa*

Tal

que se dice ó hace antes de morir.

Takyah-ik. *Agonía.*

Takyah-nabal. *Estremación.*

Takyah-oknal uil. *La última cena.*

Takyahthan. *Testamento.*

Tal, talah. *Palpar, tocar, uryar, dar golpes, tomar, usar tocándolo.*

Talahal. *Venirse, muchos.*

Talancun. *Dificultar, venerar, hacer algo dificultoso.*

Talanhal. *Hacerse honesta, decente, dificultosa, solemnemente sutil, grave, misteriosa ú honestamente.*

Talel, tali. *Venir.*

Talheje, talhelela. *Hasta ahora.*

Tali. *Á sabiendas, adrede, de propósito, se junta con los pronombres ten, tech, ti, como tali ten, adrede lo hago.*

Tali-tichi. *Por mandato ú orden: se usa con los pronombres tin, ta, tu, tali, tinchi, por mi orden &.*

Tali ti ol. *De voluntad ó gana.* Tali tin uol. *Por mi gusto.*

Tal-lahal. *Venirse todas.*

Talzah. *Hacer venir, traer,*

Tam. *Hondo, profundo.*

Tamacazil. *Frenesi.*

Taman, tanail. *Algodón,*

Tam Tan

carnero.

Tamcaz. *Frenesi, V. tamacazil.*

Tamcazcoil. *Frenesi, locura.*

Tameculul. *Muy hondo, muy profundo.*

Tamcun, tah. *Ahondar.*

Tamen. *Porti, tamenel id.*

Tamhal. *Ahondarse, profundisarce.*

Tamnel. *Higado.*

Tamtac. *Estan hondos.*

Tamuk. *Mientras, entretanto, queriendo, habiendo.*

Tan. *Hácia, se pospone á los nombres de lugar y adverbios locales como Vaytan, hacia aquí.*

Tan. *En medio, tan cah, tan be tankin, al sol, tan, contra; tu tanpak, á chine, contra la pared &.*

Tan. *En presencia, con tin, ta, tu, se usa, tin tan, en mi presencia, ante mi; tambien significa la parte anterior ó frente de algo, tin tan en binel, delante de mi va: u tan yex, la parte anterior de los calzones.*

Tanamilpic. *Enagua de colores.*

Tamba. *Entre si mismos, unos á otros.*

Tancab. *Fuera de casa, en lo exterior de ella, patio ó so-*

Tan

lar.

Tancabal. *El patio, la parte que los indios suelen cultivar tras de sus casas.*

Tancabil. *Afuera, fuera del techo.*

Tanchibal. *Generacion por acendensia.*

Tanchumuc. *En medio de dos extremos.*

Tanhau. *La mitad de lo entero.*

Tanliay. *Pañuelo.*

Tanhaz. *La mitad del todo.*

Tan-ich. *Anteojos.*

Tankab. *Palma de la mano.*

Tankaz. *Dejar las obras á medias v. g. tan kaz in oib, quedó miescritura á medias, ó medio hacer.*

Tankazil. *Templadamente.*

Tanlah, tanlahtah. *Servir.*

Tan-oc. *Planta del pie.*

Tan-ol. *Servir, poner cuidado ó diligencia, negociar, procurar solicitar.*

Tanxel. *Una de dos partes, la otra parte, tanxel u yich, el otro ojo, tanxel kan, cojo de un pie, tanxel ekmay ciego de un ojo,*

Tantanxel, tantanxelil. *De una y otra parte, de ambas.*

Tap, tapbail. *Ornamento, atavio, adorno.*

Tap. &

Tatab, tataba. *De donde quiera que, en cualquiera parte, en todas partes.*

Tat-hal. *Esperarse.*

Tau. *Plomo, tatah-auat, gritar, dar voces ó alaridos.*

Tax. *Rasar, allanar.*

Taxche. *Rasero.*

Taxcun. *Allanar, emparejar, igualar.*

Tax hal. *Allanarse, emparejarse.*

Taz. *Para contar filas, órdenes ó senos.*

Taz. *Poner en orden, tender la cama.*

Tazbezan. *Mesclado.*

Taz che. *Tabla.*

Tuztunichil. *Empedrado.*

Taz-uay. *Tender la cama.*

Taō Derecha, seguidamente, sin cesar, en composicion, hun taō oib, escribir sin cesar, hun taō oc, caminar sin cesar.

Taō, ah. *Enderesar, estender lo doblado ó encogido.*

Taōman. *Traspazar, sobrepujar, pasar de largo.*

Te. *Allá, allí, por allá, por allí, te cin oica, aquí lo pon-go.*

Te. *Pospuesto á los numerales sirve para contar años, cacao, meses, &.*

Tecechi, tecechitó, te-cechlo. *Estate allí.*

Tē.

- Tecēni. *Alli me estoy.*
Tech-ika, tech telo ika. *A ti digo, guárdate, apártate de allí, agua va.*
Tech-tlo ika. *Pued avisar de algun peligro.*
Tecii. *Estese alli.*
Tech. *Tu, pronombre de la segunda persona.*
Teel. *Espinilla, hueso de la pierna.*
Teex. *Vosotros, plural de tech.*
Teitacla. *Muy cerca de aquí, aquí cerca.*
Tek. *El pez manati.*
Tela. *Aquí, acuya.*
Talaé. *En esto, con esto, aquí.*
Telo. *Allá, allí.*
Tem. *Satisfacer.*
Tem. *Altar, poyo, pretil.*
Tem-ix. *Vegiga.*
Ten, tenili. *Ve, para contarlas.*
Ten. *Yo, pronombre personal.*
Tenel. *Veces, Haypel u tenel.*
Tenoac. *Veneno.*
Tepal. *Suficientemente, basta eso.*
Tepal, tepalnahi. *Reinar, gobernar.*
Tepalil. *Magestad, grandeza.*
Tepalitacló. *Basta ya, bas-*

Ti

- ta eso pues.*
Tep, ah. *Envolver, amortajar.*
Tepche. *Infel, hombre selvático.*
Tepel, tepi. *Rebentarse, henderse.*
Tepel. *Hernia quebradura.*
Tepliz. *Sabana.*
Tepliztootz. *Fruzada, gerga.*
Tepzah. *Reventar, las amarras.*
Tet, tetah. *Escojer, elegir.*
Tetec. *Con prontitud, ligereza.*
Ti. *Preposicion de acusativo y dativo, en, con, por, á, del lugar en que se va á ó para, se pronuncia solo la t elidiendo la i.*
Tiaci. *Estese alli. Tiacitó. estese alli.*
Tial. *Para, u tial Juan, para Juan.*
Tial, tialtah. *Apropiar, tomar para si.*
Tialnal, *Dueño Ahtialnal.*
Tiba. *En persona, por si mismo, personalmente.*
Tibaili. *Estar en su ser, estar asi, miralo arriba.*
Tibatzil. *Sola, particularmente.*
Tibi. *Haber riesgo de algo.*
Tibib. *id.*
Tibil. *Bueno, Tibilac ta*

Tic-Tih

uich, *te agrade.*

Tibilhal. *Hacerse virtuoso, bueno.*

Tibilbe. *Virtud.*

Tibilili. *Lo mejor.*

Tibbilil. *Buena, ajustadamente.*

Tic, ticah. *Desbaratar, deshacer lo tejido, desmoronar, desatar, desenvolver.*

Ticab. *Abajo, Ticabal, allí abajo.*

Ticabhal. *Abajarse.*

Tich, ah. *Levantar, mostrar en alto; dar estendiendo el brazo.*

Tich. *Lo que sobra de la cuenta ó medida, lo que sobresale entre algo.*

Tichbezah. *Añadir.*

Tichil. *Aparecerse, sobresalir, sobrar.*

Ticii. *Estese allí.*

Ticil. *Desbaratarse, deshacerse la tela.*

Ticilbul. *Juego del agèdréz.*

Ticinal. *Secarse, enjugarse.*

Ticincun. *Secar, enjugar.*

Ti-hi, tu tihloe. *En aquel tiempo.*

Ti-hic. tu kiniloe.

Ti.

Tihil. *Secarse.*

Tihunkul, tihunkulul. *Exteriormente, para siempre.*

Tic-Tih

Tihuntacil, tihuntzucil. *Particularmente, aparte, en pos.*

Tihzah. *Secar.*

Tibzah. *Escatunar, engrandecer.*

Tiic-hi. *Alli se estuvo. Tiic. hi tu kin loe, en aquel tiempo V. ti-hi.*

Tili, tilii. *Alli mismo, de ordinario.*

Tiil. *Acierto.*

Tilic. *Siendo.*

Tilikul. *Desde allí, de donde, de allí, de allá.*

Tilizcuntah. *Santificar, venerar, en pasiva Tilizcuntabal tilizcuntahbac.*

Tima. *Sin, sin que, antes que, no siendo, con no ser. Timato, antes, antes que, eso que.*

Tin. *Pronombre de la 1ª persona. Tin ualah, yo lo dije, Tin pol, en mi cabeza, tin menel por mi.*

Tipuntip. *Pulso, la arteria.*

Tipanil. *Excelencia.*

Tipil. *Asomarse, sobresalir una cosa de otra mas pequeña, excederse.*

Tipté. *Histérico.*

Tipzah. *Aumentar, añadir.*

Tit, titah. *Sacudir.*

Titii. *Dar en el blanco, acertadamente, á tiempo.*

Toc-Toh.

Titnabé. *Aun alli, alli es pues.*

Titz. *Esquina.*

Tix, tixah. *Chorrear.*

Tix ulunte. *Finible, temporalmente.*

Tiyoxnumutku. *Infeliz, miserable, desdichadamente.*

Tiyutzil. *Con bien, con paz, bien á bien.*

Tio. *Salpicar, resaltar tiro ó licor.*

Tiöil. *Salpicar, saltar lo líquido.*

To. *Aun, mato, aun no.*

Toc, tocah. *Quemar, V. Tooc.*

Toc. *Librar, defender.*

Tocbil. *Cosa quemada.*

Toch. *Rebosar lo líquido.*

Toh. *Dercho, recto.*

Tohbail. *Venganza.*

Tohcab. *Confesar, decir la verdad, declarar.*

Tocinbé. *Justificar.*

Tohilbe. *Virtud: u toh-hil be, lo justo.*

Tohol, lah. *Echar, despedir.*

Toh-olal. *Salud.*

Toh-olalbil. *Saludable.*

Tohpultah. *Confesar, declarar.*

Toh-thool. *Linea recta.*

Tok. *Sangría.*

Tok, tokah, toké. *Sangrar.*

Tok, tokil. *Pedernal.*

Tol Tom

Tolo, tlo. *Allá, allí.*

Toloc. *Higuana con cresta.*

Tomol. *Hundirse, atolladero.*

Toncuy. *Calcañal talon del pie.*

Too, toah. *Envolber.*

Tobil-bak. *Empanada de carne.*

Toobil-uah. *Empanada de solo pan.*

Tomil. *Tullido.*

Toon. *Nosotros, plural de Ten.*

Tootah. *Encostalar, embenequénar.*

Toozha. *Llovisna.*

Toplomkeban *Pecado nefando.*

Top. *Adquirir, ganar por trabajar.*

Topol. *Brotar.*

Topzakahyen. *Casadero, varon.*

Tot. *Mudo.*

Totil. *Mudez.*

Tox, toxah. *Derramar, verter licor.*

Toz, tozah. *Polvorear, echar polvos.*

Tozha. *Llovisna, V. toozha.*

Tû. *Podrido, hediondo.*

Tu. *En preposicion, tu kaba, tu kinil.*

Tu. *Su. tu tan, en su presencia, partícula de la terce-*

Tu.

ra persona, tu bizah, lo llevó, tu uenel, está durmiendo.

Tub, tubah. Escupir.

Tub. *Saliba, tub-olal, olvidó.*

Tuba. *En, á, de, por donde, es interrogante.*

Tubaili. *Así se está, sin enmienda, mudanza, perseverancia.*

Tubatzil. *Sola, particularmente.*

Tubocil. *Hediondez, mal olor.*

Tubzah. *v. a. Olvidar.*

Tubul. *v. n. Olvidarse.*

Tuc. *Monton.*

Tu cal. *Por causa, cimil in caah tu cal uih, me muero por causa del hambre.*

Tu camuc. *Otra vez, segunda vez.*

Tu caten. *Otra vez mas.*

Tu cetil. *Igualmente, con igualdad.*

Tuceb. *Eructo de indigestion.*

Tuch. *Homblogo, molleja.*

Tuchi, tuchitah. *Enviar.*

Tuchiica. *Entonces, cuando.*

Tuchiica. *Luego que, despues que.*

Tuchiil. *Enviado, cosa enviada.*

Tuchub. *Dedo índice.*

Tuchub, tah. *Señalar, in-*

Tul

dicar, mostrar con el dedo.

Tucul, tuclah. *Pensar, meditar.*

Tucul. *Pensamiento.*

Tuhahil. *De verdad, de veras, con toda verdad, verdaderamente.*

Tubal. *Heder, podrirse.*

Tuil. *Hediondez, putrefaccion.*

Tukel-ich. *Globo del ojo.*

Tuknel-ich. *Globo del ojo.*

Tuk-ol. *Enfadarse, desabrirse, amohinarse.*

Tuk-olal. *Enfado.*

Tukub. *Hipo.*

Tul. *Todo, al rededor, lleno.* **Tulkik,** *lleno de sangre,* **tul luum.**

Tul. *Partícula numeral para seres racionales.*

Tul, tulnahi. *Revosar.*

Tulacal. *Todo.*

Tulancal. *Rebosar.*

Tulkutz. *Tabaco labrado.*

Tulucnac. *Lleno que está rebosando.*

Tulul. *Tomar por paga ó premio, apreciarse la cosa.*

Tulum. *Cerca, muralla, trinchera.*

Tulup. *Reciente.*

Tumen, tumenel. *Por, porque.*

Tumlacito. *Nuevamente, poco ha.*

Tumut, tnmtah, te. *v. a.*

Tul

Probar, experimentar, templarse en la comida.

Tumut, tumutil. *Dieta, templanza.*

Tumut. *Aprobacion y examen.*

Tumut-hanal. *Dieta de comer.*

Tumut-ol. *Tentacion.*

Tun. *Finalmente, ya: se postpone.*

Tun, tunil. *Piedra.*

Tun. *Pues.*

Tunculuchhú. *Buho, lechuza.*

Tuntah-ol. *Tentacion.*

Tunich, tunichil. *Piedra.*

Tnp. *Arracada, arete.*

Tup, tupah. *Apagar.*

Tutuc-chi. *Gruñir enojado, refunfuñar.*

Tuub-olal. *Olvido.*

Tuuk. *Rincon, esquina.*

Tuxchi, tuxchitah. *Enviar.*

Tuyukul. *En todas partes.*

Tuz, tuzah. *Mentir, fingir.*

Tuz. *Mentira, ficcion.*

Tuz ik. *Ahoguido, acedido.*

Tuzinil. *Todo, en todo, en todas partes, para expresar cantidad concreta, tu zinil in uincil, en todo mi cuerpo.*

Tuo. *Tender un cuerpo.*

Thaath. *Trasquilar, afeitar con tijera.*

Thab. *Calva, caspa.*

Tha-Thi

Thab, thabah. *Encender.*

Thac, thacah. *Descocer, reventar hilos con la mano.*

Thah. *Gota de licor.*

Thah, thahah. *Filtrar, gotear, escurrir gota á gota.*

Thah. *Nube del ojo.*

Thahabkak. *Eslabon.*

Thahal. e. u. *Gotear, destilar.*

Thaham. *Cullo.*

Thaikux. *Roer como las hormigas..*

Thalcun. *Poner una cosa sobre otra.*

Than. *Hablar, decir.*

Thathahóib. *Escribir con borrones*

Thathahnac. *Endurecido.*

Thathainac. *Despedasado.*

That. *Gota.*

The, theah, thee. *Tender lienzos.*

Theth. *Cadera, cuadril.*

Theheboac. *Geringa.*

Thibah. *Visitar, pasiva.*

Thibabal.

Thical. *Asomar la cabeza, acechar.*

Thil. *Para cosas puestas en orden y las divisiones que tienen las cosas.*

Thil, thilah. *Detener, trabar, estorbar.*

Thilne. *Gurupera.*

Thilib. *Hebilla.*

Thin. *Tener tirante, armar*

Tho

lazo.
 Thin-ak. *Frenillo de la lengua.*
 Thin-mazcab. *Freno.*
 Thith, thithah. *Esparcir.*
 Thiz, thizah. *Poner en fila ú orden.*
 Thiz-okotba. *Letanía.*
 Thoc. *Cortar ó rebentar sogas ó hilos.*
 Thoch. thochah. *Picar el ave.*
 Thochpahal. *Tropezar.*
 Thocol. *Romperse la soga.*
 Thoh. *Embutir, chorrear licor, picar.*
 Thoëbuleb. *Jarro de pico.*
 Thoheb. *Embudo.*
 Thohebchoch. *Geringa.*
 Thohebœac. *Geringa.*
 Thol. tholil. *Línea.*
 Thol. *Para contar renglones, sanjas &*
 Tholetxaxbil. *Beber las aves.*
 Tholetxaxbil. *Línea corateral.*
 Tholol. *Hacer tajadas como de sandía.*
 Tholol. *Línea, berdugon.*
 Tholtamlancot, tholtam-lahob. *Línea desigual ú on-deada.*
 Thonanil. *Humildad.*
 Thonancal. *Humillarse*
 Thoncín. *Humillar, inclinar.*

Thu

Thonocnac. *Cosa que se humilla, thonlac, su plural, cosas que &*
 Thontal. *Humillarse, inclinarse, descaer, estar triste.*
 Thontanil. *Mansedumbre.*
 Thocol. *Reventarse las sogas, hilos &*
 Thoth. *Polvorear, esparcir.*
 Thox, thoxah. *Repartir, distribuir.*
 Thoxlom. *Repartir dando á un poco.*
 Thoyol. *Desmayo.*
 Thub, thubah. *Sumir, hundir.*
 Thubzah. *Sumir, remojar, hundir.*
 Thuch kak. *Viruela blanca.*
 Thuch kab. *Dedal.*
 Thuhuzeen. *Tos, garraspera.*
 Thul. *Conejo.*
 Thul, thulah. *Seguir los pasos ó rastro.*
 Thulpach. *Ir en seguimiento ó en pos.*
 Thultzimin. *Macho ó mula.*
 Thumenthun. *Gota á gota, salpicadamente.*
 Thun. *Pujos, puntos, gotas pequeñas.*
 Thuntah. *Hacer puntos en lo escrito, salpicar, pintar salpicando.*
 Thunkik. *Pujos de sangre.*
 Thunul. *Gota de licor.*

Tza

Thup, thupil. *El último engendrado ó mas pequeño.*

Thupil kab. *Dedo meñique.*

Thuun. *Punto.*

Thuy, ah. *Tomar con la punta de los dedos, rapiñar las aves.*

Thuy-ak. *Campanilla de la boca.*

Thupmehenil. *El último engendrado.*

Tza, tzaah. *Cobrar deuda, pedir ó demandar en juicio, pleitear, dar, poner ó tratar de pleitos y negocios.*

Tzaaltza. *Pleitear, traer pleito ante el juez.*

Tzac. *Conjurar temporales.*

Tzocal, tzaclah. *Seguir buscando, examinar.*

Tzacom. *Excomulgar, anatematizar.*

Tzah, tzahah. *Freir.*

Tzaine, tzainetah. *Rabiar.*

Tzak. *Calafatear.*

Tzakayah, tah *Repicar campanas.*

Tzalpak, tah. *Construir bóbedas.*

Tzatz, tzatzil. *Grasa, manteca, sebo, grosura ó gordura.*

Tzatzal. *Reja, tzatzalche, de palo.*

Tzatzamal. *Tosca, bronca-mente.*

Tzatzathan. *Porfia.*

Tze

Tzatzkabil. *Aceite.*

Tzau. *Mojarra de agua dulce.*

Tzay, tzayah. *Unir, juntar, añadir, coser, mancornar, faltar canoas.*

Tzayal. *Pegarse, trabarse, acertarse el tiro.*

Tzayzah. *Pegar uno con otro, descargar el golpe, acertar lo que se tira.*

Tzee. *Quebrar el grano, tzeah.*

Tzeec, tzeectah. *Predicar, castigar.*

Tzecul. *Castigo, penitencia.*

Tzek, tzekel. *Calavera, pedregal.*

Tzel, tzelil. *Costado, lado.*

Tzel, tzelah. *Ladear.*

Tzelcan. *Especie de culebra que traga á otras.*

Tzelec. *Espinilla, hueso de la pierna.*

Tzelnak. *Ijada.*

Tzeltal, tzellahi. *Ladearse.*

Tzem. *Pecho, cosa flaca.*

Tzemcun. *Enflaquecer á otro.*

Tzemil. *Flaqueza con dolor en el pecho.*

Tkem-olal. *Pasion, melancolía.*

Tzemtzemcimil. *Consuncion.*

Tzemtzemcimil. *Morir de consuncion.*

Tzi

- Tzemtzemil. *Etico.*
Tzen, tzentah. *Sustentar, alimentar, mantener, criar.*
Tzep, tzepah. *Acepillar, adelgasar.*
Tzic, tziictah. *Deshilar, deshebrar lienzo ú carne.*
Tzic, tzicah. *Obedecer, honrar. venerar.*
Tzicbal. *Conversar, hablar.*
Tziclim. *Repartir entre muchos.*
Tzictzil. *Honrada, venerable y dignamente.*
Tzicul. *Veneracion, honor.*
Tzil, tzilah. *Romper papel, lienzo, dividir tiempo, caminos.*
Tzil. *Para contar piezas de ropa, hojas de papel, libros &.*
Tzilhehil. *Hernia, quebradura.*
Tzilkin. *Hora del día.*
Tzilyah. *Romper.*
Tzimez. *Ciento pies.*
Tzimezkak. *Mal de San Anton.*
Tzimin. *Caballo.*
Tzimin holcan. *Soldado de caballo.*
Tzitzá. *Asperjar con agua.*
Tzitzab, tzitzib. *Hisopo.*
Tzitzah. *Armadura del cuerpo.*
Tzitzil. *Cesar la lluvia.*
Tzitzilah. *Romper en muchos pedazos.*

Tzo-Tzu

- Tzol, tzolol. *Orden, hun-tzol, ca. &.*
Tzok tzolah. *Poner en orden ó fila, notar una carta, explicar.*
Tzol. *Para contar filas.*
Tzolante. *Ritual.*
Tzol hohokal. *Ciento por uno.*
Tzolthan. *Interpretar.*
Tzootz. *Cabello, pelo, bello.*
Tzotzel. *V. tzootez.*
Tzotzim. *Macabi.*
Tzotzom. *Palomino, polluelo.*
Tzoy. *Tesoro.*
Tzub. *Liebre del país.*
Tzubancil. *Amancebamiento.*
Tzubil mehen. *Hijo bastardo de padre.*
Tzubil-al. *Hijo bastardo de madre.*
Tzuc. *Pansa, horno; sirce para contar montones ó partes de un todo.*
Tzucêl. *Trapo viejo.*
Tzucil. *Lascibia, lujuria.*
Tzuc katun. *Ejército.*
Tzuctun. *Horno de piedra.*
Tzucub. *Provincia, parcialidad.*
Tzucyahil. *Lujuria, conversacion, deshonesto.*
Tzula. *Lobo marino.*

Tzu

Tzutz, tzutzah. *Cerrarse lo agujerado.*

Tzutzuechan. *Contar, conversar cosas deshonestas, in-*

Tzu

jurar con ellas.

Tzulchetah. *Enrejar.*

Tzuc. *Adverbio de particion y cuenta.*

U

Ua

U. *Su; pronombre posesivo de la tercera persona. U cuxtal, su vida.*

U. *Lo, u zacil, lo blanco; con los verbos es partícula de lo 3ª persona: u tales, que lo traiga.*

U. *Abalorio, cuentas de vidrio.*

U. *Luna, mes, menstruo de mujer.*

Ua. *Disyuntiva. O. Condicional, si.*

Ua. *Interrogante ó admirante; es por ventura? acaso así es? y bajo de esta acepcion va pospuesta al verbo.*

Uabahun u tenel. *Cuantas veces, todas cuantas veces, todas las veces que.*

Uabal. *Algo, alguna cosa, lo que.*

Ua

Uabalkinil. *En cualquier tiempo ó día, en algun día ó tiempo, cuando, sin interrogacion.*

Uabic, uabici. *Como, como quieres, de que manera, sin interrogar.*

Uabikin. *V. Uabalkinil.*

Uac. *Seis. Uac calab catic cakal pic. Un millon.*

Uacal. *Salirse una cosa metida entre otra pero unida á ella.*

Uacanpiz. *Medir colmado, pesar muy colgado.*

Uacax. *Ganado vacuno.*

Uacax-hal. *Convertirse en toro.*

Uac con. *Vender en precio exesivo.*

Uach. *Desatar, desamarrear.*

Ua

Uacman. *Comprar á precio subido.*

Uacun. *Poner en pie, parar.*

Uah. *Pan.*

Uaix, O. *Pedro uaix Juan.*

Uaixbin. *Quizá sí.*

Uaixma. *Quizá no, sinó, donde no.*

Uak, Uakah. *Hender, rajar, reventar, estallar, dar traquido.*

Uak, uakah. *Urdir la tela.*

Uakal. *Estallar, reventarse, henderse.*

Ual, uale, ualloe. *Despues.*

Ual. *Abanico.*

Ual. *Para contar ojos anchas.*

Uala uuail. *Doblez.*

Ualac-hi. *A estas horas, por este tiempo; ualac-hi hun habe; ahora un año, hará un año.*

Ualaci, ualci, ualcili. *A estas horas; ualci holhe; á estas horas ayer.*

Ualak. *Volver.*

Ualak. *Vuelta, retorno.*

Ualakthan. *Respuesta.*

Ualkahal. *Volcarse, volverse del lugar.*

Ualkezah. *Volverse del otro lado, devolver.*

Ualtoé. *Despues.*

Uamac. *Cualquiera.*

Uamacalmac. *Cualquiera*

Ua

de los dos.

Uaonche. *Picota.*

Uat, uatah. *Quebrar cosas largas.*

Uatab, uatub, uatuba, uatubx. *A donde, por donde, en alguna parte; no es interrogativa.*

Uatabcitan. *Hacia donde, hacia cualquier parte, en cualquier parte.*

Uatun. *Pero sí.*

Uatux. *En cualquiera parte.*

Uaxac. *Ocho, Uaxac lahun, diezyocho.*

Uaxac tu kal. *Veinte y ocho.*

Uay, Uaye. *Aca, aquí.*

Uay. *Cama, aposento, celda.*

Uay. *Cosa corrosiva.*

Uay. uayah. *Deshoyar, llagar, emponsoñar con cosas corrosivas.*

Uayak. *Sueño.*

Uayak, uayaktah. *Soñar.*

Uayao. *Lo que pasa de presto.*

Uaybe. *Jornada.*

Uaytané. *Aca, hácia, aquí.*

Uazkahal. *Volverse del camino, regresar.*

Uazut. *Improvisado, subita, repentinamente.*

Uazut cimil. *Muerte repentina.*

Uzut-hal. *Hacerse derrepente.*

Ub Uch

te.

Uaᵛ, uaᵛah. *Doblar cañas.*

Uaᵛ. *Para contar viajes de acárretos de ida y vuelta.*

Uaᵛ. *Rincón.*

Uba. *Pronombre reflexivo de la 3ª persona de singular:*

Ubaob, plural.

Ubaᵛ. *Encuentro del pecho.*

Ubelbuᵛ. *Chimined.*

Uchac. *Poder: solo tiene presente: Uchac in binel, pue-
do irme.*

Uchbenhal. *Anticiparse.*

Uchei. *Lo mismo que, U-
chic, uchei; en: uchic, yocoi;
en que se convirtió.*

Uchebal. *Paraque, para:
uchebal iᵛ xan, y también
paraque, uchebaliton, pero
paraque.*

Uchebal. *Se hará, sucederá esto.*

Uchi. *Antiguamente, mu-
cho tiempo ha.*

Uchic. *El haberte, Uchic
in pochcech, el haberte ofen-
dido.*

Uchic. *De Uchul.*

Uchmal. *En otro tiempo,
en tiempo venidero.*

Uchuc. *Lo mismo que, U-
chac: uchuc tumen u zinil, el
omnipotente, el todo poderoso.*

Uchul, uchi, uchuc. *Suce-
der, acaecer, acontecer, ó ha-
cer algo. Ma u yana bal, u-*

Ue.

chie in talei uaye, *No por
otra cosa sucede venir aquí.*

Uchᵛum. *Mucho tiempo
ha.*

Uch. *Apachurrar, apretar,
doblar.*

Ucum. *Paloma.*

Uec, uecah. *Derramar, es-
parcir.*

Uecel. *Derramarse, espar-
cirse.*

Ueech. *Sarna.*

Uek, uekah. *Salpicar, re-
saltar.*

Uekel. *Resaltar lo que está
espeso.*

Uel, uelah. *Aserrar, luir.*

Uenac. *Dominguejo.*

Uenel. *Dormir, descuidar-
se.*

Uenel. *Sueño.*

Uensah. *Adormecer, des-
cuidar.*

Ueth, uthah. *Vedar, porhi-
bir.*

Uetmalhal. *Participante.*

Ueyancil. *Amancebamién-
to.*

Ueybil-al. *Hijo bastardo
de madre.*

Ueybil-mehen. *Hijo bas-
tardo de padre.*

Uez. *Especie de sarna.*

Uii. *Comer, comer pan.*

Uii. *La raíz bulbosa de las
yerbas.*

Uich. *Simbrar, refurtir la*

Ui Uk

soga.
Uiih, uiihil. *Hambre.*
Uiihhal. *Tener hambre.*
Uiil. *Comer pan, comer.*
Uiilebeche. *Mesa de comer.*
Uiilebnok. *Manteles.*
Uiilbezah. *Convidar á comer.*
Uil. *Partícula que cuando se pone es indicante de duda,*
Ti uil yan ti yotoche, *alli debe estar en su casa.*
Uinic. *Hombre.*
Uinic-hal. *Hacerse hombre.*
Uinicil. *Humanidad.*
Uinicilil. *Cuerpo.*
Uith. *Cintura, pampañilla.*
Uitz, uitzil. *Montaña, monte.*
Uix, uixah. *Mear, orinar.*
Uiz, uizah. *Cortar á la redonda.*
Uiz. *Cintura, carril.*
Uito, uioah. *Rociar, salpicar.*
Uioá. *Rociar con los dedos, salpicar.*
Uk. *Piojo.*
Ukah, ukahil. *Sed.*
Ukahhal. *Tener sed, estar sediento.*
Ukul, uklil, ukulil. *Bebida.*
Ukul, uki. *v. n. Beberse.*
Uukum. *Rio.*
Ul. *Tragadero.*
Ula. *Huesped, visita.*

Uo Up

Ulatah. *v. a. Hospedar, dar posada.*
Uliah. *Estregar con licor.*
Ulmal. *Ensuciarse la ropa.*
Ulmezah. *Sasonar la comida.*
Ul-olal. *Apetito.*
Ululci. *Sucio.*
Ulumha *Pabo marino.*
Umac. *Dominguejo, maniqué.*
Umehenbooy. *Hijo de padres desconocidos.*
Umolay. *Religion.*
Unab. *Enteramente.*
Unoyna. *Sala.*
Unucli, *Ordinaria, comun, naturalmente.*
Uo. *Rana, pitahalla.*
Uol. *En composicion con los verbos significa todo junto*
Uol. *Para contar cosas redondas.*
Uolman. *Comprur todo junto.*
Uolol. *Redondes, pellas. &*
Tuolol in pucikal, *con todo conato mio.*
Uooh, uohtah. *Escribir.*
Uooh, uohil. *Letras.*
Up. *Quebrar, abollar V.*
Opah.
Utan. *Partícula para construir las oraciones de siendo y habiendo.*
Utazkak. *Yesca.*

Ut

Utial. *Para, paraque.*
Utz. *Bueno.*
Utzcin. *Camponer, hacer buena alguna cosa.*
Utzul. *Lo bueno.*
Utzulthan. *Acariciar, aconsejar, atraer con buenas palabras.*
Uuə, uuəah. *Doblar, remachar.*

Ut

Uuə, uuəil. *Doblez, pliegue.*
Ux, uxah. *Cojer, bajar frutas del arbol ó matas.*
Uy. uyah. *Oir.*
Uyah. *Oido.*
Uzam. *Sarpullido.*
Usamkak. *Sarampion.*
Uəben, uəbentah. *Oler.*
Uəub. *Oler.*

X

Xa

Xa? *Pospuesta es, por ventura: Techxabe.*
Xaan. *Guano.*
Xaankik. *Flujo de sangre.*
Xab. xabal. *Generacion por descendencia.*
Xac, xacil. *Cesta, cesto.*
Xacatnal. *Reptil.*
Xacamche. *Banco, escaño.*
Xache, xachetah. *Buscar, procurar, diligenciar, buscar con diligencia.*
Xacheun. *Apartar una cosa de otra.*
Xaccin. *Poner de cuatro pies.*

Xa

Xacin? *Por ventura, de verdad, deveras, asi es: sepospone, Bayxacin, deveras que es asi.*
Xacnal. *Cuadrúpedo.*
Xactal. *Ponerse de cuatro pies.*
Xakab. *Pasar sobre otro.*
Xakbezah. *Mezclar, revolver.*
Xakpahal. *Mesclarse, revolverse.*
Xakzah. *Mezclar, revolver.*
X-al. *Parida.*
Xalche, xalchetah. *Peinar.*

Xa Xb Xc

Xamach. *Comal, tiesto de barro.*

Xan. *Pospuesta, tambien, cimxan.*

Xan. *Despacio.*

Xanab. *Zapato, alpargate.*

Xancun. *Retardar, detener.*

Xanhal. *Tardarse.*

Xanum, xanumtah. *Enviar embajada, mensaje ó anuncio.*

Xanumthanil. *Embajada.*

Xanxan. *Muy despacio, poco á poco, tardamente.*

Xau. *Empeine de pie, pie de ave.*

Xaualkab. *Buscar á tienta con la mano como entre yerbas.*

Xax, xaxil. *Lado.*

Xaxakuntah. *Enredar, revolver, desordenar, descomponer.*

Xaxbe. *Dar lado al que pasa.*

Xayakchi. *Boquera.*

Xayche. *Horqueta de palo.*

Xay-uay ik. *Huracan.*

Xban. *Lagarto del mar.*

Xbebech. *Lagartija.*

Xcanoulap. *Especie de loro.*

Xcax. *Gallina.*

Xchayil. *Especie de culebra.*

Xchinchinbacal. *Especie de gilguero.*

Xchochoc che. *Especie de*

Xe

canario.

Xchupal. xchupulpal. *Muchacha.*

Xcit. *Tio hermano de madre.*

Xculxec. *Taburete.*

Xcuyba. *Casada segunda vez.*

Xé, xeah. *v. a. Vomitar.*

Xe, xeil. *Vómito.*

Xepel oac. *Vomitivo.*

Xec. *Silla para sentarse.*

Xeec. *Para contar pies de arboles.*

Xecheb pie. *Cintura de mujer.*

Xechcun. *Patentizar.*

Xechtal, xechlahi. *Patentizarse.*

Xek. *Hacer mescla, mesclar, revolver.*

Xekik. *Vómito de sangre.*

Xelche. *Peine.*

Xel chuy piz. *Onza de libra.*

Xelem. *Partir dando á cada uno un poco.*

Xelomal. *Mendruco de pan;*

Xelpiz. *Onza, peso.*

Xeluah. *Mendruco.*

Xep. *Anda, vete, Xenex, váyanse.*

Xep. *Pellizcar, partir con las uñas.*

Xep. *Pellizco.*

Xeth. *Romper, despedazar.*

Xex. *Semen, Xexbajl, po-*

Xib

Lucion.

Xexcay. *Camaron.*

Xexethah. *Romper en muchos pedazos.*

Xexehtel. *Pedazos menudos.*

Xexhoy. *Polucion.*

Xhomxan. *Oropéndola, ave.*

Xhumpeokin. *Escorpion.*

Xib-al. *Hijo varon; llama la madre.*

Xibhal. *Esterilizarse, volverse varon.*

Xibil. *Esparcirse, lo liquido ó aceitoso, cundir, temblar de miedo, espantarse, erizarse los cabellos.*

Xibilpal. *Macho entre irracionales.*

Xibilpal. *Muchacho.*

Xic, xicah. *Desmoronar, deshacer.*

Xic. *Ir, bin xic. se hade ir, Xic, vaya, xic, caxic, que se vaya, xicen, xicech xicoon, xicex, xicob, presente de indicativo, xici ina xici no se ha ido, xic, iccex hanal uenel, vamos comiendo, bebiendo.*

Xicixic. *Sin orden, metodo, modo ó manera.*

Xicin. *Oreja, oído.*

Xicinche. *Hongo que nace en los palos.*

Xieul. *Chamarrilla.*

Xihul, *Mancha,*

Xib

Xihul, xihultah. *Manchar.*

Xihulkin, *Manchar, tachar.*

Xiicil. *Deshacerse, esponjarse.*

Xiitil. *Abrirse, borrar las flores, multiplicarse la hacienda ó los delitos.*

Xik. *Ala de ave, sobaco.*

Xiknal. *Volátil, alado.*

Xil, xilah. *Encrespar, erizar.*

Ximté. *Derrame que se hace á muchos por contribucion ó multa.*

Xin. *Pospuesta es interrogante, por ventura?*

Ximbal. *Andar, pasearse.*

Ximbantzah. *Hacer andar ó pasear.*

Xipal. *Muchacho.*

Xit, xitah. *Abrir, brotar la flor, acrecentar, aumentar.*

Xith. *Ensachar lo plegado ó encogido.*

Xithbayel. *Cantidad.*

Xithil. *Estender lo encogido, desplegarse, aumentarse desarrugarse.*

Xitil. *Abrirse, brotar la flor.*

Xixicheil. *Ahitera.*

Xiu. *Yerba.*

Xkakatnatzucil. *Ramera.*

Xkanoulop. *Una especie de loro.*

Xkokoltah. *Ropa sucia, ave, Xkokta.*

Xk

- Xkukilcan. *Serpiente.*
Xkukxooch. *Jurel, pez.*
Xkulimcan. *Flujo de sangre.*
Xkuluch. *Cucaracha.*
Xlokbayen. *Doncella casadera.*
Xma. *Sin: se usa en composicion.*
Xmachun. *Eterno, sin principio, sin fundamento, sin origen.*
Xmama. *Sin: es compositi-
va.*
Xma-uohelil. *Ignorancia.*
Xmaxihulnok. *Ropa limpia.*
Xmaxul. *Perpetuo, sin fin.*
Xmayam. *Siempre, continuamente.*
Xmaouuil. *Crueldad.*
Xmemech. *Lagartija.*
Xmulix. *Crespa, morisca.*
Xmumuz. *Almorrana.*
Xnabatun. *Oro bajo, oro-
pel, laton.*
Xnaaul. *Especie de cucara-
cha.*
Xinichim. *Piojo pequeño.*
Xob, xobtah. *Silbar, pitar.*
Xoc, xocah. *Contar, leer,
obedecer.*
Xoc. *Cintura de varon.*
Xocben. *Numerable, legi-
ble.*
Xocol. *Cuenta general.*

Xo

- Xokchetah. *Apuntalar.*
Xoklich. *Espolear.*
Xoklich. *Espuela. acicate.*
Xol, xolah. *Hincar, fijar.*
Xolche. *Estaca.*
Xolcin, tah. *Poner de rodi-
llas, afirmar una cosa sobre
otra.*
Xolob. *Clabo.*
Xoltal. *Ponerse de rodillas.*
Xolté. *Báculo.*
Xooth, xoothah. *Pellizcar.*
Xot, xotah. *Cortar sin gol-
pe.*
Xotcabthan. *Decir la pura
verdad, concluir la razon ó
plática, finalizacion.*
Xoteb. *Cuchillo.*
Xotem. *Cabo de sigarro.*
Xotemal. *Generacion por
descendencia.*
Xoth. *Pellizcar, cortar se-
parando.*
Xotkabthan. *V. Xotkab-
than.*
Xotkin. *Juzgar, sentenciar
el juez, terminar, señalar pla-
so ó dia.*
Xotlub. *Jornada, Xotmuk
id.*
Xot-ol. *Deliberar, resolver
proponer.*
Xot-olal. *Delibracion, re-
solucion.*
Xot-olt. *Resolverse.*
Xot tumutil. *Aprecio.*
Xoth tumtah. *Proponer.*

Xp

Xox, xoxtah. *Contar miserias.*

Xoxothol. *Pedazos.*

Xoy. *Visitar, andar al rededor.*

Xoybe. *Rodear camino, torcer.*

Xoypachtah. *Rodear.*

Xpeteltun. *Especie de vivora.*

Xpicune. *Lagartija que deja la cola.*

Xtuth. *Loro, cotorra.*

Xtuhuyul. *Comegen.*

Xtoyil. *Una especie de araña.*

Xtulub. *Lagartija blanca y boba.*

Xtun. *Yeso.*

Xtlex. *Pava de la tierra.*

Tzayomancil. *Ramera.*

Xuc, xucah. *Clavar algo de punta.*

Xuch, xuchah. *Sorber, tomar sorbos.*

Xuch. *Algibe.*

Xul, Xulah. *Arrazar, acabar.*

Xulab. *Hormiga que ataca las colmenas.*

Xulic. *Á lo mas, al fin, hasta no mas, hasta no poder mas, Xulicil id.*

Xu

Xulictun. *Finalmente. V. Xulic.*

Xul-ikal. *Agonia.*

Xulitun. *Pues ya se acabó, ya dió fin.*

Xulmazcab. *Barreta de carb.*

Xulub. *Cuerno, hasta.*

Xuluctun. *V. Xulicitun.*

Xulul. *Acabarse, fenecer.*

Xulunte. *Finible, temporal, limitadamente, y con la negativa ma, significa lo contrario.*

Xumpat ó Xupat. *v. a. Dejar, desamparar, abandonar.*

Xupul. *Gastarse, acabarse, consumirse.*

Xnpzah. *v. a. Gastar, acabar &.*

Xuuk. *Rincon.*

Xux, xuxil. *Abispa.*

Xuxbi. *Mecha de algodón.*

Xuxcab. *Cisterna seca.*

Xuxub. *Silbar.*

Xuxulci. *Hasta que no quepa mas, ó no pueda mas, hasta mas no poder.*

Xyalchamil. *Especie de ruiseñor.*

Xzil-uoh. *Lagartija pintada.*



Y

Ya

Yá, yail. *Dolor, mal, llaga.*

Ya. *Amor, in yaech, te amo, ua a yaex, si lo amais ó es amado de vosotros?*

Ya. *Doler: es mas bien, Yahal.*

Yá. *Zapote.*

Yaab. *Mucho, bastante.*

Yaabcun. *Aumentar, acrecentar.*

Yaabhal. *Aumentarse, acrecentarse.*

Yaábkan. *Hamaca.*

Yáah. *Llaga peligrosa, veneno.*

Yáal, yalil. *Humor, agua ó jugo que tienen algunas plantas.*

Yaal ich. *Lágrima, yalil-ich, humor de los ojos, lágrimas.*

Yabaena. *Hollin.*

Yabcunahxoc. *Multiplícarse, numerar.*

Yablil. *Es posible! admiración.*

Ya

Yacalil. *Garrotillo, maldad, garganta.*

Yäch. *Amasar, estrujar, tregar.*

Yäch ha. *Cañal ó caño, agua.*

Yacum, tah. *Amor, amar, apreciar, guardar, desperdicio.*

Yácunah. *Amor, afecto, preñion.*

Yacunähben, *Amable.*

Yahal. *Doler, llagarse.*

Yahaucun. *Engrandecer.*

Yahauzah. *Fiel ejecuto.*

Yähbezah. *Llagar, coquear, inficionar.*

Yaichacil. *Panarizo.*

Yail. *Dolor, llaga, ago.*

Yailié. *Siempre es con bajo, con dificultad.*

Yak. *Lengua.*

Yaknak. *Cincha de caballo.*

Yal. *Forro, capds ó ca.*

Ya

que van sobrepuestas, á otras.

Yal. *Para contar forros ó capas.*

Yal, yalah. *Derretir, fundir.*

Yalahal. *Sobrar, restar.*

Yalan. *Debajo.*

Yalalay. *Hojuela de masa estendida.*

Yalbezah. *Forrar, añadir lo que falta.*

Yalkab. *Dedos de la mano.*

Yalpek. *Bazo, pajarilla.*

Yaltah. *Probar, gustar probando.*

Yam. *Entre, en medio de alguna obra, entre medio y medio.*

Yam. *En composicion significa primero que otro: yam hanen tech, come tu primero.*

Yama. *Querido, amado.*

Yamalyam. *Intermedios.*

Yambezah. *Deferenciar una cosa de otra, mudar; dejar espacio entre cosa y cosa.*

Yamnaat, tah. *Presuponerlo.*

Yamuyam. *De cuando en cuando.*

Yan: *presente de yanhal. Hay, tiene.*

Yanal. *Otro, otra; yanatux, otra parte,*

Yanhal. *Haber, tener, existir.*

Yanil. *Estado; bay in ya-*

Ya

nil á yanil; como estoy así estás, como tu estado es el mío.

Yanhezah. *Hacer, existir.*

Yanyan. *Mucho, estar en fatiga ó trabajo supremo.*

Ya-ol. *Tener dolor ó pesar.*

Yaom. ó yoom. *Preñada.*

Yap. *Componerse el rostro la mujer.*

Yapkab. *Afeitarse, componerse el rostro.*

Yap. *Desmenuzar entre las manos, estregar lavando ropa.*

Yatzil. *Misericordia, caridad.*

Yax ó yaax. *Verde.*

Yaaxceel. *Tercianas.*

Yax, yaxil. *Primero.*

Yax-acán. *Cardenal, contusion.*

Yax-al. *Primogénito ó primogénita de la mujer.*

Yax-atancal. *Casarse la primera vez el varon.*

Yaxbay. *Tollo, pez.*

Yaxcumen. *Cardenal, contusion.*

Yaxhal. *Ponerse verde, reverdecer.*

Yax ichamcal. *Casarse la muger en primeras nupcias.*

Yaxiltun. *Perla.*

Yaxmehentzil. *Primogénito del varon, mayorazgo.*

Yax tzuc. *En primer lugar.*

Yaya *En composicion significa áspera, recia, cruel, y*

Ye.

rigorosamente.

Yayapaklah. *Recia y cruel bofetada.*

Yaya tzeec. *Castigo áspero.*

Yayab. *Alguntanto, no mucho, y en composicion es aumentativa.*

Yayatulul. *Penitencia.*

Yazab Mas, mejor, sale de Azab.

Yozayomal. *Mal de madre.*

Yazoyemal. *Significa lo mismo.*

Yaə, yaəah. *Esprimir.*

Yaəab-im. *Ordeñar.*

Ye. *Filo.*

Ye. *Amagar, mostrar, Ye ah, pretérito.*

Yeb, yebil. *Sereno, neblina.*

Yebecna. *Hollín.*

Yeche, yechetah. *Amagar con palo.*

Yek, yekil. *Graza que sobrenada.*

Yelmal. *Esencia.*

Yem. *Liendre, huevo del piojo.*

Yena. *Madrina,*

Yey, yeyah. *Escoger, entre-sacar.*

Yeybil. *Escogido.*

Yeye. *Amagar, simular, hacer que se hace sin hacer nada.*

Yetel. *Y, con, en compañía, en union.*

Yetun. *Sincope de yetel á*

Yi Yo

yum.

Yeyum. *Putrino.*

Yeə, yeəah. *Esprimir V. yaə.*

Yeəeb. *Copa de vino.*

Yib, yibah. *Derretir, fundir.*

Yibak. *Candela, vela.*

Yibakcib. *Vela de cera.*

Yibaktzatz. *Vela de cebo.*

Yihhal. *Sazonar fruta, semilla ó madera.*

Yoc-haa. *Gotera.*

Yok, yokol. *Sobre, encima.*

Yokcabil, *Sobre la tierra, en este mundo, mundano, de este mundo.*

Yoklal. *Porque, por que causa.*

Yolpiz. *Fiel de la balanza.*

Yom. *Espuma, hervor.*

Yom, ó yoom. *Preñada, embarazada.*

Yoomhal. *Quedar preñada.*

Yopat. *Mitra.*

Yub. *Pabellon.*

Yuc, yucil. *Cabra.*

Yuceeh. *Cabra montés, venado chico.*

Yuctah. *Menear á menudo el vaso para enfriar el líquido.*

Yuil, ó i-uil. *V. i-uil, i uile.*

Yuil, *De usted, mes, abalorio &.*

Yuil. *Quizá, partícula dubitativa.*

Yu.

Yuk. *Universal, todo, es partícula de composición.*

Yuk, kahzah. *Recordar, todo, examinarlo generalmente.*

Yucnacomal. *Cupitan general.*

Yucul. *Todo, v. g. yucul balcah o, todo el mundo.*

Yul, yultah. *Bruñir, alizar.*

Yulpol. *Alizar, acepillar madera*

Yum, yumtah. *Mecer, columpiar.*

Yum. *Padre, señor, dueño, amo.*

Yumbil. *Respetar como á padre, en la doctrina es el padre eterno.*

Yumcab, *Padre universal.*

Yu

Yumichin. *Padre querido.*

Yumil. *Dueño.*

Yumilan, yumilantah. *Tener por patron ó padrino, fiar.*

Yumilan. *Patron, padrino.*

Yumkak. *Fuelle del herrero.*

Yumla. *Parecerse ó figurarse, ser padre.*

Yumlah. *Tratamiento entre compadres.*

Yumlal. *Pariente por el padre.*

Yumlah. *Padrino ó el que está en lugar de padre.*

Yumulkabil. *Tísico.*

Yuntun. *Honda para tirar.*

Yutumax. *Duende.*

Yutzil, yutzul. *Lo mejor.*

Yuyum *Ave parecida á la Oropéndola.*

Z

Za.

Za. *Atole.*

Zaat. *Visco.*

Zaatz, zah. *Perdonar, zaazah.*

Zabac. *Tisne, tinta negra,*

Za

pólvora.

Zabaenoc. *Luto, ropa negra.*

Zabin. *Comadreja del país.*

Zac. *Blanco, blanca.*

Za

Zaçach. *Mucho; es compo-
sitiva.*

Zacach. *Adverbio: zaza-
cah, su reduplicativo, signifi-
can, cada vez. Zacach in has-
le ya tin uol.*

Zacach cheeh. *Reir mu-
cho.*

Zacachthan. *Hablar mu-
cho, reñir.*

Zaçach-uenel. *Dormir mu-
cho.*

Zácal. *Hermiga que forma
vereda.*

Zac-al. *Hijastro de la espo-
sa.*

Zacan. *Masa.*

Zacanzacan. *Muy blanco.*

Zacboç. *Garra blanca.*

Zacbolay. *Gato montez pin-
tado.*

Zaccay. *Polilla de papel,*

Zacchamay bac. *Esqueleto
humano.*

Zac chauaybac. *Esqueleto.*

Zacchech. *Sonreir, burlar.*

Zacchic. *Calandria.*

Zaccimil. *Desmayo, priva-
cion.*

Zaccun, zaccuntah. *Blan-
quear.*

Zac-hauay. *Lepra blanca.*

Zackeban. *Escrúpulo de
conciencia.*

Zackekel-ich. *Ojos empa-
ñados ó quebrados por la ago-
nia.*

Zah

Zackeluc. *Síncope, enfer-
medad.*

Zacmap. *Blanco del ojo.*

Zacmehen. *Entenado del
varon.*

Zac-nâ. *Madrasta.*

Zac-ol. *Bofes, pulmones.*

Zacpacal. *Paloma torcaz.*

Zactau. *Estaño.*

Zacyum. *Padrasto.*

Zah, zahtah. *Temer, reca-
tar, escarmentar.*

Zahacil, ó zahcil. *Miedo.*

Zaham. *Cañon de pluma.*

Zahlem. *Miedoso, temeroso.*

Zahlem-olah. *Temer mu-
cho.*

Zahluum. *Temeroso, miedo-
so.*

Zahluum olal. *Temor, mie-
do.*

Zak, zakhi. *Tener comezon.*

Zak. *Langosta.*

Zakach. *Activo, diligente.*

Zakche. *Horca.*

Zakil. *Comezon, prurito.*

Zakol. *Activo, diligente.*

Zal. *Empeine.*

Zal. *Ligero, liviano, no pe-
sado.*

Zalcun. *Aligerar lo pesado,
menospreciar, tener en poco.*

Zalkeban. *Pecado veñal.*

Zamal. *El día de mañana.*

Zamalzam. *Entre dos luces.*

Zame. *Endenantes, poco
ha, no hace rato, poco des-*

pues.

Zamzamal. *Cada día, todos los días, cotidianamente.*

Zamzame. *Rato ha:*

Zamhool. *Oso colmenero.*

Zamkahal. *Emplearse,*

Zap. *Braza, medida de dos varas.*

Zapat. *Desabridamente, sin gusto, en valde, sin efecto.*

Zapat-uah. *Solamente; zapat-uah, solamente pan.*

Zapat-hanal. *Comer una sola cosa.*

Zap, zapah. *Agotar.*

Zapzah. *Agotar.*

Zatal-ol. *Desmayo, aturdimiento.*

Zatzah. *Destruir, consumir, gas.ar, hechar á perder algo.*

Zauin, tah. *Engarabatar.*

Zauinal. *Envidiar.*

Zauinal. *Envidia.*

Zay, zayah. *Ajustar, empalmar.*

Zay. *Hormiga que deshoja árboles.*

Zayab. *Fuente, manantial.*

Zaya omcan. *Frió que acomete á las paridas.*

Zayel. *Hollejo de pan.*

Zayomal. *Matriz, madre donde se concibe.*

Zayzah. *Desconcertar, dislocar huesos.*

Zaz. *Claro, claridad, cris-*

tal.

Zazal. *Liviano, ligero.*

Zazalbil. *Poco pesado, liviano.*

Zazalthantah. *Menospreciar.*

Zazac. *Blanco; zazacil, blancura.*

Zazap. *En valde, sin provecho, desabridamente. V. Zapat.*

Zazchu. *Frasquito de cristal.*

Zazcil. *Lo blanco, blancura.*

Zaz-ich. *Anteojos.*

Zazil, zazilil. *Claridad.*

Zazkalen. *Entre claro.*

Zazuhuyil. *Desfloracion, estupro.*

Zaə, zaəah. *Alargar, estirar lo encogido, alargar.*

Zaəal. *Estirarse, dar de sí.*

Ze. *Maltratar con golpes y azotes.*

Zeb, zebal. *Presto, de presto.*

Zebanzeban. *Muy á prisa ó presto.*

Zebchi, tah. *Manifestar en secreto, hacer voto ó promesa.*

Zebchiil. *Voto, promesa.*

Zebcun. *Apresurar, darse prisa.*

Zebech, zebel. *De presto; es compositiva.*

Zeen, zeentah. *Tocer.*

Zi

Zeen, zeenil. *Toz.*
Zeencoc. *Asma.*
Zeez. *Limpiar ó roer la carne pegada al hueso, desbastar.*
Zel. *Pintado.*
Zelcat. *Apaste pintado.*
Zelpop. *Petate pintado.*
Zenpech. *Mucho, muy mucho, muy grande; zenpech eii hanal, comida muy sabrosa.*
Zenpech-ahau. *Rey muy poderoso ó grande.*
Zez. *Tartamudo, balbuciente.*
Zezba. *Acesar, andar ace-sando.*
Zezeb, zezebal. *Muy á prisa.*
Zezeban. *Muy á prisa.*
Zezebthan. *Hablar muy á prisa.*
Zezthan. *Tartamudo, balbuciente.*
Zii, ziil. *Leña,*
Zib, tah. *Hacer manar el manantial,*
Zib, zibiz. *Carcoma, que-reza.*
Zibcay. *Bufo, tonina.*
Zibnel. *Espinazo.*
Zihil. *v. n. Nacer.*
Zihnal, zihul, zihunbil. *Nacimiento, natural, nativo de algun lugar.*
Zihnal. *Original, de naci-*

Zi

miento.
Zihunlail. *Natural, ser ó existencia.*
Zihzah. *Criar de la nada, hacer nacer, inventar, forjar.*
Zi, ziah. *Darlo, presentarlo.*
Ziil. *Dar, regalar ó prestar, ofrecer.*
Ziil. *Limosna, regalo.*
Ziilkab. *Prometer, dedicar, ofrecer, conceder gracias ó favores.*
Ziip. *Roncha, hinchado.*
Ziiz. *Entumido, entumecimiento,*
Ziiz-oc. *Clueca.*
Zik, zikah. *Espulgar, entreteter labores en las ropas, recoger grano por grano.*
Zik, zikel. *Tripa de la calabaza.*
Zil, zilah. *Arremangar.*
Zibil. *Ofrecido, donado.*
Zilkab. *Conceder, permitir, ofrecer.*
Zim. *Moco, catarro, romadizo.*
Zim, zimtah. *Moquear, sonarse las narices.*
Zin, zinah. *Tesar, tener tirante.*
Zinaan. *Alacran.*
Zinan. *Estirado, tendido; p. p. de zin.*
Zincabal. *Extendido.*
Zinchetah. *Extender con varas.*

Zi

- Zinic. *Hormiga.*
Zinil. *Extencion; tu zinil, en todos.*
Zipil. *Ofender, pecar, fallar.*
Zipil. *Pecado, delito, ofensa.*
Zipil. *Pecador. V. Hzipil.*
Zipit. *ziptah. Soltar, dejar de la mano.*
Zipit-ol. *Conceder, dar licencia.*
Zipit-olal. *Licencia, permiso.*
Zipcal. *Garrotillo, esquinencia.*
Zipzah. *Errar, ofender.*
Ziyan. *Día de nacimiento, historia, generacion por ascendencia ó descendencia.*
Ziyan *Historiar, escribir historia.*
Ziyan. *Generacion, stirpe por donde uno descende.*
Ziz. *Frio, fresco.*
Zizcun. *Enfriar, refrescar, aplacar.*
Zizhalil. *Resfriado.*
Zizil. *Frialdad, perlecia.*
Zizith, tah. *Andar ó ir á saltos.*
Zizithancil. *Andar á saltos.*
Zizkab. *Perlecia.*
Zizkin. *A la tarde.*
Ziz-oc. *Calambre, entumecimiento del pie.*
Ziz-olal. *Tibieza de ánimo,*

Zo

- Zizipil. *Yerros continuos.*
Zio, zioah. *Desear, codiciar.*
Zioçax, zioçax uinic. *Mestizo.*
Zio-ek. *Mulato.*
Zob. *Bubas, lamparones.*
Zoh. *Jurel, pez.*
Zohol. *Redrojo, brusca.*
Zoon. *Torcer hilo fuertemente,*
Zook. *Tiñit.*
Zool. *Cáscara, corteza, carapacho.*
Zoop. *Atestar, embutir, sumir, hundir.*
Zoopcan. *Contar sin orden.*
Zopcon. *Vender al bullo, á menos precio.*
Zotchupil. *Hiidropesia.*
Zou, zouah. *Barajar el naípe, enredar hebras.*
Zouyah. *Barajar.*
Zoy, zoyche. *Gallinero, valladar.*
Zoyem. *Utero, matris, madre.*
Zoypak. *Valladar de mampostería.*
Zoytun. *Valladar de piedra ó cantería.*
Zoo, zool. *Murciélago.*
Zubtaal. *Amansarse.*
Zuc. *Manzo.*
Zuc-hal. *Amanzarse.*
Zucil. *Manse dumbre.*
Zucun. *Hermano mayor.*

Zu

Zuhuy. *Virgen, doncella.*
Zukin. *Ayuno, abstinencia.*
Zukintah. *Ayunár, abstenerse.*
Zul, zulah. *Empapar, remojar.*
Zulá. *Remojar en agua.*
Zulimat. *Piedra cristalina amarilla.*
Zum, zumil. *Soga, lia,*
Zup, ah. *Cercar con palos.*
Zutbezah. *Devolver, dar vuelta, rodear.*
Zutulbilxec. *Carrosa; zutulxec, id.*
Zutulche. *Carreta.*
Zuucabtah. *Ofrecer.*

Zu

Zuulic. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*
Zuz. *Raspadura, limalla.*
Zuz kaknab. *Arena.*
Zuonakil. *Estreñimiento.*
Zuyaa. *Fuente perene.*
Zuyem. *Capa, manto, envoltura.*
Zuz, ah. *Raspar, acepillar, rapar, huir.*
Zuzcheb. *Tajar pluma.*
Zuzuu. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*
Zuzutcabil. *Váguido, ma reo.*
Zuoci. *Vinagre.*
Zuozah. *Agriar, Acedar.*

3

Ja

Ja, jah. *Poner, dar, conceder.*
Jaacxoc. *Multiplicar números.*
Jaapal. *Atollarse.*
Jaapal. *Conjunto de papeles, tablas, tortillas ó cosas llanas sobrepuestas.*

Ja

Jabail. *Osadía.*
Jabilah. *Gracia.*
Jac, jah. *Curar, medicar.*
Jac, jah. *Medicina, remedio.*
Jac. *Para contar cosas sobrepuestas ó que se suceden como, coronas, gradas de es-*

Ja

cala, milpas.

Jac. Grado de parentesco, grada de escala ó mecate de milpa.

Jacab. Generacion en linea recta por parte de madre.

Jacah. Atesorar, acaudalar.

Jacal. Grada, remedio, antídoto de alguna enfermedad conocida.

Jacancun. Multiplicar, conservarse.

Jacbezah. Añadir, alargar, envidar.

Jaccun. Conservar guardando.

Jac-ek. Leoncillo blanco.

Jacezah. Atesorar, acaudalar.

Jachaan. Dar que ver.

Jachech. Dar que reír.

Jacintah. Servir algo de medicina.

Jacmezah. Humedecer.

Jal, alah. Sellar, imprimir, exprimir con cosa llana ó mano abierta.

Jalab. Molde, sello.

Jalbilhun. Papel impreso.

Jalpach. Apremiar, forzar, violentar.

Jam. Par; am xanab, par de zapatos.

Jam. Para contar hostias, tortillas, cuadernillos.

Jam, amah. Remojar, sumir, atollar.

Ja

Jamal. Aplastarse, abollar-se lo redondo, allanarse.

Jamzuu. Curtir cuero.

Jan, anah. Caer amontonándose.

Jancun. Amontonar, juntar.

Januuc. Dar á entender, explicar, notificar, declarar.

Ja-ol. Prestar atencion, tener cuidado, poner ó tener atencion.

Jaolal. Tener apetito.

Jaolbil. Fervorosa.

Jap, apah. Poner una cosa llana sobre otra.

Jápal. Arrugado como fuelle.

Jay. Colmillo.

Jaul. Beneficio.

Jayatzil. Limosna dada por caridad.

Jyatzil. Benefactor, misericordioso.

Jaykin. Especie de escarabajo.

Jao, aah. Chupar miel, fruto, &

Jaacal. Remediar, curar.

Jaaci. Enpapado.

Jaacil. Medicina.

Jaacilá. Remedio, medicina.

Jaactah. Remediar.

Jaacunt. Conservar.

Jeb. Visco.

Je, ecil. Cimiento.

Zu

Zuhuy. *Virgen, doncella.*
Zukin. *Ayuno, abstinencia.*
Zukintah. *Ayunár, absterse.*
Zul, zulah. *Empapar, remojar.*
Zulá. *Remojar en agua.*
Zulimat. *Piedra cristalina amarilla.*
Zum, zumil. *Soga, lia,*
Zup, ah. *Cercar con palos.*
Zutbezah. *Devolver, dar vuelta, rodear.*
Zutulbilxec. *Carrosa; zutulxec, id.*
Zutulche. *Curreta.*
Zuucabtah. *Ofrerer.*

Zu

Zuulic. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*
Zuz. *Raspadura, limalla.*
Zuz kaknab. *Arena.*
Zuonakil. *Estreñimiento.*
Zuyaa. *Fuente perene.*
Zuyem. *Capa, manto, envoltura.*
Zuz, ah. *Raspar, acepillar, rapar, luir.*
Zuzcheb. *Tajar pluma.*
Zuzuu. *A menudo, frecuentemente, muchas veces.*
Zuzutcabil. *Vãguido, ma reo.*
Zuoci. *Vinagre.*
Zuozah. *Agriar, Acedar.*

3

Ja

Ja, jah. *Poner, dar, conceder.*
Jaaxoc. *Multiplicar números.*
Jaapal. *Atollarse.*
Jaapal. *Conjunto de papeles, tablas, tortillas ó cosas llanas sobrepuestas.*

Ja

Jabail. *Osadía.*
Jabilah. *Gracia.*
Jac, jah. *Curar, medicar.*
Jac, jah. *Medicina, remedio.*
Jac. *Para contar cosas sobrepuestas ó que se suceden como, coronas, gradas de es-*

Ja

cala, milpas.

Jac. Grado de parentesco, grada de escala ó mecate de milpa.

Jacab. Generacion en linea recta por parte de madre.

Jacah. Atesorar, acaudalar.

Jacal. Grada, remedio, antídoto de alguna enfermedad cocida.

Jacancun. Multiplicar, conservar.

Jacbezah. Añadir, alargar, ampliar.

Jaccun. Conservar guardando.

Jac-ek. Leoncillo blanco.

Jacezah. Atesorar, acaudalar.

Jachaan. Dar que ver.

Jachech. Dar que reír.

Jacintah. Servir algo de medicina.

Jacmezah. Humedecer.

Jal, alah. Sellar, imprimir, esprimir con cosa llana ó mano abierta.

Jalab. Molde, sello.

Jalbilhun. Papel impreso.

Jalpach. Apremiar, forzar, violentar.

Jam. Par; am xanab, par de zapatos.

Jam. Para contar hostias, tortillas, cuadernillos.

Jam, amah. Remojar, sumir, atollar.

Ja

Jamal. Aplastarse, abollarse lo redondo, allanarse.

Jamzuu. Curtir cuero.

Jan, anah. Caer amontonándose.

Jancun. Amontonar, juntar.

Januuc. Dar á entender, explicar, notificar, declarar.

Ja-ol. Prestar atencion, tener cuidado, poner ó tener atencion.

Jaolal. Tener apetito.

Jaolbil. Fervorosa.

Jap, apah. Poner una cosa llana sobre otra.

Jápal. Arrugado como fuelle.

Jay. Colmillo.

Jaul. Beneficio.

Jayatzil. Limosna dada por caridad.

Jyatzil. Benefactor, misericordioso.

Jaykin. Especie de escarabajo.

Ja, amah. Chupar miel, fruto, &c.

Jaacal. Remediar, curar.

Jaaci. Enpapado.

Jaacil. Medicina.

Jaacilá. Remedio, medicina.

Jaactah. Remediar.

Jaacunt. Conservar.

Jeb. Visco.

Jeo, ecil. Cimiento.





NOMINA

DE DIVERSAS PLANTAS EMPLEADAS POR SUS PROPIEDADES MEDICINALES EN LA CURACION DE ALGUNAS ENFERMEDADES, SEGUN VARIOS RECETARIOS DE QUE LAS HE EXTRACTADO Y DE OTRAS QUE, AUNQUE NO SON MEDICINALES, SON CONOCIDAS EN EL USO COMUN, Y CUYA DESCRIPCION BOTÁNICA HECHA POR ALGUN FACULTATIVO, PUDIERA HACER PARTE DE LA FLORA YUCATECA.



A.

Abal. *Ciruela y ciruelo, es arbol y produce de diversas especies segun género y clases con que las distinguan.*

Abal-aac.

Abalcan, kuch, yalaelel. *De flores amarillas: lluman á esta acedera y es herbásea.*

Ac. *Zacate de sabana que se propaga por sierpes subterranas, es gramínea.*

Acam.

Acan ceh ó acam xiu.

Acitz. *Arbol de flor amarilla parecida á una campanilla y fruta triangular.*

Acum. *Género de copó, arbol.*

A.

Ahauche ó ahauche.

Ajoscan. *Parásita.*

Akabxiu ó bolontibi. *Enredadera de hoja gruesa y trilobada que se da en las albarradas.*

Akabyoon ó xkabyoom.

D. *Diego de noche, arbusto.*

Akché.

Akxac.

Am-ak. ó am-akil ó x-amakil. *Bejuco como pasionaria.*

Amcan ó amcanxiu.

Anal ó anal xiu.

Anicab. *Bejuco como cordel.*

Bab-ain ó bak ain.

Bacalche.

Ba.	Ca.	Ca.
Bacal zoə.	Bolonkak.	Cacau ché.
Bacche ó balche ceh. <i>Arb.</i>	Bolon macap.	Cahum.
Bacel aac. <i>De</i> <i>flores blancas y olo-</i> <i>rosas, arbol.</i>	Bolonti ó akab- xiu.	Calpul.
Bacel uo. <i>Hier-</i> <i>ba.</i>	Box haaz.	Cam̄bahau.
Bak ain ó bab ain.	Buhum coc.	Can-akil, cana- kil ku.
Balam nicté. <i>Pa-</i> <i>rásita.</i>	Buhum kak.	Can ak ó lot-ak.
Balam euuc.	Buul. <i>Bejuco,</i>	Can̄a ixehu ó. canazihil.
Balché. <i>Arbol.</i>	Buul ak.	Cana xaan.
Balché cehi ó bacche.	Buul bech,	Canchac ché.
Bat aban. <i>Fri-</i> <i>jolillo.</i>	Buul ceh,	Canche ó coc- ché.
Bayal. <i>Zuuo.</i>	Buulché.	Cantaci.
Beeb. <i>Arborecen-</i> <i>te.</i>	Buyché.	Cante ou.
Beezcan, <i>Beju-</i> <i>co.</i>	Ca xtop, xtopzi- cil.	Canzel ak.
Bezinicché. <i>Arb.</i>	Cabalehi ó x- polcutz.	Cantok cu,
Bichcoc.	Cabal chonloc,	Cat.
Bilincoc.	Cabal choh.	Cateuuc.
Bob. <i>Arbol.</i>	Cabahau ó cam- bahau.	Catzim.
Bobchich.	Cabal kopte,	Catzim ek.
Bobtun.	Cabalehacah.	Cep kak.
Bocanché. <i>Ar-</i> <i>bol.</i>	Cabal chunup ó xeul.	Cib ak.
Bohom. <i>Arbol.</i>	Cabal kumché.	Ci, yaax y zac.
Boloncouoh. <i>Yerba.</i>	Cabamuc.	Cibix.
Bolon hobon.	Cabaput.	Cibché. <i>Bejuco.</i>
Bolon hobnil kak.	Cabaxana.	Citimche ó ci- tamché.
	Cabaxaan xiu.	Ciz.
	Caba xkintal.	Cocch. <i>Zarza.</i>
	Caba xoyoc.	Cocom. <i>Bejuco.</i>
	Caba yaxche.	Copó. <i>Arbol.</i>
	Caba yaxuic.	Cup ceh.
	Caba zilil.	Cupché.
	Cacau. <i>Arbol.</i>	Culul.
	Cacau	Cuun.
		Chaac.

Cha.	Cha.	Chi. Cho.
Chaac kuch.	Chac nich maax.	Chichibé.
Chaam xuuc.	Chac piliz.	Chichibché.
Chacah.	Chac pilizmo.	Chichimceh.
Chac anah kak.	Chac popox.	Chich put.
Chac anal kak.	Chacté.	Chicixmo ak.
Chacal haaz.	Chacte coc.	Chicxul.
Chacan ché.	Chac tzitz.	Chikintan.
Chac. <i>Bohom.</i>	Chac uch.	Chilibtux.
Chac. <i>Cancel.</i>	Chac uah.	Chilim kak.
Chac ché.	Chac xanab mu-	Chimay.
Chac hauay.	cuy.	Chintok.
Chac-hom.	Chac xtez.	Chióplé.
Chac-hom ku-	Chac xul.	Chité ó naban-
ché.	Chacyá.	ché.
Chac-hulubte	Chac zabacché.	Chit.
kak.	Chac zabac nic-	Chit cuuc.
Chac kanan.	te.	Choac ak.
Chac kak ó	Chac zik.	Chobenché.
chactecoc.	Chac zinin ak.	Choh.
Chac keuel nic-	Chac zizal xiu.	Choch.
te.	Chac subinché	Choch chakan.
Chac kuxub.	xiu.	Chohehé ó chot-
Chac leum ó	Chac zuuc.	ché.
cheleum ak.	Chac óam.	Choo ó <i>Pochote.</i>
Chac lok.	Chac ólubtok.	Chu, chu.
Chac metz kak.	Chalché.	Chu.
Chac mo ak.	Cham.	Chu ó xchu.
Chac mo cab.	Chauay-ic.	Chuch ó xchu-
Chac mool ak.	Chay.	ch.
Chac moolché.	Checan.	Chuene balam.
Chac suuc.	Chechem.	Chucum.
Chac muclan	Cheleem.	Chuhuc ic.
kak.	Chi.	Chulceh.
Chac mul. <i>Amor</i>	Chicam.	Chulmay.
<i>seco.</i>	Chicam thul.	Chulté.
Caemulah kak-	Chicbul can.	Chulul.
ché.	Chicch.	Chulul chaeté.

E.	Hee &.	Hu.
<i>Bracilete.</i>	Hapoch.	Hulub.
Chuncuy. <i>Coro-</i>	Hatz maax.	Hulubchac. <i>ó</i>
<i>so.</i>	Hauay.	uəubcol.
Cunup.	Hauay can.	Hunac.
Cuun.	Hauay ché.	Hunab tzootz.
Chuyub chu-	Hau xiu.	Hun peə kin.
hum.	Həə maax.	Hulunpeəkin ak.
Ek. <i>Palo de tin-</i>	Hb.	Hunpeəkinci.
<i>ta.</i>	Hbom.	Hun peə kin xiu.
Ek ak <i>ó</i> nocob	Heeh bech.	Huyub chac.
ak.	Hle macal.	Huxuul.
Ekbalam.	Hmak <i>ó</i> corcho.	Huzik.
Ekhuleb.	Hmax io <i>ó</i> pu-	Ib.
Ekixil.	tunic.	Ib. <i>Hay varias</i>
Eklemuy. <i>Arb.</i>	Hmax kax.	<i>especies.</i>
Ekmaax <i>ó</i> e-	Hmiz xiu.	Ibcán.
kak.	Hmul.	Ibcho.
Eknuuyal ak.	Ho.	Ibinean.
Ek puk ché <i>ó</i>	Hobonte kak.	Ibin xiu <i>ó</i> ver-
ukche <i>ó</i> xpechukll.	Hokab.	<i>vena.</i>
Ektel.	Holol.	Icaban.
Elom <i>ó</i> hom.	Holom.	Icacab.
Emtzul.	Holom kak.	Ic can.
Euzub.	Holté.	Ichac zoo.
Ep ché.	Hom icim. <i>Pa-</i>	Ichcan <i>ó</i> pa-
Ha.	<i>rásita.</i>	halcan.
Haaz.	Hom toloc.	Ich huh.
Haaz ak.	Hom yel.	Ichmul ak.
Haaz kak.	Hó pocolché.	Itzimté.
Haaz can.	Hooyoc.	I Iz.
Haaz maax.	Huas.	Ixchelizku.
Haaz lé.	Huhub.	Ixchuch <i>ó</i> x-
Habancun.	Hulneb ché.	chuch.
Habin.	Hul oc.	Ixhatz <i>ó</i> lakin-
Halal.		
Hanan.		

Ix.	Ka. Kik.	Ku.
tan.	Kan krisché.	Kolokmaax.
Iximché.	Kan kuch.	Kom ó elom.
Ixhaxiku ó x-	Kan le.	Kopté.
kaxiku.	Kan le cay.	Koxolac.
Ixmohoch.	Kan molché.	Kuch.
Ixpahaican ó	Kan mucuy coc.	Kuche ó kux-
yerba mora.	Kan muy uiché ó	ché.
Ixticintanií.	Kan mucuy ché.	Kuchéhe ó kuy-
Ixtimal tzuc.	Kan puzuoché.	ché.
Ix tulcuzam ó	Kanté.	Kukchel.
xtuleozom ó ma-	Kanté mo.	Kukzuuc.
luco.	Kanthuul, kan	Kulche ó cedro.
Ixtuzil ak.	thuul.	Kulim ché.
Ix tuzil ak.	Kan tur bub.	Kulim ak.
Ixtzutz.	Kanzin ó kana-	Kulim zióché.
Ix ouó mohoch	zin.	Kum.
onech lum.	Kanzinkin.	Kum ak ó pasas
Iz.	Kanzuuc.	ak.
Iz-ak.	Katal ox.	Kumcan.
Iz tuk.	Kato.	Kum ché.
	Kaxabyuc.	Kum xtulub.
Ka.	Kazay.	Kutz.
Kabancan.	Kazcat.	Kutz aban.
Kahyuc.	Keu ó xkeb.	Kutz box.
Kakalché.	Kik. <i>Ule.</i>	Kutz can.
Kan ak.	Ki kaban.	Kutz taban cant.
Kanan.	Kik ak.	Kuxub.
Kanalzin.	Kikché.	Kuxub can.
Kanché.	Kinim.	Kuxub ehé.
Kanchikinché ó	Ko.	La.
tatzay.	Kokob ak.	Laal.
Kanchunup.	Kokobché.	Laal much.
Kancoc.	Kokob xiu ó cu-	Laal tzimin.
Kan cocché.	chillo xiu.	Lakin tan ó x-
Kani macal.	Kolok ó koloc.	hatz.
Kanitzé.		

Lo.	Na.	Op. Pi.
Lec.	Mul och.	Op.
Li thib zoə.	Muə coc.	Op ché.
Lol luch.	Nabá. <i>Balsami-</i>	Opol.
Lot coh.	<i>llo.</i>	Opol ché.
Loth ché ó lot- ché.	Nabanché ó chi- te.	Op tzinin.
Lot ak.	Nakaz.	Ox.
Luch yax luch.	Nal ó <i>elote.</i>	Oxoak.
	Nalcán.	Pa.
Maax Mu	Napché, napal- ché.	Paay.
Maax ak.	Neba.	Pahzacnil.
Maaxcal ó hun- peəkinici.	Nebob.	Pahəa.
Macal ó maax- cal.	Nechbəcché.	Pakam.
Macal box.	Nech luum ó nich luum.	Pak kuk kak ó zabəc por.
Macal kuch.	Nechəaicar ó x- ouə məhəoch.	Pakunpak.
Macap luum.	Ne maax.	Pənoif.
Macap zuun.	Nemaax ak.	Pay ak.
Mahanchun.	Nemaax xiu.	Pay ché.
Max ak tup.	Netab.	Pay hul.
Matzabchicbul.	Nichmaax.	Pay həcfr.
Meex nuxib.	Nicté chom.	Peet citam.
Meex tunich.	Nicib ché.	Petel tun.
Mizib coc.	Nohol əban.	Picapica.
Mizimean.	Nok ak.	Picfr.
Mom nicté.	Nonok.	Pichi ó pachí.
Mool coh.	Num ó numtzu- tzuy.	Pichiché.
Muc ó hmuc.		Pih.
Mucəlubtok.	O.	Pixoy.
Muc can.		Pix ulum ó ca- bal yaxnic.
Muo ceh.	Ocom.	Polacach.
Much tunich.	Om ak.	Polbox.
Mukay.	Omcan xiu.	Pom.
Mukuiché.	On.	Pomolché.
Mul ó hmul.		Pop.

Po. Pu.	Ta. To.	Ts.
Popte ik.	Tamcaz ó tan-	Tuz ik ché.
Pox ó zulpox.	caz.	Tuz ik luum.
Pac.	Tamcazché,	Tuzil.
Pac can.	Tancaz ich.	Tzacam.
Pahal can.	Tanounun.	Tzacam kuch.
Pelez kuch.	Tan xtoyil.	Tzah.
Pop molcab.	Tatakché.	Tzalam.
Popox.	Taztab.	Tzamá.
Popox can.	Tauch.	Tzay pach.
Puc ak.	Telezku.	Tzayum tzay.
Pu cim.	Telkak.	Tzimín ché.
Punab.	Telkuch ó tel-	Tzitz.
Puh.	ciu.	Tzolom ak.
Pupul ik.	Tibikak.	Tzootz icim.
Puha xiu.	Tibib ak.	Tzootz kab.
Put.	Toh yub.	Tzootz kuyuch.
Put can ó mas-	Tok aban.	Tzootz. xhail.
<i>tuerso.</i>	Tokchichibé.	Tzucté.
Puul.	Tok zuuc.	
Puóché.	Totnon tzimin.	Ua.
Puóub kik.	Toonché.	Uaxim.
	Tonpaap.	Uayabte kak.
Ta.	Toop.	Uayam ó uayum.
Taamay.	Toxob ek.	Uayum ak.
Taabché.		Ucan ché.
Taceh akal.	Tu.	Uman.
Taói.	Tuc ó xtuc.	Um can.
Tacanché.	Tu chen tun.	Ukché ó xpech-
Tah.	Tuk; coyol.	ukil.
Takinché.	Tukub.	Ulum xhail.
Taman. <i>Varias</i>	Tul cozom.	Uoo ó pitahaya.
<i>especies.</i>	Tulix kik.	Uzpib.
Tamanché.	Tup can.	Uztée.
Taman chich.	Tup kin.	Uóubcol ó hulu-
Taman kak ó ya-	Tuz ik; ó xtuz	bichac.
la eiel.	ik.	Uóub pec.

Xa.	Xe. Xh	X Xi Xka
Uoub tzul.	Xchuch.	Xkanlol.
Xaan.	Xchuch kak.	Xkante ou.
Xaankuch.	Xchuc chicil.	Xkanté ak.
Xaax.	Xcitocil.	Xkantun bub.
Xaché xtabay.	Xcoceh.	Xkantzix.
X-akab kilcab.	Xcocoh.	Xkax.
X-akab xiu.	Xcotom.	Xkaxi xkoch,
X-ak xak.	X-ekabal.	Xkaxi ku.
X-anal.	X-ekbalam,	Xkaz cat,
X-anal kak.	X-ek kixil.	Xkeu ó xkeb,
Xanab mucuy.	X-ektel.	Xkintal.
Xanac kuch.	Xemtzul.	Xkoch.
Xautzicim.	Xhakil xiu.	Xkoc lé.
Xbat aban,	Xhalbac kak ó	Xkokob ché.
Xbolon tibi,	tulix kik.	Xkokob xiu ó
Xbuzuth.	Xhatz ó lakin-	cuchillo xiu.
Xcacal bac.	tan.	Xkuyuch ó tzo-
Xcacaltun.	Xhaua ic.	tzéel ak.
Xcabal ac.	Xhail.	Xkum xtulub,
Xcabal chun.	Xhazkak.	Xkuxub can.
Xcabal hau ó x-	Xholom kak.	Xlaul.
camba hau.	Xholmo x-al ó x-	Xlot ak ó canak,
Xeamuk olal.	olom-u-al.	Xlotceh.
Xcantaci.	Xholzakbil.	Xmacal kuch.
Xcante ou.	Xhontoloc.	Xmacu holcah,
Xcan zuuc.	Xhoen.	Xmhan chan
Xcat euuc.	Xhum lé.	kak.
X cat ic.	Xhunpœcin,	Xmakulam.
Xcatzaban.	Xhutul ak xiu.	Xmamac.
Xchac ak.	Xib kik.	Xman haab,
Xchac moolché.	Xicin.	Xmool coh.
Xchalché.	Xicin chah.	Xmuch coc.
Xchac zinkin	Xicin-ché ó ghac	Xmuch kuch ó
ché,	xicin ché.	xmuch kuchil.
Xchankalá.	Xicin hmiz.	Xmulix.
Xcheliz kú.	Xik maz.	Xmuó.
Xché xtulub.	Xik zoó.	Xmuó kak.
Xchiabal.	Xiu-hulkin kak.	Xmuó coc.
Xchichibé.	Xiu can.	Xnabacé ó chité.
Xchioplé.	Xkakalché.	Xnecho.
Xchjuoh.	Xkan-abal.	Xne maax.
Xchoh chakan.	Xkanan.	Xnetab.
Ochobenché.	Xkanchim.	Xniec luum.
Xchú.	Xkan le cay.	Xnich maax.

Xa.	Xp.	Ya.
ic.	Xtok aban.	Xououc.
up.	Xtoloc uyam.	Yâ.
p.	Xton cen ché.	Yaax acam.
il.	Xtuab.	Yaax acam ak.
beat.	Xtu ak ó xtu a-	Yaax ché.
snue.	kil.	Yax ceel.
-ak.	Xtucan ó xtuca-	Yaax ci.
ob xiu.	nil.	Yaax ek.
ó xoyoe.	Xtuchub caan.	Yaax halalché.
um pak.	Xtuc.	Yaaxic.
.	Xtuci tunich.	Yaax kanan.
hul.	Xtuhaab.	Yaax kiix.
zak.	Xtul cuzam.	Yaax koxmal.
h ukil.	Xtulub uayam.	Yaax nabté.
el tun.	Xtukubil.	Yaax nic.
l ché.	Xtunil saican.	Yaax nauaté.
om.	Xtulix kik ó hal	Yaax oc.
ez kuch.	bac kak.	Yaax pehelché.
can.	Xtuzil ak.	Yaax tuak.
al can ó x-	Xtzah.	Yaaxum.
n.	Xtzotzel ak ó	Yaax ux.
oa.	kuyuc.	Yâ bach.
ton.	Xtzotz yum ak.	Yakba ó yakba
hil.	Xtzutz.	xiu.
a xiu.	Xual can.	Yala elel.
uk.	Xuay mil.	Yanten.
can ó xtab	Xucuch.	Yich can.
	Xucul ó eabal	Yiich huh.
entun.	chunup.	Yuy.
rac.	Xuc zatay.	Yuoub pek.
ó caba yax-	X-uizil ó <i>amapo-</i>	Zabac abal.
	<i>la blauca cabazona.</i>	Zabacché.
lum.	X-uoubcol ó hu-	Zabacnicté.
tab.	luchac.	Zabac pox.
ox.	Xuoub pek.	Zavila ó maax-
iu.	X-yat.	cal.
	Xoacal bac.	
n.	Xoin can.	Zac.
uy.	Xep chaknil.	<i>Zac-ak.</i>
n ché.	Xoulubtok.	Zacbacel can ó
xiu.	Xcum yaaxché.	zabacal can.
tanil.	X-oum yail.	Zacbic.
al tzuc.	Xouo mohoch ó	Zac bohom.
yail.	znechluum.	

Za.	Za.	Zu.
Zaccatzim.	Zac <i>ɔam</i> .	Zuluay xiu.
Zacchacah.	Zac <i>ɔulubtok</i> ,	Zulipox.
Zaccham.	Zac sutó.	Zul ché,
Zacchichibe <i>ó</i>	Zah itza.	Zutup.
malva.	Zahum.	Zuun.
Zacchu en ak.	Zal ché.	Zuzil kanab.
Zacchu en ché.	Zac yaab.	
Zacci.	Zayab ak.	Ɔac.
Zac haaz.		Jacal bac.
Zac-hauay.	Zi	Jaican.
Zac-hulub.	Zib ak.	Jaibalam.
Zac-hubté.	Zicll puz.	Jayoch.
Zac-ibin.	Zibub.-	Jalbay.
Zac-kintal.	Zihum.	Jalmuy.
Zac-kokobché.	Ziib.	Jetok <i>ó amapo-</i>
Zac-kopté.	Zicilté.	<i>la blanca.</i>
Zac lal.	Zisim.	Cibak.
Zac lé.	Zizim can.	Jin.
Zac lob.	Zizim kuch.	Jincan.
Zac micim.	Zilil.	Jin tunieh.
Zac mizib <i>ó ha-</i>	Zimolas kak.	Jitil.
uayché <i>ó altaniza.</i>	Zim cutz.	Jiu ché <i>ó ɔibché,</i>
Zac mo ak.	Zinan ché.	Jiöilché.
Zac muclah ak.	Zipché.	Jolchakan <i>ó</i>
Zac mul.	Zit.	chach.
Zac muyal.	Zizal xiu.	Julubtok chakan,
Zac nabte.	Ziyan zuuc.	Jutó.
Zac nauaté.	Ziö muc.	Juö mohá.
Zac nicté.	Zolak.	Juöuc.
Zac ox.	Zolcan.	Jopchakan, <i>ɔop-</i>
Zac pah.	Zolcay.	chaknil.
Zac tah.	Zooh.	Ɔumya.
Zac tabcan.	Zohbach.	Hxul.
Zac-xhail.	Zoz cil chac.	Xoxouak, x-ox-
Zac uiöil ché.	Zubin.	ou ak.
Zac xiu.	Zubin ché.	X-op xiu.
Zac xtab can pay.	Zubin thul.	Yoch op tzimin.
Zac sisal xiu.		





COORDINACION

ALFABÉTICA DE LA NUMERACION QUE SE HALLA EN EL ARTE DEL PADRE BELTRAN DE STA. ROSA.



Ba.

Bak. *Cuatrocientos, se cuentan con las unidades hun, ca, ox, &, uno, dos, tres &, hasta diezinueve inclusive porque en llegando á veinte se dice hun pic, que es ocho mil aunque el uso lo ha reducido á significar un mil."*

** Es tambien bak el número cuadrado de kal, veinte, pues los indios cuentan las veintenas del mismo modo y con las mismas unidades hasta diez y nueve y la veintena de veintenas que es el bak. se sigue contando hasta diez y nueve: y si se cuadra multiplicándolo por si mis-*

Bo.

<i>mo, esto es, cuatro cientos bakes es un calab, que son ciento sesenta mil.....</i>	<i>160,000</i>
<i>Bolon, Nueve.....</i>	<i>9</i>
<i>Bolon kal. Ciento ochenta.....</i>	<i>180</i>
<i>Bolon lahun. Diez y nueve.....</i>	<i>19</i>
<i>Bolon lahun ho- kal. Noventa y nueve.</i>	<i>99</i>
<i>Bolon lahun kal. Trescientos ochenta...</i>	<i>380</i>
<i>Bolon lahun tu can kal. Setenta y nueve.....</i>	<i>79</i>
<i>Bolon lahun tu kal, Treinta y nueve.</i>	<i>39</i>
<i>Bolon lahun tu ox- kal. Cincuenta y nueve.....</i>	<i>59</i>
<i>Bolon lahun tu uuckal. Ciento diez y nueve.....</i>	<i>119</i>

Bu.	
Bolon tu cankal, <i>Sesenta y nueve</i> ,.....	69
Bolon tu hokal, <i>ochenta y nueve</i> ,.....	89
Bolon tu kal, <i>Veinte y nueve</i> ,.....	29
Bolon tu oxkal, <i>cuarenta y nueve</i> ,....	49
Bolon tu uac kal, <i>Ciento nueve</i> ,.....	109
Bolon tu uuc kal, <i>Ciento veinte y nueve</i> ,.....	129
Buluc, <i>Once</i> ,.....	11
Buluc kal, <i>Doscientos veinte</i> ,.....	220
Buluc tu bolon kal, <i>Ciento setenta y uno</i> ,.....	171
Buluc tu bolon lahun kal, <i>Trescientos setenta y uno</i> ,.....	371
Buluc tu buluc kal, <i>Doscientos once</i> ,.....	211
Buluc tu can kal, <i>Setenta y uno</i> ,.....	71
Buluc tu can lahun kal, <i>Doscientos setenta y uno</i> ,.....	271
Buluc tu hokal <i>Noventa y uno</i> ,.....	91
Buluc tu holhun kal, <i>Doscientos noventa y uno</i> ,.....	291
Buluctu bah bak..	391
Buluc tu kal, <i>Noventa y uno</i> ,.....	91
Buluc tu lahun	

Bu.	
kal <i>Ciento noventa y uno</i> ,.....	191
Buluc tu lahaca kal, <i>Doscientos treinta y uno</i> ,.....	231
Buluc tu oxkal <i>Cincuenta y uno</i> ,.....	51
Buluc tu oxlahunkal, <i>Doscientos cincuenta y uno</i> ,.....	251
Buluc tu uackal, <i>Ciento once</i> ,.....	111
Buluc tu uac lahun kal <i>Trescientos once</i> ,.....	311
Buluc tu uaxac kal, <i>Ciento cincuenta y uno</i> ,.....	151
Buluc tu naxac lahun kal, <i>Trecientos cincuenta y uno</i> ,.....	351
Buluc tu uuc kal, <i>Ciento treinta y uno</i> ,.....	131
Buluc tu uac lahun kal, <i>Trescientos treinta y uno</i> ,.....	331

Ca.

Ca, <i>Dos</i> ,.....	2
Ca bak, <i>Ocho cientos</i> ,.....	800
Cakal, <i>Cuarenta</i> ,...	40
Ca pic, <i>Dos mil</i> ,...	2000
Ca tu cankal,.....	62
Ca tu hokal, <i>Ochen-</i>	

Can.	
u kal. Veinte y	82
oxkal. Cuadros.	22
uackal. Cien-	42
uuckal. Cien-	102
e y dos	122
Cuatro	4
al. Ochenta	80
ahun. Catorce	14
lahun kal.	
antos ochenta	280
lahun tu can-	
tenta y cuatro.	74
lahun tu ho-	
venta y cuatro.	94
lahun tu kal.	
y cuatro	34
lahun tu ox-	
cuentaycuatro	54
lahun tu uac-	
ento catorce	114
tu cankal.	
y cuatro	64
u hokal. O-	
y cuatro	84
tu kal. Veinte	
2	24
u oxkal. Cua-	
cuatro	44
tu uackal.	
cuatro	104
tu uuckal.	
veinte y cua-	
	124

Calab.

Calab. *Numeral para contar ciento sesenta mil*..... 160,000
Se cuentan por unidades hasta veinte, uno, dos, &, &; la multiplicacion del bak, cuatrocientos, por si mismo, esto es, por otro bak ó cuatrocientos, ó un bak de bakes. La veintena de calabes son tres millones doscientos mil, 3,200,000 que tambien se llama kinchil.

Ho.

Ho. Cinco	5
Hokal. Ciento	100
Holhum. Quince	15
Holhun bolon kal.	
Ciento setenta y cinco	175
Hol hun cakal.	
Treinta y cinco	35
Holhun can kal.	75
Holhun hokal. No-	
venta y cinco	95
Holhun kal. Tres-	
cientos	300
Holhun uac kal.	
Ciento quince	115
Holhun uaxac kal.	
Ciento cincuenta y	
cinco	155
Holhun u uckal.	

Ho.		Hot.	
<i>Ciento treinta y cinco</i>	135	<i>treinta y cinco</i>	235
Holhun y o x kal.		Ho tu bak <i>Quinientos</i>	500
<i>Cincuenta y cinco</i> ...	55	Ho tu bolon kal.	
Holhun tu bak.		<i>Ciento sesenta y cinco</i>	165
<i>Setecientos</i>	700	Ho tu bolon lahun kal. <i>Trescientos setenta y cinco</i> ...	375
Holhun tu bolom lahun kal. <i>Trescientos setenta y cinco</i> ...	375	Ho tu buluc kal. <i>Doscientos cinco</i> ...	205
Holtun tu buluc kal. <i>Doscientos quin-</i>		Ho tu cankal. <i>Setenta y cinco</i>	65
<i>te</i>	215	Ho tn can lahuñ kal. <i>Doscientos sesenta y cinco</i>	265
Holhun tu canlahunkal. <i>Doscientos setenta y cinco</i>	275	Ho tu hokal. <i>Ochenta y cinco</i>	85
Holhun tu holhun kal. <i>Doscientos noventa y cinco</i>	295	Ho tu holhun kal. <i>Doscientos ochenta y cinco</i>	285
Holhun tn hun bak <i>Trescientos noventa y cinco</i>	395	Ho tu hun bak. <i>Trescientos ochenta y cinco</i>	385
Holhun tu lahca kal. <i>Doscientos treinta y cinco</i>	235	Ho tu kal. <i>Veinte y cinco</i>	25
Holhun tu lahun kal. <i>Ciento noventa y cinco</i>	195	Ho tu lahun kal. <i>Ciento ochenta y cinco</i>	185
Holhun tu oxlahun kal. <i>Doscientos cincuenta y cinco</i>	255	Ho tu lahca kal. <i>Doscientos veinte y cinco</i>	225
Holhun tu uac lahun kal. <i>Trescientos quince</i>	315	Ho tu oxbak. <i>Novecientos</i>	900
Holhun tu uaxac lahun kal. <i>Trescientos cincuenta y cinco</i> .	355	Ho tu oxkal. <i>Cuarenta y cinco</i>	45
Holhun tu uuc lahun kal. <i>Doscientos</i>		Ho tu oxlahun kal. <i>Doscientos cuarenta y cinco</i>	245

Hun.

Ho tu uackal.	
<i>Ciento veinte y cinco</i>	125
Ho tu uac lahun	
<i>kal. Tres cientos cinco</i>	305
Ho tu uaxac kal.	
<i>Ciento cuarenta y cinco</i>	145
Ho tu uaxac lahun	
<i>kal. Tres cientos cua-</i>	
<i>renta y cinco</i>	345
Ho tu uuc kal.	
<i>Ciento veinte y cinco.</i>	125
Ho tu uuc lahun	
<i>kal. Tres cientos vein-</i>	
<i>te y cinco</i>	325
Hun, hun pel. <i>Uno</i>	1
Hun bak. <i>Cuatro</i>	
<i>cientos</i>	400
Hun kal. <i>Veinte</i>	20
Hun tu bak. <i>Tres</i>	
<i>cientos ochenta y uno.</i>	381
Hun tu bolon kal.	
<i>Ciento sesenta y uno.</i>	161
Hun tu bolon la-	
<i>hun kal. Tres cientos</i>	
<i>sesenta y uno</i>	361
Hun tu buluc kal.	
<i>Dos cientos uno.</i>	201
Hun tu cankal. <i>Se-</i>	
<i>sesenta y uno</i>	61
Hun tu canlahun	
<i>kal. Dos cientos se-</i>	
<i>sesenta y uno</i>	261
Hun tu hokal. <i>O-</i>	
<i>chenta y uno</i>	81
Hun tn holhun kal.	
<i>Dos cientos ochenta</i>	

Hun.

<i>y uno</i>	281
Hun tu kal. <i>Vein-</i>	
<i>te y uno</i>	21
Hun tu lahca kal.	
<i>Dos cientos veinte y</i>	
<i>uno</i>	221
Hun tu lahun kal.	
<i>Ciento ochenta y uno.</i>	181
Hun tu oxkal, <i>Cua-</i>	
<i>renta y uno</i>	41
Hu tu oxlahun kal	
<i>Dos cientos cuarenta</i>	
<i>y uno</i>	241
Hun tu uac kal.	
<i>Ciento uno</i>	101
Hun tu uac lahun	
<i>kal. Tres cientos uno.</i>	301
Hun tu uaxac kal.	
<i>Ciento cuarenta y uno</i>	141
Hun tu uaxac la-	
<i>hun kal. Tres cientos</i>	
<i>cuarenta y uno</i>	341
Hun tu uuc kal.	
<i>Ciento veinte y uno.</i>	121
Hun tu uuc lahun	
<i>kal. Tres cientos vein-</i>	
<i>te y uno</i>	321

K.

Kinchil. *Millon.*
Véase lo que se ha di-
cho en calab y. bak;
se cuenta por unidades.
 Kaal. *Veinte; se*
cuenta por unidades,
una, dos, tres, &, has:

Lah.	
<i>ta diezinueve inclusive, pues en llegando á veinte se dice hun bak ó un bak ó cuatro cientos.....</i>	20
Lahca. Doce.....	12
Lahca kal. Dos cientos cuarenta....	240
Lahca tu cankal. Setenta y dos.....	72
Lahca tu hokal. Noventa y dos.....	92
Lahca tu kal. Treinta y dos.....	32
Lahca tu oxkal. Cincuenta y dos.....	52
Lahca tu uac kal. Ciento doce.....	112
Lahun. Diez.....	10
Lahun bolon kal. Ciento setenta.....	170
Lahun bolon lahun kal. Tres cientos setenta.....	370
Lahun cakal. Treinta.....	30
Lahun cankal. Setenta.....	70
Lahun hokal. Noventa.....	90
Lahun hun bak. Tres cientos noventa.	390
Lahun kal. Dos cientos.....	200
Lahun oxbak. Mil.	1000
Lahun oxkal. Cincuenta.....	50

Lah.	
Lahun uac kal. Ciento diez.....	110
Lahun uaxac kal. Ciento cincuenta....	150
Lahun uuckal. Ciento treinta.....	130
Lahun tu bak. Seiscientos.....	600
Lahun tu buluc kal. Dos cientos diez.	210
Lahun tu canlahun kal. Dos cientos setenta.....	270
Lahun tu holhun kal. Dos cientos noventa.....	290
Lahun tu lahun kal. Ciento noventa..	190
Lahun tu lahca kal. Dos cientos treinta.....	230
Lahun tu oxlahun kal. Dos cientos cincuenta.....	250
Lahun tu uac lahun kal. Tres cientos diez.....	310
Lahun tu uaxac lahun kal. Tres cientos cincuenta.....	350
Lahun tu uuclahun kal. Tres cientos treinta.....	330
Ox.	
(Ox. Tres.....	3
Oxkal. Sesenta....	60

Ox.		Uac.	
Oxlahun. <i>Trece</i>	13	<i>Tres cientos veinte</i> ...	320
Oxlahun kal. <i>Dos</i>		Uac lahun hokal.	
<i>Cientos sesenta</i>	260	<i>Noventa y seis</i>	96
Oxlahun tu can-		Uac lahun tu can-	
kal. <i>Setenta y tres</i> ..	73	kal. <i>Setenta y seis</i> ..	76
Oxlahun tu hokal.		Uac lahun tu kal.	
<i>Noventa y tres</i>	93	<i>Treinta y seis</i>	36
Oxlahun tu kal.		Uac lahun tu ox-	
<i>Treinta y tres</i>	33	kal. <i>Cincuenta y seis</i> .	56
Oxlahun tu oxkal.		Uac lahun tu uac	
<i>Cincuenta y tres</i>	53	kal. <i>Ciento diez y seis</i> .	116
Oxlahun tu uac		Uac tu can kal.	
kal. <i>Ciento trece</i>	113	<i>Sesenta y seis</i>	66
Oxtu cankal. <i>Sesen-</i>		Uac tu hokal. <i>O-</i>	
<i>ta y tres</i>	63	<i>chenta y seis</i>	86
Oxtu hokal. <i>Ochen-</i>		Uac tu kal. <i>Veinte</i>	
<i>ta y tres</i>	83	<i>y seis</i>	26
Oxtu kal. <i>Veinte y</i>		Uac tu oxkal. <i>Cua-</i>	
<i>tres</i>	23	<i>renta y seis</i>	46
Oxtu oxkal. <i>Cua-</i>		Uac tu uac kal.	
<i>renta y tres</i>	43	<i>Ciento seis</i>	106
Oxtu uackal. <i>Cien-</i>		Uac tu uackal.	
<i>to tres</i>	103	<i>Ciento veinte y seis</i> ..	126
Oxtu uaxac kal.			
<i>Ciento cuarenta y</i>		Uax.	
<i>tres</i>	143	Uaxac. <i>Ocho</i>	8
Oxtu uackal. <i>Cien-</i>		Uaxac kal. <i>Ciento</i>	
<i>to veinte y tres</i>	123	<i>sesenta</i>	160
		Uaxac lahun. <i>Diez</i>	
Uac.		<i>y ocho</i>	18
Uac. <i>Seis</i>	6	Uaxac lahun kal.	
Uac kal. <i>Ciento</i>		<i>Tres cientos sesenta</i> ..	360
<i>veinte</i>	120	Uaxac lahun ho-	
Uac lahun. <i>Diez y</i>		kal. <i>Noventa y ocho</i> .	98
<i>seis</i>	16	Uaxac lahun tu	
Uac lahun gal.		kal. <i>Treinta y ocho</i> .	38

Uax.		Uuc.	
Uaxac lahun tu cankal. <i>Setenta y o- cho</i>	78.	<i>siete</i>	1
Uaxac lahun tu oxkal. <i>Cincuenta y ocho</i>	58	Uuc lahun hokal. <i>Noventa y siete</i>	2
Uaxac lahun tu uac kal. <i>Ciento diez y ocho</i>	118	Uuc lahun kal. <i>Tres cientos cuarenta</i>	3
Uaxac tu cankal. <i>Sesenta y ocho</i>	68	Uuc lahun tu can- kal. <i>Setenta y siete</i> ..	7
Uaxac tu hokal. <i>Ochenta y ocho</i>	88	Uuc lahun tu kal. <i>Treinta y siete</i>	8
Uaxac tu kal. <i>Veinte y ocho</i>	28	Uuc lahun tu ox- kal. <i>Cincuenta y sie- te</i>	57
Uaxac tu oxkal. <i>Cuarenta y ocho</i>	48	Uuc lahun tu uac kal. <i>Ciento diez y sie- te</i>	117
Uaxac tu uac kal. <i>Ciento ocho</i>	108	Uuc tu cankal. <i>Se- senta y siete</i>	67
Uaxac tu uucal. <i>Ciento veinte y ocho</i> ..	128	Uuc tu hokal. <i>O- chenta y siete</i>	87
		Uuc tu kal. <i>Veinte y siete</i>	27
Uuc.		Uuc tu oxkal. <i>Cua- renta y siete</i>	47
Uuc. <i>Siete</i>	7	Uuc tu uac kal. <i>Ciento siete</i>	107
Uuc kal. <i>Ciento cuarenta</i>	140	Uuc tu uuc kal. <i>Ciento veinte y siete</i> ..	127
Uuc lahun. <i>Diez y</i>			



NOTAS

Yokal, lo mismo que *hokal*: ciento, y *yoxkal* lo mismo que *axkal*: sesenta.

* *Alau*. Sesenta y cuatro millones. Los indios cuentan por veintenas ó *kales*, desde uno hasta veinte, exclusive *kales*, en llegando aquí dicen que hay un *bak* ó veinte veintes, esto es, cuatro cientos; contando de uno á veinte *bakes*, dicen que hay un *pic* ú ocho mil; en contando veinte *pic* ó veinte ochomiles, esto es, ciento sesenta mil, dicen que hay un *calab*. Ahora este *calab* es el producto ó el cuadrado de *bak*, ó de 400 multiplicado por 400, y el cuadrado del *pic* que es ocho mil, es el *alau* ó ciento sesenta y cuatro millones, mas habiendo el uso redusido á *pic* á significar solo mil, quedó destruida la base del *alau*.*

Lo que va señalado con una estrella pertenece á mis observaciones.



COORDINACION ALFABÉTICA

DE LA COLECCION DE VOCES DE LA LENGUA MAYA, COMPUESTA
POR VARIOS AUTORES,
HALLADA EN EL ARCHIVO DE LIBROS BAUTISMALES
DEL PUEBLO DE TICUL EN EL AÑO DE 1836,
COPIADA EN DICHO AÑO POR JUAN PÍO PÉREZ, Y
ARREGLADA EN 1847 POR EL MISMO.



«Vocabulario de la lengua maya que comienza en ro-
«mance, compuesto de varios autores de esta lengua con
«las notas siguientes.—La *t* denota que el verbo recibe *tah*
«para pretérito y *te* para futuro: la *p* que es pasivo. Dos vo-
«cales en la dición denotan ser la sílaba larga; *ut, caan*. Esta
«señal \vee denota ser el acento grave cuando está sobre la dic-
«cion, *ut tóe*, quemar: *lah* y *te* significa pretérito y futuro.

Con este epígrafe principiaba el prontuario alfabético de voces que se halló en el archivo de libros bautismales del pueblo de Ticul, y cuya copia mejor ordenada presento. Ad- junto á él había un pequeño tratado que por estar muy des- truido y despedazado por la polilla y en su consecuencia ile- gible no podía entenderse; mas dejaba presumir haya sido de algunas nociones gramaticales que siempre precedían á esta clase de trabajos emprendidos para la mejor instruc- cion de los religiosos venidos en mision de España, que se dedicaban segun costumbre, al aprendizaje de la lengua pa- ra poder cumplir con las funciones de su ministerio.

Tenía la fecha de 26 de Enero de 1690 como se lee al fir-
de esta copia, y es cincuenta y dos años anterior á la impre-

sion del arte del P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa, única instruccion que nos queda y que casi ha desaparecido por ser muy raro el ejemplar que suele encontrarse. En esta como en la otra de que se trata, se halla igualmente una muy escasa coleccion de voces que suelen aparecer con diversas terminaciones y un mismo significado, las que quizá marcaban el giro de los varios dialectos de esta lengua, si es que habian algunos de muy relevada diferencia en los diversos distritos de esta Provincia.

La coordinacion alfabética de este prontuario hallado, jamás fue rigurosa y por lo mismo no presentaba la misma facilidad de registro que se experimenta en las que lo son, y esto provenia de que en su compilacion se siguió el sistema de colocarlas segun la raiz de que se derivan y no de su construccion alfabética. Tambien contribuyó que escrita con una ortografia discrecional dimanada ó de la falta de principios de buena escritura, ó de vicios de pronunciacion y aun anticuacion de esta, como son el decir *guevo* por huevo; *güeco* por hueco; *truxan* por truhan; *zambuirse* por zabullirse y otras muchas que he conservado con rectificacion ó sin ella, segun su mayor ó menor diferencia en el uso comun, no podia estar al corriente del uso actual.

Además de estos defectos que con trabajo y en lo posible se han subsanado, tiene otros que consisten en dar á las palabras castellanas acepciones que, ni en lo antiguo ni al presente tienen, como *retosar* por apretar, y otras cuyos significados se ignoran, como *zaticos* &, y demas que notará el cuidadoso lector.

En cuanto á los equivalentes mayas, son tan graves sus defectos, si se cree y como es probable, que la lengua no ha padecido variacion alguna en los modos de expresar las cosas mas comunes que no pueden sufrir olvido entre gente como los naturales tan apegada á su idioma y costumbres; mas esto puede considerarse bajo de varios aspectos:

1o Que los primeros religiosos que principiaron á aprender la lengua formando colecciones de voces que los ayudasen la memoria, cuando ignoraban los términos propios que debian usar para expresar algun concepto que pretendian

explicar, por no quedarse cortos ó porque creian que la lengua guardaba en sus giros inducciones rigurosas; de los términos que les eran conocidos formaban otros que en su juicio expresasen sus pensamientos; mas resultaban de sus composiciones expresiones impropias y construcciones bárbaras que si bien eran entendidas por los indios expertos, para los demas no lo serian; porque cada lengua tiene idiotismos particulares aun para lo mas comun, que es necesario respetar: asi para expresar en esta coleccion, mujer casada, se pone *ahicham*; solecismo manifesto porque usa de un signo masculino, *ah*, para un equivalente femenino, cuando el idioma tiene el de *atantzil* tan usado hasta el día. De *coil*, locura quisieron formar. *Ahcohol*, desatinado. *Cohol*, desatinar; asi *pevinicil*, desposorio. *Katuinic*, esposa. *Katuinicil*, desposada. Verbos activos unidos á la terminacion reciproca conservando su caracter activo, como *coyen cunahba*, hacer locuras, que jamas ha estado en uso. Las composiciones hechas para expresar cosas que no conocian los indios tienen la misma impropiedad y por esto nunca estuvieron corrientes, como *ahaucan* por Obispo, *tus sacramento* por ordenar, &, es ademas opuesto á lo que se quiso dar á entender; porque si *tus bel*, se usa para ordenar ó mandar lo que se ha de hacer, no por eso puede hacerse extensivo á cosas que deben expresarse con términos inequívocos, por ser *tus-bel* un idiotismo que saca á la palabra *tus*, mentir de su significacion usual. Bajo este principio errado daban á los equivalentes mayas toda la latitud en acepciones de las palabras castellanas; y porque en este idioma se dice que un hijo está logrado por haber llegado á la edad viril, no debia darles margen á los formadores de vocablos, de fijar como equivalente maya del término lograrse en acepcion general el de *ilmah uinicil*, que está muy lejos de serlo.

De la confusion de terminaciones que resultababa de la falta de conocimiento del genio de la lengua, equivocaban algunos sustantivos en *ar*, terminacion de los participios pasivos para tomar sus radicales y formar con ellas verbos que no existen, como de *kohan*, enfermo formaban; *kohol*, enfermar ó parir y otros semejantes. Tambien se advierte que ya

sea por malicia de los que dictaron ó escribieron ó por la sensillés de los primeros colectores de palabras, terminaron muchas de estas con las palabras *ach tá*, que las hacen indecentes, vulgares y deshonestas por su muy obvio significado; y como en este género de obras unos á otros se copian, han pasado autorizadas hasta nosotros, sin procurarse la sustitucion de las de un uso decente y respetuoso. Mas á pesar de todo lo dicho no se deben condenar á un justo olvido todas esas nulidades porque bajo su imperio se escribieron las cortas producciones que existen en esta lengua, y solo se advierten para que no se tomen por un idioma antiguo que ha desaparecido como vulgarmente se cree, y solo se indican para evitar errores.

Tambien debemos considerar que el impropio trabajo emprendido por los religiosos que se dedicaron á formar estas colecciones es y será siempre digno de las mayores alabanzas por las grandísimas utilidades y beneficios que produjeron, facilitando á estos dignos sacerdotes el conocimiento de la lengua que los ponía en estado de cumplir con los deberes de ministerio, publicando con el mayor celo en que ardian las verdades evangélicas con que separando á los indígenas de sus costumbres de sangre y barbarie los constituía en estado y capacidad de civilizacion y salvacion espiritual. Ojalá que hubiesen llegado á nosotros los diccionarios voluminosos de que se sacaria este prontuario, pues con ellos se podria formar una suscinta historia de las costumbres, ritos gentílicos y artes de los antiguos indios y no lamentariamos la falta total de su historia; pues la sola explicacion de las palabras que usaban bastaria para ponernos al tanto de aquellas. Asi como de la explicacion de la palabra *ahau*, sabemos que con este nombre designaban el periodo de veinte y cuatro años que les servia como de indiccion para su cronologia: de la de *caaac-hul*, sabemos que el adulterio se castigaba con el azaetamiento de los culpables. Veríamos igualmente la progresion lenta con que paso á paso fueron apoderandose de la lengua hasta hablarla con perfeccion y profundidad, unos hombres que la desconocian absolutamente sin poder aprenderla por principios gramaticales

á causa de que los peritos en ella no podian expresarse en la castellana. Asi es como ora apuntando voces aisladas dificiles de aplicar con propiedad en la práctica, ora tomando de la conversacion periodos para usar á su vez sin exactitud ó analizando sus partes para aplicar segun llegaban á comprenderlas, rectificando sus equivocaciones cuando las advertian, consiguieron con constancia en su faena un caudal de voces que les dio el caracter de sabios en un idioma antes desconocido, y si no hubiera sido el empeño de querer acomodar su gramática á los preceptos de la latina, única que conocian, hubieran hecho un trabajo capaz de desafiar los siglos posteriores, mas esta circunstancia les dio á sus escritos ese aire didáctico y amanerado que lo distingue del comun hasta el caso de hacer creer que no es la misma lengua, sino otra mas antigua.





Ab.

Abajar algo. Cabalcunah. ||
Abajar la cabeza. Thoncunah
pol, cabal cu nah pol.

Abajo. Ticab, cabal.

Abalanzarse. Pulba, pi-
chimba; ut u pulahuba, u
picchintah. p.

Abarca ó zapato. Xanab-
keuel.

Abarcada, una asi, Hun-
lot, calot, oxlot. *Abarcada.*
Hunmek.

Abarcar entre las manos.
Lot.

Abarrajarse algo. Cabaljal.

Abeja. Yikil cab.

Abertura. Uakal, hetel.

Abismo ú hondura. U oo-
notil, u tamlil.

Ablandar. Kunezah, kun-
cinah, muncinah.

Ablandarse. Kumhal, mun-
hal.

Abogado que ruega. Aho-
kotba.

Abogado en pleitos.-Ahku-

Ab.

lel.

Abogar rogando. Okotba.

Abogar en pleitos. Kulelte.

Abolorio, id est, abolengo.-
Kililcabil, chihal.

Abominable, cosa. Petayen
manabtzil.

Abominable, hacer. Peta-
yen cunah.

Abominable, hacerse. Peta-
yenthal.

Abominar de algo. Pec,
hach pecan.

Abonar, hacer bueno. Utz-
cinah, tibil.

Abonar el tiempo. Lemel.

Abonar en la hacienda. Yab
u baluba, aloltzil.

Aborrecedor. Kux tu lak.

Aborrecer. Pec, kuxbah.-
Aborrecer ó tener odio. Kux-
bah.

Aborrecible, cosa. Pectzil,
pecbentzil.

Aborrecimiento. Kuxil.

Aborrido, (aburrido.) Xet-

Ab.

hanyol, ut xethan-yol ti amil.

Aborrir, (*aburrir*.) Xetholal, *vel* xeth ol, *ut*, xeth ti yol tu chupil, *vel*, u xetholtah u chupil.

Abortar el animal. Yemel yal.

Abortino. Cimcian.

Abrasar quemando. Chuh toc.

Abrazar. Meek, p. meekbal.

Abrazar repente. Holmeek, t.

Abrazar apretando el cuerpo. Canmeek.

Abreviada, cosa ó corta. Com, coom oib.

Abreviar ó resumir lo que se dice ó escribe. Molcabthan, comcinahthan.

Abreviar. Comcinah.

Abreviarse el tiempo. Comhal kin.

Abrigar. Kinah, cunah.

Abrigo. Kinalil, mananil ik.

Abrir, generalmente. Héé, p. hebel.

Abrir cosas blandas. Leb.

Abrir á comer. Holchi, holcal.

Abrir bolsa. Hitchim.

Abrir camino entre gente. Hau.

Abrir camino entre árboles.

Ab.

Holche, t.

**Abrir como libro*. Echcab, t. ech.

Abrir animal. Péez, p. pezbal.

Abrir rompiendo. Hatpez-tah.

Abrirse la llaga. Hepahal.

Abrirse la bolsa. Hebchahal.

Abrirse las flores. Xitil.

**Abrir camino de nuevo*. Topbke.

Abrochar. Moc, ut moc u tab á xanab, moc u tab á camisa.

Abrochar botones. Kal.

Absolver de pecados ó censuras. Choch keban.

Abstenerse de comida. Tumut-hanal: *ut*, tumte á hanal á ukul.

Abstenerse de deleites. Coycab, zukin: *ut* coycabteaba, zukinteaba.

Abstinencia de comida. Tumuthanal, kazhanal.

Abstinencia de deleites. Coycabil.

Abstigente, asi. Coyan.

Abuelo. vide aquello. Mam zucun.

Abundancia. Kaacnacil.

Abundante, cosa. Kaacnac.

Abundar. Kaacnahil.

Aburrido. Xethanyol.

Abuso ó mala costumbre.

Ac.

Lobnapahan, u kazal be, Zipanil be.

Acá, de esta parte. Uay tane.

Acabada, cosa perfecta. Joelukan.

Acabado algo. Jocan.

Acabar alguna obra. Joczah.

Acabar perfectamente. Joclukzah.

Acabar lo que se gusta. Xupzah.

Acabar el camino ó poner fin á algo. Xulezah. *Acabarse alguna obra.* Jocol.

Acabarse perfectamente. Joclukul.

Acabarse lo que se gusta. Xupul, uyul

Acabarse el camino Xulel.

Acabarse cosas que se vienen á juntar. Nupul, nuul.

Acaecer. Uchul, ut Jauchul.

Acarrear á cuestras. Put, V. llevar.

Acaso. Yxmama kinil.

Acandillar. Auat paytah.

Acechar ó espiar. Chuc, t, cheneb.

Aceda cosa. Pah.

Acedarse. Pahhal.

Acederas, yerba medicinal. Yalaelel.

Acedía del estómago. Chuhcal, chuchunac.

Acento. Zinan.

Ac.

Acentuar algo. Nacheunah zinan.

Acepilladuras. U taazuuz.

Acepillar. Zuuz.

Acceptable cosa. Kamben, chaben.

Acceptar oficio. Chabe, kambe.

Acercar. Nañancunah.

Acercarse. Nañal, nañanhal, tacal.

Acertar con el tiro. Tzayal u hul.

Acertar con el parecer. Tiihal u tumut.

Achicar. Jeñecunah, chanchancunah.

Acicalado. Yulhaan.

Acicalar. Hã, yulha, t, p, habal.

Aclarado lo turbio. Chalan.

Aclarar algun negocio ó dar á entender. Patcunah.

Aclarar el tiempo. Lemel.

Aclarar lo turbio. Chalhezah.

Aclararse lo obscuro ó amanecer. Zazhal.

Aclararse el licor ó lo turbio. Chalanhal

Aclararse algun negocio. Pat-hal, nucpahal.

**Aclarar la voz ó el pecho.* Bubcaltah.

Acocear. Coccochekbil,

Acogerse á guarida. Ta-

Ac.
eumba.
Acometer al enemigo. Pu-
ba yokol.
Acompañamiento. Lakilan-
eil.
Acompañar. Lakintah, t.
Aconsejar. Halmaxicin.
*Acordar, traer á la memo-
ria.* Kahezah, kahcunah, ut,
kahezen ta payalchi.
Acordarse. Kahalti, kah-
talti.
Acortar razones. Comci-
nah than.
Acortar la vida. Comhal
cuxtal.
Acortarse como cordel. O-
tzol.
*Acosado lo que está luba-
deando.* Tuz ik.
Acosar siguiendo. Alcab-t,
ut alcabte u pach.
*Acostado de pechos sobre
algo.* Nocan.
Acostarse así. Noctal.
Acostarse á dormir. Ocol
ti uenel, chelbal ti uenel.
Acostumbrado. Naanti, na-
pahan ti, u balilo, u taachi-
iilo.
Acostumbrar otra cosa. Na-
pahezah.
Acostumbrarse á algo. Na-
pahalti.
Acresentarse. Yabhal, V.
multiplicar.
Acuchillar como calzas.

Ad.
Hahat kup-t.
Acuchillarse con otro. Ha-
lamtamba.
Acuñar. Noxbezah.
Acuñado. Nooxan.
Acullá. Teló: *adverbio.*
Acusado. Tacan u hool.
Acusado ser sin culpa.
Cuchthan ut, u cuchah than
batah.
Acusador. Ah tac-hool.
Acusar y acusacion. Tac-
hool, ut u tacah in hool.
Adarga ó broquel. Chirral.
Adargarse ó abroquelarse.
Chimal; t-ba, ut, chimaltea-
ba.
Adelantarse. Malel, pay-
behal, paybe benel.
Adelante (de aquí en) Te tu
pache, lic u binel.
Adelgazar. Bekecheunah.
Adelgazarse. Bekech-hal.
Aderezar algo. Mentah. A-
derézate ó componte. mentea-
ba, tapaba.
Aderezos de mujer. U kena
nil, u tapanil.
Aderezos de guerra. Yenu-
ba, katun.
Adeudado. Yabpax, yab u
pay.
Adivinar ó sospechar.
Pah-t.
Adivinar por hechizos.
Kintah.
Adivino así. Ahkinyah.

Ad.

Administrar oficio de república. Belancil.

Administrar como sacramento. Kamtezah.

Administrar hacienda. Ahcanan balba.

Admirantis. Thu.

Adobar ó rehacer. Caputmentah.

Adoptar hijo. Pach mehen, mehenilah; *ut*, u pachah Pedro u mehente.

Adoptivo hijo. Pachbil mehen u tzen pal.

Adorar. Kultal.

Adormecer. Uenel, *V. dormir.*

Adormecer al niño. Uentezah.

Adormecerse el pie ó pierna. Ziizhal oc.

Adormecido así. Ziz oc

Adornada cosa. Cenan, cicitapanan.

Adornar, afeitar y ataviar. Cenbezah.

Adornarse ó ataviarse. Cenpahal, tap.

Adorno ó atavío. Cen.

Adrede. Kuzbali, taliti.

Advenedizo. ó forastero. Nachtah katac.

Adversar. Nupintah, nocoltah, ahualah.

Adversario. Nup ahual.

Advertir. Ja: *ut*, ma in ja in uulel.

Ad. Af.

Advertir á otro. Halma xicin.

Adular ó lisonjear. Baitahpol; *y por metáfora* bibikne. *Adulterar y adulterio.* Calpach, t.

Adulterar por tener hijos. Matanpixan.

Adulterio. Ueyil-al, Ueyilmehen.

Adúltero. Ahcalpach.

Aechaduras ó granzas. Utanatil ixim, u chachil ixim.

Aecho ó seguido. Huntao.

Aechar, cernir, acribar ó colar. Chac.

Afable, de buena condicion. Utzuthan, utzupucsikal.

Afear. Lobcinah-ich.

Afearse. Lobhal uich.

Afeitador, barbero. Ahöic, ahmenöic.

Afeitar ó trasquilar. Koz.

Afeitar á navaja. Öic.

Afeitarse la mujer. Nabzah ich.

Afilar, agusar ó amolar. Haa, cicunahye.

Afilar el pedernal quitándole las mellas. Öeh.

Afirmar lo que se dice. Hahcunahthan; *cosa afirmada,* xolan, xoxolei.

Afirmarse sobre algo. Xoltal, xolba, eöba.

Afirmarse como para linchar. Xachba.

Af. Ag.

Afliccion de espíritu. Nath-tzemil, chucul ik.

Afligir. Numzah ti ya, ocah ya ti.

Afligirse ó acuitarse. Otzil-cunahba.

Afloxarse lo atado. Chaphal; *flojo*, chachal.

Afloxar asi. Chachalcunah.

Afloxar tirando. Chachalcunah.

Afloxar la guerra. Zizhal katun.

Aforrada cosa. Coyaal, yan u yal.

Aforrar. Cayalcunah, yal-bezah.

Aforro. U yalal.

Afrenta. Pahzubtal.

Afrentado. Pahan u zubtal, tuchba.

Afrentar. Pahzubtal.

Agalla en la garganta. Pac-cal.

Agazaparse. Mothtal, ut mothpulteaba.

Agna cosa. Tzalbil.

Agna mujer. Atambil, atantzil.

Agi. V. Cuite.

Agonizar. Haklancil ol.

Agonizando. Haklac ol.

Agora de presente. Helcítac. *Agora poquito ha.* Helácito, hehelacito.

Agora de aquí á un poqui-

Ag.

to. Cacatoy.

Agorear. Tamaychi, manabchitah.

Agorero. Ahmanabchi.

Agotado. Zapan.

Agotar. Zapzah.

Agotarse el licor. Zapal.

Agradecer. Nib: nibpixan, dar gracias.

Agradecido. Ahnibpixan, ahkahzah.

Agradecimiento. Nibpixanil, *hacimiento de gracias.*

Agravio y agraviar. Cocintah.

Agria cosa. Pah zuo.

Agrio (hacerse.) Pahhal, zuohal.

Agua. Hâ; *agua fria*, ziizha; *agua cocida*, chacbilha; *agua de la mar*, yaalil kaknab; *agua llovediza*, chulubha; *agua turbia*, Puk há; *agua bendita*, tzitzabil ha.

Aguacate. Cat.

Aguado vino. Hulabil cii.

Aguacero. Kaxalha. *Aguacero grande*, Chacil ha, kamach ha.

Aguacero de las ciruelas. U manhal abal, u yalil abal.

Aguacero tardío. Pachalha

Aguar algo. Hulha, t, tacha, t:

Aguarse la bestia. Chayah, yahpahal.

Aguardar. Mucut-t.

Ag.

eta de parte de padre.

eta de parte de madre.

elo de parte de padre.

elo de parte de madre.

do de filo ó punta. Cii

ijon. Lomob, lomob-c.

ijon de abispa. Yach

ijonear. Lom.

ja. Puo. *Aguja pez.* icay.

jerada cosa. Holan. *gerado, lleno de agujerololhol.*

jero y agujerar. Hol. *jero ó boca como de ce-* al, *ut, cacal hol, ox-* l; *Agujeritos pequeños le carcoma.* Biz, *bizil-* rujerado *asi, bizan, ho-* gujerado *como cesto,* ncal.

sadera. Haab.

sar. Cicunah ye, *hâ* iado *de bautismo.* me- n, machpalil.

iar animal. Kubal,

tar á otro. Pulmezah. *tarse.* Pulmal.

to. Pupulei pupulnak.

A-ante-h.

Ahogar en el agua. Bule- zah nii.

Ahogar con la mano apre- tundo *la garganta.* Yaocal, biocal; *ut u yaoh u cal* Pedro.

Ahogar tapando los respi- raderos. Mac ik.

Ahogarse en el agua. Bulul- ni; *ut, buli unii* Pedro.

Ahogarse con comida dan- do *en el galillo.* Hakbal.

Ahogarse como el natiz con la *yerba.* Mucchahal.

Ahondar. Tamcunah.

Ahondarse. Tamhal.

Ahorcajar sobre algo. Lech- cunah.

Ahorcarse asi. Lechtal, hectal.

Ahorcar á otro. Hich cal; *ut, hichi u cal.*

Ahorcarse. Tabcal; *ut, ta-* bah u cal.

Ahorrar esclarlo. Lukzah tu pen taeil.

Ahumada cosa. U cuchma buo panabuot. . . . *Ahumado que sabe á humo.* Uolbuo u boc.

Ahumarse. Cuch buo.

Ahuzada cosa. Bibioic.

Ahuzar labrando la made- ra. Biöpol-t.

Ahuzar haciendo carton. Jot.

Ahuyentar. Puoëzah, tohol.

A-ante-i. A-ante-l.

Airado. Lepanyol, lepan u tá.

Airar, dar causa de ira. Lepzah ol, likzah ol, oachun lepolal, leczah-ol.

Airarse. Lepel-ol; *ut* lepi uolti.

Aire, espíritu, vida, viento. Ik.

Aire cotado. Mantao ik.

Aire que recrea. Zulucnac ik, zulucnahi ik tin nii.

Airosa cosa. Tan ik.

Ajarse ó despachurrarse la fruta. Yachal.

Ajarse como ropa ó papel. Lopmal. Ajar.

Ajorca. Tup, zakche. Lophal, lopyah.

Ajuar. U cenilibtzil, u mekilibtzil.

Ala de ave. Xik.

Alabanza. Tichomumal.

Alabar. Nachcunah pectzil

Alabastro. Zacyelbach.

Alada; cosa que tiene alas. Xiknal.

Aladar de cabellos. Tup tzotz.

Alarde. U kukum tok, u kukum katun.

Alarido y dar alaridos. Uatah auat.

Alargar algo. Chauac-cunah; *ut*, chauaccume estribo, *alargar el estribo.*

Alargar la mano. Tich á

A-ante-l.

kab ca oicti.

Alargarse algo. Chauac-hal

Alargarse el tiempo. Nachhal kin.

Alba de la mañana. Yahal-cab, zazhalcab.

Albañal, por donde desagua Yoc-ha, yoc luk.

Albañil. Ahmenpakbal.

Albarda. U kam u cuch tzimin.

Albedrío del hombre. Xotolal.

Albeitar. Ah oactzimin.

Alberca. U cuchil ha pak.

Alborotada cosa. Huban.

Alborotador. Ahhuban, ahpuhan.

Alborotar. Hubezah, puhbezah.

Alborotarse, como enjambre ó gente. Hubul, puhul.

Albricias. U maxil yutzil pectzil.

Albur, pece de la mar. Zulum.

Alcaduz, id est cubos de sacar agua. Choy.

Alcahuate. Ahpay-uei.

Alcahuetear. Pay uey, kub uey.

Alcaide de castillo. Ahcanan pâ.

Alcanzar al que huye. Chuc.

Alcanzar en alto. Chabilhal, uaan *ut*, ma chabil in uaan.

A-ante-l.

ba. Kalab.
z. Chanchan cah.
ano ó plebello. Ah-
b, ah pizcab.
r. Popocxik.
ar á otro. Cincunah-ol
arse. Ciilmac-ol, cii-
re. Ciilmac-ol.
emente. Ti cimac-yolil
ia. Cici olal.
r. Nachcumah.
rse. Nachhal.
ar, tomar *aliento*.
k, chaol.
ar y resollar. Tuzik.
ia. Yocob.
ez. Nacom, ahkoch.
nbra. Popil nok.
ja, costal, talega, fal-
z. Mucuc.
e. Yacanha.
mejor está el enfermo.
ixan u uich.
lon. Taman; algodón
do ó copo, bii.
cil. Tupil; *Alguaci-*
upilil.
n tanto. Babahun; en
tiempo, ua bikin.
no, algunos á algunas
ani; *ut*, yani yohel;
a yohel xani.
ias. U balba; *alhajas*
labal lab.
los. Kaxan u thanob,

A-ante-l.

mocan u thanob.
Aliarse ó conjurarse. Kax-
than, mocthan.
Aliento. Yk; *ut*, manan ik
Alimento y alimentar. Tzen
Alimento por la comida.
Yoch hanal.
Alisada cosa. Yulaan.
Alisar ó bruñir. Yultah, yu-
laan.
Alizarse. Jebmal.
Aliviado (*estar el enfermo*).
Chalan u
Aliviar la carga. Zalcunah
cuch.
Aliviarse así. Zalhal cuch
Aliviarse el trabajo ó pena.
Hatzal numya. Tzapahal.
emelticab numya.
Aliviarse el enfermo. Che-
nelecmil, lemel cimil, zalhal
cimil.
Allá. Tel-ló.
Allanar. Taxcunah, hax-
cabtah.
Allanar como suelo. Taxcu-
nah-huykab.
Allegada ó arrimada hácia
un cabo. Molan, hun mol.
Allegada ó amontonada.
Banan bancabal.
Allegar ó arrimar á algún
cabo. Nakzah, huø; *ut*, na-
kes tu nakpak; huø naklic
pak.
Allegar. Mol, hunmolcínah
Allegar ó amontonar. Ban-

A-ante-l.

cunah.

Allegar como basura. Oic.

Allegarse ó amontonarse.

Bantal oancal.

Allí donde tú estas. Telá,
á yanil á culic.

Almena. U pipichil hol
pak.

Almenada cosa. Pich hool
culehcul.

Almohada ó cabezal. Kam
hool.

Almohadilla de labrar.
Kam chuy.

Almohaza. Haab, licil u
habal tzimin.

Almohazar. Hapach tzi-
min; *ut* ha apach tzimin.

Almoneda. Con balba.

*Almonedear, hacer almone-
da.* Conbalba, kaitah balba.

Almorrana. Kabac.

Almorrar. Kamchi, hatz-
cab uil, ma in kamchi ahic
cabe.

Alon de ave. U cicil ulum.

*Alpargate ó cualquier calza-
do.* Xanab: *alpargate ó zapa-
tos hacer:* yoc xanab.

Alpargatero ó zapatero. Ah
menxanab

Alquilada cosa. Mahan,
mahanbil.

Alquilado dar. Jamahan,
ut in oah tzimin u mahante.

Alquilar ó prestar. Mahan-
t, *ut* mahante tzimin, ma-

A-ante-l.

hanta boch.

Alrededor. Naklic, u
klic in col.

Alrededor andar. Z
nac ximbal.

Alta cosa. Caanal,
caanal.

Altar ó poyo. Tem.

Alterada cosa como p
Lecan.

Alterarse asi. Puhal

Alterar asi. Puhzah
zah.

Alterarse el pulso. Ci
cil u pucsikal.

Alterado estar el ;
Cicilnac, titipnac.

Alterarse el miembro.
bakel.

Alteza ó magestad. ¶

Alto de cuerpo. Chau
uan.

Alto.

Alto abajo (de) Ja ti
kuchuc ti kab.

Altura. Caanalil.

Alumbrar. Tich kab-

Alumbrar espiritual;
Zazcunah pixan, tic
tah pixan.

Alzar en alto. Canalc

Alzar lo caido. Likz

Alzar en palo como
Ticche-t.

Alzar la cabeza como
lebra. Ticcal.

Alzar de obra. Hauza

A-ante-m.

el destierro. Hauzah,
l.

¿señora. Colel.
que cria niño. Ahca-

le cosa. Yacunaben.
a cosa. Yácunan, ya-

or ó el que ama. Ah-
1.

ur. Yeye, *ut,* yeye
el yeye hulte.

vantar, dar de ma-
chuuch.

cebadó. Ah ueyancil.
cebarse. Ueyancil,
il.

cevido. Ahancab, za-

cecer. Yahalcab, zaz-

zar el animal. Zuc-

zarce así. Zuc-hal.

zarce ó tomar amor

¿. Kubul-ol, kubanyol
l ma kubanyol tu la-

¿. Yacunah-t; *andar*
at, ut, kat in chi.

arse unos á otros. Yá-
tamba; *amarre á me-*
ayacunah.

rgar. Kaahal.

rgura. Kail, zuñil.

rillear como rosal.
ñen.

A-ante-m.

Amarillecerse ó volverse a-
marillo. Posha tu uich.

Amarillo color. Kati, kan-
kan.

Amarillo en el rostro. Poz
u uich.

Amasado (cal ó mezcla.)
Yachbil taan.

Amasar así. Yach tah.

Amasar y hacer tortillas.
Pakach-t.

Ambos. Tu cabil, tu catu-
lil.

Amenazar ó amedrentar.
Hakzah ol, zahac, *ut,* hakez.
yol.

Amigarse, hacerse amigo.
Etailancil: *amigarse con mu-*
jer, ocol yicnal.

Amigo. Etail: *amigo tomar,*
etailtah.

Amigos ad invicem. Ah e-
tail tamba.

Amigos (los haz) id est.
haz los amigos. Etailcunob
tu batamba; ocezob tu ba-
tamba *amigo de taza de vino,*
ah etail hanal.

Ano ó señor. Yumil, yu-
milbil.

Amohinarse. Chinil ol.

Amolar, id est, agusar.

Amonestar y aconsejar.
Halmnxicin, cuxcinah-ol

Amonestar los que se casan.
Kay-t, peez-t.

Amontonar como tierra ó

A-ante-m.

Granos. Huntuccinah, muchcinah.

Amontonarse así. Tuctal, muchtal.

Amontonada cosa. Huntuccinan.

Amor de Dios con que es amado. V. Yail Dios: amor con que anda, V. yacunah Dios: amor de Dios ad invidiemyacunah tamba, yacunah

Amor servil. Pentacil yacunah.

Amor filial. Meheñil yacuuah.

Amor carnal. Bakil yacunah, kasil yacunah.

Amordazar. Peoche-t. yak tzimin.

Amortecerse. Zaccimil.

Amortecido. Zaac c i m e n - zatan yol.

Amortajado. Tepan ti nok.

Amortajar. Tep, ut, tepex cimen ti nok.

Amortiguarse los colores de la imagen. Tupul u uich yo bonal.

Amortiguarse el fuego. Habal

Amotinarse el pueblo. Hubulcah.

Amparar. Boybezah, boybez in mehen, ocez yalan á xik, yanal á boy.

Ampolla en el agua. Yomhá.

A-ante-n.

Ampolla en la carne. Cholax.

Ampollar las orejas. Likil u xicin, lepel u ta.

Ampollarse. Cholax hal.

Anade ó anaron, es una ave. Cutz.

Anca de caballo. Yit tzimin.

Ancora ó pesga de piedra. Chuytun.

Ancora hechar. Chuytuntah.

Anciano ó viejo. Nohxib, nohuinic.

Ancianos. Nuete uinic, noxibcabob.

Ancianas las mas viejas. Yxnuclal cabob.

Ancha cosa. Nach u tan; bobacnac.

Anchura de algo. U tan.

Andador. Chich yoc, chich u ximbal.

Andadura. Chich ximbal.

Andamio de madera. Pempemche.

Andar. Ximbal, ximni, ximbalni.

Andar algo. Ximbaltah, ut, ximbaltebe.

Andar (hacer.) Ximbanzak, ut, ximbantez tzimin.

Andar á pie. Xincab, ximbaltive, ut, ximbal in binci.

Andar á caballo. Ximbal ti tzimin.

A- ante-n.

Andar al cojcoj. Tzintzinlok.

Andar en zancos. Xinibche.

Andar á gatas. Xaclancil, xaclan u ximbal,

Andar á sentadillas. Huk.

Andar de prisa. Homoch ximbal.

Andar hácia atras. Cuchpach ximbal.

Andar al rededor. Zutucnac ximbal.

Andar vagueando. Kaka-tancil.

Andar de dos en dos. Ca-cathil ximbal.

Andar á paso llano. Ta-ximbal.

Andarse de casa en casa. Zutchichina.

Andas. V. chuyubche cimen, u kochobcheil cimen.

Anegado. Bulan u nii ti ha.

Anegar. Bulzah nii.

Anegarse. Bulul nii ti ha.

Angarillas para llevar gallinas. Patal, patalche.

Angosta cosa. Nath, kap, nach.

Angustiado que quiere vomitar. Tac u xe, taci tac in xe.*

Anillo. Jipit kab.

Anima. Pixan.

Animal. Bolche u balkax.

Animal volátil. Xiknal.

Animal reptible. Xacnal.

A-ante-n. A-ante-ñ.

Animarse á sufrir ó trabajar. Chaol, chichcunah-ol; ut, chichcunah á uol.

Animoso. Chich yol.

Aniquilarse. Zalcunahba.

Anoche. Okin.

Anocheecer. Akabhil.

Anohecido. Akbilil.

Antaño, esto es, año pasado. Ti hab mani.

Anteojos. Zaz, ma homich.

Antes que. Tima, mail.

Antier. Cabhe.

Antigua sosa. Uchben.

Antiguo hacerse. Uchbenhal.

Antiguallas. Uchbenthan, uchbencan.

Antiguamente. Uchi maholhei.

Antiguamente, algun tanto. Uchiuchi.

Antojársele á la preñada. Ziobah.

Antojos así. Ziöil.

Antorcha de varillas. Kaxbiltah

Anzuelo. Lutzub mazcab,

Añadir como pedazos de cordel. Jacbezah, paypactah.

Añadir de compra. Ja yokol, ja œœec.

Añadirse. Chaypahal. œacpahal.

Añadidura en cordel. U œacal.

Añal, cosa de año. Haben,

A-ante-ñ, A-ante-p.

ut, hunhaben.

Añal, cosa que se hace ó viene de año en año. Habliz.

Añeja cosa. Uchben: *añejo pan de mas de un día*, chuchuluah.

Añejarse. Uchbenhal.

Añil. Choh.

Año. Hab; *año pasado ee; año nuevo*. Tumul haab. helep.

Añublado el cielo. Jus.

Anublarse el cielo. Nocoy cabhal.

Apacentar. Xantezah, xachí.

Apacible. Utz u than.

Apagar fuego. Tupul kak, tup cib.

Apagar el deseo ó el apetito. Tupol.

Apalanquear. Tacchetah.

Apalea. Hao ti che.

Apalea (que tiene.) Bohchetah.

Aparejado. Chaanuba.

Aparejar comida. V. *aborecer ó aderezar*.

Aparejad el camino del Señor. *Parate viam &*, mentex u bel yumil ti Dios.

Aparejarse. Chaalba.

Apartamiento de camino. U xaybe.

Apartar, quitar, librar. Lukzah.

Apartar ó desviar hácia á

A-ante-p.

alguna parte. Huo.

Apartar unos de otros *cosa* se hará el día del juicio. Hütuba tamba.

Apartarse con arrogancia Cuzba.

Apartarse del lugar ó irse Lukul.

Apartarse con disimulo Colba.

Apartarse de la queja ó pleito. Emcah tza.

Apartarse camino Xaya cil be.

Aparte. Huntzuc.

Apedreado. Puchtunbil.

Apedrear, tirar piedras Chin.

Apedrear lloviendo, Kaxabat.

Apellidar. Auat paytah.

Apenas. Ychticil ya.

Apercibir. Paibe halmah pecbezahol, *ut*, paybe halech tiob.

Apesgar, poner pesga Chuytun.

Apesgar, poner piedra encima. Pestuntah.

Apetecer. V. *desear*. Yunol, ñibol.

Apitonando. Izpin.

Aplacado el airado. Teman yol.

Aplacar. Temol, temcunah-ol, ziizcunah-ol; *apacar de palabra*, Dememtantah.

A-ante-p.

Aplacarse. Temhal-ol, temel-ol, Zizhal-ol.

Apodar ó motejar. Pat, ut, u patahen ti peki.

Apolillarse. Kuxul tumen zibiz nok.

Aportillado. Hutul, hamal, ut, hutul in cot.

Aportillarse. Hutul, hamal.

Aposentar. V. *ospedar.* Hula, huloneil.

Aposento. Uay.

Apostar. Kintah.

Apostemarse la llaga. Zipib.

Apreciador. Ah xot-tulul.

Apreciar y aprecio. Xot tumut, xot-tohol, nt, xotez u tulul.

Aprender. Cambal; *aprendiéndolo estoy,* cambal in cahi.

Aprender algo. Cambaltah.

Aprender de coro. Cambal ti olchaoltah, ut, cambalte tu uol; vel, chaolte.

Aprender á curar. Cambal oacyah, vel, cambal ahocayah.

Aprendido pero se me ha olvidado. In canah euchi.

Apremiar. V. *forzar.*

Aprenderse para casamiento. Cohyolob.

Apresurada cosa. Homlac; ut, homlacech ua?

Apresuradamente. Ti honol, homolil.

A-aute-p.

Apresurar al que anda. Chicheunah-oc, ut, chicheun á uoc.

Apresurarse en alguna otra cosa. Homlah, homlahtah; balca homlahucbal á homlahte; mabal bin á homlahte.

Apretada (cosa entre dos.) Kapacnac.

Apretar atando. Hep, hep-kax.

Apretar con la mano. Peo káhta.

Apretar bajo el zobaco. Nath xik.

Apretar bajo el pie. Nath octah.

Apretar como sellando. Jal. oalkab.

Apretar con la mano ó en las uñas. Chichlap-te.

Apretar entre dos cosas. Cap, capcunah, nath.

Apretarse una cosa hueca con otra y quebrarse. Napal, naptamba.

Apretarse ó ludirse una cosa con otra. Napcoh.

Aprisco de ovejas. U zoycheil tanam.

Apropiar ó tomar posesion de algo. Pache.

Apropiar alguna cosa. Tialtah.

Aprobar lo que otro dice. Cetbezah u than.

Aprovechar, venir provecho

A-ante-q. A-ante-r.

de algo. U yanhal yal, u yanhal u pakati.

Aprovechar la correccion. Chabilhal than, *ut*, mabal chaanti.

Apuñar, dar puñada. Lox; *ut*, u loxah in uich.

Apuñarse. Loxtamba.

Apuntar al blanco. Tohtant, toh kab.

Apuntar leyendo. Xekche-tah.

Apuntar canto. Chicilbezah, kay calbezah.

Aquedar lo que huye. Mac-hol, xot-hol; *ut*, macex u hol

Aquedar á pedradas. Mac-chintah.

Aquejarse el enfermo. Acan.

Aquí. Uaye; *aquí estarás,* uay cechitoe; *de aquí á un año,* ualci hunpel hab; *de aquí en adelante,* te tu pach lic u binel.

Araador de sarna. Yikil zok.

Araña. Leum.

Araña negra ponzoñosa. Am.

Araña pescado. Mex.

Arañar. Lachtah.

Arbitrar como juez. Uacunabil, ahxotthan.

Arbol. Ohe; *arbol frutifero,* ahichilche; *arbol sin fruto,* tzotunche.

Arboleda ó monte de árbo-

A-ante-r.

les. Pocche kax. *Arca de Noe,* mabenche; *el Arca del testamento,* maben u tial yumilbil *Arca ó caja.* Mabenche, baazche.

Arcadas y darlas. Toh yah cal.

Arco para tirar. Chulul tipix.

Arco del cielo. Cheel.

Arco de edificio. Pum.

Arder (hacer.) Elzah; *ar-diendo,* eelnac, xuchuenac.

Arderse y la llama. Elel.

Ardilla. Cuuc.

Ardid. Itzatil.

Ardor del Sol. U chacauil kin.

Ardor que dejan los azotes. Hoplacil, *ut*, hoplac in pach

Arena. Zuz.

Arenal. Tul zuz, u lumil.

Arenosa, cosa llena de arena. Uol zuuz.

Argamasa. Yachbil taan.

Argolla. U cal mazcab.

Arguir. Thanalthan.

Arma de guerra. Yenuba katun.

Armado. Yentahan uba.

Armadillo animal. Ibach.

Armadura del cuerpo. Chaucabalbac.

Armar laros á iguanas.

Kalchulul; *armar lazas á pájaros,* thinle.

Armar arco ó ballesta. Zin-

A-ante-rr:

l. •
arrasar arcabuz. But y ol
arrasarse. Yeentah bá.
arrasarse aguacero. Nacál
arrasamiento del canto. U ci-
ây.
arrasar. Ipat y también arte-
arrasamiento de fe. U picil oco-
czahenil ocolal.
arrasamiento de cuna de niño.
arrasamiento. Pach tah.
arrasamiento de la planta. Chican
arrasamiento de vel, taban u motz.
arrasamiento de asi. Motzancil,
notz.
arrasamiento de car. Hooh, vel, ho-
pasiva.
arrasamiento de raíz. Pik-
ah.
arrasamiento de una muela tiran-
cpay-t. hocpay-t.
arrasamiento de cabellos ó pelar
hoccac: pasiva, cacbal
arrasamiento de lo incado ó cla-
Hoopây.
arrasamiento de medida. Lahcâc-
lahcetcunah, taxcu-
arrasamiento de cada cosa asi. Lahcâc
arrasamiento de estrar por el suelo. Hoc-
arrasamiento de atrar algo trayéndolo
para alli. Bilyah. .

A-ante-rr.

Arrustrar la vestidura por
larga. Mimiznac-hil.
Arrear la bestia. Chichcu-
nah-oc.
Arrebañar algo. Jibit, oib-
tab.
Arrebatâr. Toc.
Arreciar, como voz. Kam-
cunah.
Arregostarse. Kizil tu chi.
Arremangar como calzäs:
Jip.
Arremangarse. Zil nok.
Arremeter. Palba yokol.
Arremida. Helumhel yam-
kil.
Arrendar. Eo-t.
Arrepentimiento. Yata olal
Arrepentirse de lo mal he-
cho. Yahal ti ol; *arrepentirse*
del concierto, ualkezanthan.
Arriba Caanal:
Arribar el navio. Hocol tú
chipây.
Arrimar. Naccab-t.
Arrimar hacia algun cabo.
Nakzah.
Arrimarse á algo. Nactal.
Arrodillarse. Caclampix-
hal; xoltal ti pix ut, caclam-
pixnen, xolen ta pix, ualen
ta pix.
Arrojar. Pul.
Arrojar espatriendo. Uec-
chin-t.
Arrojar con impetu. Pie-
chin-t.

A-ante-s.

Arrojar junto, como maíz.
Banpul.
Arrollar como petate. Coo.
Arroparse ó abrigarse. Pix-
 ba.
Arrugada cosa. Oool, ooo',
 loloop.
Arrugado de vejez. Ooo u
 uich.
Arrugarse. Ooomal, ooo-
 lial, loopmal.
Arrullar el niño. Uentekah
Arrullar la paloma y gemir.
 Acan.
Asa de jarro. U xiein jarro
Asa de caldera. U kab.
Asaetear. Hul.
Asada cosa ó que se ha de
asar. Kakbil.
Asados debajo la ceniza.
 Muebil.
Asado huero, blando. Poc-
 bil.
Asado bajo la tierra. Pibil.
Asador. Kakah.
Asadura. U tammel.
Asar. Kaktah.
Asar algo sobre brazas. Chel-
 ehuc-t.
Asar bajo la ceniza ó res-
coldo, como camotes. Mue-
 taantah.
Asar huevos blandos. Poc.
Asar algo bajo la tierra.
 Pibtah.
Asar ó tostar granos en el
rescoldo. Toptaan-t.

A-ante-s.

Asco (tener de algo.) Pec.
Asco hacer. Ioni-t.
Asqueroso. Ahpec-hanal.
Asquerosa, cosa que da as-
co. Pectzil.
Asentada cosa. Cuman,
 culcabal.
Asentados. Cucultac.
Asentado (edificio.) Heoan.
Asentar asi. Heoel.
Asentar colores. Jahobon.
Asentar el pie. Encunah-oc,
 ut, eoan in uoc.
Asentar el paso. Eocunah
 ximbal vel, taxcunah.
Asentar colmenas. Pakcab.
Asentar algo ó promover á
obispo. Culcinah, cumcinah.
Asentarse. Cultal.
Asentarse el ave. Culul,
 thuchtal.
Asentarse el licor ó aclarar-
se. Chalhal, chalanhal.
Asentarse sobre algo. Cum-
 cahtah.
Asentarse de cluelillas,
 Thuchtal.
Asentarse en cofradía. Jib-
 tabal ti cofradfail.
Asentar el tiro. Tohtantah.
Asencio. Tzitzim: * es ajen-
 jo. Zizim.
Aserradura. U ta uelbil
 che.
Aserrar. Uel.
Asi, asi como. Bay: asi es,
 haylo.

A-ante-s.

Asi será. Bay ualo; *así fue*: bay binici; *así no es*; ma bay; *así que eso pasa.* bay ca manzie, bay xabe.

Asi lo escribirás como está esto. Bay bin a oibtic; *así vino, así irá,* bay talic, bay binbal xan; *así vino, así se fué;* bay talic, bay binic.

Asiento. Eolahi.

Asiento de pueblo. Eolahi cah, cacab.

Asiento de principales. Top. oam.

Asiento del posol. U xixil zacá, u noy zacá.

Asiento del agua. U tanatil, u lumil.

Asir ó prender. Chuc, ut, in chucah.

Asir como con alfileres. Chic

Asir ó falcar canoas unas con otras. Tzayal.

Asir ó tomar con la mano. Mach.

Asir así derrepente. Tec mach, t.

Asir como con garabato. Hokob t. lich t.

Asir con tenazas ó entre dos cosas. Nath.

Asir reciamente con los dientes. Nach.

Asir con tres dedos. Thuy.

Asir con el dedo índice y pulgar. Bith; *cosa que vá a-*

A: ante -s.

sida dependiente de otra. Tabaltab.

Asirse como los perros. Tzayaltanba.

Asistir ó estar en algun lugar. Cortal. ut, ma culan tí yotoch.

Asistir á alguna obra. Uatantah, balx ca uatantie.

Asma. Tzemcoc.

Asmático. Yan tzemcoc ti.

Asolado edificio. Hayan.

Asolar así. Haycah, hay.

Asoleado la cara. Ekpozén u uich.

Aslear, tender al sol. Haykintah.

Asolear, poner algo al sol. Ja tankin.

Asolearse la cara. Ekpozénhal u uich.

Asolearse el maíz. Uatal kin yokol, ut ualhi kin yokol.

Asomar como el sol que sale. Tipil.

Asomar el que viene de camino. Chacanbal.

Asomarse á alguna parte ó acechar. Cheneb.

Asombradiza cosa. Hakol.

Asombrado. Hakan yol.

Asombrar. Haczah ol.

Asombrarse. Hakal-ol.

Asombrarse como entre sueños. Paakal.

Áspera, cosa trabajoeda,

A-ante-s: A-ante-t.

Yatzil, Numyatzil; *áspera cosa como cilicio ó zayal*; *zaplac*; *áspera cosa al gusto como legía*. Lal.

Asta de lanza. Nabte.

Astil. Oc, ut yoc bat.

Astilla. Utzahalche; u halche.

Astucia. Ióatil.

Astuto. Ióat.

Asurado. Nakmal, nachmal.

Asurado como la olla que se cuese sin agua Nachmal, kakmal.

Asurarse las yerbas. Muchmal.

Atacar calzas. Moc ex, hech ex.

Atajar camino. Ximbal tu tohilbe.

Atajar aposento. Kastah.

Atajar al que huye. Macbe.

Atajo de camino. U tohilbe.

Atajo para huir de las piedras. Xoybe, xaxbe.

Atalayar ó correr el campo. Picitbe, ut pictexbe.

Atalayar la casa. Pitimche, kuch.

Atambor y tocarlo. Pax.

Atadero. Kaxal tab.

Atadero ó cabresto. U tab u cal tzimin.

Atajar con palos y lodo. Tzut.

A-aute-t.

Atar. Kax.

Atar cosas juntas. Et kax.

Atar con cordones delgados ó anudar. Moc.

Atar fuertemente. Chic kax t. hich kax-t; hep kax.

Atar cosas atravesadas. Katkaxtah.

Atar cosas juntas como varas. Lot kax-t.

Atar apretando con la rodilla. Peckax-t.

Atar ó enlazar. Tabzah.

Atarse así. Tabal.

Atavio. V. *adorno*. Cen.

Atemorizar. Hakzah-ol; zahzah.

Atencion. Jaolal.

Atencion, (*poner en algo*.) Jaoltah-t.

Atentamente. Ti oaan yolil.

Atentar tocando. Tal.

Atentar ó buscar mugeres de noche. Xaxah cho-t; xaxah kab-t.

Atento (estar). Chental.

Atento. Jaan yol, chenchent ti than.

Atenazear, asir con tenazas. Nath.

Atesorar. Jaczah takin, oaczah tzoy-t.

Atestado como algodón. Jilan.

Atestar así. Oil, canoil tab.

Atestiguar. Tohkinah than hahcunah than.

A-ante-t.

ir el fuego. Tac nax-
icnahche; *atizar lám-*
habkak.

Za; atole de maiz
Ul.

ir tela. Poha-t.

ir basija. Hoybezah.
ladero. Chac luk.

lar la bestia. Homcha-

mentar y dar mala vi-
imzah ti ya, ut balx u
, numzic ti ya á chup-

mentar ó padecer. Nu-
ya; cosa que atormenta
is como tierra. Hiihi-

er por halagos. Kub-
cichthan.

ncar puerta. Kalmac-

vesado. Katan.

vesar algo. Kacunah.

vesar palos como para
puerta. Katche-t.

vesar palos atando.

xtah; atravesar por el
Hem.

vesarse la manta ó fa-
el cuello. Hemkaltah.

vesarse camino. Xa-
be.

vesar con lanza ó cu-
Potlom; atravesar los
ekpakat.

vesarse algo. Katal.

A-ante-t. A-ante-u.

Atronada cosa como trom-
peta. Cheeh.

Atronar los oídos. Tup xi-
kin.

Atronar asi. Tupul xicin.

Atropellar con el pecho.
Naactantah.

Aturdido. Zatan yol.

Aturdirse. Zatal-ol, zat ka-
lancil-ol.

Aullar. Auat.

Aun no se ha ido. Mato
xici.

Aun está en tiempo de a-
prenderlo. Tan cambalitó.

Aunque. Bacix, bacacix.

Aunque no sea sino uno, tra-
elo. Laaci hunpel ca talez.

Ausentarse, Benel lukul.

Ausente. Ma culan.

Autor de algo. U yaxchun,
u hopzahbe.

Avahar. Oxou-t.

Avaricia. Cocil.

Avaro. Coczió.

Ave. Chich; *ave ó sabandi-*
ja de la mar. Yikil kaknab.

Ave de rapiña. Ah lap.

Aves de rapiña. Ah-y ah
chuyunthul ek pip.

Aves agoreras. Icim puhuy,
kipchoh.

Avellana con que se purga.
Pih.

Aventar, hacer viento. Picit.

Averiguada cosa. Ohelan,
potchahan.

A-ante-y.

Averiguar ó haver informacion. Xachebe.

Ay, quejándose. Cuy.

Ayer. Holhe; *antier.* cabhe; *tres dias ha.* oxhe; *cuatro dias ha.* coneh; *cinco dias ha.* hobix; *seis dias ha.* Uache; *siete dias ha;* Uucbix; *Ocho dias ha.* Uaxac-he.

Ayer de mañana. Htzcabal, holhe.

Ayer tarde. Okin holhe, okni.

Ayo de niño. Ahcanan pal.

Ayudar y ayuda. Auat-t.

Ayudar con el voto. Lath than o ut, lath in than in lathah u canpectzil.

Alludarse a llevar algo. Mulkabtah.

Ayuno y ayunar. Zukin, *ut zukinte viernes.*

Ayuno que obliga. Nohzukin-

Ayuno, que no se ha desayunado. Ma u kam u chi ma u yakte hanal manic u chnmu-

A-ante-z, A-ante-b.

kil akabe.

Ayuntamiento ó junta. Molay.

Ayuntar ó juntar una cosa con otra. Paktecunah.

Ayuntar cosiendo. Pak te chuytah.

Ayuntar ó allegar. Mol.

Ayuntarse carnalmente. Pactehal.

Azor. Ah-ii. Azada. Panab.

Azorarse ó emperrarse. Chiconanacil-ol.

Azotar ó herir. Haə.

□ *Azotar gravemente.* Yayahə.

Azotar en las nalgas. Haə ti puc it.

Azotar por todo el cuerpo. Babal haə; *azotar moderadamente.* Jeəehəə.

Azotar poco. Tzatzahaə.

Azote ó instrumento de herir. Haə haəab.

Azul. Yayax.





B

B-ante-a.

- Babas.* U kab chii lul.
Babear. Kabankil chi, yemel u kab chi; *baboso.* Ahkabchi.
Bacia de asofar. Cat mazcab-bakin, u.
Badajo. Yol mazeab; cuchil kaxyah.
Bailador ó dansador. Ahokot.
Bailar y el baile. Okot.
Bailes vedados. Tankinam, Oulam, pochó, ɔul okot, nahual, polomkay.
Baja cosa. Cabal.
Bajeza. Cabalil.
Bajo de cuerpo. Com-uaan.
Bajo de la mar. Ocozil kaknab hayilha.
Baladron. Ahzahcach than.
Balar y balido. Auat. - se entiende de vacas.
Balbuciente. Nun.
Baldia cosa. Ixmapach, Mamactah tiali.
Balido. Auat.

B-ante-a.

- Ballesta.* Thin.
Bambalearse ó temblar la tierra. Yubba.
Bumbaleandose. Yucbamac.
Bandera. Pan.
Bañar. Ichnezah, ichcinzah.
Bañar para afeitar. Poc.
Bañarse. Icheil.
Bañarse la partida. Pibba.
Baño de parida. Pib, u pibil ahalancil; u pib ah-al.
Barajar ó estorear. Zouyah.
Barajar los naipes. Zozouci.
Barato: Ma coh u tulul.
Barba. Meex.
Barba inferior, esto es pendiente. Choon.
Barbacoa, id est, cama de palos. Chac che; *barbacoa para asar algo.* kaamche.
Barbar, echar barbas. Meexancil, hokolmeex.
Barbero. Ahmenɔic.

B-ante-a.

Barbilla. Ceb.
Barbiponiente. Tzotzom, id est, *el que vá barbeando.*
Barbirrojo. Chacxicen u meex.
Barbudo. [Ah meex yan u meex.
Barbudo, de grande barba. Ahmeexnal.
Barca. Chem.
Barnis. Bitun.
Barnisar ó embarrar. Pac-bituntah, bituntah.
Banquero ó señor de barca, Achemnal.
Karranco. Komluum.
Barrena. Chotolchot mazcab.
Barrenar con hierro ó pedernal. Hoch.
Barreno. Hoch ti barrena hol.
Barrer. Miz-t.
Barrida cosa. Mizan; *barrí-da cosa y descumbrada.* Hampiken, hanmizen.
Barrio ó vecindad. Etchinail.
Barro. Luk.
Barro en el rostro. Chuc.
Barruntar. Pahtah.
Basta cosa como hilo, esto es, tosca. Nuc.
Bastar. Chambilhal; *bastan dos.* tepali capel.
Bastardo. Ueyil-al, ueyil mehen.

B-ante-a, b-ante-e.

Bastecedor. Ah canech.
Bastimento. Nech.
Baston. Xolte.
Basura. U ta miz.
Batallar y la batalla. Pis limmuc, bateeltanba.
Batanar. Coh.
Batir como huevos y enturbiar. Puk.
Batir fortaleza. Jonkaktah.
Bausan. Papal ik hap.
*Baptisado *bautizado.* Ocan ha tu hool caput-zihan.
*Baptizar *bautizar.* Caput zihzah, oczah ha ti hool.
Baptizarse y bautismo. Caput zihil ocolha ti hool.
Bautisterio. Yuunil caput-zihil.
Bazo. Pek, yalpek, ep.
Bebedor. Ahbanban ukul.
Beber y bebida. Ukul.
Beber sin parar. Taocal-tah.
Beberlo todo. Lah ukul tulacal.
Beber de bruces. Nocot ukul, ut nocot ukté.
Beber con la mano. Loch ukul.
Beber sobre apuesta. Chunluchtah.
Beber á tragos. Pupuc ukbil.
Bejuco. Ak.
Bellaco. Lob uinic, kasui-

B-ante-e, b-ante-i.

nic, hach lob.

Bel'aguear. Lobil u cah, kasil u cah.

Bellaqueria. Lobil, kasil.

Bendecir y bendicion. Cici-thantah.

Bendecir agua y sal. Tzitz-tah.

Bendita asi. Tzitzabil ha.

Bendi'a cosa. Cicithanbil.

□ *Bermeja cosa.* Chachac, chachicén.

Besar y oler. Utzbenah.

Besar llegando la boca á algo. Nahchitah.

Bestia. Balche; *bestia fiera.* Ahchibal.

Bestial. Balcheyan.

Beso. U boxel-chi.

Bezudo. Pim u chi.

Bien ó buenamente. Tibil.

Bienes ó hacienda. Palba.

Bien estoy aqui. Utz incah uaye, utz u malkinte uaye; *bien le está el vestido.* hach u nah buctiloe; *bien te lo decia yo;* tibili ualah tech cuchic; *bien se te emplea.* U holitan techlo u oocitun tech.

Bienaventurado. Píxan bolonpíxan.

Bienaventuradamente. Píxantezil.

Bienaventuranza. Bolonpíxanil.

Bienaventurado. Cichcambezan.

B-ante-i, b-ante-l.

Bien'a ludo. Cuxol zil u than.

Bieninclinado. Chinan u uinicil-thonan.

Bienhechor. Ahaya'tzilti, utz u cahti.

Bigote. Tzucti.

Bisahueto. Caayum.

Bisco. Zat.

Biscochar. Opcinah-uah opcinah.

Biscocho. Opbil uah.

Bisnieto. Caamehen,

Blanca cosa. Zac za'ac.

Blanco (hacerse). Zac-hal.

Blanco de' ojo. Zacnapil ich.

Blanco de tirar. Chicil.

Blancura. Zacil.

Blanda cosa al tacto. Ju ouci.

Blandear como lanza. Bik-yah.

Blanquear. Zaccunah.

Blanquear ropa. Zaccoc-t.

Blanquear la pared. Hactantah.

Blanquear de lejos. Zaccu-yenhal.

Blanquesino. Poóich.

Blasfemar. Tamaychitah ti ku.

Blasfemo. Ahtamaychi.

Blazonar. Zacachthan.

Bóbeda. Nocac.

Bóbeda (hacer). Pum.

Boca angosta. Chubchi.-dí.

B-ante-o.

cese del niño que no puede mamar.

Boca. Chii.

Boca de horno. Uolchupcab.

Boca de calle. Uolbe.

Boca del estómago. Uich puczikal.

Bocado y dar bocado. Nich.

Bocado á bocado. Nichbil.

A buen bocado, buen gusto. Ci u hantal takanya.

Bocado, sacar mordiendo. Nichkux, cotzeux.

Bocaradas hechar. Paəbah puətub.

Bocina. Hombac.

Bodas y el convite de ellas. Hachilinkil.

Bodegon. Licil con hanal.

Bofes. Zac-ol.

Bofetada y darta. Lahich, ut u lahah in ich.

Bafetada, dar que suene. Paclah ich t, ut paklahtah in ich.

Bogar. Bab-t.

Bola de palo. Uouoloche.

Bolear. Baxal ti uouolocche.

Bollada cosa. Optumbil.

Bollar. Op; *bollar con piedra.* Optum-t.

Bolsa. Chim.

Boquear como el que se muere. Hahak ik, tuz ik.

Boquear, abrir la boca co-

B-ante-o.

mo hace la culebra. Papachi

Boquirroto. Pichealch zebchi, ma yohel mukthan.

Boquiseco. Ticin, tikin u chi.

Bordador. Ahpiilnok.

Bordadura. Pilbilnok.

Bordar, ó hacer labores como de colcha. Piil-t.-uincliz cunah.

Bordo de tinaja. U chi cat, u kax tunil u chi.

Bordo de salla. Pilbil pie.

Bordon. Xolte.

Borla. Tot.

Borrachera. Calanil.

Borracho. Calan ti vino; *borracho,* numcho, numcalan,

Borrada cosa de escritura.

Choan u əibal.

Borrar asi. Choəib, cimzah əib.

Borrón. Thahci zabac, zipci əib.

Bostezar. Hayab.

Bota ó borsegui. Hup oc keuel.

Botada cosa como bata. Ma cii u ye. **Embotada* quiso decir.

Botar la pelota. Tahlah-t.

Botar canoa. Jalchem.

Botica. U cuchil əac.

Botija. Pul.

Botón de fuego dar. Chuh-ti chacan mazcab, lich kak-t.

B-ante-r.

Braear. Pipikyah kab.
Brazada, medir. Zaptah.
Brazada y cuenta para mas. Zap.
Brazada y media. Tancoh tu ca zap.
Brazo y mitno. Kab.
Bragas, bragüero, y calzones. Ex.
Bramar y bramido. Acan.
Brasa. Chuc.
Brasero. U cuchil chuc.
Brava cosa. Tachitachi ach.
Braveza. Tachiil.
Bravo, hacerse. Tachiihal.
Breton de col. Kuk.
Breton hechar. Topol kuk, kukancil.
Breve cosa. Com.
Brevedad. Comil.
Brevemente. Zeb, tu zebal, hunzut.
Brincar al niño. Oktezah.
Brincarse el venado. Pnl-tahba.
Brindar. Chunluchtah.
Brocal de pozo. U chi chen; u uol chen.
Broquel. Chimal.
Brotar los árboles. Topol-kukche.
Brujo. Uaytan, outan.
Bruñir. Yultah.
Brutal. Balcheyem, tepcheyan.
Bruto. Balche.

B-ante-u.

Bubas que salen fuera. Zob.
Bubas interiores. Chiba okol, kux'azil.
Buche del animal. U tzu-cil.
Buey del arado. Al colceh.
Buena cosa. Tibil, utz; *de buena gana.* tu-tibilil ol; ti ooc lukan yolil.
Buen hombre. Utz uiniel, toh u bel; *a buen tiempo.* tu kin, tiitii.
Bufar el animal. Xob.
Bullicioso.
Bullidor. Ikil ik yol, chic u uich.
Bullir gente. Momolancil.
Bullir la criatura en el vientre. Pec; *burla, (cosa de),* baxalbil, chetzil.
Burlador. Ahbaxalthan.
Burlar ó jugar. Baxaltah-t.
Buscar. Ahxache-t.
Buscar con diligencia. Chacxache-tah.
Buscar la vida ó ganar de comer. Xachecuxtal.
Buscar por rastro. Thul oc; v. g. thulex yoc.
Buscar así el perro. Bobocnitah.
Buscar la vida ó hacer informacion. Xachebe, thut-be.
Buscar á tienta de noche. Xaxah kab,-t.

B-ante-u.

Buscar con los pies como entre yerbas. XauaI-oc-t.
Buscar que comprar. Xa-

B-ante-u.

che man.
Buscar a tientas. Xache
oc yail.





C-ante-a.

Caballeriza. Yotoch tzimin.

Caballerizo. Canan tzimin.

Caballote. U puzpac.

Caballo. Tzimin.

Cabecera de mesa. U hool mesa.

Cabecear de vejes. Chichichool.

Cabecear de presunción. Chichichol ti nonoh bail.

Cabecear llamando. Bechcal.

Cabellera. Mahanpol.

Cabello ó pelos. Tzootz.

Caber. Chabilhal; et-halhal. v. g. machabil ti uol.

Caber veinte cargas. Et-halhal hun tab ti ixim.

Caber a cada uno diez. Lahahun piz u malobi.

Cabeza. Pol, hool.

Cabeza de madero, lo mas gordo. U hool che.

Cabeza tenerla chata. Jamal u pol; cabeza, tenerla a-

C-ante-a.

gusada como huevo. Quout pol.

Cabeza abajo. Pacax, chun chun pol.

Cabezal ó almohada. U kan hol.

Cabezal de camisa, id est, el cuello. Xil.

Cabezudo. Nucuch pol.

Cabo ó fin. U hool, u xul yit.

Cabo ó punta del madero. Uniche.

Cabra. Chuplalyuc.

Cabresto. U tab u kal tzimin.

Cabrilla, venado. Yuc.

Cabrillas del cielo. Tzab.

Cabritillo de teta. Chuchul yuc.

Cabruto. Chanchanyuc.

Cacarear. Kokoancil ulum.

Cada. Amal; á cada puerta: amal tu uolna; a cada paso, mankin; a cada uno la mitad. tantanbuh. de cada parte.

C-ante-a.

tantan xel.
Cuer. Lu'bul; *cosa que cae de golpe.* homchalac.
Caja ó arca. Mabenche.
Calzada de piedra. Bitun.
Calzado cualquiera. Xanab.
Calzar. Hup-oc, hup-oc nok.
Calzar calzas. Hupoctah.
Calzar zaragüellos. Exintah.
Calzar zapatos. Chok xanab.
Calzar herramienta. Pak.
Calzones. Ex.
Caldera. Cum mazcab.
Caldo. U kab cum,
Caldo de chilmol. U kolil yicil.
Calentar. Chacaucinah.
Calentar paños, asar huevos, hacer cosas así. Poc.
Calentarse como agua. Kinhal.
Calentarse así. Kintah,
Calentarse mucho. Chacauhal.
Calentarse al fuego. Kich.
Calentarse al sol. Kich kin.
Caliente como agua. Kimbil.
Caliente mucho. Chacau.
Calentura. Chacauil.
Calentura grande. Jamchacauil.
Calentura con frío. Yaax-

C-ante-a.

ceel.
Calero ú horno. Chuheab.
Calidad de la persona. Cobol.
Calor. Chacauil, kilkab.
Callado. Akmucthan.
Callar. Chiltal.
Callar, hacer. Chileunah.
Callear. Thothochhal kab,
Callo del pie ó de la mano. Thothochci-thaham.
Calmar y la calma. Lemantik.
Calmarse de calor. Calkin.
Calorosa cosa. Kilkab xuchucnac.
Calummiador. Ahchuchuchan.
Calummiar. Tacuntah than, chuc.
Calva. U, beelyuc.
Calvo. Yan u beelyucti.
Calvo, hacerse. Hopol u cah beel yucti.
Cama. Uay chacche.
Cama ó majada de animal. Bilim.
Cámara. Ta; cámaras. Hubtak.
Cámaras de sangre. Kikchoch.
Cámaras con alguna sangre. Kanta.
Caminante. Ah-ximbal.
Caminar á pie. Ximbaltioc xincab.
Caminar á caballo. Xim-

C-ante-a.

oal ti tzimin.

Camino real. Nohbe.

Camino abierto. Holanbe.

Camino estrecho. Luluthbe,
ekbe.

Camino ancho. Coch ba-
baenac.

Camino de un día. Hunti-
kinbe.

Caminillos de milpa, hacer.
Becaltah.

Camino seguido. Yulum,
yulumbe; *de camino se lo dá.*
oati ta manel, yienal; oati ta
bel yicnal. *estar de camino.*
Uaan ti be, -likan ti be.

Camisilla ó chamarilla. Xi-
cul.

Campesino. Kaxil uinic,
tepche.

Campo razo ó sabana. Cha-
kan.

Canal, ó reguera. U bel ha.

Canal de las espaldas. Chac-
pach,

Cancer. Junustacan.

Cancion lastimosa. Okol-
bil kay.

Candela. Cib, chamalkib.

Candela blanca. Zaccib.

Candela de cebo. U tzatzil-
cib,

Candelerero. U cuchilcib.

Candelerero, maestro de ellos.
Ahmencib.

Candelaria. U kinil cha
cib.

C-ante-a.

Cangrejo. Ixbau.

Canilla del brazo. U halab-
te canilbac.

Canó en la cabeza. Zazac u
pol.

Canoa. Chem.

Cansado. Canan.

Cansado mucho. Num ca-
nan.

Cansancio. Cacanil.

Cansar algo. Canezah.

Cansarse, Canal.

Cantar y el canto. Kay,

Cantar.

Cántaro. Pnl.

Cantero. Ah mentunich.

Canto de aves. Yauat chich.

Cantor. Ah kay.

Caña. Halal.

Cañamo de la tierra, id est,
sosquil. Zozeii.

Cañon de arcabuz. U ho-
bon oon.

Cañon de avecilla. Tokxik.

Cañuto de caña. U oacal
hala!

Capar y capon. Puoton.

Capitan. Ahchun katun.

Capitanear Paybe katu-
nob.

Capítulo. U peoel.

Capullo de algodon. U yo-
xil tanan.

Cara. Ich; *cara á cara,*
haolam ich.

Cara cosa. Cooh.

Caracol. Hub,

C-ante-a.

Carátula. Kohob.
Carbon. Chuc.
Carbonero. Ahtocchuc.
Carcel. Kalab, mazcab.
Carcoma. Zib.
Carcomerse la madera. Ocol u zibil.
Carcomerse dientes ó frijoles. Xohhal.
Carcomido. Xooh, xohohnac.
Cardenal por golpe. Yaxpuken, ekpuken.
Cardenillo. Yayax oac.
Cardo santo. Ixka lol.
Carga. Cuuh; *cárgate la carga.* cuchu; *carga la carga á Pedro.* oá u cuch, kante u cuch.
Cárgo de conciencia. U koch u pixan.
Caridad y hacerlas. Jayatzil.
Canal. Tzuc-ach, ahcoil.
Carne. Bak; *carne natural de mi cuerpo.* in bakel.
Carnestolendas. Patbak.
Carnero. Xiblal, tanam.
Carpintear. Polche.
Carpintero. Ahmenche.
Carrera y correr. Alcab.
Carreta. Zutulche; *carretero.* Ahzutulche.
Carretilla donde se crían los niños. Halabche.
Carrillo de la cara. Puc.
Carrillo de pozo. Zutbil-

C-ante-a.

che.
Carta, papel ó libro. Huun.
Carta que escribe Pedro. Yuun.
Carta que le escriben. Yuunil.
Cartapacio ó volumen. U picil hun.
Cartearse. Paclamöib; *cartel.* u than cabal ahau.
Carton hacer agusado. jot.
Casa. Na; *casa grande ó casa real.* ahauna; *casa de piedra.* noc-ac; *de casa en casa.* chichina, chiticilna.
Casada mujer. Achicham, yanicham.
Casado varon. Ahatan; *casados.* machan u kabob., oocan u belob.
Casado segunda vez. Chuyba.
Casadera. Tanichamil; *casadera que llega á la edad.* kuchan ti yabil.
Casamentero. Ahatanzah.
Casar al varon. Atanzah.
Casar á la mujer. Ichamzah.
Casarse el varon. Atancil.
Casarse la mujer. Ichmancil.
Casarse los viudos. Chuiba.
Cascabel. Tzitzmoc.
Cascabeles de la víbora. Tzab.
Cascada cosa. Buhulbach.

C-ante-a.

Cascajo. Chan, cheh.
Cascar. Buh.
Cáscara. BoX.
Casco de basija. Xamach-
tun, xiultun.
Cascarría. Jubcan.
Casi tanto. Aømen, bailo.
Casilla ó chosa. Pacel.
Casilla de una vertiente.
Naepaøel.
Casilla de gallinas. Zoy u-
lum.
*Casilla que hacen en la mil-
pa*. Pucna.
Caso fortuito. Naectanya
zipil.
Caso reservado al Papa.
Haili Papa, øaanil u [choch-
bale.
*Caso, hacer de algo, ó repa-
rarlo*. Kul-tah.
Caspa. U taa pol, chab.
Casta ó linage. Chibal.
Castañear. Topoxkab.
Castañetas. Topoxkab.
Castaño, color. Ek kar.
Castidad. Ocolku, numo-
colku.
Castigar y castigo. Tzeec.
*Castigos antiguos de aman-
cebados*. Caøac-hul; *castigo,
otro*. Col ich.
Castigo. Pa.
Castrado. Puøton.
Castrar. Puøton, ut puøex
u tom.
Castrar colmenas. Piehcab

C ante-a, c-ante-e.

*v. g. in picha in cab. castré
mis colmenas.*
Castrarlas de un lado. Tzel
he-t.
Castrarlas de entreambos.
Cahmatqich.
Catar y probar. Yalat yal-
tahte, tumul, tumtah-t.
*Captivar, *cautivar en gue-
rra*. Baczah.
Cautivo asi. Baczah.
Captividad. Bacøahil.
Causa, principio, origen.
Chun.
Causador. Ah øachun.
*Causar, principiarse, origi-
narse*. Chunpahal.
Causar asi. Chunbezah.
Cautela. Chumchumthan,
iøat coxach.
Cavador. Ah panluum.
Cavadura, lo que se cava.
U panal.
Cavar. Paan; *pasivo*. paan-
bil.
Cavar al rededor. Zutpan.
Cazador. Ahpuh.
Cazar como venados. Puh,
Chucbac.
Cazar pájaros con lazos.
Lech, chich.
Cazar en pozos. Lep chich.
Cebat, dar de comer. Han-
tezah.
Cebo del lazo. Yoch le.
Cebon. Machil, puøton,
tzenbil.

C-ante-e.

Cesear y seceos. Teo
Cesina. Taabilbak.
Cedazo. Chachab.
Cegar, hacerse ciego. Ek-
mayhil-benel ich.
Cegar á otro. Ekmaycunah
macich.
Cegar por desvanecimiento.
Tupul ich.
Cegar como pozo. Tup ut.
zup ex chen.
Cegar con tierra. Zupluum.
Ceja. Mohton.
Cejear. Mumuch-ich.
Celar, tener celos. Xocoltah
pecoltah.
*Celda, aposento, ó pieza de
vivienda.* Uay.
Celebrar fiesta. Manzah
mankinal, kinbezah manki-
nal.
Celebre cosa. Tzictzil, tzic-
bentzil.
Celestial cosa. Caanil ba-
bal.
Celos entre mugeres. Zau-
naltanba.
Celoso. Xoc-ol.
Cena. Okinal hanal; oki-
nil uil.
Cenagal. Luk, tanluk.
Cenceño. Hihilic.
Cenicienta. Taanil.
Ceniza. Taan, oitaan.
Centella y centellar. Piliz-
kak.
Centro del mundo. Juluum,

C-ante-ē

tanyolkab.
Cenir y ceñidor. Kaxnak.
ut kaxanak.
*Cenir fajá ó manto por la
cintura.* Hichintah.
*Cenir por el cuello como es-
tola.* Hemcaltah.
Cepa. Moth.
Cepillo. Zuuzub.
*Cepo en que se hecha limos-
na.* Macbilche.
Cepo para cazar. Mac.
Cera. Cib.
Cera en panes. Lacbilcib.
Cera del oído U ta xicin.
Cerero que labra cera. Ah-
pukcib.
Cerca. Neonanil.
Cerca de palos. Cololche.
Cercar asi. Cololchetah.
Cercado asi. Cololchebil.
Cercana cosa. Neonan.
Cercar los enemigos. Bak-
pach't, xoymactah.
Cercado de enemigos. Zut-
bakan u pach.
*Cercenada cosa al redede-
dor.* Zuykupan; cercenar asi.
zut kup, zut kup muz.
Cercenar. Kup.
Cercenaduras. U kupul, u
zezil.
Cerco de la luna. Pepetec
u.
Cerdas. Tzootz 'tuc.
Cernada. U ta oitan.
Cerrada, tener la boca. Ma-

C-ante-a.

- can u chi.
Cerrada mujer. Zuitun.
Cerrada cosa. Tzutzan.
Cerradura ó llave. Kalab.
Cerrar lo que se abre y cierra. Mac; *cosa cerrada.* mácan.
Cerrar con llave. Kalti llati llave; *con tranca.* kalche.
Cerrar con palos. Tzutz.
Cerrar camino. Zupbe.
Cerrar bolsa. Macchim; *la boca.* macchi-ah-ab.
Cerrar los ojos como de sueño. Natz ich.
Cerrar los ojos. Muo ich; *cerrarlos reciamente.* Tahmuotah ich.
Cerrar y abrir los ojos. Mumuo ich; *tenerlos cerrados.* muoan yich.
Cerrarse la herida. Tzutzul ya.
Cerrarse creciendo la carne. Buthul bak.
Cerrarse y abrirse puertas. Hepalancil.
Cerro ó cuesta. Puuc.
Cerro de piedra hecho á mano. Multun, muluchtur.
Cerro como de iguana. Xil u tzelel u pach.
Cerril ó domado. Ma zuci, ma chucani.
Certificar. Tohol than-t, halcachthan.
Cervatillo. Yalam.

C-ante-e, e-ante-lí.

- Cerviz.* Chuchcal, culcal.
Cesar. Haual, Nicil, chanel, lahancil.
Cesar de hacer algo ó ponerle fin. Hauzah, chenezah.
Cestillo. Xac; *castillo grande.* xuxac.
Cesto de boca ancha. Pokomxac, hayamxac.
Cestos, (hacer). Hithxac.
Chamuscarse. Chuhul, chul.
Chapa tener en la cara. Chacpuken u puc, chaethatha u puc.
Chupalcar la herradura. Cocolnachil; *chapaleando (ir).* cocolnac, chapitel, u pipich, holna.
Charlatan. Ah choon than.
Chata, tener la cabeza. Jamal u pol, papachak chata asi. Jam-t.
Chata tener la nariz como negro. Papach u nii.
Chica cosa. Jee, machanchan.
Chile aji. Ic; *chile ó aji temprano.* yax ich; *aji ó chile seco.* ticin-ic; *aji desleído ó chile deshecho.* kutbil-ic; *aji ó chile rebejado que es del monte.* Ah max.
Chillar los pájaros. Chichiancil.
Chillar el conejo. Pipiancil.

C-ante-h. c-ante-i.

Chimenea. U hol buə.
Chuche de Castilla. Kuum.
Chinche de la tierra. Pic.
Chinchorro. Payabkan.
Chinilla. Chichitun.
Chismear. Canchupulchi.
Chocarrear. Choomthan, zicbal.
Chocarreo. Onkan-ach.
Chocolate. Chacauha.
Chorrear de alto. Thoohol.
Chorrear, hacer ó henchir como calabaza. Thoh.
Chorrear agua como de melon. Choh-ha.
Chupar ó mamar. Chuuch.
Chupar como tabaco. Quə pasivo. əubal.
Chupar fuertemente. Maac-tah.
Cicion. Lecelbil, Puhulbil, yaaxcel.
Cicion dar. Yau puhulbil i.
Ciego del todo. Ekmay, chep uich, binan uich; *ciego de nwe*. zacnal.
Ciego de cataratas. Zatpalacuich, buicalac.
Cielo. Caan; *cielo de cama*. Yubkan.
Cleno. Luk.
Ciénega. Ukum, akal.
Cierzo ó norte. Xaman ik.
Cierta cosa. Hach toh.
Ciertamente. Tu hahil.

C-ante-i, c-ante-l.

Ciervo. Ceh.
Cigarra. Chuchlem.
Cimentar. Eə cunah u chun pak-occunah.
Cimiento. U chun pak.
Cincha y cinchar. Kaznak.
Círculo ó cosa redonda. Pet, pepetec.
Circuncision. Zuykup.
Cirguela por ciruela. Abal; *cirguela de las mejores*. zabac-abal, ixnuk-abal; *ciruelas no tales*. ix-houem abal, ixcanabal.
Ciruela pasa. Kilim.
Ciruelo. U cheel abal.
Cisco. U piliz chuhcab.
Cismático. Ah kekex thañil, ah xab olal.
Citar y citacion. Tza; *pasivo*. tzabal.
Ciudad. Noh cah.
Ciudadano. Tancah.
Clamar. Tatah auat.
Clara, cosa manifiesta. Mahanken, potchahan zasil.
Clara de huevo. U zac-heel.
Cosa clara y trasluciente. Zaz.
Clavar con golpe. Bah.
Clavarse la bestia. Okol-mazcab ti yoc.
Clemenencia. Okol-ich.
Clemente ó pladoso. Ahoczah ich.
Chueca. Ziizyoc.
Chuecarse la gallina. Che-

C-ante-o.

cheankil.
Cobarde. Oyomtaach, zah-
 zah-ol.
Cobardia. Oyomtaachil.
Cobijar. Pix-tah-te.
Cobrador. Ah mol pax.
Cobrar deudas. Molpax;
 chapax.
Cobre. Kankan mazcab.
Cocer pan en el rescoldo.
 Pemchuctah; *cocer el pan en*
el comal. takancunah; *cocer.*
 chac.
Cocer loza. Poc.
Cocer la llaga. Yahal.
Cocida cosa ó que se ha de
cocer. Chacbil.
Cocido, estar mal. Mata-
 can.
Cocina. Koben, chikoben.
Cocinar. Kobenyah, men-
 yah hanal.
Cocos, hacer como mona.
 Fā-ah-te.
Codazo, dar. Loxcuctah.
Codicia. Ziōil, cocziōil.
Codicioso. Ziō, ziōah.
Codiciar. Ziōbah.
Codo. Cuc.
Codornis. Bech.
Coger grano á grano. Chiich.
Coger uno á uno ó rebuscar.
 Ziklah, menōul.
Coger el maiz de las cañas.
 Hoch.
Cogerlo y desgranarlo. I-
 xom.

C-ante-e.

Coger frutas y cosas que se
cogen con la mano. Ux.
Coger algodón. Hoc-taman.
Coger camotes y cosas que se
cavan. Pan.
Coger arrancando. Hooh.
Coger flores. Thoc-nicte.
Coger algun líquido, poqui-
to ó poquito porque no se en-
turbie. Litz.
Coger bejuco ó sogá hacien-
do la rosca. Cop.
Coger arroyando como pe-
tate. Coō.
Coger en enfragante delito.
 Chuc.
Cogido haciendo rosca. Co-
 pan, copcabal; *su pasiva.*
Cogollecen, hechar cogollos.
 Kukankil; *cogollecen de hume-*
dad como el maiz. hokol oō
 ixim.
Cogollo ó renuevo. Kuk.
Cogote. Pachca.
Cogechar por cohechar.
 Mac-chi; *ut u macah in chi.*
Cojera. Kokouancil.
Cojo. Koou.
Cojudo, Ah-ton, ixmapu-
ton, oacan u ton.
Cola de animal. Ne.
Cola para pegar, y pegar
con ella. Chiic.
Colar algun licor ó cernir.
 Chach.
Colar ó colador. Chachah.
Colcha. Piilbilnok.

C-ante-o.

Colchar, hacer colcha. Piltah.

Colcar. Bibikne.

Colérico que luego se enoja. Döic uinic, zeb u lepel yol, bokach, izpin.

Colgada cosa. Chuyan, chuycabal.

Colgadas, cosas pendientes. Chuchuitac.

Colgajo de algo. Chuyab.

Colgar. Chuy; chuycinah.

Colgar paños. Zinnok; ut z'nex nok.

Collar zartal ó gargantilla. U.

Colmada cosa. Tutulnak.

Colmar. Tutulkinah.

Colmarse. Tul, tutulankil, tutulnac-hil.

Colmena. Cab; *colmena que se cria en piedra.* Zuyturcab.

Colmena vacia. Hoch, hobon.

Colmena hacer. Lomhobon.

Colmenar. U kuchil kab, yotochcab.

Colmenero. Ahcabnal.

Colmillo. Jaay.

Color. Hobon, yobon.

Color, dar ó teñir. Hobontah.

Colorado. Chachac.

Colorear de lejos. Chacxicen hal.

Columna poste ó horcon. Ocom.

C-ante-o.

Columna de piedra. Ocomtum.

Comadre de bautismo. Naitan.

Comadreja. Och.

Comarca ó los alrededores. Bacancah tu pach.

Comarcano. Etcahal.

Combatir. Bateel, katuntah.

Complezeza. Et xic.

Combezezo. Et xibal.

Comedirse. Jabati babal.

Comedido. Jalbaach.

Comedor. Ahbanbanhanal, ahpentacach-hanal.

Comenzar. Hop, chunbezah.

Comenzarse. Hopol; ut hopi u mentabal.

Comer. Hanal, tah-te.

Comer algo. Hantantah.

Comer, hacer ó dar de comer. Hantezah xacchi.

Comer carne, pescado, ó huevos. Chibal; *su pasiva que es ser comido.* chibil.

Comer miel ó cosas blandas. Mak.

Comer cosas duras y roer. Kux.

Comer pan y tomase por cualquier comida. Uuil, ut in uiah uah.

Comer hacer ó servir a la mesa. Uuiltezah.

Comer de mogollon. Ho-

C-ante-o.

chob.

Comer tragando como la gallina. Luk.

Comer magullando. Cecelhach, tah-te.

Comer enguyendo. Hak.

Comer la llaga. Bibiznachil.

Cometer algo como juez. Jayuchucil.

Comezon como de salpullido. Chilac; *cosa que da comezon.* chilac.

Como ó de que manera. Bicx, bic.

Como quera. Lauac bici, u kin bak.

Como es eso. Bicx, bacin.

Compadecerse. Okzah-ich, okzah-ol; *ut okez a uich tu numya.*

Compañero. Lak; *compañero en el hurto.* et-ahocolil.

Compañía. Lakancil.

Comparacion ó semejanza. Etpizanthan.

Comparar ó medir una cosa con otra. Chapiz-tah, etpiz-t, *ut,* chapiztcaba, yetel santoob.

Comparar. Piz.

Competidor. Nup.

Competir. Tzaaltza

Componer lo desbarado. Tzol, ah, te.

Componer ó adornar. Cen.

Componerse el que está ju-

C-ante-o.

gando. Mekba.

Comprador. Ahman; *v. g.* ahman ixmen *vel* ahmanen ti ixim.

Comprar. Man-ah-ne.

Comprar con fuerza y tiranía. Cotzman, tocman-t.

Comprar lo que otro tenia comprado. Toeman-t.

Comulgar. Kam u cucutil, yumilbil.

Comun trabajo. Mulmenyah.

Comun hacienda. Multial.

Concedentis, particula; así es. Baybe.

Conceder, bajando la cabeza. Behcal.

Concertar huesos. Pakbac; *v. g.* inpakah u bacel.

Concertar con otro. Hunpelcunahthan yetel, cetbezahthan yetel.

Concertarse en pro. Chintahba; *v. g.* in chiintah in be yetel caxan in can yetel.

Concordar los discordes. Hunol-cunah, oczahbatamba.

Concordar las voces. Cethal cal.

Concordia y paz. Hun-olal.

Condenado. Xocan u kin.

Condenar. Xotkin, yaya-xotkin,

Condicion buena ó mala. Ol-buena, utzyol mala, lob-yol.

C-ante-o.

Condición ó pacto. Jathan-
taba, yanyan tumutil.

Conejo. Thul.

Conferir algún negocio.
Chalanthan.

Confesar el delito. Tohci-
nahthan.

Confesar al penitente. Ja-
confesarti.

Confesarse. Chochkeban.

Confesarse el penitente. Toh-
pulkan, chochkeban.

Confesión sacramental.
Chochkeban.

*Confiable, de quien se tiene
confianza.* Aloltzil, alabolt-
zil.

Confiadamente. Tu yabal,
alabolal.

Confiado, que confía. Alan
uol, alabolal.

*Confiar ó esperar, teniendo
confianza.* Alab-ol-t, alcu-
nah-ol, alhal-ol. *v. g.* alcu-
nah-á uol ti Dios, alabolte
Dios.

Confianza.

*Confirmar lo que otro ha
hecho.* Chichecunah than.

Confiscar hacienda. Luk-
zahbaalba.

Confusa cosa. Zouzou.

Confuso en su plática. Zo-
zouthan ma patan u than.

Congoja ó trizteza. Okom-
olal.

Conjeturar. Paah-t.

C-ante-o.

Conjunción de la luna. U
paktamba uyich luum
yan u.

Conjurarse ó abandonarse.
Kaxthan, mocthan, much-
can, moccan.

Conmigo. Uicnal, tin pach.

Conocer y saber. Ohel.

Conocer de vista. Kahan
ti ol; *v. g.* ma kahanech
ti uol.

Conocida mujer de varon.
Ohelan tumen xiblal, -cuxan
yol ti xiblal.

Conocido, algún tanto. Ka-
han, kahantiol.

Conquistar. Katuntah,
baczahat.

Consagrar ó dedicar. Ku-
yencunah.

Consanguíneo. Et kikel; *v.*
g. uet kikel mi consanguí-
neo.

Consejero. Ahalmacin.

Consejo y aconsejar. Hal-
maxicin.

Consejo, tomar. Chathan.

*Consentidor en pecado aje-
no.* Ah lathpach tu keban.

*Consentir ó permitir en pe-
cado ajeno.* Ilmah; *ut* tech
bin ilic u zipil, lathic tu pach
u zipil.

Consentir en la tentación.
Yanhal-ol, *ut* yanhi uol in
belte cuchi.

Consentir la sentencia.

C-ante-o.

tkin.
erva de naranja. Can-
anja.
erva hacer. Utzcinah

ervada, cosa entera.

ervarse algo entero.
; cosa va conservando.
pacan.
ideracion y meditacion.
1-olal.
iderar con mucha aten-
actuntah.
iderar ó imaginar en-
funtum-ol, nanaol.
olado. Tohyol, toh-o-
bal u nac, mabal u
kolal ti, mamaetha-

olar al triste de enfer-
im.
olarse. Tohhal-ol, toh-
ol.
onancia de música.
il.
tante. Chich-ol.
tancia. Chich-olal.
tante en su palabra.
u than, ma cauaz u

tantemente. Tu yabal
lal.
uegro. Hachil.
umirse, V. gustarse, u.

ugio y contagiar. Uay.

C-ante-o.

Contagiosa, enfermedad.
Canbentiyaah.
Contar y numerar. Xoc; ut
xocobahun.
Contar los hilos de las tela
de 20 en 20. Tzic.
Contar cuentos, fábulas ó
razones. Can-tah-te.
Contar nuevas ó mormurar.
Canpectzil.
Contar algo por orden.
Tzoltan.
Contenerse de deleites. Zu-
kinba, coykabtaba *ut* zuki-
teaba ti coil, coycabteaba.
abstienete.
Contentarse de alguna obra.
Utzhal tu yieh.
Contento. Ciyol; *V. conso-*
lado.
Contento y muy alegre por
algun suceso. Junum.
Contento y alegría. Toho-
lal, ciciolal.
Contento dar a otro. Cicu-
nah-ol; *ut* cieunyol.
Continente. Coyan.
Continuamente. Baile u
baile.
Continuarse. Baihal, hun-
culhal.
Continuar. Bailecunah.
Continuarse en oficio. Mal-
kin tu bel.
Contra por el contrario.
Tu nup.
Contradecir. Nupintah

C-ante-o.

than; *ut*, ma nupintie in than.

Contradiccion. Nupancil.

Contradictorio. Nup.

Contrahacer como escritura. Etpateunah.

Contrahacer ó remedar. Eotah.

Contrahecho como escritura. Ekpataman.

Contrahecho. Chahal; *contrahecho que nació así.* Ichnakil chah.

Contratar. Polmal.

Contratar algo trayéndolo entre manos. Baxtah.

Contrato. Mochan, kaxthan.

Contricion. Okom olal, tumen keban, yata olal.

Continuas. Ixmatziethan, machanbil thanti.

Convalecer. Chalba, chaal ik.

Convaleciente. Chaal ik u cah.

Convenir. Nah; *conviene que te vayas.* a nah binel, u nah a binel.

Conviene que lo aprendas. A nah a cambalte; *conviene que me lo digas.* a nah a ualicten; *conviene a saber.* heklay.

Conversar. Can.

Conversacion de muchos. Canancil.

C-ante-o.

Convertido. Ualkezah maubati Dics, u pachinah u kebun.

Convertirse a otros. Pay u bel u lac, ualkesuba ti Dios.

Convertirse el agua en vino. Okolti vino il haa; *convertirse así.* Okzahba.

Convidado. Payalte.

Convidar. Payaltetah.

Convite. Payalteil, zuuanil.

Convite de bolas. Hachii-lincil.

Copa de arbol. U hoolche.

Copete ó crin. Tzuc.

Copo. Bii; *copo, hacer.* toabi, pacbi.

Coraje. Chiichinacil.

Carajudo. Chiichnac-ol.

Corazon del animal. Puczikal.

Corazon por voluntad. Ol.

Corazon del palo. U ouche.

Corcho. Mak.

Corcobado y corcoba. Puz.

Corcobos dar y soliviar la carga. Puzpachtah.

Cordel ó sogu. Kám, zum.

Cordel de zapatos. U tabxanab.

Cordero. Chanchan tanam.

Cordon de fruile. Kaxnak.

Cornear y cornada. Koch; *pasiva.* kochbol.

Cornezuelo que sale cada año al venado. U hekel, u xa-

C-ante-o.

yal.

Cornulo, que tiene cuernos.
Ahxulub.

Cornudo en demuesto. Pa-
kauen tu tzuc calpachan.

Corona. Poc-hool.

Corona de flores. Poc-hol
bil nicté; *de espinas:* poc-
holbil kiix.

Corona, hacer. Petkozcu-
nah.

Corona de órigo. Pet koz.

Coronar. Japoc-holbil nic-
te.

Coronica. Tzolanbe; *v. g.*
u tzolan u beel *santoob*, u
kah lay u beel.

Coronista. Yahoibulbe.

Corral de palos. Zoyche.

Corral, hacer. Zoich-t.

Corredor, que corre mucho.
Chichyalcab; *corredor de lon-
ja.* akkulel; *corredor de cam-
po,* ahpicitbe, ah ilma luum.

Corregida escritura. Toh-
cinan.

Corregido ó enmendado.
Chihanyol.

Corregir y correccion. Tzeec-
tah.

Corregir de palabra. Tze-
tzeethatal.

Corregir escritura. Tohei-
nah sib.

Correo. Xanum.

Correona cosa como cuero.
Cuuy.

C-ante-o.

Corr. acc. hacerse. Juyhal

Correr. Alcab.

Correr tras de algo. Alcab-
tah.

Correr caballo. Alcabanzah
tzimin.

Correr el agua. Yalcab ha.

Correr á las parejas. Chuc-
lum alcab.

Correr ó saltar la tinta.
Nahal ti luum.

Correrse. Chazubtal.

Corrido. Zublac, u chama
zubtal.

Corriente. Nix.

Corromper vírgenes. Zata-
zah zuhuyil, yax-etuay.

Corromperse las viandas.
Lobhal, tuuhal.

Corromperse en costumbres.
Bulhal.

Corrompido así. Bulan.

Corrupta. Zatan i zuhuyil,
lukan u zuhuyil, ohelan tu-
men xiblal, cuxan yol ti xib-
lal.

Corta cosa. Com.

Corto de razon. Com u than.

Cortar como quiera. Xot,
ah, te.

Cortar sin golpe. Kup, ah,
te.

Cortar con golpe. Chac.

Cortar tirando como cordel.

Thoc, xoth.

Cortar con los dientes. Xot-
kux-t.

C-ante-o.

Cortar tuerto y a punderetes. Neneth koz-t.

Cortesano. Almehen, almehenil.

Cortesania. Almehenil.

Corteza. Box; *corteza con que atan:* hol.

Corva. Uaō-oc.

Casa. Baal.

Cosecha. Hoch.

Coser. Chuy; *coser a punto largo.* xachchuy.

Coser una cosa con otra. Pakte chuytah.

Cosida cosa. Chuyan.

Cosquillas y hacerlas. Chahal.

Cosquillosa cosa. Chahlac ut, chahlacen.

Costa ó gasto. Zam, cheh.

Costa del mar. U chikak-nah, pay, u uol pay.

Costado ó ludo. Tzel xax.

Costal. Mucuc.

Costalejo de guano. Nazá.

Costar ó vuler por precio. Tulultah.

Costear ó gastar. Zamtah.

Costilla. Chelat.

Costillejas de guano ó varillas delgadas. Chilib.

Contra ó postilla. Got.

Costumbre. Nap, hanbe.

Costumbre tener. Taach, naan ti u beililo.

Costura. U chuyul.

Costurera. Ah chuy nok.

C-ante-r.

Cota. Xiculmazcab.

Coyuntura. Jacobac.

Coz. Cohchek; *coces dar.* cocochektah.

Creer. Chiil; *crecer la mar.* tultulancil.

Creecer, hacer. Chiiczah.

Creecer la enfermedad. Chacet hal.

Crecida asi. Chacet, lecan.

Crecido. Chiyan.

Creencia. Ocolal.

Creer. Ocoltiol, oczah ti ol ut, ocez ta uol.

Crespa cosa como cabello de negro. Muchmuch.

Crespo hacerse. Mumuch yah.

Criado, niño en casa. Tzenpal.

Criado de servicio. Palbil, palil; *criado, tomar:* paliltah.

Crianza. Tzic.

Criar de nuevo. Zihzah, chuyzah.

Criar niño en casa. Tzenpaal.

Criar aves ó animales manzozos. Alaktah.

Criar niño. Jachuuch.

Criatura. Zihzabil.

Criba ó harnero. Chachab.

Crin. Tzuc.

Cristiandad. Cristianoil.

Cruda carne. Checbak.

Cruel. Tachi, tachiuch.

C-ante-r, c-ante-u.

Crueldad. Tachiachil.

Cruelmente. Tixmama-oc-zahichil.

Crucificado. Zinan ti cruz.

Crucifiscar. Zinticruz, zin-chetah.

Crucifisco de madera. Ucul-cheil Jesus.

Crucifisco pintado. Jalbil crucifisco.

Cuadrada cosa. Canamay.

Cuadrar, hacer cuadro. Canamaycunah.

Cuajar. Lootz bezah.

Cuajarse. Lootz hal, lootz mal.

Cual. Macalmac.

Cual de pies, cual de cabeza. Itlinpol.

Cualquiera. Lauacmac tiob.

Cuando. Bikinx; *de cuando en cuando:* bibikin, bikin bikin, ichil-ichil, yanuyan, zipilzipil; *cuándo será.* hibi kine.

Cuantas veces. Hay ten, hay muc.

Cuantos. Haytulob, tu bahunob.

Cuanto tiempo. Bahun u kinil.

Cuarta parte. U cantzuc.

Cuartana. Yaxceel.

Cuarto de animal. Him-tich yoc, u tichil.

Cuatro. Can; *cuatro tanto.*

C-ante-u.

can mueti bailo.

Cuatrocientos. Hun bac.

Cuatromil. Lahun bak.

Cubo. Choy.

Cubrir algo y la tal cobertura. Pix.

Cubrir con tocado ó cobertura. Bochbezah; *Cubrir las casas.* Zictah.

Cubrirse ó cerrarse. Muc.

Cubrirse una cosa con otra. Mucchahal; *cubrirse el suelo de langostas.* mucchahal; *cubierta así:* nabacnac.

Cubrir ó acubrir la lumbre. Mucnaxche, xucnaxche.

Cuchara. U kabecun.

Cucharada y sacarla. Ho-op.

Cuchillada en el cuerpo. U chacal, u cinil.

Cuchillada, dar. Hetchact, hetkup-t.

Cuenta. Xocan.

Cuenta, la más general. Pel; *v. g. hunpel &.* Nota; bajo de esta expresión se entiende que esta voz pel y las que siguen son expresiones con que terminan los números que sirven para contar las cosas que se denominan por ellas mismas.*

Cuenta para años. Te haab, hunte, hunhaab &.

Cuenta para agujeros. Cal.

Cuenta para animales. Cot,

C-ante-u.

pok, aun cot, humpok.
Cuenta para brazadas. Zap.
Cuenta para cacao. Xin.
Cuenta para cosas asentadas. Ac.
Cuenta cosas puestas en orden y seguidas. Tzol.
Cuenta para cargas. Cuch.
Cuenta para hojas, dobles y cosas así. Ual.
Cuenta para estaulos. Ualak.
Cuenta para golpes y azotes. Pul.
Cuenta para hebras y cosas largas. Jit.
Cuenta para ángeles, almas, y hombres. Tul.
Cuenta para haldadas. Puh.
Cuenta para heridas. Chic.
Cuenta para letras. Thah.
Cuenta para montones de cosas menudas. Tuc.
Cuenta para manojos. Chach.
Cuenta para medidas. Piz.
Cuenta para mandamientos. Pel chich pe.
Cuenta para naos y cosas así. Pay.
Cuenta para pies. Oc.
Cuenta para puñados con mano cerrada. Oc.
Cuenta para puñados de algodón. Lap.
Cuenta para puñados con

C-ante-u.

mano abierta. Loch.
Cuenta para piernas de manta ó pati. Tzil. heb.
Cuenta para plantas. Xec.
Cuenta para pulgadas. U ni kab.
Cuenta para ramales. Bal.
Cuenta para razones ó cosas. Tzuc.
Cuenta para tragos. Luk puc.
Cuenta para cosas que se parecen por alto. Tip.
Cuenta para cosas redondas. Pec.
Cuenta para veces. Ten; *cuantas veces.* hayten.
Cuenta y darla. Ja xocan.
Cuenta del ojo. U homol ich.
Cuerda, cordel, soga. Kaanzum.
Cuerda muger. Yan u kuxyol.
Cuerno. Xulub.
Cuero de animal. Keuel.
Cuero de culebra. Zol.
Cuero del hombre. Oth; *entre cuero y carne:* yalan oth, hunyalili.
Cuerpo. Cucut.
Cuesco de fruta ó pepita. Nek, eueso.
Cuesta. Nix; *cuesta abajo.* nixan, eman.
Cueva y madriguera de animal. Actun.

C-ante-u.

Cueva donde sacan tierra para edificio. Zahcab.
Cuidado. Tanolal.
Cuidado, tener de algo. Tanoltah.
Cuidado, poner mucho en algo. Huntanlah, iltz, hach tanoltah.
Cuidadoso. Zahol, tanol.
Culebra. Can.
Culebrear. Bibikancil, bic-chilancil; *culebreando ir.* bikchilac.
Culo. It, chun.
Culpa, yerro, pecado. Koch, zipil, keban.
Culpa y obligacion. Kosch.
Culpar y obligar. Kochbezah.
Culparse. Kochpahal.
Culpado y obligado. Kоччан, kochpahan.
Cumbre de tierra. U hool uitz.
Cumbre ó chapitel. Pipich-hool.
Cumplir la palabra. Joc zah than.
Cumplir el plazo. Kuchul u kinbool.
Cumplirse el pronóstico. kuchulthan, bohulthan ul, kuchi u than Dios yokolob.
Cumplirse lo que falta en la

C-aute-n.

cuenta. Chucpahal.
Cumplirse así. Chucbezah.
Cumplirse el tiempo. Nu-sul.
Cuna de niño. Mucub.
 Cundir como mancha. Ukul.
Cundir así. Ukuenac.
Cuña. Noox.
Cuñada entre mugeres. Hauan.
Cuñadas ó cuñadasgo entre hermanas casadas. Cicbal.
Cuñado entre varones. Bal.
Cuñado de muger á hombre ó de hombre a muger, por ser hermano de marido, ó marido de hermana. Muu.
Cuñados ó cuñadasgo entre hermanos casados. Zucuncabal, iöincabal.
Curador de niños. Ah canan pal.
Curar. Jac; *pasivo.* öacal, öaacbal, öacyah.
Curador encargado de niños. Canan.
Curtido. Zuncinan.
Curtidor. Ah kucinah, keuel.
Curtir. Kuncinah, keuel.
Cuyo. Tahtiali; *a cuyo,* telo.



D

D-ante-a.

Dañada ó llagada. Yahaan.

Dañada como vianda. Lob tun, tuunac.

Dañada, cosa que hace daño. Yaah.

Dañar ó llagar. Yahpah-zah.

Dañar como en hacienda. Cocintah.

Dañar ó mancar. Chahezah.

Dañarse ó llagarse. Yapa-hal.

Dañarse las viandas. Lob-hal, tubal.

Daño ó llaga. Yaah.

Dar y poner. Ja; pasiva, cabal.

Dar á entender. Ja ti natabal.

Dar limosna. Ziil, sayat-zil.

Dar ocasion. Jachun, chun bezah.

D-ante-e.

Dar cuenta. Jaxocan.

Dar a venta o alquiler. Jamahan.

Dar de si como zapato. Zazba; cosa que da de si o se extiende. zaobanac.

Dar de mano. Picix, habtah.

Debajo. Yalan.

Deber. V. dueda, debujar. V. dibujar.

Deceno. id est el décimo. U lahun.

Dechado. Jilib.

Dechado tomar. Jilib-t, chaolib-t.

Dechado dar ó buen ejemplo. Jaoilib.

Decidor de gracia. Oncan ach, ahom.

Decir gracias. Oncan, choomean.

Decir y mandar. Halmah; v. g. ualahti.

Decir de repente. Pat than.

D-ante-e.

Declarada cada cosa por si.
Patannucan.

Declarar asi. Hunhunpel
patcunah.

Declarar por excomulgado.
Panti akayil, tzitsacomil.

Declararse en algo que no se entienda. Patcunah, nucbezah.

Declinar ^{el} sol. Emelcab;
declinando ya tarde. emlactocah,

Decorar. Chatiol, chaoltah, cambaltiol. —

De coro lo sabe. Ohelmal tiol

Dedo indios. Tuchub.

Dedo meñique. Thup. —

Dedos en la mano. U mochkab.

Dedo pulgar. U na kab.

Defender ó prohibir algo.
Yacuntah. []

Defender á otro. Toc; v. g. toc a lak tu kab u nup.

Defenderse del enemigo.
Tooba lohba.

Degollar. Xotcal, xoti u cal.

Dejada cosa. Pat, patbil.

Dejado, marido. Patche.

Dejar. Pat; v. g. patex á keoan.

Dejar algo o cuidado. Pat, patbil.

Dejar ú olvidar del todo.
Xupat.

D-ante-e.

Dejar la mujer ó marido.
Pat-atan, pat-icham.

Dejar de hacer. Mahayuzcinic.

Delante de ti, de mi, de aquel. Tintan, tatan, tutan.

Delante, ponerse. Ahtantal.

Delante, poner algo. Ahtancunah.

Delante ir. Paybe binel.

Delegado. Uan ti juezil.

Delegar jurisdiccion. Uacunah ti juezil.

Deleitarse. Ciihi-ol, cicunah-ol.

Deleitarse en algo. Cici-ol-tah.

Deleite. Ciciolal.

Deleite torpe. Kazciciolal.

Deleite de la vida. U ciil, u chahucil cuxtal.

Deleitosa cosa. Ciotzil.

Deletrear. Pepel xoctah.

Deleznable. Hoholci.

Deleznar ó untar. Holmezah.

Deleznarse como cosa untada. Holma.

Delgada cosa. Becech.

Delgado hacer. Becexi cunah

Delgado de cuerpo. Bekech uinicil.

Delgado como papel. Hay.

Deliberar ó considerar. Paotuntah.

D-ante-e.

- Deliberar ó determinar.*
Xot tuntah.
- Delicado.* Bibikik unicil.
- Demandar y demandas en juicio.* Tza.
- Demasiado.* Potmanan, paynum.
- Demudarse de verguenza.*
Chacxicenhul.
- Dentera.* Chah; v. g. chah in co.
- Drunciar ó hacer saber.*
Halmah.
- Depositar.* Kubentah.
- Deprecar mal sobre alguno.*
Nib-t, cech-t, pay.
- Deprender ó *aprender.*
Cambal.
- Deprender ó curar.* Cambal oacyah.
- Deprendido.* In canah, in cambaltah.
- Derecha cosa.* Toh hunta).
- Derrama y echarla.* Molxinte, molcheh lot.
- Derramada cosa.* Uccan.
- Derramado.* Culne.
- Derramar sangre á borbotones.* Toxkik.
- Derramar cosas líquidas.*
Hohecinah, nohecinah.
- Derramar de golpe.* Uekpultah.
- Derramar agua como con jicara.* Uekha.
- Derramar granos.* Kit uek.
- Derramar esparciendo.*
Uec-chintah.

D-ante-e.

- Derramarse ó salirse algun licor.* Hoyo!
- Derramarse ó esparcirse gente.* Uecchahal.
- Derramarse.*
- Derretida cosa.* Pukan, yalan.
- Derretida.*
- Derretir.* Pukzah; *derretiendo irse.* alænac.
- Derretirse.* Pukul, yalmal.
- Derribado, edificio.* Huban, paan.
- Derribar edificio.* Pa, hub.
- Derribar luchando ó por fuerza.* Pach cab.
- Desabrido.* Zap.
- Desabrido hacer.* Zap-hal.
- Desabrido hacer.* Zapcunah.
- Desafiar.* Paykatum.
- Desahuciar el enfermo.*
Xeth-ol.
- Desahuciado lo tiene el medico.* Xethan yol tu cuxtal.
- Desagradesida.* Yxmanib pixan.
- Desainado.* Lukan u xex.
- Desaliñar.* Mabal oabie yol.
- Desanudar desatar.* Choch.
- Desarrugar.* Zinzincunah.
- Desasosegar con razones ó inquietar.* Zonyah.
- Desatacar.* Choch Lukzah.
- Desatar.* Choch.
- Desatarse.* Chochpuhal.

D-ante-e.

- Desatinado.* Ahcohol.
Desatinar. Cohol.
Desatinado de loco perine.
Ahcoo.
Desayunarse. Kamchi.
Desbaratar la paja para volver a cubrir la casa. Hooz. pasiva, hoozbal.
Desbaratar los enemigos.
Pa katon.
Desbaratarse lo compuesto.
Hobol.
Desbarbado. Ah mamex manan u meex.
Desbastar madera. Hoöpol-tah.
Desbastar menudito. Zez; pasivo. zezbal.
Desbocado. Pichcalchi. V. boquirroto.
Desbocado caballo. Machan chopay tu freno.
Descacerse. Joyol, okol u cah yannumyati.
Descalzar zapatos. Choch u tab xanab.
Descalzar botas. Lukzah hup oc keuel.
Descalzar calzas. Pul-ex; v. g. pulex a uex, lukez.
Descalabrado. Paal u hool.
Descalabrar. Pa hol ut, u paah in hol.
Descalabrar con palo que suene. Bohchetah.
Descalabradura. Cinil.
Descalzo. Manan u xanab,

D-ante-c.

- ixmaxanab.
Descampar; V. escampar.
Descansadero. Heleb.
Descansar y descanso. Helel.
Descansar hacer. Helezah.
Descargar de conciencia.
Emzah u koch pixan, lukzah u koch pixan.
Descargar el golpe. Tzayezah.
Descargar á otro. Emzah cuch; ut emez u kuch.
Descargarse la carga. Helzah cuch; ut helez a cuch; aheun á cuch, eocun a cuch.
Descargarse de la culpa.
Emzah koch, mac koch, tzutz coch.
Descasar. Choch casadoil.
Descascarado. Pal.
Descascarar con golpe como frisoles. Pal; descascarar como naranja: oil.
Descender de alto. Emel.
Descender algo. Emzah.
Descendientes. Mehenob, camehenob.
Descervigado. Kechcal, zayalcal.
Descervigarse. Kechel cal, kech tal cal.
Desclavar. Hoö.
Descomulgar, por escomulgar. Pultiacayil, ti tzacomal.
Descomunión ó maldición.

D-ante-e.

Akayil, tzacomal.
Descconcertado. Zayan.
Descconcertar las voces. Hobolcal, oic-hal-cal.
Descconcertarse el hueso. Zayalbac, tocchahabac.
Descconcertarse en negocio. U mahal u oocol u chim, u mahal u pat-hal u tumut ma ooci u ebim.
Desconfiado. Xeth-ol.
Desconfianza. Xeth olal.
Desconfiar. Xethel ol.
Desconocer. Macat ut, tin mactah á mehen.
Descorazonado. Payab.
Descortezado, sacando la corteza enteru. Choan.
Descortezar asi. Cho, coo.
Descortezar ó descascarar arbol. Po, op.
Descocer. Pum, cho och.
Descocida cosa. Paan.
Descoyuntar tirando. Ooc, oocpay, cotzpay.
Descubrir secreto. Hoczah, muculthan.
Descubrirse torpemente. Paotahba.
Descuydado. Nayol nayan, yol.
Descuidar a otro ó asegurarlo. Nayzah-ol.
Descuidarse en algo. Naol-tah.
Descuido. Nay-olal.
Desde Conkal hasta Mani.

D-ante-e.

Likul Conkal kuchul Mani, y viceversa.
Desde que vine aqui hasta agora. Uulci uay kuchuc helelae laaci tulah helelae.
Desdeçirse. Ualkezah than, tulpachcunah than.
Desdeñarse de algo. Cuzba.
Desdentado. Hamal u co
Desdentarse. Hamal co, lumbulco.
Desdicha ó miseria. Otzilil.
Desdichado. Otzil, nahel oxnumut ku.
Desdicho volver a retratarse. Ualkezahma u than.
Desear en buena parte. Huloltah.
Desear desordenadamente algo. Ziobah.
Desear cosas torpes. Oiboltah, oxkaz oltah
Deseo en buena parte. Hulol.
Deseo desordenado. Ziobah.
Deseoso en buena parte. Hulol.
Deseoso. Ziöil ziöach.
Deseoso, torpe. Oibil oxkazol
Desechar. Pul, tutetil, u pecil u labil.
Desembarazado. Hanil, hochil.
Desembarazar lugar. Hanilcunah, hochcinah; *desembarañar como hilo:* pat hit.
Desembriagarse. Temhal ol ut, matemac yol, ma ual

D-ante-e

kac tuba.
Desempeñar. Lukzah coyol.
Desencarnar mucho. Hoy.
Desencarnar pared. Choch.
Desencajado. Hukul; *desencajar el hueso:* hukul.
Desencantar ó deshechizar.
Chochcunyah.
Desencojarse la culebra.
Ticba, chochba.
Desenconado. Juꠘuci.
Desenconarse la llaga. Ju-
mul.
Desencuadernar. Pahuun,
choch.
*Desenterrar y sacar de la
olla algo.* Haal; *desenfado:*
nayzaholal.
Desentonado. Jic cal.
Desentonarse el canto. Cic-
hal-cal:
Desenvainada cosa. Hilaan.
Desenvainar. Hilpay-t,
Hilhaꠘab.
Desenvolver. Tic.
Desesperar. Xethel-ol.
Desfondarse. Potol.
Desgajarse. Hekel, toccha-
hal.
Desgranar con la mano. O-
xomtah.
Desgranar cosas de cáscara.
Pal.
Desgranar con las uñas.
Lep.
Desgranar con golpe. Puch.
Desgranarse cosas de cáscara.

D-aute-ꠘ

ra. Palchahal.
Deshacer edificio. Pa, pa-
bal.
Deshacer cosas de barro.
Yachyah.
*Deshacer como serrillo de
piedras.* Choch.
Deshacer señal con el pie.
Ihehktah, huychek-t.
Deshacer concierto. Ualke-
zahthan.
*Deshacerse como la sal en
el agua.* Xibil.
Desheredar al hijo Lukzah
u matan balba.
Desherrada. Lukan u xa-
nab.
Desherrar. Hoꠘxanab. luk-
zahxanab.
Deshilar, sacar hilas. Pio.
Deshinchado. Juman, ꠘu-
ꠘulꠘuꠘ.
Deshinchar bota. Jumzah,
chaczah peꠘ.
Deshincharse. Jumul. V.
desenconar.
Deshojar. Hich.
Deshollinar. Lukzah ya-
bacnac.
Deshonesta mujer. Tzutuc
uinic, ahpoch, ahpec.
Deshonrra. Ixmatzicil.
Deshonrrada. Minan u
tzicil, lukan u tilizil.
Deshonrar de palabra. Pul-
tan yokol, manzah than.
A deshora. Ixmama kin.

D-ante-e.

Pocholye.
Desrengarse, destapar. V.
al fin de D-e.
Desterrado. Toholbil, toh-
lan.
Desterrar. Tohol ut, tohle
nachil.
Destierro. Tohlabil.
Destetar. Toc im, lukzah
im.
Destruir. Chehzah.
Destruirse. Chehel zaatal.
Desvanecerse dando vueltas
al rededor. Zutinkab.
Desvanecerse por honrra.
Coohalyol.
Desvanecido. Zututcab yan
tu uich, yan tu pol.
Desvanecimiento. Zutut-
cab.
Desveriar. Cocothan.
Desvelarse. Benel uenel.
Desvergonzado. Ixmatii,
manan u zubtal.
Desviar a alguna parte.
Huo-huk; V. *apartado.*
*Desviar ó sacudir con im-
petu.* Picix kabtah.
Detener algo. Niczah.
Detener el resuello. Cup ik.
Detener hacienda, y la tal
hacienda detenida. Thilba-
bal.
Detenerse. Nicil.
Detenerse como en carcel.
Kal; *deteniendo irse:* nicen
nie u binel.

D-ante-e.

*Detenida que va con inter-
valo.* Nicannican ut, nican-
nican u cimil.
Detenida tener la criatura
que no puede parir. Kalan
yal.
Detenido como en carcel.
Kalan.
Determinacion ó sentencia.
Xot tumut; *determinacion de*
hacer algo: xot-olal.
Determinar ó juzgar. Xot-
tumtah.
Determinar hacer algo.
Xot ti ol, xot-ol.
Detras. Tu pach; *detras á*
la otra parte: citan tu pach.
Deuda y adeudarse. Pax,
ut in paxah tzimin.
Deuda de cosa que se debe
volver en la misma especie.
Pay.
Deudas que yo debo. In
pax.
Deudas que me deben. In-
paxul.
Deudor. Ahpax, ahcha-
pax.
Devanada cosa. Pixbil.
Devanar. Pixtah.
Deveras. Tu hahil.
Desrengarse. Uatal yit,
uatalu puuch.
Desrengado. Uatal yit.
Destapado. Lukan u mac,
xmamac.
Destapar. Lukzah-mac.

D-ante-i.

Destapar como agujero de pila. Hoōmac.

Dia, sol y tiempo. Kin; *de dia:* zazil.

Dia de fiesta. Tacumbil, tzictzil.

Dia de trabajo. U kinil menyah.

El otro dia. U tal kinie; *entre dia:* malkin.

Diablo. Xibalba.

Diabólico. Xibal bayen.

Diálogo. Thanalthan, thanthanba.

Dibujar (debruar). Oibuinbail, oahobon.

Dicha. Pixanil; *a dicha:* pixantezil.

Dichoso. Pixau.

Diente. Co; *dientes salidos:* noth.-

Diente de ajos. U co ajos.

Diestra mano. Nooh.

Diestro en algo. Nonoh noh-ach.

Dieta. Kaz hanal, tumut-hanal.

Diferir uno de otro. Helanhal.

Diferir ó tardar. Xancunah.

Difícil. Talam.

Difunto. Cimen; *difuntos mios:* in cimlalob.

Digerirse la comida. Pukul hanal.

Digno de algo. Nahti.

D-ante-i.

Digno hacerse. Nahinah.

Diligencia. Zakolal.

Diligente hacerse. Zakolhal.

Diligente hacer. Zakolctnah.

Diligentemente. Tu yabal zakolal.

Diluvio. Chupcabil.

Dinero. Takin.

Dios. Ku; *Dios vivo:* cuxul-Dios.

Dioses de palo. Polbilche.

Dioses de barro. Patbiluum.

Disciplina. Haōab.

Discipulo. Cambezabil uinic, cambezah uinic.

Discordar. Kex-ol.

Discordar las voces. Hobolcal.

Discorde. Kekex ut, keke-xob ten.

Discordia. Kekex-olah, kekexthan.

Disension. Ocyail, kekexthanil.

Disimular. Ilmah, tech bin ilic u-keban.

Disipador. Ahzat-zahbalba.

Disipar hacienda. Zat-zahbalba.

Dispensar. Zipit, oamatan.

Disputar. Thanalthan.

Disuadir. Ca-xicintah.

Distancia de tiempo ó de

D-ante-i, d-ante-o.

lugar. Yam.
Distancia poner. Yambezah.
Deversa cosa. Hunpay, hehan.
Dividir ó partir. Thox.
Dividir algo entre muchos. Thoxlomtah; *dividir bebida como dando á cada uno un poco:* litz litzlimtah.
Dividirse los gajos, los dedos, y cosas así. Xay.
Dividirse los ánimos. Kekex, hebel.
Division así. Kekex-olal, heb olal.
Division en gajos, dedos &c. Xay.
Divieso. Bocan.
Doblada ropa. Pacan.
Doblado de tres ramales. Oxbal.
Dobladura. Yalal,
Doblar ropa. [Pac.
Doblar hilo. Ca uuəcinah, ox uuəcinah.
Doblar de tres ramales. Oxbalcunah.
Doblar. Polche.
Doble pena. Capaknumyah, caəamnumyah; *cosa de muchos dobles:* pacalpac, yalayal.
Doblegar lo duro. Poh, putz, lop.
Doblegado así. Pohan.
Doblegarse lo duro ó ago-

D-ante-o.

viarse. Pohol.
Doblegarse cosa que se queda como espada. Uuə.
Doctor. Ahcambezah.
Doctrina. Cambezahthan.
Dolerse de algo. Yahal tiol.
Dolor de bubas. Chibil okol, kuxlac okol; *dolor de cuerpo:* kux okol.
Dolor. Ya, kux ehibal; *dolor tengo de cabeza:* ya in pol, ya pol incah. chibal u cah in pol, kuxuc in pol.
Dolor tener de parto. Kuxuc uinicil.
Dolor de vientre. Kuxuc nak.
Domado animal. Zucnaan cucti.
Domar animal. Zuccinah.
Dominguejo. Uenac.
Don. Ziil, zikab, əabilah.
Don que yo doy. In ziil; *don que recibos:* in matan.
Don divino. Kuləabilah.
Donar y dar limosna. Ziil ut, in ziah takin ti.
Donar y dar y dar de presente. Zilkəbtah, əabilah, əamatan.
Doncella. Zuhuy pal.
Donde quiera. Tataba; *á donde quiera:* Lauac taba; *á donde:* tah, taba; *por donde quiera:* lauac taba.
Doradilla yerba. Cuxulmuə.

D-ante-o.

Dorado. Naban ti takin,
ultakin.

Dorar. Nahzah ti takin.

*Dormido que no hay quien
lo recuerde.* Hachmanal u
uenel.

Dormilon. Ah banban ue-
nel.

Dormitar. Nicib.

Dormir. Uenel.

Dormir hacer. Uenzah.

*Dormir al fuego y a la ho-
guera.* Moh; *dormir boca á
bajo:* nocot-uenel.

Dormir en pie. Uat uenel.

Dormir de espaldas. Ha-
uat-uenel.

Dormir á pierna tendida.
Ci-uenel.

*Dormir así con alguna mu-
ger.* Tao et ueytah; *dormir
á parte:* hun pay u uay.

Dormirse, caerse de sueño.
Tacitac uenel.

Dos. Ca.

De dos en dos. Cacathil,

D-ante-u.

cacathul.

Dotar. Jamuhul.

Dote. Muhul.

Duda. Pec-olal, cayeolal.

Dudar, estar sobre aviso.

Pec-ol.

Dudar de algo. Pec-oltah,
caye oltah.

Dudosa cosa ó peligrosa.

Pec-oltzil.

Dudoso. Cayeol. pec-ol.

Duende. Ah maz.

Dueño. Tahtiali.

Dulce cosa y la fruta. Cha-
huc.

Dulzura. Chahucil.

Dura cosa. Chich.

Durar el trabajo un dia.

Hun ti kin menyahob.

Durar mucho. Ont kinhal.

Dureza. Chichil.

*Duro, empedernido con o
piedra.* Nonolci.

Duro como barro. Cucuy-
ci, thothocci, cuculei.



E

E-ante-a.

Eu, despertando. Bici, bi-
čika, bicio:

Eu, rogando. Bici hocan.

Ebano, palo conocido. Ka-
kalche:

Echada cosa. Chelan, chel-
cabal.

Echada gallina. Pacan.

Echadas cosas. Chéchel-
tac.

*Echar ó tender algo por el
suelo.* Chelcunah; *echado así
con ímpetu:* chelpultah.

Echar gallina con huevos.
Paccunah.

Echar al doméstico de casa.
Tac ti be ut, u tacahen-ti be.

Echar agua con la mano.
Lochha-t, -uékha-t.

Echarse. Cheltal.

*Echarse sobre algo como la
gallina sobre los pollos.* Pact.

Echarse así sobre algo. Pac-
tantah.

Echarse á dormir. Okol ti

E-ante-a.

uenel; cheltal ti uenel.

Eclipsado: Tupan u yich:

Eclipsarse el sol. Tupul u
uich kin.

Edad. Yabil, cian[ó] zian:

Edad de veinte años. Ka-
tun.

Edad tener párd casarse:
Kuchan tu yabil.

Edificar. Pakbal.

Edificar sobre arena. Eo-
cunah' nocac yokol zuz'
vease al fin de la letra.

*Ejecutar, ejecutor, ejecu-
cion.*

Ejemplificar y dar ejemplo:
Halmah u pixanthan.

Ejemplo. Oilib u oilibal.

Ejemplo tomar ó imitar.
Oilibtah chaolib; *ejemplo
dar:* oa oilib.

Ejercitarse. Zauan cunah'
ba.

Electo en oficio. Uan tu
belnalil.

E-ante-a.

Electo ó escogido. Yeybil, tetan.

Elector. Ah uacanaḥ.

Elegir en oficio. Uacuanah ta belnalil.

Elegir por escoger. Yey, tet.

Elegir lugar. Pach, heo.

Elevarse. Haptal chi, nayal ol.

Elocuente. Ahmatz, cuxoltzil u than, doctor sagrado.

Embabucar. Naizah-ol, ahkubzah-ol. *Es embaucar.

Embajada. Xanumthan.

Embajador enviar. Xanumtah.

Embajador ó correo. Xanum.

Embarcar algo. But ti chem.

Embarcarse. Okol ti chem.

Embeber el licor. Zapezah.

Embeber a otro o descuidarlo. Nayzah-ol.

Embebecido con la boca abierta. Hapḅal u chi.

Embebecido ó descuidado. Nayol, ut, nay ol tu baxal.

Embeberse el licor. Zapal.

Embeberse como el metal que se derrite. Otzol.

Embeberse y ocuparse en algo. Nayaḅ-ol.

Embebido. Zapan.

Emborrachar a otro. Ca'hezah.

E-ante-á.

Emborracharse. Calhal.

Emboscarse. Lamal, lam-pahal.

Embotarse la herramienta. Culmal.

Embravecerse. Tahchi ach-lual.

Embrazadura de la rodela. U kabil chimal.

Embrazar asi. Takab chimal ut, takabte chimal.

Embutido. Buthan oilam.

Embutir. Buth, canoil-t, chok.

Emendar la vida. Chihil-ol, helbezah cuxtal ut, chih yol ti keban u helbezah u cuxtal.

Emendar escripto. Tohcinah oib.

Empadronar. Oibkahlay.

Empanada. Toobiluah.

Empanadilla de frisoles. Muxub.

Empañar. Mach.

Empapado. Jaman, oamacnac.

Empaparse. Jamal; cosa que se va empapando: oamacnac.

Emparejar. Catcunah, cetbezah.

Emparejar el hilo, quitarle las motas. Paocuch.

Empedernecerse. Nolmal.

Empedernido.

Empogado. Pakan.

E-ante-a.

- Empegar.* Pak.
Empicire. Zal.
Empañar. Jacoyol *ut*, anok u coyolte.
Emperezar. Makolhal, makoltah *ut*, makolhen ti misa, *vel* in makoltah misa.
Empero. Heuac.
Emperrado. Chichnac-hilol.
Emperrarse. Lobhal, chichnac-hal.
Empezado. Hopan, chunpahan.
Empezar. Hop, hopzah.
Empezarse. Hopol, chunpahal.
Empinarse ó ponerse de cucullas. Lithib *ut*, lithibnen.
Emplazar, citar. Tza.
Emplearse bien. U holi tunti.
Emplumecer. Hokol kukumel.
Empobrecer. Ahnumyahil.
Empolvorar. Toz, tozlumtah.
Empolvorar con sal. Toztabtah.
Empollado. Uinic-he.
Empollarse el huevo. Uinic-halhe.
Emponerse ó aprender. Cambal, napezahba.
Emponerse en algo. Tumtahba, pizba.
Emponzoñado. Pulan yaah

E-ante-a, e-ante-n.

- yokol.
Emponzoñar ó enhechizar. Pulyah.
Emprenta. Jalib.
Emprentar. Pacche, peche, alchetah.
Empreñar. Yaumzah, yau tezah.
Empreñarse. Yaumchahal taka yal.
Emprestado. Mahan.
Empujar. Tulkabtah, al kabtah.
Enamorarse en buena parte. Yacunah.
Enano. Ac, tzapa, cuculuc, mamatac.
Enascar. Loch, lop.
Enastar. Jaoc.
Encabrestar la bestia. Tabal yoc tzimin.
Encabrestada. Taban yoc.
Encadenado. Hokenhok, hoclanpay.
Encadenar. Hokenhocunah.
Encadenarse. Hokenhokhal.
Encajado. Lapan; *encajada:* nutzan.
Encajar como en la mano. Lap.
Encajar una cosa con otra. Nutz. □
Encalado. Bitunan.
Encalvecer. Hutul pol, yanhal u bel yucti.

E-ante-n.

Encantilarse. Tnpul ich.
Encanijado. Pocom.
Encanijarse. Pocomhal.
Encantamiento de venados.
 Cunal ceh; *encantamiento de pájaros:* cunalchich.
Encantar culebras. Cunyah ut, u cunah can.
Encapotados los ojos. Lolop u uich.
Encapotarse los ojos. Mothtal-ich, hotztal ich.
Encarcelado. Kalan ti mazcab.
Encarcelar. Kalti mazcab.
Encarecerse los bastimentos. Cohhal nacal u tulul.
Encarecidos asi. Hach coh, nach u tulul.
Encenegar. Nabzah ti luk.
Encender juego. Thabkak, tab cih nutz kak.
Encender con unos palos, Haxkak.
Encender con pedernal. Thabkak ti tok.
Encendido fuego. Thabankak.
Encenderse en ira Chacxi-cenhal u uich, chacau-yol.
Encendido asi. Chacxicen u uich.
Encensar, ensensario, encienso V. incienso.
Encerrar encarcelando. Kal.
Encerrarse. Macba ut, u macuba.

E-ante-n.

Encerrarse el maiz. Macixm ti chil.
Encima. Yokol.
Encoger las espaldas como cuando azotan á uno. Letzba letzpach.
Encogerse ó mancarse. Mochhal, mochol.
Encogerse ó arrugarse como cuero. Ooo, oool.
Encogerse como para entrar en agujero. Mothba ut, mothaba, nathaba.
Encogido ó manco. Moch, mochan.
Encogido como cuero. Oooloo, lolop.
Encogido el cordel. Otzol.
Encomendada cosa ó depositada. Kubenbil.
Encomendur ó depositar. Kubentah.
Encomendar ó hacer alguna obra. Nibtaba ut, in nibtah jarros ti.
Encomiendas. Kubenthan.
Enconarse la llaga. Chupul ya.
Enconada. Chup.
Encontrar. Nup, hatz nuptah.
Encorada. Buthan ti bak.
Encorar la llaga. Buthbakhhal.
Encordelar cama. Zinkan.
Encordio. Bocan.
Encororar. Nabzah, clic.

E-ante-n.

pat, çayax chopat *ut*, çabi yax chopat tu hool.

Encorvado. Pupuxpac.

Encorvarse. Puxhal.

Encrespado. Chachabçi u pol.

Encrespase. Muchmal.

Encrucijada de camino.

U xaybe.

Encubrimiento. Mucul.

Encubrir. Muc; *encubrir hablando en plural*: muclah.

Encuadernado. Chuyan.

Encuadernador. Ah chuy hun,

Encuadernar, poner el pergamino. Ça pix; *encuadernar, cocer*: chuyhun.

Encumbrar. Hanil, homan.

Endentecer. Hokol co, taab yan ti co.

Enderezador. Baklic.

Enderezarse. Tohhâl, hun tao ta oal.

Endurecerse. Chichhal.

Endurecerse como piedra. Nolmal.

Endurecerse como barro. Bahmal, cuymal.

Endurecerse el pan ó empedernecerse. Tochmal.

Enemigo. Nup, ahual.

Enemigo de Dios. U nup Dios.

Enemigo del alma. Pixa-nil nup.

Enemigos entre si. Nuptan-

E-ante-n.

ba.

Enemistad. Nupancil; *enemistades*: nupintah, ahualtah

Enfadar. Tukzah-ol *ut*, ma tukziç in uol,

Enfadarse. Tukzah-ol.

Enfadar como comida. Nac *ut*, u nacen hanal, u naçmen hanal.

Enfadarse con algq. Tukoltah *ut* in tukoltah.

Enfado. Tukolal.

Enfadosa cos que se enfada. Tukoltzil *ut*, tukoltzil u yubabâl a than.

Enfadoso que se enfada. Tukol.

Enfermar. Chaphal cha-pahezah.

Enfermedad. Kohol, cimil *ut*, bal koholâl icin tech bal cimil yantech.

Enfermeria. Yotoch kohan licil u çacal kohan.

Enfermero. Ahcanan kohanob.

Enfermo. Kohan.

Enflaquecer. Tzemhal.

Enforrado. Zayal; *por aforrado*.

Enforrar. Zayalçunah, zataçunah; *poner aforro*.

Enforro id est, aforro. U tazal u yalal.

Enfrenar. Ça freno.

Enfrente. Tan *ut*, tintan,

E-ante-n.

tatan, tutan.
Enfriar. Zizcunah.
Enfriarse. Zizhal.
Enfundar. Oa pix.
Engañador. Ahtabzah.
Engañar. Tabzah.
Engañarse. Tabal.
Engañoso. Ahioat.
Engarrafar. Lap.
Engiesto (por euhiesto): Uaan; *cosa engiesta (por euhiesta):* uaan uauaci.
Engilar (enhilar) ó ensartar. Hul.
Engolfarse. Lamöahal.
Engolocinarse ó arregostarse. Kizil tu chi.
Engordar. Poloc-hal.
Engordar cebon: Chiye-zah poloccinah.
Engrandecerse. Tich' animal.
Engrudar. Pak.
Engrudo. Pakab.
Engendrar: Mehentah.
Engrostar. Uapultah.
Enguerrarse el guevo. Tuu-hal eo.
Enhuerarse el huevo.
Enjuagar basija: Tixha, hiicyah.
Enjuagarse la boca. Puc-ha ut, puc-ha poe a chi ti ja.
Enjalbegar. Haotan.
Enjambrear, salir enjambre. Tokol yalcab; *enjambre:*

E-ante-n.

yalcab.
Engerir es ingerir. Kub-che.
Enjerto por injerto. Kub-chebil.
Enjugar. Ticincunah.
Enjugar la cara con paño: Cho ich ut, cho a uich.
Enjugarse la ropa: Ticinhal nok.
Enjugarse como la calabaza por dentro. Cooc-hal, ticinhal, chuchmal, zoh yinhal.
Enjuto. Ticin; *enjuto un poco:* ticinticin.
Enjundia. Tzatz, pipil.
Enlazada cosa. Taban.
Enlazar. Tabzah.
Enlazarse. Tabal.
Enloquecer. Coohal, zatal-yol.
Enluado. Zabac' u non, ekpulen u nok.
Enmaderado. Tazau.
Enmaderar. Tazche, otiz-che.
Enmudecer. Tot-hal.
Enmudecer a otro. Totcinah.
Ennegrecer. Eecunah.
Ennegrecerse. Ekhal.
Ennoblecer. Oczah alme-henil.
Ennoblecerse. Onolti amehenil.
Ennudecer las yerbas. Mocancil.

E-ante-n.

Enojar ó alterar. Likzah-ol, oczah-ol.

Enojarse ó alterarse. Likil-ol.

Enojarse. V. airarse. Lépel-ol, chacau-ol.

Enramar. Kax ɔulub.

Enranciarse. Pahhal, lobhal.

Enredar como la calabaza. Bakyahcan: *ut*, babacex u pach ti kan.

Enredar devanando. Piix-tah.

Enrejado. Macan ti tzatzalche:

Enrejar. Mac ti tzatzalche. *vel*, ti tɔulche.

Enriquecer. Ayikalhal.

Enriquecer á otro. Ayikal-cunah.

Enronquecerse. Zozoh hal cal.

Enronquecido. Zozohcal, chechehcal.

Enrosada. Copcabal, coccabal.

Enrosar como sogá. Cop.

Enrosarse como culebra. Coptal, cootal.

Enrubirse. Kantzicenthal.

Ensaltar. Tilizecunah, nachecunah pectzil.

Ensanchar. Cocheinah.

Ensancharse. Cochhal.

Ensangrentar. Nabzah ti kik.

E-ante-n.

Ensangrentarse. Tulkikhal, nabal ti kik.

Ensayarse ó hacer algo. Pizba. *ut*, pizaba a uutzcin *V. emponerse.*

Ensebar. Holmezah.

Enseñar. Cambezah.

Enseñado. Cambezahan: cambezabil.

Enseñanza. Cambezah-than.

Ensillado. Jaan silla.

Ensillar. Ja silla ti tzi-min.

Ensoberecerse. Tziebail, nonohbail.

Ensordecer. Coc-hal.

Ensordecer á otro. Coc-cinah, mac xicin.

Ensuciado. Lob, lulum.

Ensuciar la cara. Kokolhal ich.

Ensuciarse la ropa. Lulumhal nok, lobhal, pokhal tumen keluc.

Entablado. Tazcanche.

Entablar. Tazbil caanal che, huntazcunah.

Estallada cosa. Hoothbil

Estallar. Hooth.

Entender. Naat chanuctah; *ut*, naate, chanucte.

Entender y oír. Ubah.

Entendimiento. Naat.

Entera, cosa conservada. Ixmatan ɔacan.

Entera, gallina no partida.

E-ante-n.

Tu cotol.

Enternecerse como cogollo.
Makmal.

Enterrada cosa. Mucan.

Enterradores que van a enterrar. Ahmuczahob.

Enterramiento. Muucul.

Enterrar. Muc, muczah.

Entiesado. Cancanci, to-
tohci, tutuchel.

Entiesarse y pararse recto.
Canmal, tohmal.

Entibiarse. Kinalcunah.

Entibiarse en el propósito.
Zizhalyol.

Entonces. Tii, tuchii, bini-
nalo, ti tun.

Entorpecerse. Alhal.

Entortarse como vara. Co-
ochhal.

Entortarse el ojo. Chophal
ich.

Entrañas del animal. Ouo.

Entrañablemente. Tu hahil
u puczikal.

Entre. Tu yam, tu cap;
entre piedras: ixticil tunich;
entre día: malkin; *entre cue-
ro y carne:* yalan oth hunya-
lili; *entre sí:* tuba, tuhunali;
entre ellos: tu batzilob; *entre
tanto:* calic, calicil, *ut,* oib
in cah, xen ti hanal calicil.

Entregar. Kub-ah-e; *en
presente y futuro.*

Entregar en depósito. Kub-
mahan.

E-ante-n.

Entremeterse en algo. Tac-
ba, tacbezahba, *ut,* m. tac-
bezicaba yicnalob.

Entre oír. U bah u manak
platica, tacchithan, *ut* ma
tacic a chi, ma tacic a tha-
mi.

Entreoir. U bah u manak.

*Entreponer (interponer) al-
go.* Capcunah, oatuyam.

*Entresacar como hilo tiran-
do:* Hil-t, hilpay.

Entresacar arrancando.
Uec-hoch-t.

*Entresacar como coles para
que no esten espesas.* Xab, *ut,*
xabex coleo; *recibe ah y é.*

Entretejer. Hith.

*Entretejida cosa como pe-
tate.* Hithbil.

Entristecer. Oko azah-ol;
ckomecinah-ol.

Entristecerse. ukomhal
yol, yahal yol.

Entristecerse de algo. Okom
oltah.

Enturbiar algo. Puk.

Envarada cosa. Totohci
cancanci.

Envararse. Tohmal, thoch-
mal.

Envejecerse la ropa. Labal.

Envejecerse el hombre. Noh
xibhal.

Enviada cosa. Tuxchian,
tuxchibil.

Enviamiento que me envian

E-anté-n, e-ante-s.

Tuxchiil.

Enviar. Tuxchitah.*Enviamiento que yo envío.*

Tuxchi.

Envidia del ajeno bien. Zauinal ti yutzil, hun pay.*Envidias ó rencillas.* Zauinal tamba, kuxiol tamba.*Envidiar.* Zauinaltah.*Envidioso.* Zauin, kux.*Envolver.* Tep.*Envolver rebuscando.* Uolteptah.*Envolver como tamal en la hoja.* Too; *envoltorio de ropa:* u tep nok; *envuelto:* tepan.*Erizipela.* Chacmolonche.*Erizo.* Kix-och.*Errada cosa.* Zipian.*Errar.* Zipil, zipcahba.*Errar el camino.* Zat be, ut, in zatahbe, vel zati be ten.*Errar el tiro.* Mal hul, ut, mani in hul, ma tzayi in hul ti.*Escabullirse entre las manos.* Colpahál.*Escalera.* Eb; *de palo:* ebche; *de piedra:* ebtu.*Escalon.* Ebtun, hunyaŕ ebtun; *como escalones:* ðacal ðac.*Escama.* U zoleay.*Escamar.* Lukzahzol.*Escampar.* Tzitzilha.*Escarabajo.* Ixuc-lumta.*Escaramuscar.* Xoyaleab.

E-ante-s.

Escardar. Pac, paytok.*Escarbar como tierra.* Paad.*Escarbar dientes.* V. oidos.

Hoyco hoy xicin.

Escarnecer ó hacer burla.

Zaccheh-t, paaz, mayich.

Escarpin. Hup oc, hupoc nok, xanab nok.*Escases.* Cocil.*Escaso.* Coc, coc-hil.*Esclarecerse.* V. aclararse. Mahancen zazil.*Esclava.* Munach.*Esclavo.* Pentac.*Esclavoria.* Pentacil.*Escoba.* Mioib.*Escobilla para limpiar.* Puzub.*Escocer, cosa que escuese como azótes.* Naklac.*Escojer.* Yey, tet; *pasiva:* tetbil, yeybil.*Escondirse.* Tacumba ut, tacunteaba; *escondiendo ir:* balacnac; *cosa que se va escondiendo:* balacnac.*Escondidamente.* Ti balan balanil.*Escondido Tacan; como la fruta que se esconde con la hoja:* balumba, balanbal.*Escondrijo.* Licil tacumba.*Escoplo.* Lomol mazcab.*Escoplear.* Lom.*Escoria ó mierda cualquiera.* Ta.

E-ante-s.

Escotar y gastar poco á poco. Bentah.

Escribir por escribir. Oib-t, uoch-t.

Escribir de entre ambas partes. Cahmat, oib-t.

Escribania. U cuchil zac-huun.

Escribania el oficio. U cuchil oib.

Escribano. Ah oib huun.

Esripto (escrito). Oiban, oibtahan.

Esriptura (escritura) que yo escribo. In oib.

Esriptura traslado. U hochol, u hochbal.

Escuchar. Chencocbal.

Escudarse ó abroquelarse. Hechba, chimalba.

Escudo ó broquel. Chimal.

Escrudñar desenvolviendo. Bohol.

Escrudñar la vida. Chac-xatahbe.

Escupir y saliva. Tub.

Escura cosa. Oklen, ekbi-zen.

Escuridad. Eklenil, ekbi-zenil.

Escusarse del pecado. Lukezahba.

Esforzado, valiente. Chich-yol, holcan.

Esforzar á otro. Chicheunah ol, ut chicheun vol.

Esforzarse. Chaol, hieh. c

E-ante-s.

cunah-ol.

Esgremidor. Ah baxal ha-
oab.

Esgrimir. Haolamtamba,
baxalhaoab.

Espaciarse. Zaol ik, zaol
oc, huyol naycah.

Espacio entre una cosa y otra. U yam.

Espaciosa. Xanxanaenac.

Espacioso. Xan u menyah.

Espada. Haob.

Espadar el necen. Hooch-
ci.

Espadero que hace espadas.
Ahmen, mazcab, haob.

*Espudonia con que se pre-
para el necen.* Tamcaz.

Espalda. Pach.

Espaldar de sillas. U pa-
chil silla.

*Espantable, que causa es-
panto.* Hakoltzil.

Espantadizo. Hakol.

Espantado. Hakan yol.

Espantajo. Uenac; de vele
a: papal ik.

Espantarse. V. asombrarse.
Hakal ol.

Espantarse ó maravilla.
Chakaxthan; *espantarse*
rrepente. Hakbilhal-ol;
pancarlo: hakez yol.

Espanto. Hak call.

Esparcir. V. desparcir.

Especialmente. Unohlail.

Especificar lo que se dice

E-ante-s.

Pepelcantah.
Especular. Nana oltah,
 tumtun oltah.
Espejo. Nen.
Esperanza. Alabolal. V.
 confianza.
Esperar por horas. Mucut
 mucut *ut*, mucut mocuton
 ti yulel Padre.
Experimentar. Tumtah.
Espesa cosa como atol.
 Tat.
Espesa cosa como plantas.
 Zu cocohci.
Epesar. Tadcunah.
Epesar. Zucinah.
Espesarse. Tat-hal.
Espesarse. Zuhah.
Espiga del maiz. Yih.
Espigado. Yiñancil,
Espigar echar espigas. Po-
 chahal.
Espigar coger espigas. Uat
 yih.
Espina. Kix.
Espina de pescado. U kix-
 cay.
Espinar. Kixbezah.
Espinosa cosa. Ulkix.
Espirar. Benel ik.
Espiritual cosa. Pixanil.
Espital (hospital). Yotoch
 kohar.
*Espanjarse como la cal por-
 que le echan agua.* Xibil.
Esposa. Kat uinic.
Espras de mano material.

E-ante-s.

Poo, pao.
Esposo. Kam uinic.
Esprimir como en lagar.
 Yao.
Esprimir con la mano.
 Yaokab.
Esprimir torciendo. Chct.
Espolear. Xokyah, *ut*, xo-
 xok zobin tu nak.
Espolear. Tzatzak yah.
Espolon de gallo. Zubin;
espuela: zubin.
Espuma. Om.
Espumar echar espuma.
 Omancil; *ut*, om u cah, *vel*,
 omancil-u caah.
Espumar quitar espuma.
 Lukzah om.
Espumarajos de la boca.
 Yomchi.
Espumosa cosa. Ah-om.
Esquilencia. Yacal, ooc-
 cal.
Esquina. U uitz pak.
*Esquinas que se ponen pa-
 ra fundar edificios.* Xuuk.
*Esquinado de cuatro esqui-
 nas.* Cantuk, cantitz.
Esquivarse. Kox achhal.
Establo. Yotoch tzimin.
Estaca. Oopche.
Estacar. Oopche, oopche-
 tah, xolobche, xolobchetah,
 xolche, hulubche.
Estado, medida. Ualak.
Estambrar. Buthub-och.
Estambre. Buthub-och.

E-ante-s.

Estancarse la sangre. Tzi-tzil.

Estancarse las cámaras. Haual nicil.

Estar. Yan, yanhal.

Estar en casa de otro. Cananil ut, cananil in cah.

Estar asentado. Cuman, culan, culcabal.

Estar de rodillas. Caclam-pix, xolan tu pix.

Estar en pie. Uaan.

Estar de espaldas. Hauca-bal.

Estar ladeado. Tzelan.

Estar atento. Chental.

Estar de camino. Uaan ti be; cosa que esta sobre otra: maclac ut, maclac caan yokol.

Estatua de vulto. Culche.

Estender paño ó cuero. Zin, xith, zincunah.

Estender como sogá. Zin-paytah.

Estenderse como la culebra que esta hecha rosca. Zaoba.

Estercolado. Taanbezahan

Estercolar. Taanbézah bu-ul.

Esteril. Ixma-al.

Esteril arbo!. Cuytun, tzotztun.

Esteril tierra. Buuy lum.

Estivado. Copolcop yoc.

Estiercol. U ta tzimin.

Estimada cosa. Cooh ca-

E-ante-s.

nan.

Estimar. Coohcinah.

Estío que son los meses de Febrero, Marzo, y Abril. Yaxkin; y los de mas del año: akyabil.

Estocada y darla. Lom.

Estocada darla al soslayo. Cheplomtah, haclom.

Estocada dar con palo y hurgar. Lomchetah.

Estómago. U uich puczikal.

Estorbar. Zouyah ut, ma hunpel zozouic olah, vel tachitic uolah.

Estorbo. Tacbe.

Estornudar y estornado. Hetzim.

Estrangero. Nach-tali.

Estrañarse. Kox achhal, coyba, coxtahba.

Estrecha cosa. Nath ouz, ut, ouz in cal.

Entregar lavando ropa. Yachtah.

Entregar ó tirar una cosa conotra. Hi.

Entregar algo con los pies. Hi-chek-t, bilchek.

Entregar cosa mojada y sucia. Cho; pasina: chobol.

Estrellu. Ek.

Estremecerse como de temor. Xibil okol.

Estrenar ropa. Yaxbucinah.

E-ante-s.

Estribo de edificio. U muk pak.

Estruendo ó armonia ó cosa de ruido confuso. Hum.

Estruendo hacer con los pies. Cumcumchek, pompomchek.

E-ante-s

Estudiar. Cambal.

Estrujar. Yao, yaokabtah.

Ejecutar. Joczahthan.

Ejecutor. Ah joczahthan.

Ejecucion. Yahoczahilthan.





F

F-ante-a.

Fabricar entre si. Tumtum oltah.

Fábula. Iktil.

Facil cosa. Ma talan, ma ya u beltabal.

Faja, cuerda, cordon, ó ceñidor. Kaxnak.

Fajar. Kaxnak-t, hemkax.

Fajarse con algo por el pecho. Tzementantah.

Falsa cosa, falta ó tacha. Xihul.

Falsa cosa. Tuzbil, tutuzbil, ezbil.

Falsear firma. Tuzfirma, ezfirma.

Fa'tar de no estar acabada la obra ó de cumplirse algo. Binel, ut, bahun u binel.

Fa'tar el juicio. Manan u cux ol.

Familiar mi amigo. U nup in than, hunpel in lac yetel, hunpel in luch yethel.

Familiar mi criado. U bal uotoch.

F-ante-a.

Farsa. Ahtaach, ixtol.

Farsante. Ahtaach.

Fastidio. Nac; V. enfado.

Fatigado de cansancio.

Num caanan.

Favorecer. Latpach.

Favorecer el parecer de alguno. Lath than, cetbezah than yetel.

Favorecer y ayudar. Anat, antah, ayatzil.

Favorecerse de alguno. Matan kinam.

Fee. Ócolal.

Fee cristiana. Cristianoil ocolal.

Fea cosa. Lob-uich petayen, tinbantzil uich.

Fiada. Paxan.

Fianza. U lohtzil, alab-ol.

Fiar hacienda. Jati paxil, oati payil.

Fidedigno. Oczaben u than ahtohol than.

Fiel, de quien se tiene confianza. U lohtzil alab-ol.

r-aute-i.

Fiel de peso de balanza.
Yol pizib; en fiel estar, id est,
en equilibrio: tohol eotal
piz, tohol chuy piz.

Fiesta. Mankinal.

Fiesta hacer. Manzah man-
kinal.

Fiesta de guardar. Tzic-
tzil.

Figura. V. Imagen. Uim-
bail, hochobal.

*Figura tomar por hechice-
ria.* Uayinah.

Figura ó semejanza. U pi-
xanthan.

Filo de la herramienta.
E.

Fin de algo. U xul, u lah,
u ooc yit.

Finalmente. Jocebali tun,
tu ooc tun.

Finarse de risa. Hioil tu-
men cheeh.

Finible cosa. Xuhunte,
hauay, zabyom.

Finir id est, poner fin. Xu-
lezah, lahnezah.

Finirse ó acabarse. Lahan-
cil xulel.

Fingida cosa. Tuzbil.

Fingir. Tuz, tutuz.

Firmar. Ja kaba.

Fisga. Lomob.

Fisgar haciendo burla.
Pulthan, pulcuch.

Flaca cosa. Tzem.

Flacadura. Zimzimchi.

F-ante-l.

Flaqueza. Tzemil.

*Flaqueza continua enfer-
medad.* Tzemtzemil.

Flauta y tocarla. Chul, ut,
Chulnenex.

Flecha. Halal.

Flechar juntos. Caac-hul.

Fletar ó sobar piernas. Pa-
oc ut, paote yoc.

Floja, cosa atada. Chac-
hal.

Floja cosa como tapadera.
Hool, hoolbanac.

Flojo [que es para poco.
Poy-ach.

Flor. Nic.

Flor grande. Lol.

Flor de la harina. U noy.

Florecer. Nicancil, tzayzal
nic.

Flujo de sangre. Xan kik.

Flujo por las narices. E-
mel kik ti nii.

Fofa cosa. Potocnoc.

Forma de letra. U uich
oib.

Forastero. Hunpayil ni
nachi uinic.

Fornicario. Tzuc ach ah
co.

Forrar. V enforrar.

Forzado. Calbil pachob.

Forzar. Jalpach, ut, oal
u pach.

Fortalecer. Chich cunah.

Fortaleza. Chich-olal.

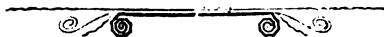
Fragua. Citim kak.

F-ante-r.

Franco, liberal. Ziil-ol.
Franqueza. Zil-olal.
Frangullado ó mal molido.
Cecel huch.
Frangullar. Cel.
Fregar. Cho poc.
Fregar por dentro. Ha ichil.
Freir. Tzah, ah, e.
Frente. Lec.
Freno. U tab u chi tzimin.
Fresca, cosa fria. Zizthuben,
Fresco, como pescado. Checay, akal cay, vel, che kik.
Frio y el que lo tiene. Ziz, zizen, ceelen; *frio que viene antes de la calentura:* yaxceel.
Frita cosa. Tzahbil.
Frontispicio. U œcil na.
Fructificar. Ichancil, tza-yal ich.
Fructífero, arbol. Ah ichilche.
Fructífera cosa. Ah ichil.
Fruta y cosa dulce. Chahuc.
Fruta madura para comer. Takan.
Fruta sazónada para cojer. Yih.
Fruta que se cae de madu-

F-ante-u.

ra. Tak.
Fruta temprana. Paybe ich, yaxich.
Fruto de cualquier arbol ó mata. Ich.
Fuente. Zayab.
Fuente para purgar. U hólol.
Fuente del pie. U pach xau.
Fuera. Tancab.
Fuerza y sufrir. Muc, ah e.
Fuerza del edificio. U mukpak.
Fuerza y hacerla. Jalpach.
Fuerza, hacer para proveerse. Pulutba, ut pulteaba.
Fuerza hacer para levantar el peso con las espaldas. Puzpachtah.
Fuerza, vigor, aspereza ó virtud de algo. Kinam.
Fuerza del tabaco. Yec.
Fundâ del caliz. Pix caliz.
Fundada cosa ó asentada. Eœan.
Fundamento ó cimiento. U chun pak.
Fundarse. Eœcunah, accunah.
Fundir vera ó metal. Pukzah.





G

G-ante-a.

Gafarse. Mochhal, moch-hob.

Gafó. Moch, *ut* moch u kab, moch yoc.

Gajo de arbol. Chilib che.

Galana. Cici tapan.

Galano. Tzublal.

Galania. Tzublalil.

Galápagó. Ac.

Galardon. Mackab, u macul kab.

Galardonar. Mackab, atzahkab; *galardonarlo:* mac u kab, *oa* u mackabil, atzatez u kab, *oa* u tem olil.

Galeote. Ah bab ti chem.

Galera. Chem.

Galillo de la boca. U thuy ak.

Gallina de la tierra. Ulum, ixtux.

Gallina de Castilla. Ixcax.

Gallina ponedera. Tanchekil ulum, ixlokbayen ulum.

Gallina para cria Ahalak ah ulumnal.

G-ante-a.

Gallinero donde estan. U zoyche, u ulum.

Gallo de la tierra. Ahtzo.

Gallo nuevo. Ah thau.

Gallo de Castilla. Ah thel.

Gana, tener de algo. Yan ol ti bin, yan uol tin cambal ti cuchi; *tenia gana de aprender.*

Gana en cosas naturales. Tac, tacitac, *ut*, tac in uenel, tacitac in xe; *tengo ganas de dormir, tengo ganas de vomitar; de buena gana:* tu tibilil ol, ti *ooc* lukan olil.

Ganados, animales mansos. Alakob.

Ganducia ó mérito. Nahil, nahal.

Ganar. Nahal-t, nahi uah *ut*, nahen ti hunpel tomin, in nahinah hunpel tomin, in nahaltah hunpel tomin.

Ganar por dicha. Tzayal.

Ganar al juego. Bul, *ut*, in bulah Pedro.

G-ante-a.

Ganar conquistando Pach-luum.

Ganar con mucho trabajo. Num ya u tal.

Gancho. Hokob, luchub.

Gangoso. Bithbil ni.

Gañir el perro y el gañido. Okol.

Garabato. Hokob, litzib.

Garañon. Ahpen tzimin.

Garfio. Hokob mazcab.

Gargajear y el gargaajo. Colcali

Garganta. Cal, kooch.

Garganta hinchada. Chuchupcal.

Gargantilla, collar y mes. U.

Garlito. U xacil cay.

Garrapata. Pech.

Gastado poco á poco. Bental, pizbil hanal.

Gastador. Ahzat-zah balba.

Gastar ó costear. Zamtah.

Gastar y destruir. Zat, zat-zah.

Gastar poco á poco. Bental.

Gastarse la ropa ludiéndose. Makmal.

Gasto. Zam.

Gato. Miztun; á gatas: xaclancil.

Gavilan ó cierta aguililla. Ah chuy tun thul.

Gemir, gemido. Acan.

G-ante-e.

Generacion por via de varon. Chibal.

General, cosa. Yuk, ut, yukexotkin, yuk confesion.

Gentil hombre. Cichcelem, tzublal.

Gentil muger. Cichpam.

Gentileza. Tzah u yol.

Gesto, cara y ojos. Ich.

Gesto hacer con la nariz. Içuitah.

Gesto hacer mostrando los Nichco.

Gigante. Chac.

Gloria. Ciciolal.

Gloria dar. Gloriacunah.

Gloria vana. Nonohbail.

Gloriarse vanamente. Nohcinahba.

Glorificar á Dios. Tilizeunah, nachcunah u pectzil nibpixan.

Glorioso vano que se gloria. Ahnonohba.

Gloton. Baltaach, bambal hanal.

Golondrina. Cuzam.

Golosina. Haktaach.

Goloso. Hakta ach.

Golpe y cuenta para golpes.

Pul.

Golpe de cosas huecas. Boh.

Golpe como de zapo que cae de alto. Pok.

Golpe de pechos. Lox tan, ut, loxa tan.

Golpe de pulso. Cilcil.

G-ante-o.

Golpe de cosa grande que cae. Pom.

Golpear con mazo. Coh.

Golpear paños lavando. Topyah, haə tu hol tun.

Goma del arbol. Yitz, yitzche.

Gomitar (vomitar) y gomitto. Xe; *gomitar quiero:* tacitac in xe.

Gorda cosa. Poloc; *gordo, grueso:* pim nuc.

Gordo hacer. Polocinah.

Gordo hacerse. Poloc-hal.

Gordor ó grueso de algo. Nac, bahun u nak.

Gordura. Polocil.

Gorgojado. Ocan yikil.

Gorgojearse. Ocol yilhil, kuxul tumen yikil.

Gorgojo. Yilhil ixim.

Gota. Thah, chah; *gota á gota:* thahunthah, chahunchah; *gota coral:* thuncitam.

Gota de pies. Chiba oc can nohol.

Gotear. Thahal.

Gotera. U yoc-ha.

Gotoso. Ahchiba oc.

Gobernador. U noh chun than.

Gobernar república. Belancil, mektantah.

Gobernar navio. Kal chun chem.

Gozarse. V. alegrarse.

G-ante-r.

Gozarse con algo. Cici-ol t.

Gozoso. Ci yol, cimacyol.

Grado ó pojo. Tem.

Grado de parentesco. Jac.

Grana. Mukay.

Granado. Yan u co.

Granar el maiz. Cocancil.

Grande cosa. Noh.

Grande cosa inanimada. Nohoch.

Grande hacerse. Nohhal.

Grande hacer. Nohcinah.

Grande bellaco. Ahtalilil, ahchimcot, ahchimpat.

Grande borracho. Hach ahci.

Grande ladron. U teelel ahocol.

Grandecillo. Nonoh.

Grandeza. Nohil.

Granillo de las ubas. U nek

Granizar. Kaxal bat.

Granizo. Bat.

Grano de sal. Hunpel taab.

Granza de tierra ó mescla.

Xix.

Grasa. Ek, yek cnum; u tzatzil, u pipil.

Grasienta cosa. Aaynac.

Gratificar. Mackab.

Grave, hombre. Talan ui, nicil.

Gravemente. Tu yail.

Graznar e' ave. Auat.

Greda. Kat.

Grietas en los pies. Xoch, zalik ua-kal uak.

G-ante-r.

- Grillo*, Maz.
Gritar. Auat.
Gruesa cosa. Pim, *grosor de algo*; u pim u nak.
Grujir (*crugir*) *los dientes*. Kux co.
Grujir ó rechinar la madera. Hechtel.
Gruñidor. Ahtukub.
Gruñir el puerco. Tñub.
Gruñir ó refunfuñar. Muculkeyah.
Guano. Xaan.
Guante. Hup kab keuel.
Guzrdada cosa. asi; Canan.
Guardador. Ahcanan.
Curdador ó mesquino. Cocach.
Guardar. Tacun, tacun-tah.
Gurdar conservando. Jacunah.
Guayacan. Zoon
Gueco V. Hueco.
Guevo, V. Huevo.
Guerfano. V. Huerfano.
Gueso. V. Hueso y queso.
Guerped vease. Huesped.
Guerra. Katun yah baatel

G-ante-u

- Guerrear*. Katuntah, ba teeltah.
Guerrero ó soldado. Ahkatun.
Guiar. Paybe, *ut pay in bel*.
Guiar ó en caminar algo. Bebezah.
Guiñar. Mus ich, may ich, lek ich.
Guirnalda. Poc-hol nicté.
Guirnalda de flores. Kax hol nicté.
Guisado, el caldo solo. Ukolil, yicil.
Guisar de comer. Xacchi, men-yah hanal, *ut xac u chio*, mente u hanalob.
Guisar carne con masa ó hacer chilmol. Kol-t.
Gula. Baltail, balnak.
Gusano y unguento. Nin.
Gusano. Nok; *gusanillos ó zabadijas de la mar*: yilkil, kaknab.
Gustada cosa. Cii tu chii, *ut, ci u hantantabal*.
Gustar y el gusto. Leo.
Gustar y probar algo. Yalat, yaitah, tumut.





H-ante-a.

Haber ó tener. Yan, yanhal, yanhil.

Haberse ido por algo. Balanchabil.

Habil para aprender. Takal yol, yan u cux yol, takchi, ahcool.

Habilidad. Cuxolal.

Habla de plebeyos. U than pizcabil uincob; *habla mazorral:* xixipthan.

Hablador. Ahzacachthan.

Hablar. Than.

Hablar con otro. Et-than, ut, mac a uet-than.

Hablar con cautela. Chunchunthan.

Hablar por rodeos. Xoythan.

Hablar en diálogo. Thanalthan.

Hablar entre dientes. Chicothan.

Hablar recio. Kamthan, ut, kameun a than.

Hablar muchos á bulto.

H-ante-a.

Hubthan.

Hablar en secreto. Muculthan.

Hablar con miedo. Zahalthan.

Hablar al oido. Halmah ti xicin.

Hablar á uno para que lo entienda otro. Hac-chanthan.

Hacedor de cosas de mano. Ahmen.

Hacer cosas asi. Menyah, mentahmen.

Hacer cosa de barro. Pat.

Hacer obra de virtud ó vicio. Betah.

Hacer generalmente. Cah, cibah; *futuro:* cib; *y se ha de usar con otro verbo y partes de la oracion.*

Hacer por otro. Utz cinah, u mahante.

Hacer sereno y niebla. Ye-eb.

Hacer calor. Kilcah, ualac.

Hacerse algo. Utzhal.

E-ante-s.

Hacha de dos bocas. Cah-nat yich.

Hacha de cera. Nucuch cib.

Hacha de varillas que llaman tajes. Kaxbiltah.

Hacia al norte. Ti xaman; *hacia al oriente:* ti likin; *hacia al poniente:* ti chicin; *hacia al sur:* ti noh.

Halagar y pasar la mano. Baypol ut, ma baitic in pol.

Halagar y sobornar. Kubzah ol, kuncinah.

Halagüeño. Ahbaypol, ah-cumzah ol.

Halda (por falda) de la ropa. Chi.

Halda (falda) de sierra. U nak uitz, u nak puc.

Haldada y llevarla. Puh.

Hallada cosa y hallusgo. Caxan, caxanbil.

Hallar acaso. Caxantah.

Hamaca. [Yaabkan.

Hamaca hacer. Hith kan, hulyabkan.

Hambre y el que la tiene. Uih ut, uihen; *hambre tener mucha:* uih chaten; *hambre grande:* chacmitan uih.

Hambriento. Cimen tu cal uih.

Haragan. Hob ach poyach

Haragana bestia. Machich yoc, hobach.

Harina de maiz. Ticin

E-ante-s.

huchbil, ixim; harina de maiz ostado: kah.

Harnero, cedaso, criba. Chachab.

Harpar. Hahat kup.

Harta, harto. Naah.

Hartarse. Naahancil.

Hartar á otro. Nahanzah.

Harta estar la tierra de agua. Ooomlum.

Hasta. Latulah, látumut, latupak; *hasta que acabe la misa espera:* latumucut u ooco misa.

Hasta cuando. Bikin u lak, bikin tun u lak.

Hasta la rodilla está el agua. Hunpolpix, u kul ha, vel, u tamil ha.

Hasta las caderas. Huththeet.

Hasta el pecho. Hun tannam.

Hasta la cabeza. Hun holom u xul.

Hastio ó enfado. Tuk ola!

Hastio como de comida. Mac; V. enfadar.

Haz ó cara de algo. Ich, ut u yich pak.

Haz de leña. Cuch, mek.

Heces del agua. Yit, u lukil.

Hechicero. Ah pulyah, ah cunyah, ahtunal, tutuzah oac.

Hechizada muger para

H-ante-e.

traerla de lejos. Paycunbil
chuplal.

Hechizado. Pulyah yokol.

Hechizar. Pulyah, cunyah,
tutuzac.

*Hechizar muger para traer-
la de lejos.* Paycun.

Hechizos de vívoras. U cu-
nal ca .

*- Hechizo para cazar vena-
dos.* U cunalceh.

Heder. Tuhah.

Heder hacer. Tuhezah.

Hedionda cosa. Tu, tunac,
tuboc.

Hediondez. Tuil.

Hedor de boca. Tuchiil.

Helado. Lalacci.

Helarse ó cuajarse. Lac-
mal,

Helo aquí como denotando.

Heló.

*Hembra generalmente ha-
blando.* Chuplal.

Henchimiento de algo. Buth
baal.

Henchir. Chup, chupzah,
buth.

Henchir de llagas. Tul ya-
hal okol.

Henchirse así. Tul yahal
okol, tulyacunah.

Hender ó rajar. Buh, ah,
e.

Henderse algo. Tepel, ua-
kal.

Hendida cosa como pared.

H-ante-e.

Uakal, tepel.

Hender el animal por medio.

Cachkup.

Heredad. Col.

Heredar. Kambalba.

Heredero. Ahkambalba.

Herida. Cinil, cintan.

Herida fresca. Likcinta-
nil.

Herida mortal. Ya cinil,
tamhi u cinil.

*Herida que se dá al venado
cuando muere.* Hau ik.

*Herido con muchas heridas,
rajaduras.* Uakaluak, hetel-
het.

Herir ó azotar. Hao.

Herir con palo. Haotiche.

Herir con golpe que suene.
Bohche.

Herir al solayo. Cheplom.

Herir á rempujones. Hao-
kab-t.

Herir ó dañar. Cinpahe-
zah.

Herir de estocada. Lom.

Herirse ó dañarse. Cinpa-
hal.

Hermana mayor. Cic.

Hermano mayor. Zucun.

Hermano y hermana menor.

Ioin.

Hermanos de vientre. I
chob.

*Hermano que es detrás de
mi.* In tac.

Hermano hijo de madrastra.

H-ante-e, h-ante-i.

Mahan, ioin.

Hermandad tener. Ioinzucun-t tamba ut, ioinzucuntex a batanba.

Hermafrodita. Ixpen.

Hermosa. Cichpam.

Hermosear. Cichpamcunah, tzublacunah.

Hermosura. Cichpamil.

Herrado. Bahan yoc.

Herrador. Ahbacyoc tzi-min.

Herrar caballo. Bah yoc tzimin.

Herrar ó señalar alguna cosa. Chicilbezah, oachicul.

Herrero. Ah menmazcab.

Herrumbre. U kab mazcab, yitzmazcab.

Hervir. Om, omancil, ut om u cah, vel cmancil u cah

Hervir hacer. Omnezah.

Hervir á borbollones. Bozkalancil, tulpalancil, loc.

Hidalgo ó noble. Almehen.

Hidropeciá. Puluchtail.

Hidrópico. Puluchta.

Hiel. Ka.

Hierro. [Mazcab.

Higa. Pelkab; *higas hacer mofando:* pelkab-t, maykab.

Higado. Tamnel.

Higuera de higos. U cheel higos.

Hoguera que dicen del infierno. Koch.

Hija de la muger. Chupal.

H-arte-i.

Hija. Ixmehen; *la llama el varon.*

Hijo de la muger. Al.

Hijo del varon. Mejen, mehen.

Hijo legitimo. Hach mehen.

Hijo espósito. Tzenpal.

Hijo bastardo. Uey-al, uey bil mehen.

Hijos é hijas juntamente. Almehenob; *no se dice de animales irracionales.*

Hijo cuando se dice cuyo es. Mehenbil, mehentzil.

Hijo único. Pelmehen.

Hijo primero. Yaxmehen.

Hijo adoptivo. Pachbil mehen.

Hijadear. Cezba.

Hilar y el hilo. Kuch.

Hilbanar. Hulpuotah, lilitz chuy.

Hilo de la trama ó tela. Chambelkuch.

Hilo censillo. Huctich kuch.

Hilo torcido. Chicinbil, kuch.

Hincar con golpe. Jop, oopche.

Hincar con alfileres ó puas. Chic.

Hincar horcones. Pak ocom; *hincarlo que no parza:* lambahte.

Hinchado. Chup; V. hon-

H-ante-o.

chir.

Hinchado como bota. Pupulei, zozotci; *hinchados cerrillos:* pupulei a huc.

Hinchar así. Puluz-t, pupuleinah.

Hincharse. Chupul.

Hinchazon. Zip; *hinchazon de frío:* u chupil ziz.

Hincharse como el matiz que se cuese. Zipil.

Hipar y el hipo. Tukub.

Hipocresía. Cate thanil, caye olal.

Hipócrita. Ah cate than, ahcate puezikal.

Historia. Tzolambe, kahlay, *ut*, u tzolambeil santosob, u kahlayob, u belob.

Historiador. Ah oib tu bel santosob, u ahõibul u belob.

Hola llamando á alguno. Oyka.

Hocicar el puerco. Tic nii.

Hocico. Nii. *ut*, u ni ken.

Hoguera. Kak.

Hoja de árbol. U le che; *hojas hechar:* Leancil.

Hoja de libro. Ual.

Hojear libro. Ualat, xau, *ut*, ualte xaule.

Hogar y holganza. Helel.

Hollín. Yabacnac.

Hombre. Uinic; *hombre en sus hechos:* uinic tu bel, uinic xiblal tu yol.

H-aute-o.

Hombre de bien. Utz uinicil.

Hombre plebeyo. Memba uinic, pizba.

Hombro. Celembal.

Honda cosa. Tam.

Honda para tirar. Yuntun.

Hondear. Yuntuntah.

Hondo entrar algo. Tamhal.

Hondura. Tamil.

Hora. U kintzilil; *hora de las tres:* Tzelepkin.

Horadada cosa. Holan.

Horadada por muchas partes. Hololhol, bizilbiz.

Horadado con hierro. Hochan.

Horadar como quiera. Hax, hol.

Horadar con hierro ó barrena. Hoch.

Horadar con punzon. Yoc, *ut*, yoco, yocchete.

Horadar para sacar materia. Hol.

Hormiga. Zinic; *hormigas que comen á las colmenas:* xulah.

Hornear. Hulchetah.

Hornillo de pan. Tzuh.

Hornillo para tinta. Cuun.

Horno ó calera. Chuhcab.

Horro. Lukan tu pentacil.

Hortaliza. Pakal.

Hortelano. Ahcanan, pakal.

Hospedaje de el que es hos-

H-ante-o, h-ante-u.

pedado. Hulacabil: *ut*, hula. cabil in cah ti yotoch batab.

Hospedar y recibir huesped. Hulatah.

Hospedar, llevar á la hospederia. Uacunah ti otochcabil, oczah ti otochcabil.

Hospederia donde se reciben huéspedes. Otochcab; así se llama tambien el que hospeda.

Hospital. Yotoch colcan.

Hoyo ó valle. Kom.

Hoyo hacer. Kompak-t.

Hoyoso en la cara. Chomchom ich.

Hoyuelos en la cara como de viruelas. Chomchom.

Hueca cosa como arbol ó madera. Hobonche, hobon hobon.

Hueca. Hohochil.

Hueco del pecho. Homtani.

Hueco del arbol. U hobonil che.

Huelgo. Ik.

Huérfano y huérfana. Ixmayun, ixmaná.

Huerta y hortaliza. Pakal

Hueso. Bac.

Hueso sumido. Chauan bac.

Huesped. Hula. V. Hospedar.

Huevo. He.

Huevo de pescado. Yelcay.

Huevo huero. Tuhé.

Huevo fresco. Likhelil.

H-ante-u.

Huevo de hoy. Heleben hé.

Huevo empollado. Uinic-he.

Huidor. Ah-alcab, ahzacach puoul.

Huir. Puoul.

Huir de algo. Puolah.

Humana obra. Uinicil bé.

Humanidad. Uinicil.

Humear. Buancil.

Húmeda cosa. Aak aak-nac.

Húmeda, cosa mojada. Jom.

Humedecerse. Aakal.

Humedecer algo. Akezah, *ut*, akez u cal.

Humillada cosa ó abajada. Thonan.

Humillado. Thonlahen, chinlahen.

Humillar ó abajar algo. Thoncinah, chincunah; *humillate la cabeza*: thon a pol, chin a pol.

Humillarse. Thontal, chintal.

Humilde. Ahthonta', ahchintal.

Humo. Bu.

Humosa, humoso. Uol bu.

Hundido como caballo en el lodo. Homchahan; *hundido del todo que no parezca*: lamacnac; *hundido el edificio*: pochan, hubul.

Hundidos tener los ojos

H-ante-u.

Kómkom u uich.
Hundir ó bollar algo. Op.
Hundirlo con la mano. Op
lab-t.
Hundir con piedra. Optun.
Hundirse el edificio. Homol, hubul, pochol.
Hundirse como caballo en el lodo. Homchahal.
Hundirse algo del todo que no parezca. Lam, lamal.
Hurgadero ó instrumento de hurgar. Hulubeche.

H-ante-u.

Hurgar dando estocadas. Lolomche.
Hurtar y el hurto. Okol, talbalba.
Hurtar sutilmente escondiendo algo en la mano. Bababtah.
Hurtar el cuerpo. Letzba, ut, letzba uba ca mani in hul; a hurtadillas: ocol-ocol.
Husada. Chup ti kuch pechech.
Huso para hilar. Pechech.





I-ante-g.

Ictericia, tiricia. Kanchikin.

Ida. Binzahan.

Idolstrar. Ahpaycizin, ah-eizininil than.

Idolstrar. Paycizin, toepom.

Idolo. Polbiche, patbilkat.

Iglesia material. Yotochku, kuna.

Iglesia católica. U molay ahocolalob.

Igual ó compañero. Nup.

Igual, correr parejas con otro. Cet, huncet.

Igual en parecer. U nup, u than, huncet u than yetel, yet uchbalob.

Igual en edad. Yetzian, yetyabil.

Igual en fuerza. Yet mukil, cet u muk yetel.

Igual en pobreza. Yet-ah-numyail.

Igual en ser del mismo pue-

I-ante-m.

blo. Yetcahil.

Igualar, emparejar, poniendo una cosa en contrario de otra. Nupbezah.

Igualar ó allanar. Taxcunah, taxkabtah.

Ijadear. Cezbah.

Ijar. Naax, tzel.

Illicita cosa. Ma utzcinabe uethan.

Imagen. Uimbail, kohbal.

Imagen pintada. Oibil, uimbail.

Imagen impresa. Oibil, uimbail.

Imagen de bulto. Oibil, ut, u culcheil san Pedro.

Imaginacion. Oib ol, oib yol.

Imaginativo. Tuclah, kalam than.

Imaginar. Oibtah-ol, ut, balx u oibtic a uol cuchi.

Impaciente. Ixma muk olal.

Impacientemente. Ixmama-

I-ante-m.

muk olalil.

Impedimento. U kazil be, u tac be.

Impedir ó estorbar. Zouyah, tacchi, *ut*, lay zozouic, *vel*, tacchitic ten loe.

Impedir ó vedar. Uethan.

Impetrar, alcanzar algo de gracia. Matan, *ut*, in matah.

Imponer. V. *Emponer.*

Importunar. Tzatzakat, tukzah ol.

Importante. Kanan, yan u bilal; V. *Necesario.*

Imposible. Ma u tzienaben. V. *Ilícita.*

Impotente para mujer. Ma u nah ti chuplal.

Imprenta. Jalib. V. *Em-
prenta.*

Imprimir. Pacche, peoche, oalchetah.

Impresa cosa. Jalan, oalbil.

Imprimírsele lo que oye. Kaxac tu puczikal.

Inanimada cosa. Manan u pixan, xma pixan.

Incensar. Pulut, pultah, pulte.

Incensario. Yubkak, chuyubchuc.

Inciensio. Pom.

Incitar, provocar. Paybe, *ut*, lay tu payah in be.

Incitar retozando. Tak. V. *Provocar.*

I-ante-n.

Inclinada la cabeza. Thonan u pol, chinan u pol.

Inclinado á alguna parte. Nayan, thoyan; *inclinado bien:* oaan yol, tu tibil be.

Inclinarse á alguna parte. Nayal, thoyol, pohol.

Inclinarse la cabeza. Thoncinah pol.

Incon siderado. Manan u tumut.

Inconsiderado en lo que dice. Ualkac, zutpac u than.

Indeterminado. Kalan than.

Indigesto. Mo pukan u hanal.

Inducir. Tacthan.

Indulgencia. U zatal keban.

Infamar. Lobcinah pectzil, lobcinah mut.

Infamarse. Pectzilancil, lobhal mut, kalancil.

Infame. Lob u pectzil, lob u mut.

Infiel. Ixma ocolal.

Infiel en sus tratos, que no cumple su palabra. Ma oza-
ben u than.

Infinita cosa. Maxulunte, mazabvom: *infinitas cosas:* manan u tenel, manan n xul.

Informacion. U oiban u bel, yunil u bel.

Informar. Chatumut.

Informarse de algo. Cha-

I-ante-n.

nuc, chachi.

Ingle. Cap-oc, maah.

Ingrato. Ixma pixan.

Injuriar y la injuria. Co-cintah.

Injuriar de palabra. Manzah than yocol, zazal than.

Injuriar, tener en poco. Zal-cunahthan.

Inmortal. Xmaxulunte, macimil.

Inquietar. Zouyah.

Inquietarse. Zouhal.

Inquirir de algo. Xache.

Inquirir de la vida de alguno. Xachebe.

Inquirir de raiz. Chac xachebe.

Inquirir preguntando de raiz. Hoch kat.

Instrumento con que se hace algo. Lic.

Instrumento de cuerda y órgano. Pax.

Interpretar algo. Halmah u nukul, u natul, *ut*, halmah u nukul ten, toon.

I-ante-r-s.

Interpretar ó declarar. Patcunah, nucbezah.

Interpretar volver algo en lengua. Ualkezah ti mayathan.

Intérprete. Ahtzolthan, chilan.

Inventar. ó decir de repente. Patthan.

Inventario. Ukahlay baalba.

Inventivo. Ahpatthan.

Invierno, ó tiempo de aguas.

Akyabil.

Ir hacer llevar. Binzah.

Ir ó venir aqui. Talel.

Ir hacer venir asi. Talezah

Irse. Binel; *Irse por alli por donde le hallen; zatba: irse por alli por donde se le antoja ó á perderse:* binel ti baba tanil; ti ma yoc be.

Ira. Lep olal.

Isipela. Chupil tu yambac, tubz citan.

Isquierdo. Sic, *ut*, sic u hul, u menyah; *a mano isquierda:* ti sic.





J-ante-a.

Jabon que hace el caballo.
Yom.
Jabonado. Poanti jabon.
Jabonar. Po ti jabon.
Jabonero. Ahmen jabon.
Jarro de agua. Jarro ha.
Jeme. Chi nab.
Jeme medir. Chinab cunah.
Jerga. Tzotzel nok.
Jeringa. Thohēac.
Jeringar. Thohēac, hulōac.
Jornada de un día. Hun ti kinbe.
Jornal ó paga Mackabil, boolil, u tem olil menyah.
Jornalero. Ah con muk, mahambil uinic.
Jubileo. U zatal keban.
Juego y jugar. Bul.
Juego de cañas. Lolom che.
Juego á quiebra compañon.
Cuch-luum chic.
Juez. Ah kax kin.
Jugar ó retozar. Baxal takal

J-ante-u.

Juicio del juez. Xotkin, xottumut.
Juicio del hombre ó discreción. Cux-ol, cux-olal.
Jugo de algo. Kab.
Jugosa, cosa que tiene jugo.
Ah kab.
Jugosa cosa que da de sí jugo. Kabacnac.
Junta ó congregacion de gente. Molay.
Juntamente. Pakte, huncet, hun mol.
Juntamente os id. Pakte a binelex.
Juntar puertas ó cerrarlas.
Nup u uolna.
Juntar poner las manos.
Nup kab.
Juntar los labios y callar.
Nupchi.
Juntar algo que se viene á encontrar. Nupul.
Juntarse cosas iguales en contra una de otra. Nup chahal.
Juntar así. Nupbezah.

J-ante-r-a.

Juntar ó encajar una tabla con otra. Nutz.

Juntar como cabeza con cabeza. Nuhecinah, canuchcinah, canuch-cin u pol.

Juntarse la gente. Moluinic bantal, cantal, juntos; molanob, hunmolob, bananob.

Juntar cosiendo. Pakte chuy.

Juntar tener las cabezas como cuando se habla en secreto. Nuch lum pol.

Junto al camino. Nakbe.

Jurar y juramento. Halach than.

Jurar á Dios. Halach than tu'kaba Dios.

J-ante-a.

Jurar en vano. Hach than ti mabal, pakmal.

Juzgar ó sospechar. Paah-t. *Justa cosa, no sobra ni falta.* Pelech, et-halhal; pelech capatan.

Justa cosa u ordinaria. Toh.

Justicia. Tohil.

Justiciero que hace justicia. Toh u xot kin.

Justiciero rigoroso. Ya u xot kin, ya u than

Justificar. Joczah justicia.

Justo. U tohil unic.

Juzgar decir su parecer. Halmah tumut: ut, lay in tumut-lo.





L-ante-a.

Labores de ropa: Uineliz y labor de aguja: chuy.

Labrada tierra: Cölan.

Labrada cosa con aguja: Chuybil, chuyan.

Labrador: Ahcolcab.

Labrar madera: Polche.

Labrar asi: Polbil.

Labrar agusando: Bizpol-tah.

Labrar ó hacer labores: Uinelizcunah, piil.

Labrar con fuego: Chuhti, chacau mazcab.

Labrar tierra y prepararla para sembrar: Col.

Ladeado cosa: Tzetzelec, tzelan.

Ladeado algún tanto: Tzelantzelan.

Ladeandoirse de un cabo á otro: Tzelmialtzel, tzelkalac, nixkalac.

Ladear algo: Tzelpahal, nixil nixpahal.

Ladear: Tzel, tzelcunah,

L-ante a

nix, nixbezah.

Ladear y derramar asi: Nixpul-t.

Ladilla: Pach.

Lado de costado: Tzel xax.

Lados de manta: U xicir nok.

Ladrar y ladrillo: Keyah u keyah pek.

Ladrillo: Patbil lum.

Ladron: Ah ocol.

Lagar: Yaocabci.

Lagartija: Memech.

Laguna: Aka hoc.

Lágrimas: Yalil ich.

Lamer: Leo.

Lampdrones: Castilla zob, castellan yah.

Lana: Tzotz tanam.

Langosta: Zaak.

Lanza ó dardo: Hulte, nabte.

Lanzada: Lomol, cinil.

Larga cosa: Chauac.

Larga noche: Nach u tanakab, nach u kinam.

L-ante-a.

Largo y zanquibolluno. Hihilie, hihichic.

Largura de algo. U chauu.

Lastimar el zapato. Yahal oc tumen xanab; *lastimar asi:* yuhzah,

Lastimar la llaga refregándola. Kilyah.

Lustre de navio. U chuytunil chem.

Lustrar. Chuytuntañ.

Lavar la ropa y cabello. Po; *pasivo:* pobol.

Lavar lo demás. Poc, *ut,* poc a uich, poc plato.

Lavadura y lo que se lava. Poo, *ut,* cenx a po.

Lazada. Pacaz moctañ.

Lazada hacer. Pacaz moc,

Lazo y lazar. Lec; *pasivo:* lebel.

Lechar animal. Chuchul,

Leche. U kab im.

Leche de arbol. Yitzche.

Lechon. Chanchan keken.

Lechuguilla. U cal camiza.

Lechuza ave nocturna. Xoch.

Leer. Xoc-huun, *ut,* tin xocah.

Leer delectreando. Pepelxoctah.

Leer á hecho. Tao xoctah.

Legia. U kab oitan.

Legitimar. Ocañ ti hach mehenil.

L-ante-e.

Legítimo hijo. Hach mehen, yałxikal.

Legua, Lub.

Legua grande. Pentacah lub, nuc u lubil; *legua y media:* xel tu capel lub.

Legumbres y cualquiera siembra de hortaliza. Paçal.

Lejana cosa. Nach.

Lengua. Ak.

Lengua y la habla. Than.

Lengua vulgar de esta tierra. Mayab than, hanbelthan, uayilthan.

Lenguiraz. Ah hach maya than.

Leña y hacerla. Zii.

Leña hacer de un pino. In zinah pino.

Leon. Balan.

Leonado. Kancohen.

Lepra, Hauay; *lepra:* biz lintacan.

Leproso. Hauayil.

Lerda bestia. Ma chich yoc.

Lerdo. Makol, xan u meyah,

Letrado. Ah uoh, ah miatz.

Letrado grande. Hunac-ah miatz.

Letras hacer y escribir. Uotah.

Letrina. Hutén.

Levadura. U pach zacán, u taz zacán.

Levantada la carne por gol-

L-ante-e.

pe. Mothan; levantado ó enhiesto: uaan.

Levantar algo del suelo y guardar. Likzah.

Levantar algo apalancando. Likchetah.

Levantar ó enhiestar. Uacunah, uapul.

Levantar algo en alto. Uacunah.

Levantar en alto la mano como para alumbrar. Tich.

Levantar en honra. Naczah ti tzicilil, tilizecunah.

Levantar componiendo. Pat than, tuz than.

Levantar falso testimonio. Pakpach, pakyamab, ut, pakah in pach, in pakah yamab yokol.

Levantarse de dormir. Likil ti uay, likil ti uenel; levantarse: likil.

Levantarse guerra. Likil katun.

Levantarse en'ra el Señor. Likzah than ut, u likzah than y o'ol u yumil.

Levantarse y ponerse en pie. Uatal, ut, ualen, ualhen.

Levantarse el aire. Ahal-ik, topol-ik.

Levantarse tormenta. Ahal chacikal.

Levantarse la carne por golpe. Mothancil.

Leuarve. Likin ik.

L-ante-i.

Ley ó mandamiento. Hal-mahthan, halbil than.

Ley de naturaleza. Zihnal halbithan.

Ley vieja. Uchben halbil than.

Ley evangélica. Cilich evangelio.

Liar al rededor. Babal kax-tah.

Liberal. Zakol.

Liberal en dar. Ziil-ol.

Liberalidad. Ziolal.

Libra. Pizib mazcab.

Lirrar. Lukzah, toc.

Libra 33. Lukul.

Librarse de lo que le imputan. Mac koch, tzutzkoch, ut, hin tzutzic a koch.

Libre que no es esclavo. Lukan tu pentakil.

Libre hidalgo. Ocan ti al-mehenil, likan ti u patan.

Libre que no respeta á nadie. Mamac u tzic; librero: ahchuvhun.

Libro ó carta. Huun.

Libro de canto. Yunil kay.

Libro manual como horas. Etelhun.

Licencia. Zipit-olal.

Licencia dar. Zipit, 3a zipit-olal.

Licenciado así para algo. Ziptan, ziptahan.

Liendre. Heem.

Liendroso. Hemancil.

L-ante-i

Lientarse. Aakal.
Liento. Aakal, aaknak.
Lienzo de la tierra. Chanbelnok.
Lienzo de Castilla. Castilla nok.
Liga para tomar aves. Lococ.
Ligado con hechizos. Kaxcunbil.
Ligar con liga. Hemkaxtah.
Ligar con hechizos. Kaxcun-t.
Ligarse los perros. Tzaytanba.
Ligero. Chich yoc.
Limo ó cieno. Mum.
Limosna. Yatzil matan.
Limosna dar. Jayatzil.
Limosna recibir. Matan.
Limpia cosa como ropa. Poan.
Limpia tener la cara. Po-can u uich.
Limpia cosa sin mácu'a. Hanil coyan.
Limpia moccos. Pit ni, pit a nii.
Limpiadera. Zu ub, puzub

L-ante-i.

choob.
Limpiar sin dejar mancha. Hanilecunah.
Limpiar cosa seca con ezco billa. Chul, puztah; *pasiva:* puzbal, ehulbal.
Limpiar ó estregar cosa mojada ó sucia. Cho: *pasivo:* chobol.
Limpiar con trapo. Zuz.
Limpiar el maiz quitando las granzas. Xix-t.
Limpiar quitando el polvo y aventando. Picit; *limpiarlo entre las manos:* ualat, ut, ualte.
Linaje. Chibal.
Linde de heredad. U boomil.
Listado. Chahal, chahal u uich, chahal u yoc.
Lisiarse algun miembro. Chahal.
Lisonjear. V. Adular.
Listada cosa de colores. Uelunuel.
Listar. Ueuelcunah.
Liviana cosa. Zal.
Liviano hacerse. Zalhal.
Liviano hacer. Zalcunah.
Liza pescado. Xulum.



LL

Ll-ante-a.

Llaga, amor, dolor, chico zapote. Ya.

Llaga podrida con agujeros. Rizintacan.

Llagado. Ya okol, ah ya okol.

Llagado con muchas llagas. Tulya yokol.

Llagado lleno de llagas. Tacantacan yokol.

Llagado ó dañado. Yahan. Llagar ó lastimar. Yahezah.

Llagarse ó lastimarse. Yāhal.

Llagarse con muchas llagas ó dañar. Yāhpahzah.

Llama. Yełēl kak; cosa que da de sí llamas: hoplac, hop ocnac.

Llama grande. Leō'kak.

Llamado con hechizos. Paycunbil.

Llamar. Pay.

Llamar á voces. Auat pay.

Llamar con la cabeza. Bech

Ll-ante-e.

caltah.

Llamar con la mano. Bech kabtah.

Llamar silvando. Xuxubtah.

Llamar con importunidad. Tzatzapay.

Llamar á la puerta. Tah u uolna, tahlah, ut, lah atahlate.

Llamar con hechizos. Payām-t.

Llamar perro. Zuz.

Llana cosa. Tax. V. Allnar.

Llano ó sabana. Chakan.

Llanto. Okol, banban okol.

Llave. Heeb, u hebil, u llaveil.

Llave de arcabuz, pues de ballesta y cosas así. Kalab.

Llena. Chupan.

Llenar. Chup.

Lleno de llagas. Tulya yokol.

Ll-ante-e.

Llenar. V. Henchir. Buth chupzah.

Lleno de tierra. Tul-luum, tulum.

Llevadera carga. Cuchben ti cuch.

Llevar. Binzah, *ut*, binez.

Llevar cargas. Cuch.

Llevar á cuestras ó acarrear. Put.

Llevar en la cabeza. Koch, Kochpol.

Llevar al hombro. Koch-caltah.

Llevar bajo el brazo. Nak-xiktah.

Llevar algo envuelto en la manta. Mucubeuch.

Llevar acojido y guiando con palo. Dic, dic-che-t, *ut*, dicchete u pach lum.

Llevar rodando. Cuclah, bablah, *ut*, cucle tunich, bable.

Llevar á trompicones. Nil-tah.

Llevar asi apalancantlo. Nilche-t.

Llevar cogiendo. Chuy, *ut*, chuyex andas.

Llevar muchos algo asi. Mulchuytah.

Llevar rastrando. Hocpay-t.

Llevar á rempujones. Tutulkabib.

Llevar nuevas. Pulpectzil,

L-ante-o.

Llevar algo el perro en la boca. Nach.

Llorar. Okol; *llorar algo:* oktah, *ut*, okte a keban.

Lloron. Okol-ach, oec-rnac.

Llover. Kaxal ha.

Llover de continuo: Haa-hal.

Llovismar. Toz ha.

Lobanillo. Chul.

Loco. Coo; *locura ó turbacion:* coil.

Locuras hacer. Coyencu-nahba.

Lodacero. Luk, tanluk.

Lodar con loco. Pakluk.

Lodo. Luk.

Lograrse. Insfah uinicil.

Logrear. Outulout.

Logrero. Ah outulout.

Lombriz. Lucum.

Lomo, espinazo, y canal Chacpach.

Longaniza. U chochel ke-ken.

Lozano ó gallinazo. Cichce.

Lucero Noh ek.

Luchar y derribar por fuerza. Pachkabtah.

Ludir una cosa con otra. Hi.

Ludor y darse una cosa con otra. Cohtamba, naptamba.

Luego ahora. Helcitac; *luego que se fue:* tu chii-tac, cat bini.

L-ante-u.

Luego incontinente. Napul,
nakuch.

Lugar ó pueblo. Cah.

Lujuria. Tzuc-achil.

Lujurioso. Tzuc ah.

Lumbre Kak.

L-ante-u.

Lumbrera. Zaz, u zazilna.

Luna, mes, collar, y gargan-
tilla. U-

Lunar. Ta-u. V. Plomo.

Luz. Zazil.





M

M-ante-a.

Macho en cualquier género.
Xiblal.

Machucar. Puch, mux.

Machucar con piedra.

Puchtun-t, muxtun-t.

Machucar entre dos cosas como matando pulgas. Pech.

Madeja. Chuy.

Madero. Che.

Madrasta. Zacna, mahian na.

Madre. Naa.

Madre que hace obras de tal. Naalah.

Madre donde se concibe.

U zoyemal, yal chuplal.

Madriguera. Actun, ut, actun huh.

Madrugar. Hatzcabal ahal.

Madura fruta para comerse. Takan.

Maduro sazonado para comerse. Yih kuchan tu kin u yuxul.

Maduro y sazonado como ciruela. Kan, ut, kan abal.

M-ante-a.

Madurar la fruta para comerse. Takanhal.

Madurar á pulgaradas.
Yoth.

Madurar la llaga. Juouci.

Madurarse la fruta para comerse. Takanhal.

Madurarse como ciruelas y sazonar el maiz. Kanhal.

Madurarse la llaga. Qu-mul.

Magra. U bakel.

Magstad. Tepal.

Maiz. Ixim; maiz preparado para pan: kuum.

Majado en mortero. Kut-bil.

Majar asi. Kut.

Majar en seco. Huch mux.

Majadero. Kutub-chen-tin.

Mal, cosa. Lob.

Mal de orina. Kal uix, kal akzah.

Mal usado, cocido, ó frito.
Kaotakan.

M-ante-a.

Mal criado. Jic-ach; ah-
óbiethan, ixmatzie.

Mal de madre. Yanak, chu-
palilyaah; *mal de ojos que
hace lagaña:* chem, ut, ahén
chem.

Maldad. Lobíl:

Maldecir. Lolobthan.

Maldicion. Lolobthan.

Maldiciente. Ahlolobthan.

Malear. Lobeinah.

Maleza de árboles. Chic.

Malicia. Lobohal.

Malo hacerse. Lobhal.

Mamar. Chuc-im.

*Mamarse como el dedo chu-
pando recio.* Maotah.

Manada de ovejas. U ba-
kal tanam.

Manadero. Tutulnak.

Manar. Tultulancil.

Mancar ó lisiar. Chahezah.

Mancarse encojarse. Moch-
hal, mochol.

Mancha. Xicul; *á manchas
entre algun labor:* petun pet.

Mancha ó mácula. Xihul;
manchas negras de tigre: Ye-
kel balam.

Manchado de colores. Uoh-
ol-uoh u pach.

Manchar. Xihultah.

*Manco que tiene encojido,
mano, pierna, ó dedos.* Moch.

*Manco y listado de algun
miembro.* Chahal, chahalyoc,
chahal u uich.

Ll-ante-c.

*Manco que tiene cortada la
mano ó pié.* Xulkab, xul oc.

Mandamiento. Halmah-
than, halbilthán.

Mandar. Halmahthan ti
chi, ut, yala juez tahli.

*Manera ó significacion de
algo.* Nuc u nacanil.

Manera de vida. Pazcab.

Manifestarse. Chahanhal.

Manifesta cosa ó pública.
Chacan, potchacan; *mani-
fiesto es el pecado:* hokan tu
uichil cah.

Manilla ó brocal de muñeca.
Kaap.

Manilla poner así. Kapi-
nah.

Manjar. U ciil hanal.

Mano y brazo. Kab; *á ma-
no derecha:* ti nooh; *á mano
izquierda:* ti oic; *manos de
cangrejo:* bat.

Manojo. Chach.

Manojo hacer. Kax ti hun-
hun chachil.

Manosear. Yoth.

Mansá cosa. Zuc.

Mansedumbre. Zúcil.

Manta. Nok; *manta de
tributo de cuatro piernas:*
pac.

Manta ó frazada. Bucliz-
nok.

Manto ó capa. Zuyem.

Manteca. Tzatz.

Mantecosa. Uoltzatz.

M-ante-a.

de otro. Tzentah,
arse. Xacba, xac-
tahba.
hasta medio día.
el día que viene.
a por la mañana.
takbo, ut, akboech
ado el hilo. Zouol-
arse el hilo ó cabello.
illarse. Macat.
illarse escandalizán-
akaxthan, ut. ma
kaxthan ten.
villosa cosa ó mila-
factzil.
itarse. Muomal.
ito. Muoenmuo.
n. U chi oib.
o tuyo. A uicham,
a noh xibilil.
ero, Chemul, u yo-
l
o cosa de la mar.
il.
osa. Zuļay pepen.
ra. Zum.
la animal. Akab-
lar. Coh.
lo. Cohob mazcab.
o. Ah sabati cimil

M-ante-a.

yoklal Dios.
Martirio. Numul ti ya,
numya, cimil.
Mas á lo mas. Xulici, tu
xuli, ut, xulici hun tab i-
xim.
Masa. Zacan.
Masa de que hacen las tor-
tillas. Huchbil zacan.
Masa de cal, mezcla. Yach
bil taan.
Mascar. Hach; *mascar ó*
dos lados.
Máscara. Koh.
Matado á pedradas. Puch-
tunbil.
Matador. Ah cimzah.
Matar. Cimzah; *matado:*
cimzahan.
Matar por justicia. Mar-
zah tancab.
Matar á pedradas. Puch-
tuntah.
Matar entre las uñas.
Pech.
Matar ó despachurar. Puy-
tah.
Matar con los pies algún a-
nimalejo. Bilchek, bilchek-
tah.
Matar con ponzoña. Tem-
oactah.
Matar el fuego. Tup kak.
Matar la candela. Tup cib.
Matarse así propio. Cim
zahba.
Matarse la bestia. Yahal u-

M-ante-e.

pach.
Materia ó podre. Puhuu.
Materia ó dechado. Oilib.
Matricula. U kahlay uini-cob.
Mastuerzo yerba. Cabal put.
Mayor entre muchos. U nohol, u kohol.
Mayor comparando. Paynum nohil yokol.
Mayordomia. Ahcanan balbail.
Mayordomía. Ahcanan balba.
Marear. Cocohche.
Mazorca de maiz. Nal.
Mazorca mal granada. Cob.
Mazorca hechar. Hecancil.
Mear. Uix, akzah. V. *Ori-nar.*
Mecer en amaca ó cuna. Yumtah.
Mecer con ímpetu. Pikyuntah.
Mecerse. Yumtahba.
Mecha. Kuch.
Mehero donde se pone la mecha. U, uol kuch.
Mechon de barba. Thuy.
Media fanega para medir. Poxche likil piz; *media de ropa:* azmen nok.
Medianero entre los discor-des. Ah oczahthan, ahkulel.
Mediano en grandor. Tumum, nonoh.

M-ante-e.

Mediano en bondad. Utziutz.
Medicina. Jac, u sacal yaah.
Médico. Ah oah yaah.
Medida. Pizib; *medida de palo:* pizibche.
Medida de cuatro brazas de cordel. Pizil kaan.
Medio tomin. Lahu yoxta-kin.
Medio dia. Kaz chumuc kin, chumkin.
Medio asado. Kaztakan.
Medio la mitad de algo. Tancoch, tanhatz.
Medio entre dos extremos. Chumuc.
Medio en la virtud. Tete tan chumucil.
Medio muerto. Cimen cuxan.
Medio podrido. Labilah.
Medir fanega de maiz. Hun kuch, hunpiz.
Medir, reglar, comparar. Piz-t.
Medir derecho. Tohol piz.
Medir á lo largo. Uacpiz.
Medir en alto. Piz uaan, ut, piz a uaanil.
Medir fuerzas. Pizlim muk.
Mejilla. Puc.
Mejor. Tibilil.
Mejorarse de la enfermedad. Chalba.
Melon. Castellan kum.

M-ante-e.

Melladera. Fa'nal.
Mellado lleno de mellas. Fa'malham.
Mellarse. Hamal.
Membrudo. Pochoch uinic.
Memoria una de las tres potencias. Kakzah.
Memoria no tener. Manan u kakzah.
Memorial. Kahlay.
Mendigo. Ahkat matan.
Mendruco ó pedazo. U xel uah, u puyul.
Menear. Pecbezah.
Menear los labios. Pecbezah u boxel chi.
Menear algun licor al rededor. Huy.
Menear la cabeza. Chichic pol.
Menear los juguetes, los farzantes. Zot; *menearse algo:* pec, pecancil.
Meneos deshonestos. Tzotz.
Menguar el livor. Zapal.
Menor entre dos hermanos. U thupil, u chanchanil.
Menor que es tras de otro. Tak.
Menospreciar. Poch, zalcunah.
Menospreciar de palabra. Zazalthan.
Menosprecio. Poch.
Mensaje. Xanumthan.
Mensajero. Xannm tuxchi ninic.
Mentir. Tuz; *ut, in tuzah Padre.*

M-aute-e.

Mentira y cosa. Chanbel tuz, mama'ic.
Mentira grave. U yail tuz, u chacil tuz.
Mentiroso. Ahtuz, manan u yam u tuz, u telil u hachil ahtuz.
Menos, á lo menos dos leguas. Calub u xul u ne'anal.
Menudas cosas y de poca importancia. Cocomtac be; *menudencias como de buhnero:* chocom, chocom; *á menudo:* zuu, zuzu alic.
Meñique. U thupil kab, u thupil-oc.
Meollo. Juu.
Mercadear algo. Polmaltah.
Mercadear. Polmal.
Mercader. Polom.
Mercader que anda resgatando. Ahkay.
Mercado ó plaza. Kiui'c.
Merecer. Nahal, nahinah, *ut,* bin nahacen ti gloria, *vel,* bin a nanahen gloria.
Mesar. Chach hol, *ut,* u chachah in hool.
Mesarse con otro. Chachholba.
Meter. Oczah, uoczah.
Meter rencillas. Oczah ya.
Meterse en agujero ó estrecho. Jotba.
Mezcla de cal y tierra. Pizbil lum.
Mezcla que se echa en algo

M-ante-i.

como *quisado*. *Xak*.

Mesclar cal y tierra. *Xakbil, xakan; mesclar: xakbezah*.

Mesclar cosas no líquidas. *Ualat, ut, ualte*.

Mesclarse. *Xakpahal*.

Meson. *Kamulna*.

Mesquindad. *Cocil*.

Mesquino. *Coc; el mismo: lailo hach lailo; en el mismo lugar: hach tii*.

Mi ó mio ó para mi. *Intial, a tial*.

Miedo. *Zahal*.

Miedo poner. *Zahzah*.

Miel. *Cab; miel virgen: Zuhuy cab*.

Miel hacer las abejas. *Chupzah*.

Miembro viril. *Ton, ach, cep; son vocablos indecentes y así por honestidad se dice u bacel, u xibil &*.

Miembro de la muger. *Pel, much, tambien son vocablos indecentes*.

Miembro de niño. *U tzuy pal*.

Miguillas. *Yachbil uah*.

Milagrosa cosa. *Mactzil*.

Mimbrarse. *Oolnac-hil; cosa que se mimbreja: oolnac*.

Mimbre ó bejuco. *Ak u bekech cabche*.

Mio. *Intial*.

Mirador que mira de re-

M-ante-i.

mando la vista. *Chikil ik, chielak u uich*.

Mirar y la vista. *Pacat*.

Mirar con atencion. *Chauntah*.

Mirar y conciderar. *Ilmah, ut, çilabto*.

Mirar hacia arriba. *Haha caan, ut, haha caante*.

Mirar acá y allá. *Chikil ich*,

Mirar hacia atras. *Pacat, pachtah*.

Mirar al rededor. *Zut patah*.

Mirar las indias desnudas. *Mabchuntau*.

Mira como andas ó pives. *Pacte u ni a nok, ila a ximbal*.

Misa resada. *Thanbil misa*.

Miserable. *Otzil*.

Miseria. *Otzilil*.

Misericordia y tenerla. *Okol ich u yol*.

Mitra. *U poç obispo, pero mejon: u can poc obispo*.

Mismo. *V. Mesmo*.

Mocedad. *Tancelemil*.

Moço. *Ixmaxulub, uolpol*.

Moco. *Zim; moco quitar: pitnii*.

Mocoso. *Ah zim*.

Modorra. *Buyukil*.

Modorro. *Buyuk*.

M-ante-o.

Mohecer. Cuxumhal. *mohecerse.*

Moho. Cuxum.

Mohoso. Cuxum, cuxum.

Mojada cosa. Joom, ðoman.

Mojar en potaje ó salsa. Chük.

Mojar. Jomzah, ah, ez oomez lailo.

Mojar en hueco. Hoy.

Mojarse. Jomol.

Mojon ó término. Multun, pictun.

Moler con agua. Kut, huch.

Moler el maiz para pan.

Huch.

Moler como sal y cosas asi. Muxhuch; *moler en seco:* ticin huch.

Moler frangollando ó mal mblido. Cecel, tze.

Moler los salvados btrti vez. Hoomax.

Molida cosa. Kutbil, huchbil.

Molido mal. Ceelbil, tzeebil.

Molimiento di huesos ó dolor. Kuxlac-okol.

Molleja. Tuch, ut, u tuch ufum.

Mollera. Buenonil.

Momento, in ictu oculi. Hun muðub ich.

Mona. Maax, ah maax; ix maax.

M-ante-o:

Moneda. Takin.

Mondadientes. Hoyobco.

Mondar como jicama. Jil.

Mondar dientes ú oidos.

Hoy.

Mondar pozo. Paachen.

Mondar con los dientes como pepitas y despostillarlas.

Jeh.

Monopodio. Kaxthan, mocthan.

Monte de árboles. Kaax.

Monte rompido para milpa. Checolkax.

Montecino cosa del monte. Kaxil.

Monton de tierra. Putbil luum, a montones: tucen tue.

Montuoso. Pocche.

Morada hacer. Cahcunah. ut, cahcunahba.

Morador del pueblo ó vecino. Ahcahalna; *morador en casa aparte:* Cahan.

Morador que está en poder de otro á su gobierno. U nanil cah.

Morar. Cahtal.

Morar con otro. Etecahtal.

Morcilla. U choch keken.

Morditza. Nath cheak.

Morder. [Chibal nap.

Mordedura de víbora. U chibal can.

Mordido. Chian.

Morir ó enfermar. Cimil.

M-ante-o.

Morir de hambre. Cimil tu cal uih.

Morir muchos. Cimlahal.

Murmullu. Humthan.

Mortaja. U tep cimen.

Mortal que ha de morir.

Ti cimil u uilah ca zihí.

Mortandad ó pestilencia.

Banban cimil.

Mortecino que se murió él.

Cim tu hunal; *mortecino como zorra:* cimcim och.

Mostrar algo. Etezah, *ut,* etez uilal.

Mostrar algo patente. Peeztah.

Mostrar ó poner algo á menudo. Zuyah; *mostrar con el dedo índice:* tuchubtah.

Movediza cosa. Pechen.

Mover. V. *menear.*

Mover la muger. Emel uinic ti

Mover hacer. Emel uinic techba emzah ta hunali.

Moza que no ha parido ó que es ya para casar. Ixlok-bayen.

Mozo, mancebo. Tancelem.

Mozo que no es casado. Pal.

Mozo de servicio. Palil, palilbil.

Mozuela que le crece el pecho. Boxtanyen im.

Mozuelo. Pal, tancelem.

Mudar ó diferenciar. Hel-

M-ante-ii:

bezah, yampahezah.

Mudar parecer. Helpahal, ol *ut,* helpahi uol.

Mudar la vida. Helbezah cnxtal, *ut,* helbez a cuxtal.

Mudar ropti. Helba, helnok, *ut,* helaba.

Mudar los dientes. Picob.

Mudar la pluma el ave.

Helep kukumal.

Mudar el pellejo la culebra. Zolancil.

Mudarse ó diferenciarse. Helpahal yampahal.

Mudo. Tot.

Muela. Cham.

Muestra del paño. U uich u hol.

Muerte. Cimil.

Muerte de repente. Chetun cimil uazutcimil.

Muerto. Cimen; *muerto de sed:* cimen tu cal u cah.

Muestra en el palo. Co.

Muger. Chuplal, Athan.

Mugerio. Chuplalil.

Mula. Chuplal tzimin.

Muladar. Yok mul.

Muleta, baston ó bordon. Xolte.

Multiplicar. Yabcunah.

Multiplicarse la cosa que se va pintando poco á poco. Jacezah.

Multiplicar así ó atesorar. Jacezah.

Mundana cosa. Balcahil.

M-ante-u.

Mundo. Balcah, yokol-
cab; *en el otro mundo;* tu ya-
nal cab.

Muñeca del brazo. U cal
kab.

Muñeca de niños. Al che.

M-ante-u.

Murciélago. Zoō.

Murmurador. Ah can pect-
zil.

Murmurar. Canpectzil, *ut*
in cantah u pectzil.

Músico. Kay, nonoh ti kay.



N-ante-o.

vol.

Noche. Akah, *nombre*, kababa.

Nombre poner. Kabanzah.

Nombre tomar. Kabatah.

Nono. U bolonpel.

Norte el aire. Xaman ik.

Norte la estrella. Xaman ek.

Notar carta. Tzolob.

Notificar, hacer saber. Jao-heltah.

Notoria cosa. Potchahan.

V. Manifestar.

Novcientos. Hotuyox bak.

Novelero. Hach ahpulpectzil.

Novicio ó principiante en algun arte. Ahcanbalbe.

Nube. Moyal, *nube en el ojo:* zac.

Nublado. Nocoycabil.

N-ante-u.

Nublado hacer. Nocoycabil ualac.

Nudo y hacerlo. Moc.

Nudo de caña. Jac, u jacal.

Nudoso lleno de nudos. Mocolmoc.

Nuera. Ilib, *nuera tomar:* ilibtah.

Nuerasgo. Ilibal.

Nueva cosa. Tumulben.

Nuevas. Pectzil, animal.

Nuevas contar. Canpectzil.

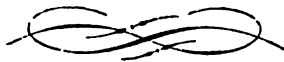
Nuevas llevar. Pulpectzil.

Nuevas publicar. Mahan-cenpectzil.

Nuez de la garganta. Kooch.

Nuez de ballesta. Thin.

Nunca jamas. Ma bikin, ma bahun.





O

O-ante-b.

Obedecer. Tzic, xoc, chatan.

Obediencia. Tzicil, tzicthan.

Obediente. Ahtziethan.

Obispo. Ahaucan.

Obligada cosa. Koch pahahan.

Obligado. Koch pay, *ut*, lay a koch yetel a pay.

Obligar. Kochbezah.

Obligarse. Kochpahal.

Obra de vicio ó de virtud. Be.

Obra la que se hace. Menyah, *ut*, malob a menyahtic.

Obrar y lo que se obra. Beltah.

Obrar cosa de manos. Mentah.

Obrero ú oficial. Ahmen.

Obstinado. Nonolci, u puczikalchich, u puczikal bahaci.

Obstinar. Nolmal, chichhal-ol, baomal.

O-ante-c.

Ocasion. Chun. *V. Causa ó principio.*

Ocasionar. Jachun.

Ocidental, cosa de hacia el occidente. Chikintan.

Occidente. Chikin.

Ociosidad. Makolal.

Ocioso. Makol, mabel u bel, ahchanbel menyah kin.

Ocupacion. Zuanil be.

Ocupada cosa. Zuan, zuanhal.

Ocupado en cosillas. Comcomtac bel.

Ocupar á otro. Zauancunah.

Odio. Kuxil. *V. Aborrecer.*

Odio mortal. U yail kaxil.

Ofender y ofenza. Cocintah.

Ofendido. Cocintahan.

Ofensor. Ahcocintah.

Oficial mecánico. Ahmen, *ut*, ahmen xanab.

O-ante-j.

Oficial de república. Ah-belnal.

Oficio de república. Belancil.

Oficio. Be, ut, utz a Leltic u bel.

Ofreccr y ofrenda. Ziil, ut, ziah ixim.

Ofreccer y dar don. Zilkab-t yekab-t.

Oir, entender y sentir. U-bah.

Oir y escuchar. Chencocbah, ut. chencocben u than Padre.

Oir con la mayor atencion. Tacxikintah.

Ojo. Ich.

Ojo todo al rededor de él. U tukel yich.

Ojo zarco. Zacthah.

Ojo sumido. Komkomu uich.

Ojo saltado. Popot u uich, pipich u uich.

Ojo de la red. U uich kan.

Ojo de la aguja. Yit puc.

Ojalá. Cahí, caina, behaci, ut, *ojalá no hubiera venido:* caina achac u talel; *ojalá lo tuviera para que te lo diera:* yanaci naten ca in oab tech.

Ojear aves. Tohol chich.

Ojear moscas. Tohol yaxcach.

Ola de agua. Yaam.

O-ante-l.

Oler y besar. Uobenah.

Oler ramillete. Uobenah nicté.

Oler bien. Utz u boc.

Oler para sacar por rastro. Bobocni.

Oler como á herrumbre. Komoh u boc.

Oler a orines. Ziih.

Olor. Boc; *olor dar de si:* bocancil.

Olor como de manteca quemada. Puz u boc.

Olvidado. Tuban.

Olvidadiso. Tutub-ik, manakta-ol.

Olvidar. Tubul, balchahal; *olvidéme:* tubi ti ten, balchahi ten, *olvidéte:* tubech ten, nayeck ten.

Olvidar. Tubezah.

Olvidar dejar por olvido. Pat.

Olvidar dejar el pecado. Pachintah.

Olvidarse. Tubulti, balchahal ti.

Olla. Cum, *olla de hierro:* mazcabcum.

Ollero. Patom.

Ollueta. Chanchan cum.

Obligó. Tuch.

Obligos alido. Bool hokan u tuch.

Obligudo. Ahboltuch.

Onda del mar. U yamkak nab.

O-ante-r.

Oprimir apretando con la mano. Peo kab.

Oprimir echándose sobre algo. peotantah, *ut*, u peotantah yal.

Oración. Payalchi.

Orden sacerdotal. Sacerdo-
teil orden.

Orden de vida. U nucul
cuxtal.

Ordenes de los ángeles. U
tzolan angelob.

Ordenación, mandamiento.
Halbilthan.

Ordenar. Tuz, *ut*, u tuzah
sacramento.

Ordenarse de misa. Ocol-
tah misail.

Ordenar así. Oczahtah mi-
sail.

Ordenar poner en orden.
Tzol.

Ordir. V. Urdir &.

Oreja. Xlcin; *orejear:* tit-
xicin.

Orgullosa, inquieto. Ikil ik
yol chich u uich.

Oriente. Likin.

Origen de algo. U chun.

Original. Oilib, oilibal.

Orilla. U chi, brocal, u chi.

O-ante-r.

Orin. U·kab mazcab, yitz
mazcab.

Orines A bich uix.

Orinar. A bich uix, akzah.

Ornada cosa ó ataviada.

Cenan, tapan.

Ornar ó ataviar. Cenbezah
tap.

Ornarse ó atawiarse. Cen-
pahal tapba.

Ornaño ó atavio. Cen n cen
ha, u cenanil.

Oro. Kankan takin.

Ortiga. Popox, laal.

Osar. Xeth ol.

Oso. Zamhol.

Otro. U lak.

Otra cosa. U yanal.

Otro tiempo pasado. Uchi.

Otro tiempo por venir. Uch-
mal.

Otro tanto como esto. Bai-
lo·hum; tacil; *en otro mundo:*
tu yanal cab; *en otra manera:*
tu yanal.

El otro de dos. U·lak.

Ovejas. U chuplal taman.

Ovillo. U uolol kuch.

De otra manera. Tu yanal;
de la otra parte: citan tu
pach.





P

P-ante-a.

Pacer y pasto. Kux zuuc.
Paciencia. Muk olal.
Paciente sufrido. Mukol.
Pacificar. Hun oleinah.
Pacífico. Toh olal.
Padecer. Numul ti ya ut,
numen ti ya.
Padrasto. Zac-yum, ma-
han yum.
Padre. Yum, yumbil.
Padre hacer á alguno. Yum-
lah.
Paga que yo recibo. In boo-
lil, in mackabil.
Pago que yo pago. In bool.
Pagar. Bool, botah, in bo-
tah in patan.
Pagar de contado. Topat-
zah.
Pagar por otro. Botah u
mahante u lak; *pagar pecca-
do ageno:* Bochkaktah.
Pagar y galardonar. Mac-
kab, atzahkab.
Page. Palil.
Paja. Zohol.

P-ante-a.

Pájaro. Chich.
Palabra. Than; *palabras
de burlas:* cocothan baxal.
Palabras de requiebro.
Chomthan, cõpenthan.
Palabras de melindre. Cich-
than.
Palabras desconcertadas.
Mapanan than, ma u cetel
than.
*Palabras amorosas, ó bue-
nas.* Cicithan utzilthan.
Palabras torpes. Tzutzuc-
than.
Palabrero. Ahzacachthan.
Paladar. Mabcaan.
Palanca. Likibche.
Paletilla del pecho. Pepta-
nil, puytanil.
Palio. Yuub, u boch uay.
Palizada. Cololche.
Palma de la mano. U tan
kab.
Palma ó guano. Xaan.
Palmada y darla. Lah.
Pulmo. Naab.

P-ante-a.

- Palmo medir.* Naabtah.
Palo. Che; *paló* uayacan:
zoon.
Palo de atambor. U kab
pax.
Palos dar. Jachetah; *á pa-*
los: haobil che; *palo de chi-*
na: ixtamaltzuc.
Piloma. Ucum.
Palomino. Ucumil.
Pan. Uah, *pan blanco:*
zac-uah.
Pan mal cosido. Matakan,
zacan-zacan.
Pan añejo de mas de un
dia. Chuchul uah.
Pan de anoche. Okinil uah.
Pan succinero. Tzuhbil
uah.
Panadero. Ah pakachuah.
Panal. Zohol cib.
Panal sin miel. U zohol
cibil cab.
Panalizo. Yaax chaal.
Pantorrilla. Pul-oc.
Panzur el papel. Ukuenac-
hil.
Pansudo. Ukuenac.
Pañal. Tzucel.
Paño. Nok.
Paño en la cara. Ekba.
Papagayo. Op; *papagayo*
grande colorado que llaman
guacamayo: moó.
Papel blanco. Zazac-hun.
Papirote. Piliz.
Papirote dar. Piliz-t lee.

P-ante-a.

- Papo de ave.* Chim. V. *Tu*
lego.
Para Pedro. Ti Pedro, u
matan Pedro.
Paraizo terrenal. Yalma
caan.
Pararse el que anda. Nicil
u ximbal.
Parándose ir. nicen-nic.
Parcialidad. Cuchteel.
Pardo. Zac eek.
Pareja cosa. Cet, lahcet.
Parentezco. Onel than.
Parentezco de afinidad. Ma-
milthan.
Parentezco de nombre. Et-
kabail.
Pares. Ibin.
Parida. Ah-ál, ahmehe-
nal.
Parida de dos. Cazim yal.
Paridera. Pimyal.
Pariete de consanguini-
dad. Etkikel tabal, *parien-*
te en general: yonel yan tak-
lieti.
Parir. Alancal, cohól.
Parlar ó contar nuevas.
Cantah.
Parlar en conversacion. Ca-
nancil, chomean.
Parlar confuso. Hubthan,
hubcan.
Parlar cosas de burla. Tzie-
bal, ut, chambel tziebal in
cah cachí.
Parlero. Pichealchi.

P-ante-a.

Parpadear. Muo ichtah.
Parpado del ojo. Pach ich.
Parte de algo. U hatzul.
Partear. Alanzah.
Participante eres de su mérito. Tacanech tu nahabeil.
Particular cosa. Huntac.
Partido. Lukan, paan.
Partidor de hacienda. Ah-thoxbalba.
Partir del lugar. Lukul.
Partir cosa de cáscara. Paa.
Partir algo por medio. Tan hatzcunah.
Partir ó dividir algo entre algunos. Thox, ut, thoxeex tu yamob.
Partir el cabello y hacer trenzas. Hebkeb, *partir así algo y dividirse:* hebchahal.
Pasada ciruela. Kulim.
Pasados zapotes. Chuchulbil yaa.
Pasajero. Numul be.
Pasar. Manel, ut, manen.
Pasar trabajos. Manzah, numyah.
Pasar de largo. Taomal, mantaohal.
Pasar rodeando. Xoybe.
Pasar por un lado ó fuera del pueblo. Xaxbe, *pasar algo de la otra parte:* chac, ut, payalchi chactic muyal.
Pasar por encima de algo. Xakabtah.

M-ante-a.

Pasar la flecha á la otra parte. Manchacat-hul.
Pasar algo de presto. Mankalac, zatalac, zithhalac.
Pasar ciruelas. Kulimtah.
Pasar zapotes. Chuclah.
Pasar el tiempo en valde: Chaimbel manzah kin, *pasar tiempo:* zaal ik.
Pasar el tiro adelante. Manzah tu pach.
Pararse algo sin sentir. Makan u mah.
Pasearse andar por allá: Ximbal.
Paston Numya cimil, numul ti ya.
Paso. Chek-oc, *paso á paso:* Chek ocbil.
Pastor. Ahcanan taman.
Pastos. Numuth be ximbal.
Pata de buey ó bestia. May.
Patá de gallina. Xau.
Patada, pisada ó rastro. Oc, ut, yoc ceh.
Patear como bailando. Cumcumchek, pompomchek.
Patear como apretando el maíz ó cosa blanda: Hupchek tamchek-t.
Pátio. Tancabal.
Pato. Cutzha.
Pátudo. Nucuch oc, papa-chak oc.
Pava. Cutz, pavon: ah cutz tzo.

P-ante-e.

- Paveza.* U taa cib.
Paz. Hunpolal tzakin.
Peal. Xanab tzotz. V. *escarpin.*
Pecado. Keban, zipil.
Pecado original. Zihnal, keban.
Pecado venial. Zalkeban.
Pecado nefando. Ixpenil keban.
Pecado mortal. Ahualbil keban.
Pecado mortal grande. U yail keban.
Pecador. Ah keban, ah tanal, ah zipil.
Pecar nefandamente. Top-it.
Pecar uno contra otro asi. Toplom it, toplom chun.
Pecar y errar. Zipil, zipzahba.
Pecar cometer pecado. Pak keban, *tómase por el pecado de fornicacion.*
Pecar con continuacion. Kebanchahal.
Pece cualquiera. Cay.
Pechero. Ah patan.
Pecho ó tributo. Patan.
Pecho. Tan.
Pechuga de ave. U tan ulum.
Pedazo como de candela. Xothol, ut, u xothol cib.
Pedazo de pan ó carne. Xelcl uah.

P-ante-e.

- Pedazo de papel ó paño.* Xethel.
Pedazo de cordel ó soga. Jacal, xotol: á pedazos, xelbil, xelyabil; *cosa hecha pedazos como loza:* hetel-het.
Pedernal. Tok.
Pedir. Kat, katchi, t, hok chi t.
Pedir con importunidad. Tzatzakat.
Pedir limosna. Kat matan.
Pedir maiz que comprar. Kat man ixim.
A pedradas matar. Puch-tuntah.
Pedregosa cosa como camino. Chaltun.
Pedregosa cosa envuelta con piedras. Ichticil chaltun.
Peerse y el pedo. Ciz.
Peer con la boca. Ciz chi.
Pegado por amor. Tzayam.
Pegajosa cosa. Tatakci, tzatzaici, chachapci.
Pegajosa como pata de buey cosida. Mamakci.
Pegar como cualquiera cosa. Pak, ut, pak cib.
Pegarse ó hacerse pegajoso. Chapmal, takmal.
Pegarse por amor. Tzayam-hal.
Pegarse enfermedad. Cambal yah, takal yah, *pegóseme su pecado:* in canah u keban.
Peinar. Xelchetah.

P-ante-e.

Peine. Xelche.
Peludo por tiña. Thuth.
Pelár. Thoc, *pelar con agua caliente:* chacauthoctah.
Pelarse como tiña. Thuth-hál.
Pelear y pelea. Pizilba, pizlimmuk.
Peleár los caballos. Chibal tanba.
Pelear las aves. Bateltanba, haalam xik.
Peligro. Pecolal.
Peligro de muerte. Pecoltzil cimil.
Peligro que muera. Pecoltzil u cimil yan u tibib u cimil.
Peligrosa cosa. Peboltzil.
Pelo. Tzotz.
Pelotu. Pok.
Pelotsar. Pokol poktah.
Pella de algo. Uolol.
Pellejo de animal. Keuel.
Pellejo de hombre. Oth.
Pena pagar. Zamtah pena.
Pena padecer. Numcabal ti ya.
Pena por culpa. Koch, ut, kochanen tumen Dios.
Pena tomar. Okomolal, chaokomolal.
Pena dar. Oczah ya ti, lob cinah ol.
Penar, llevar pena. Luczah pena.
Penacho. Put

P-ante-e.

Penca como de col. U chun.
Penitencia. U yaya tulul keban, ꞑ yaaltulul keban, uyaalbolil keban.
Penitencia dar en confesion. Kaxbabal, u yayal, tululte, u keban.
Penitenciari por justicia. Xotkin.
Penitenciado asi. Ahbolkebar.
Pensar y pensamiento. Tuoul, tuclah, tucle.
Pensar generalmente. Yuc-tucul, cahtucul, *cosa pensativa:* tuclah.
Peon jornalera. Ahconmuk.
Peon que sirve á remuda. Ahcam mahanil.
Peon de pie. Xincab.
Peonada ó trabajo de un dia Hun ti kin menyah.
Peor. U lobil.
Pepita. Nek.
Pequeña cosa. Chanchan mehen, oeo, *se ha de pronunciar breve.*
Pequeño de cuerpo Com uaan.
Perder. Zaatál.
Perder algo. Zat, ut, in zatah be.
Perder algo y hechar á perder. Zat-zah.
Perder al juego. Buulul.
Perder el amor. Hauál-ol,

P-ante-e.

xeth-ol, *ut*, haniyol, tu chupil.

Perder el miedo de Dios. Lukul u kinam u than Dios tu puczikal zatal u kinam.

Perder algo dejarlo por olvido. Pat.

Perder la virginidad. Cuxtal yol ti xiblal.

Perdarse algo de vista. Laməahal.

Perdigar. Zumkak, cheche pot, kakaz takan.

Perdiz. Nom.

Perdonar. Zatzah keban, hauzah keban.

Perdonar deuda Hauzah pax.

Peregrinar. Nachil ximbal.

Peregrino. Numul be, nach tali.

Pereza. Makolal.

Pereza tener en algo. Makol-t.

Perezoso. Makol.

Perezoso. Tunulthu u nich.

Pergamino. Hochbil keuel.

Perlacia, perlado. V. *Prclacia.*

Perlecia. Zizcabil.

Permanecer. Bayhal.

Pernear. Pik yah oc.

Perni-estejado. Copolcop oc.

Perniquebrado. Uatal-oc,

M-ante-o.

cachal-oc.

Pernil de puerco &. Yoç keken.

Perpetua cosa. Maxulunte, mancin u xul.

Perpetuamente. Baili, tu baili hunkuli, *ut*, ma hunkuli unailic uaye,

Perpetuar. Bailcunah.

Perpetuarse. Baital, hunkul hal.

Perro. Pek, *perro de la tierra sin pelo:* kikbil.

Perseguir. Alcabpach, xibanzah.

Perseverar. Baihal.

Persona. Uinçil.

Personalmente. Tu uinçil.

Persuadir. Pay-ol, hulcah ol, cicithan.

Pesada cosa. Al, alacnac.

Pesado hacerse. Alhal.

Pesar y medir. Piz,

Pesca lo que se toma. Chucçay.

Pescado fresco ó frescal. Chççay.

Pescado frito. Tzahbilçay.

Pescado fresco recién tomado. Akalak çay; *pescado:* çay.

Pescador. Cayom, ahçaybal.

Pescar. Caibal, chucçay.

Pescar algo. Caybaltah.

Pescar con anzuelo. Cutz.

Pescuezo. Kooch.

P-ante-i.

Pesozada. Lah pachca.
Pesebre. Canche.
Pesga. Chuytun,
Pesgar poner pesga. Chuy-
tun-t.
Pesgar. Octuntah.
Pesgillas de la red. Octun.
Pésima cosa. Petayen.
Pésimo hacer. Petayencu-
nah.
Pésimo hacerse. Petayen-
hal.
Pesquisar. Xache, thutbe.
Pesquisidor. Ah xachebe.
Pestaña. Mohton.
Pestilencia. Maya cimil,
banban cimil.
*Petate y el junco de que se
hace.* Pop; *petate de labores:*
uinclizpop.
Peze oualquiera. Cay.
Pezon de fruta ó naranja.
Chuch.
Pezon de teta. U pol im.
Piadoso. Ahokol ich, ah
oczah ich.
Piar el pollo ó pájaro. Chi-
chiancil.
Piedad tener. Oczah ich.
Picada carne. Mehen cup-
bil.
Picadura de culebra. Chi-
bal, ut, chibal can.
Picar las piedras. Thoh
tunich, pasivo: thoh pol.
Picar el ave. Choh.
Picar la culebra ó chin-

P-ante-i.

che. Chibal.
Picar la carne. Mehen kup
vel, kup.
Piciete, tabaço. Kutz.
Pico de ave. Co; *pico ó cum-
bre:* pipich hol.
Pico de hierro. Thohob
mazcab.
Pico de zorro. Ach.
Picota, horca, ó rolla. Ua-
omche, cuyche.
Pie. Oc; *pie, medida, un
pie, dos pies &, hunchek, ca-
chek.*
Piedra. Tunich; *entre pie-
dras:* ixtacil tunich; *á pe-
dradas matar:* puchtuntah.
Piedrecitas ó chinitas. Chi-
chiltun.
Piedra de mal cimientó.
Nonoltunich.
*Piedra quebradiza ó calari-
za.* Zahcab tunich.
*Piedras que se ponen por te-
namastes.* Koben.
*Piedras que se ponen en el
pibil.* Zintun; *piedra bocear:*
intalceh.
Piedras preciosas. Ahcan-
tixal, oxtecoctitun.
Piedra de afilar. Haab,
hux.
*Piedra que está en la su-
perficie.* Chaltun.
Piedra en donde hay agua,
Haltun.
Pierna de manta. Heb, tzil.

P-ante-i.

Pierna de pati de a braza. Zapalnok.
Pierna hacer como para luchar. Xachba.
Pieza de casa ó apartamento. U kazal.
Pieza hacer ó dividir. Kaz-t.
Pila de piedra. Cálameat.
Pilar de piedra. Ocomtunich.
Pilar ó columna. Ocomtun.
Piloto. Ahchunchen, ah-kalchunchen.
Pimienta de la tierra. Ah max.
Pinino que hace el niño. Tatac-oc.
Pintado. Hobontan, oahobom.
Pintar jécaras. Hoth luch.
Pintor. Oib uimbail.
Piñuela fruta. Chäm.
Piojo. Uk; *piojo de gallina:* pa.
Piojoso. Ah ukancil.
Pisada ó rastro. Oc.
Pisar. Pochek-t. *V. Ho-llar.*
Pisar para apretar algo. Hupchek-t, popochek.
Pisar cosa blanda. Lamchek-t.
Pisar con pizon. Cocohchek-t.
Pisar estregando con los pies. Puychek, bilchek.

P-ante-l.

Pitahaya fruta. Uob.
Pitar con la mano. Chichikab.
Pito. Chichi.
Pituela de pájaro. Tab-oc.
Plana de escritura. Tanxel.
Plana de albañil. Huxkabilmazcab.
Planta. Pakal.
Planta del pie. Tan-oc.
Planta de la mano. Tankab.
Plantada cosa. Pakalbilche.
Plantar. Pak.
Platá. Zactakin.
Platear. Nabzah ti zactakin.
Platero. Ahmen tákin.
Plática. Can.
Plato. Lac; *plato de platá:* zactakin lac.
Plaza. Kiúic.
Plazo. Pelkin, u pelah u kin.
Plazo puro. U pelah, u kinil, u bool.
Plazo llegó. Kuchi u pelkinal.
Plegar costura. Mol, molmol.
Plague. U molol.
Pleito y pleitear. Tzaa.
Pleitante. Ah tzaa.
Pliego de papel. Tzil, huntzil zac huun.

P-ante-o.

Plomada. U piz pak.
Plomo. Ta-u.
Pluma generalmente. Kukum.
Pluma para escribir. Cheb.
Plumage. Put. V. Penacho.
Poblador. Ah pak cah.
Poblar pueblo. Pakcah.
Pobre mucho. Kulah numyah.
Pobre fingido. Ahkatmatan.
Pobreza. Numya, numyail.
Pocilga. U zoycheil kenken
Poco. Jeæec.
Poco tiempo. Ma yabkin, ma ontkini.
Poco á poco. Chanchanbel.
Poco menos. Jeæili u binol, ææili u kuehul.
Poco despues de anohecido. Zamzame, oci kin.
Poco antes de amenercer. Talbal, talbal yahal cab.
Podar. Luch; podudera: luchub mazcab.
Poder. Uchac, uchucil,
Poder mucho. Noh yuchucil.
Poderoso. Ah uchucil.
Podre ó materia. Puhu.
Podrerse enchirse de poder. Hohokci, labacnac.
Podrido el maiz. Lab, xoh.
Podrido lo queestá entre lo

P-arte-o.

bueno. U labil, u xohil, cosa podrida que se va cayendo: chonac, labacnac.
Podrido como riza. Labal, hocma.
Podrido asi. Hohokci, labalci.
Podrirse ó comerse el maiz. Labal, xohmal.
Polilla. Zibiz nok.
Polvo. Tanat, ticin luum.
Polvos y polvorear con ellos. Toz.
Polvorear con sal. Toz taab t.
Polvorear con tierra. Toz luum t.
Polla. Ixtux, de la tierra.
Polla de Castilla. Ixlokba-yen ixcax.
Pollo de la tierra. Thau.
Pollo de Castilla. Chich, chanchan ahtel, polla poner: tahechekil, ixlokba-yen.
Ponzoña. Jac, ponzoña mortal: alaubil æac.
Poner algo donde quiera. Ja uatactaba.
Poner encima la mesa. Ja yokol mesa, poner debajo: æa yal: æ.
Poner cosa inanimada sobre otra. Thalcunah.
Poner dentro. Jate ichile.
Poner aparte. Jati humtzuc.
Poner plazo. Pelkin, ut, pel u kin, pelkante.

P-ante-o.

Poner la gallina. Yelancil yulum.

Poner por acaso. Bacacix anac uinic.

Ponerse en pie. Uaatal.

Ponerse de espaldas. Hautal.

Ponerse boca abajo. Noctal.

Ponerse de lado. Tzeltal.

Ponerse en cucullas. Thuchtal.

Ponerse como para recibir medicina. Noctal. V. boca abajo, id est, chebtal, ponerse de lado: ut supra.

Ponerse en puntillus. Lithib.

Popa de navio. Yit chem, id, culo.

Por donde quiera. Lauac tuba.

Porqué, preguntando. Balx u chun.

Porfiar. Tzatzathan tatahach.

Porfiar y arguir. Thanalthan.

Portada ó frontispicio. U œoilna.

Porteria. U uolna.

Portera de las colmenas. U balanil cab.

Portero. Ahcanan holna.

Portillo. U paal pak.

Posada. Otoch cabil.

Posar en ella. Otoch cabil.

P-ante-r.

Posponer. Ja tu pach; á *pospelo:* chinchinpol.

Poseer. Pach.

Poseida cosa. Pochan.

Postema que sale fuera. Boccan.

Postrema cosa. Pachal.

Postrimarias. Pachalil.

Potro. Tzotzom tzimin.

Potra enfermedad. Po.

Potroso. Ah po, yan po ti

Pozo. Cheh, *poyo y altar:* tem.

Prado ó sabana. Chakar.

Preciar tener en mucho. Colcinah.

Precio de algo. Tulul tohol.

Preciosa cosa. Cooch canan homlail.

Precioso. Homlac.

Predicador. Ah tzeec.

Predicar. Tzeec.

Preferir en amor. Paynum hal u ya cunic yokol u lakob.

Pregonar. Kay.

Pregonero. Ah kay.

Preguntar. Kat ut, kat u than.

Preguntar con importunidad. Tzatzakat.

Preguntar ó inquerir de raiz. Hochkat.

Preguntar la doctrina. Kat than.

Prelacia. U chunthanil.

Prelado. U chun than.

P-ante r.

- Premiar.* ~~Mackob.~~
Premio del trabajo. Mackabil. V. Pagar.
Prenda. Coyol.
Prenda dar. Ja coyol ut, ñanek u coyolte, prender: ehuc.
Prender la planta. Chicil motz, pakal motz.
Prendida asi. Chican u motz.
Preñada. Yuum albail.
Preñada que está en el mex. Hocan u nak, chuyan u nak.
Preparado el maíz para pan. Kuman.
Preparar asi. Kuumtah.
Prepararse. Chaalba.
Presencia, en. Taklic ich.
Presente ó don. Ziil.
Presente antiguo. Can, ut, u cantah juez, presente á algo: taklic u uich, tacan u uich.
Presente está Dios á nuestras obras. Tacan u uich Dios tacbeel.
Presentar testigo. Uacunan ti testigoil.
Preso. Kalan ti mazcab.
Prestada cosa. Mahanbil, mahauan.
Prestado que se ha de volver. Paybil.
Prestar. Ja mahán.
Prestar como maíz ó cosa que se ha de volver despues.

P-ante-r.

- Jamahan ñapay.
Presto. Zeb hun zut, cosa que pasa de presto: Mankalac zatalac, zithkalac.
Presumir Nohcinah ba.
Presuntoso. Ahnonohbail.
Privilegiar. Jamatan zip-tah.
Priesa dar á alguno que anda. Chichcunah ut, chichcun a uocex.
Priesa dar á alguno que trabaja. Caluac-t chich ut, chichte u menyah.
Primera [cosa respecto de otra.] Yam, ut, ma yam luki tech na padre xin.
Primero ó antes. Payameb payan ti be.
Primeramente. [Ti payan-beil.
Primero ó primera vez. Yax ut, in yax, beltic hele-lae.
Primero dia de pascua. Yaxchun pascua.
Primo hermano, se llama como á hermano. Mehen æyunbil, mehen ñenabil.
Principal del pueblo. Noh-xibob u nucil uinicob.
Principalmente. U noh lail.
Príncipe ó señor. Halach uinic.
Príncipe hijo del rey. U yax mehen ahau.
Principiar ó causar.

P-ante-r.

Chum'əzəh.

Principiarse ó causarse.
Chunpahal.

Principio ó causa. Chun.
V. *Comenzar.*

Pringue de guisado. Ek.

Pringar al negro. Chuh
ti tocino.

Pringar. Nabzah ti tzatz.

Prision de manos. U kaxal
kab.

Priva. Hulem.

Privado de señor. U nup u
than yet canil u hach etail-
privilegiar. V. *privilegiar.*

Probar comida. Tumut
hanal.

Probar ó tentar. Tumut ol-

Probarse el delito. Chacan-
hal u koch, chicpahal, *pro-
barse ó hacer algo:* tumut
tumteaba a utzein pizaba &.

Procurador de pleito. Ah-
kulel.

Procurar asi. Kuleltah.

Procesar hacer proceso Oib.
be oib zibil, *proceso:* oibbe.

Prodigalidad. Zat zah bal.
bail.

Pródigo. Ah zat zah bal-
ba.

Profesar ó prometer. Zeb-
chitah ti Dios, *profesion:*
zebchithanil.

Profeso. U zilcab mauba ti
Dios.

Profeta. Bobat.

P-ante-r.

Profeta. Bobatah.

Profecia ó pronóstico. Bo-
batithan.

Prohijado. Pachan ti me-
henil.

Prohijar. Pach mehen me-
henilan, *prodije á Pedro:*
in pachah Pedro, in mahan-
te.

Provenir. Paybe than.

Promesa de menor á mayor
ó voto. Zebchian zilkahtan.

Pro netida cosa ó voto. Zeb-
chian.

Prometido. Zilkaban.

Prometer de menor á mayor
Zikat.

Prometer ó votar. Zebchi.

Pronóstico. Bobatithan.

Propia cosa. Tial ut, in
tial in hach tial.

Propiedad ó condicion. Ya-
ah ut, lay u yahilo, beylilo,

Proponer en si. Jati ol,
hacheunan ti ol, əa ta uol.
hachan ta uol.

Próspera cosa. Tepal u cah
kinil u cah.

Prosperidad tener. Cii u
hanal, cii u boc.

Provecho. Yal paka.

Provechoso le fue. Yan hi
yabti.

Provincia. C'uchcabal.

Provocador aira. Ah lep-
zah ol.

Provocar. Oachun.

P-ante-r.

Provocar á ira. Lepzah ol, leczah ol.

Prudencia. Cux olal.

Prudente. Cux ol, yan u cux yol.

Prudentemente. Cuxoltzil.

Paas, id est, espinas que sirven de alfileres á los indios. Num.

Pública cosa. Potchahan, hocan tu yieh cah.

Publicar. Hokzah.

Publicar con solemnidad. Pan.

Publicar ó pregonar. Kay t.

Publicar á los que se han de casar. Peez t, kay t.

Puchero. Chanchan cum.

Pucheros hacer llorando. Pupuc okol.

Pueblo. Cah.

Pueblecito. Chanchan cah cacah.

Puente de argamasa. Bitun.

Puente de palo. Bebeche.

Puente del pie. Uas-oc.

Puerco. Keken, puerco espin: citam.

Puerta el agujerõ. U uol-
m.

Puerta con que se cierra. U mac.

Pujabante. Licil u hocho-
bal u yoc tzimin, u may tzi-
min.

P-ante-u.

Pujar en almoneda. Man-
zah tohol ut, bin in ranez u
tohol.

Pujo de sangre. Num kik.

Pulga. Chic.

Pulgada medida. U ni kab

Pulgar. U na kab.

Pulpo. Mex cay.

Pulso. U puczikal kab.

Pulzar. Cilba.

Punta. E.

Puntada. Hun chuy hun
oop puo.

Puntiagudo. Juoutac u
ni.

Punto en escritura. U tunil
oib; *á punto de aire:* uan ti
be, *á punto de acabarse:* ooc-
bal, tal u cah u oocol.

Punsar. Oop, oopche, oop-
kix.

*Punsar y horadar con pun-
zon.* Yokob yoc.

Punzon. Yokob.

Puñada y darla. Lox top.
lox, *á puñadas:* lox bil.

*Puñado de mano abierta y
tomarlo.* Loch lochbil ut,
lochbil in uukie ha.

*Puñado de cosa hueca como
algodon.* Lap, *puñado de ma-
no serrada:* oc; *a puñados:*
lochbil ozbil.

Puño. Lox, *á puño cerra-
do:* lochbil.

Pura cosa sin mescla. Ix-
ma xak.

P-ante-u.

Pura agua. Hun tacal ha.
Purga. Halobœac, halab-
œac teaba.
Purgacion del menstruo. Il-
mah.
Purgar el vientre. Binel ti

P-ante-u.

kaxil, ti pocche.
Putá. Ixcacbach, ixco-
yaom.
Putafiero. Ahpenpenben.
Puto. Ixpen.



Q

Q-ante-u.

Que, el que. He, himac, á que propósito dices eso: balx oklal than la; á que fuiste á la ciudad: Balx u than cat binceh, ti hoo, á que veniste: balx u than cat hulech uaye.

Que de veces se lo dije. Bahnnx ualicti.

Que no acierta con el nombre. Mekanil mekanil.u ka-bc.

Que cosa y cosa. Bicx u yalul, naate.

Que tanto. Bahun, que tanto te dura una carga de maiz: bay kin a hantantic hun cuch ixim.

Que tanto te dura la calentura. Bahun kin u chacauil-ti tu haual.

Que tanto está en madurar. Haypel kin yan tu cheel, ti tu kanhal.

Quebra la espada torcida. Lochol.

Quebrada cosa larga. Ca-

Q-ante-u.

chal, uatal.

Quebrada cosa de barro. Paal.

Quebrar cosas largas. Cach uat, kah.

Quebrar cordel. Cotz.

Quebrar cosas de barro. Pá.

Quebrar cosa de cáscara. Pá.

Quebrar ó bollar cosas huecas. Op.

Quebrarse cosas largas. Cachal.

Quebrarse cosa de cáscara. Pabal.

Quebrarse ó desvenajarse, Tic-hal.

Quejarse el enfermo. Acan.

Quejarse ó estar quejoso de alguno. Nacan ich.

Quemado. Toocan.

Quemar. Toc, ah, eh, eb, pasivo: toebol.

Quemar herida. Chuch, nakchuchtah.

Quemar el sol. Chacauhal.

Q-ante-u.

kin.

Quemar la boca por haber comido agi. Pahalchi, yelchí, pap in chí.

Querer. Kati, pretérito: oolah.

Querezas. Zibiz.

Quien, á quien lo encomendaste. Macx ti a kubentahvel, macx ti a ku ti a kubentici; *á quien la tienes de dar.* macx ti a oaic.

Quijada. Noch, cabalchi, camach.

Quizá ó por ventura. Hixan muki, hi hiici, quizá iré

Q-ante-u.

yo: hixbinaci xicen.

Quizá vendrá el Padre. Muki u talel, hi huluc Padre.

Quizá se morirá. Hi cimic.

Quitado en oficio. Lukan ti belancil.

Quitado de negocios. Tohol ol, colan tu bel; *quitado lo podrido del maiz:* chich u xehol, u labil.

Quitar las brazas del tizon. Cheh, chuc.

Quitar mocos y suciedad. Pit.

Quitar en oficio. Luczah ti belancil.



R

R-ante-a.

Rabadilla. Ne bac.
Rabo. Ne. V. Cola.
Rabon. Hculne; holom-
Racimo de plátanos U
 chuyul haas u hab.
Racimo de uvas. U chuyul
 uvas.
Raciocinar. Tumut, tum-
 tum-ol.
Raer y raspar. Zuz. pasivo
 zuzbab ha.
Raer medida. Halche piz.
Raer las pencas del coequil.
 Hochtah.
Raida ropa de vieja. Hu-
 tul u tzotzel.
Raiz Motz; de raiz.i, pk
 ut pikhohte.
Raiz del nacido. Uchun,
 u chuyul.
Raicillas como de camote.
 Uii.
Raja de pedazo de palo U
 hatalche.
Raju cosa hecha rajaz.
 Buhulbuñ.

R-ante-a.

Rajada cosa ó hendida.
 Hetel.
Raja hendedura. Hetel,
 uakal.
Rajar como madero. Buh.
Rajar con cuña. Buh tu
 hatamal che.
Rajarse henderse. Hetel
 het, hetlahal.
Rala cosa como atol. Hach
 ma tat.
*Rala cosa desvia una de
 otra como plantas.* Xachmal.
Rallodo. Haabil, zuzbil.
Rallar. Haab, zuz.
*Rallo para rear frutas para
 hacer concervas.* Licil u ha-
 bal.
Rama de arbol. U kabche.
Ramada. Macanche.
Ramada de iglesia. Mhean
 oulub.
Romillete. Uoubnicte.
Ramillo ó gajuelo. Chilic
 che.
Rana. Much,

R-ante-a.

Ranciarse [el tocino. Puzhal, lobhal.
Rancor. Uchben:kuxil.
Rancor tener. Chican kuxil tu puczikal, tacan kuxil tu puczikal, hach kux ti.
Rajado ó trasquilado. Koz u pol.
Rapar á navaja. Jic.
Rapar á tijera ó trasquilar. Koz.
Raposa. Chamac.
Raras veces. Maculic, maonteni.
Rasada. Lahoaó.
Rasar la medida. Lahoaó-cunah. V. Arrasar.
Rascar y rasguñar. Laach.
Racero. U halcheil piz.
Rasgado como papel. Xethel xet.
Rasgar en muchos pedasos. Xethyah. Tzilyah.
Rasgar como papel ó paño: Xeth, tzil.
Rasguño. Lach.
Raspa de pescado. U bacei cay.
Raspar. Zuz, ha.
Raspar con cuero de tija. Hix cay.
Rastrar la vestidura: Mizibnac.
Rastro ó pisadu: Oc.
Rastro ó manera. Ubiz ik, u manak.
Ratillo ha. Zamzame.

R-ante-e.

Rato ha. Zame, ó endenante.
Raton. Cho.
Ratonera donde está el raton. U ku cho.
Ratonera para cazarlos. U peñil cho.
Raya. Pay oib.
Rayar. Payoibtah.
Rayos del sol. U tab kin.
Rayos del cielo. Haó chac.
Razon del hombre. Cuxolal.
Razon tiene en lo que dice. Tii u tumut.
Razonable. Utziutz titibil.
Reacio estarse. Coyba, rejacio.
Rebanada cosa. Tzetzal kupan.
Rebanar. Tzelkup t, teh kup t, helbuh.
Rebeldé. Ixmatziethan, machabithanti.
Rebeldia. Ix ma tzic-thanil.
Rebentada cosa. Uakal.
Rebentar. Uakal.
Rebosar. Tul, tutulancil.
Rebotir ó rebotar la flecha. Kechkalac.
Rebuscar ó espigar. Menouit, zikil.
Rebusnar. Cheeh, ut, u cheeh asno.
Recaer en enfermedad. Tul pach cimil.

R -ante-e.

Recatarse ó retirarse. Coyba, coxba, *ut* ma coyticaba, bax a coxicaba ten.

Recia, cosa fuerte. Chich.

Recia ó correosa. Juy.

Recibir. Kam.

Recien. Helacit u cimile; tumul cimil.

Recien salido de enfermedad. Likchapalil.

Reciente cosa ó fresca. Aak, aaknac.

Reciente pan. Lik xamachhil.

Recelarse ó recatarse. Pecol; *recélate de él:* pecnac a uol ti vel, pec olte; *recelo:* pec olal.

Rechinar la madera. Hechel, hechba.

Recio de condicion. Tachii.

Recio del cuerpo. Chich u uinicil, chich yol.

Reclamo. Pazal.

Reconciliarse con el enemigo. Oczah ba, *ut*, ocezabati.

Reconocer al que conocia. Kahaltiol, *ut*, kahan kahanech ti ol.

Reconocer el beneficio. Kahzah çaya.

Recordar. Ahal. V. *Despertar.*

Recordar á otro. Ahezah, *ut*, ahez Padre.

Recordado. Ahan.

Recrearse. Zaçal ik, huy ol

R-ante-e.

naizah ol.

Red. Kan; *red barrera* ó *chinchorro:* yab kan.

Redaño. Canta al.

Rededor al, Naklic *ut*, naklik in col.

Rededor, al, andar. Zutucnac ximbal:

Redimido librado. Lohan.

Redimir librar. Loh, lukzah, toc.

Redemcion. Lohol.

Redemtor. Ah loh, ah loh-te.

Redondear llano. Pepetec.

Redear esférico. Uouoíoc.

Redondez del mundo. U pèpetacil balcah.

Redond llano. Pepetec.

Redondo espheryco. Uouoíoc.

Refran ó proverbio. Kaxthan u yan, ti kaxthan.

Refregar la llaga. Kilyah, baci a kilic uoc.

Refrescar el aire. Zulucnac-hal ik.

Refrescar ó resfriar. Zizthuben hal.

Regaloncillo. Yabil pal, hucbil-pal.

Regañar. Chichnahil ol.

Regañar el perro mostrando los dientes. Nichco pek.

Regar. Hoy ha.

Regatador ó comprador. Ah outulout.

R-ante-e.

Regatar ó comprar cera.
Out, outulout.

Regaton. Ah outul out.

Regidor del pueblo ó el principal. Ahcuchcab.

Regidor ó gobernador de gente ó pueblo. Ahbelnal, ah-mektancah.

Region. Cuchcabal peten.

Regir gente ó pueblo. Belancil, mektancah.

Registro. Jilib, u olibal.

Regla de la vida. U pizibil cuxtal.

Regla. Pizib, ut, pizibche, pizib kaan.

Reglar. Piz.

Regoldar de alto. Tucebhal.

Regüeldo. Tukeb.

Rehacer ó adobar. Caputmentah.

Reherrar. Bah-oc; reherrar
hechar los clavos que faltan:
hulben.

Rei. Ahau; *rey de las aves:*
yahan yilkilcab.

Reina. Ixahau.

Reinar. Ahaulil tepal.

Reino. Ahaulil.

Reir. Cheeh; *reir mucho:*
banbancheh; *reir sin gana ó
sonreir:* zaccheh.

*Reirse así con alguno ó ha-
cer burla de uno.* accheh t.

Reja de palo. Tzatzalche.

Reja hacer. Tzatzalche-t.

R-ante-e.

Relamarse. Leochi.

Relámpago. Lemba.

Relatar. Tzolthan.

Relentecerse. Akezah.

Relentecerse. Aakal.

*Reliquias de lo que queda,
id est, la sobra.* Yala.

Relinchar y relincho. U
cheeh tzimin.

Reloj de sol. U pizib kin.

Relumbrar. Lemba.

Rellenado. Jozcabal.

Rellenar y relleno. Buth.

Rellenar ó rehenchir. Can-
oil-t.

Rellenarse. Joztal.

Remachar. Uuó ut, uuó-
bahte.

*Remachar muy bien que
quede chata la remachadura.*
Papachac.

Remador. Ahbaab.

Remar. Baab; *remedador,
murmuron:* ueocanpectzil.

Remedar. Eó ut, ma ueo-
tic tu ximbal.

Remendado. Pacalcocan.

Remendar. Pakalcoc.

Remiendo. Xethel nok.

Rema. Baab.

Remojado. Joom.

Remojar. Jomkab bin in
omez uah ichil vino.

Remolino de agua. U zuy
ha.

Remolino de viento. Mo-
zon.

R-ante-e.

Remolino de palos. U zuyche.

Remolino de pelos. U zuy pol.

Rempujar. Tulkab, oalkak; á *rempujones:* tutul kabil.

Remuda. Helunhel, yambil.

Remudar la carga. Kamalkam cuch *ut*, kamalkam tech a cuch.

Remudarse al que sirve. Kam.

Rencilla. Ocyail zauinaltamba.

Rencilloso. Ah zacach keytanba.

Rencor. V. *Rancor.*

Rendido, está. Oyan yol, oyomtaach.

Rendir. Oczah ol, ooyezah.

Rendirse. Oyolol.

Rendirse al enemigo. oabatipetacil.

Renegar. Pat ocolal.

Renovar lo caída. Caputmentah.

Renovar el concierto. Chincunah than.

Renuevo ó retoño. Kuk.

Renuevo hechar ó retoñecer. opzhe, kukancal.

Renunciar oficio. Patba.

Reñir. Keyah, keyahthan

Reñir unos con otros. Keyahthanba.

R-ante-e.

Repantigado. Hahauac.

Repentigarse. Hauat, cheltal.

Reparar. Caput mentah.

V. *Renovar.*

Repartir. Thox. *Partir.*

Repelar y repelon. Thuy.

Repicado. Tzakyabil.

Repicar campanus. Tzak-yah banbanpec.

Replicar ó responder. Kamthan.

Repollo hechar. Topol yol.

Reportarse. Tahmuk t, peo-lepolal.

Reposar. Helel.

Reprender. Yayathan.

Reprender á uno para que se corrija otro. Hac chin than.

Reprencion. Yayathan.

Representante. Ix-toł tahach, balcam.

Representar comedia. Tahbaxal.

Reprimir la ira. Mukotah.

Reprobar lo hecho. Hauzah, macunah.

Reprobar perdiendo el amor. Xuptah, xeth oltah, *ut*, tin xeth oltic.

Reprobado asi. Xupatan.

Repulgar. Lupyah, lupchuy.

Requerir los lazos. Mab-t.

Requerir de amores lo mismo que enamorar. Cokat, lu-

R-ante-e.

lukthan.

Resbalar. Iahacci.

Resbalu. Pacchahal, zipchahal.

Resembrar lo que ha nacido. Hulben.

Resfriado. Ocan zioti.

Resfriarse. Ocolziiz, en el propósito: zizyol.

Resfriarse en el propósito. Zizhal yol, naya yol, haulal yol.

Resgataador. Ah loh.

Resgatar ó redimir. Loh, toc, lukzah.

Resgate. Loohol.

Resgate, lo que se da por resgatar ó uno. U tulul lohabal, colbaczan.

Residir ó estar en algun cabo. Cumtal.

Resina ó leche de algun arbol. Yitz.

Resina hechada asi. Yitncil.

Resistir contrariar. Nupin ah.

Resonar el metal. Tzan tza ah.

Resorte ó fuerza de alguna cosa. Kinam ut, u kinamino, la fuerza del vino: u kinam in numyail, la fuerza de mi pobreza.

Respetar. Tzic xoc, mamac u tzic, mamac u xoc.

Respetar ó hacer mucho caso de algo. Kultah

R-ante-e.

Respirar. Muz ik.

Resplandor y resplandecer. Lemba, ut, lembanai u paccat.

Responder. Kam, nuc, pasivo: nucbul, ut, nuc in than, kamah than.

Respuesta de palabras. Kam than, ualacthan; *respuesta de carta*: u hel huun, u kex huun.

Resquebrarse mucho. Uaklahal, hetlahal.

Resquebrarse la piedra de cal cuando le hechan agua, Xiicil.

Restrañarse la singre. Tzitzil kik.

Retrañarse las cámaras. Niocil, hubnak, haulal.

Restituir y restitucion. Uakezahbalba.

Restituir la fama. Ualkazah pectzil, helpahcunah tuz.

Resucitado. Caput cuxan.

Resucitar y resurreccion. Caput cuxtal.

Resucitar á otro. Cuxcinah caputcuxcinah.

Resumir la plática. Molcab.

Retener la comida. Balinah hanal.

Retener el resuello. Cup ik.

Retener hacienda. Thil balbu.

R-ante-e.

Retirarse ó deslizarse. Col-
ba.

Retirarse los que pelean.
Palba.

Retozada cosa. Tetepoi; co-
sa muy apretada

Retozarse, id est, apretar
mas. Tepmal.

Retozar y burlar de mano.
Tak ut, ma á tac pal, id est,
no toques al muchacho, no le
hagas mal.

Retozar uno con otro. Baxal
tamba, takbatanba.

Retraerse á sagrado. Ta-
cumba.

Retratar. Etpatcunah.

Retribuir. Pac, pacalpac,
ut, bin in pacahiti.

*Retribuir los cuernos la mu-
jer al marido.* Packab ut, in
pacah u kab.

Revalidado. Chichecunan u
thanil, caputchichecunan.

Revalidar algo. Chichecu-
nah u than.

Reventar. Loupix.

Reverencia hacer. Loupix.

Reverenciable. Loupixbil,
tzicbentzil.

Reverdecer las yerbas. Cux-
tal che.

*Reverdecer por ser ó estar en
su tiempo.* Tan u cuxtal ut,
tan u cuxtalil nal.

Reves al. Cuch pach, ut,
euch pach a ximbal; en reves:

R-aute-e.

d est, al reves: cuch pach;
al reves. chunchunpol.

Revea. id est, vomitar.
Xec-ah-e-eb.

Revesarse. Hepahal, yam-
pahai.

Revesándose, vomitándose.
Helunhel, yambil.

Revocable cosa. Ualkezah
ben, haabben.

Revocar su dicho. Tulpa-
cunah than.

Revocar el concierto. Ual-
kez than.

Revocar la sentencia. Ual-
kezah tumut, tu pachcunah
tumut.

Rvolcadero. U bilim tzi-
m.n.

Revolearse. Cubulba, cuc-
liz ut, ma cuclicaba, vel, ka
ba c ze bti. ti lu.

*Revolver cordel ó enredar
algo.* Bakyah.

*Revolver mezclar una cosa
con otra.* Xacbezah. V. Mez-
ca

*Revolver o mezclar cosas lí-
quidas.* Xauah, uatal, ut, xau-
le, xaualkabte.

*Revolver así algo con los
pies como buscando algo entre
yerbas.* Xauah.

*Revolver cosas buscando al-
go.* Bahol.

Revolver contiendas. Oczah
ya.

R-ante-o.

Revolverse el estómago. Tallel xe.

Revolto. Ah oczahya.

Revueltos tener los pensamientos. Xabacnac-ol, xabun xab.

Rezador. Jaan yol ti payalchi, ah numpayalchi.

Rezar. Payalchi.

Rezar con devocion. Payalchi ti jaan yolil.

Rezonador. Ah kam than.

Rezonar. Kamthan.

Rezumada cosa. Ukuénac.

Rezumarse. Ukul, ukucnac-hil.

Ribera. Chipay, chikaknab

Rico, riqueza. Ayikal.

Ridícula cosa que causa risa. Cheehtzil.

Riendas del freno. U tab u tab u cal tzimin.

Rifar las caballos. Chibiltanba.

Rigurosidad. Yaya tzecil.

Riguroso. Ya u tzec.

Rincon de la pieza. U uao pak.

Rio. Yoc-ha, *rio arriba* ahtanil yoc-ha, *rio pasar:* xot-ha, chaactac-ha, *rio abajo:* tu nup yoc ha, tu nooh yoc ha.

Risa. Cheeh.

Risueño. Ah nich, ah moth.

Robar. Cotz, pacotz.

R-ante-o.

Robador. Ahcotzbalba.

Robo. Cotz.

Roca en la mar. Cheehboz.

Rotar en la orilla del mar.

Buktun.

Rociar ó asperjar. Lilha, uekha.

Rociar con la mano. Loch ha.

Rociar con la boca. Puha.

Robto en las yerbas. Puha yeeb.

Rocio quitar. Tit puha.

Rodar ir rodando. Bálkalanca.

Rodar llevar rodando. Bablah, cuclah ut, bable, cucle; *rodándose como el que agoniza* cucchalac.

Rodarse algo ó pasarse de la memoria. Balchahal, bálkahal.

Rodeada cosa caminando. Xoybe.

Rodear algo ó el otro lado. Ualkezah.

Rodearlo al rededor. Zutbezah.

Rodear caminando. Xoybe.

Roer queso. Noth.

Rogar y rogador. Okotba, ahokotba.

Rogando. Okotba, ut, oko'tabati.

Rolliza cosa. Bibikic, uol-bibikic.

Romadizado. Yan zim ti.

R-ante-u.

Romadizarse. Hulel zimti.

Romadizo. Zim.

Romper como papel. V *Rasgar.*

Romper monte de nuevo. Pakax, chacax.

Ronco. Cozincal, zozoh in cal.

Ronquera. Kozkal, kokozcal.

Ronquido. Nook.

Ronzero. Coyba lic u coytlcuba.

Rosa. Nichte.

Rosa ó flor grande. Lol.

Rosal. Pakal nichte, nichteil tancab.

Rosado con la mano. Cocholeabil.

Rozar y lo rozado. Col.

Rozar yerba con la mano. Cocholkab t, paytok.

R-ante-u.

Rudeza. Yihil:

Rudo. Yih uinicil.

Rueca de huso. U tunil pechech.

Rueda. Zutbilche.

Ruego. Okotba.

Rufian ó garañon. Ahpenpenbet.

Ruga en la cara. Ooo.

Ruga en la ropa. Uuo mol.

Ruido. Hum.

Ruido hacerse. Humancil.

Ruido hacer con los pies.

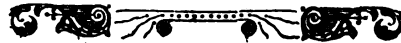
Cumcumchek.

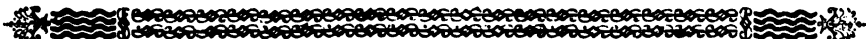
Ruido hacer con las pantuflas. Pakchalancil.

Ruin para poco. Netz uinic.

Ruiseñor. Kayom chich.

Rumiar. Numuyak, cahach hanal.





S

S-ante-a.

Sábana. Bucliz nok.
Sabanon. U bueliz nokil.
Saber. Ohel t.
Saber como manjar. Cii.
Saber á humo. Buø u boc.
Sabida cosa. Ohelan, á *sabiendas:* taliti, cuxbaliti.
Sabedor de algo. Ahohe-
lilbe.
Sabiduria. Miatz.
Sabio. Ah miatz.
Sabor del manjar. U ciil.
Sabrosa cosa. Ci hach cii.
Sacar ó manifestar. Hok-
zah.
Sacar con vaso. Lup.
Sacar cosas líquidas de sus
vinajas. Pich; *sacar agua:*
payha.
Sacar la mazorca de su vai-
na. Puø.
Sacar pollos. Topol yal u-
lum.
Sacrificar algo. Chuhin-
tah.
Sacrificio. Chuhuncil.

S-ante-a.

Sacudir como zapatos ó yer-
bas. Tit.
Sacudir arbol. Lil, *pasivo:*
lilbil.
Sacudir algo de la mano y
arrojarlo. Pikixcab t, pik-
chin t.
Sacudir polvo de la ropa
con la mano ó escobilla. Puz.
Sacudirse el arbol que se
moja. Lilba.
Saeta. Halal.
Sagaz. Ah iøat.
Sagrada cosa. Kuyen.
Sahornado. Jolan yokol.
Sahornarse. Jolol okol,
zuuz oc.
Sahumar y dar humaso.
Pulut t, pultah.
Sahumerio. Pulut.
Sajar. Peez, peezkab.
Sajar menudito. Tzatzata.
Sal. Taab, *sal molida:*
huchbil tab.
Salada cosa. Taabil.
Salado que tiene mucha sal.

S-ante-a.

Chooch numtaab.
Salar algo. Taabzah.
Salarse. Taabal.
Salero. U cuchil taab.
Salida cosa sobre otra. Tichan.
Salido de sí. Zatan yol, tuban u uinicil.
Salinas. Chiib.
Salir. Hokol, *salir hacer ó sacar.*
Salir hacer ó sacar algo. Hokzah.
Salir ó sobrepujar una cosa de otra. Tichpahal.
Salir el río de madre. Tutulancil.
Salir de sí ó aturdirse. Zatal ol, tubul uinicil.
Salir de juicio enloquecer. Coohal.
Salirse el huevo. Hoyol.
Salirse las tripas por quebradura ó la madre cuando la mujer pare. Banal, *cosa que va saliendo como del agua ó como sale el sol:* ti tipnac, *pasivo:* tiplac.
Saliva. Tub.
Salmuera. Jambiltaab.
Salpicada cosa. Thunul. thun.
Salpicar el licor. Tioil. uioil *ut,* ti oi ha tin uich.
Saltar. Zith *ut,* zithnen.
Saltar el licor en alto. Tioil uekel.

S-ante-a.

Saltando á saltillo como la pulga. Zizithac, *saltando ir:* zithlac, *á saltos:* zithbil, *á saltillos como pulga:* zizithac, *salto ir:* zithlac.
Salud. To holal.
Salud con achaques. Labtoholal, toholal ti lab.
Saludable que causa salud. Yan cuxtali.
Saludar. Peultah.
Salvado. U ta maō.
Salvador. Ahloh, *salvador del mundo:* Uah lohil balcah.
Salvaje. Tepche.
Salvar ó librar. Lukzah, toc loh.
Salvarse. Lukul, tōcpahal.
Sanar ó salir de la enfermedad. Toh bal yol, toh tal yol, *ut,* tohi yol, tohni yol,
Sanar de la llaga. Mal ya.
Sangradera. Ta.
Sangrar. Tokyah *ut,* in tokah.
Sangre. Kik, *sangre torcida:* olomkik.
Sangrienta cosa. Tulkik.
Sano. Toh yol, tohol-ol, cii yol.
Sano de mano quebrada. Jacan.
Santa cosa buena. Cilich.
Santificable ó que se ha de santificar. Tzietzil.
Santificada. Tzican.

S-ante-e.

Santificar. Santocinah.
Santificar fiesta. Tzieman-
cinal, tilizcun mancinal.
Santiguarse. Chicilbezah-
ich, oib-ich.
Saña. Lepolal.
Sañudo ó enojado. Lepad
yol.
Sarna. Zok, *sarnoso:* ah
zok,
Sartal. U.
Saztre. Ahmenchuy.
Satisfaccion. Temolal.
Satisfacer ó aplacar. Tum-
ol, temcunah-ol, zizcunah-
ol, *ut,* temcum u yol Dios.
Satisfacer. Temel-ol, tem-
hal-ol, *ut,* tem yol, temhi
yol.
*Satisfacerse de algo que de-
sea.* Tupul-ol.
Satisfacer la codicia. Tup-
ziol.
Satisfactoria obra. Temo-
lilbe.
Saya. Pic, *sayal:* tzotzel
nok, tzaplaenok.
*Sazonado que no este madu-
ro* U yihil kan.
*Sazonar algo para cojerse
aunque no esté maduro.* Kan-
hal.
Sebo. Tzatz.
Seca cosa. Ticin.
Seca un poco, ó medio seca.
Ticin ticin, zalam zalam.
Seca cosa, como hoja de ar-

S-ante-e.

bol. Ticin zazahci.
Seca tener la boca. Kokoczi
u cal, ticin ticin.
Secar. Ticincunah.
Secar algo al sol. Haykin-
tah, ǝ tɔkik.
Secarse. Ticinhal, tihil.
Secarse la boca. Kozmal.
Secarse los maizes. Uatal
kin yocol, *ut,* ualhikin yo-
kol nal.
Seco estar el tintero. Ko-
kozci zabac, ticin ticin.
Secreta cosa. Mucul.
Secreto. Mucul halabil
thanti.
Secretamente. Ti mucul,
muculil.
Secuestrada, segrestrada.
Chucan balba.
*Secuestrar, segrestrar ha-
cienda.* Chuc balba.
Sed y el que la tiene. Ukah
ut, ukahen.
Sed tener. Ukahhal, *ut u-*
kahi.
Segado o rozado. Cochol-
kabil, paytokbil.
Segar y rozar con la mano.
Cocholkab.
Seguida cosa ó derecha.
Tao, tohhuntao.
Seguidor de Cristo. Yah
thulil u pach Cristo.
Seguir á alguno ó ir con el.
Thulpach.
Seguir al que huye. Alcab

S-ante-e.

pach.

Seguir, ir á buscar á alguno donde está. Tzacal ut, tech in tzacal ti hulen in tzacalech.

Seguir por rastro. Thul-oc.

Segundo orden. U capel.

Segundo hijo. U caoic.

Segunda persona de la trinidad. U caoic persona.

Seguridad. Toh olal.

Seguro, contento, quieto. Tohyol.

Sellar. Jal, oalkab, oachicul.

Sellado. Jalan.

Sello. Jalab.

Semana. U yam domingo, upiz kin.

Sembrada cosa. Ocan.

Sembrar. Oczah col, sembrar segunda vez: cauil.

Sembrar ó resementar lo que no nació. Hulben, siembra lo que se sembró: okzahan.

Semejante en el rostro. Cet ichil.

Semejanza. Yet pizan, yet pat.

Semejarse ó compararse. Etkinhal, etpizanhah, etkin-tah.

Sementera. Oczah.

Sencillo hilo. Huntich cu-h.

Sencillo sin doblez como paño. Hunyal.

S-ante-e.

Sencillo de condiccion. Hurtao yol.

Senda. Luluthoc.

Seno. Ichil nok, u uanok, ichil buc.

Sentencia. Xotkinil.

Sentenciado á muerte. Xotant u cimil, ti cimil.

Sentenciar condenando. Xotkin.

Sentir y el sentido. Ubah ut, matan yubah haosal.

Seña hacer con la mano. Bechkab-t.

Señal. Chicil vel, chicul.

Señal de la herida. Checech u checechil.

Señal que se da en la compra. Coyol.

Señal de llover. U chicil u tal ha.

Señalar. Chicilbezah.

Señor. Yum yumilbil.

Señora. Colel.

Señoría. Tepal,

Sepulcro. Mucnal.

Sepulturero. Muc cimen.

Ser ó haber alguna cosa. Yanhal.

Serenar ó poner al sereno. Oatan yeeb.

Serpiente. Ahaucan.

Servidor id est, criado. Palil.

Servidor id est, el vacin. Helencat licil kuxnak.

Servidor á la mesa. Ahuil-

S-ante-i.

tezah.

Servir. Taulah.

Servir á la mesa. Uiltezah.

Servicial. Zalba, zalbaach.

Sesos. Joo m.

Seto. Cololche.

Si condicional. Ua; *entre si:* tuba tu hunal.

Siembra, lo que se sembró. Oczáhan.

Siempre ú ordinariamente.

Baili, tu baili unucili.

Siempre ó cada vez que viene aquí me hace pecar. Amal utalel uay u payic in bel u keban.

Sienes. Hächhuhac.

Sierra baja ó cerro. Puuc.

Sierra alta. Uitz.

Sierra de acerrar. Ueleb.

Siervo, idest, criado. Palil. palilbil.

Silencio. Chenec nacil.

Silvar y el silvo. Xuxuh.

Simple cosa. Piiz ut, piz uinic piz than.

Sin concierto. Xma nunuc.

Sin duda. Tix mama pecolalil.

Siniestra mano. Jlic.

Siniestra cosa. Jii ach, *siniestras palabras:* oioicthan.

Significacion ó figura. U nucul u natul.

Significar lo que queria. Numchi t.

Significar dar á entender.

S-ante-o.

Oati natabal.

Si quiera uno trae. Lacx humpel a talez.

Sitio ó solar de casa. Cuchil.

Sitio de colmenas. U kaxil cab.

Sobaco. Yalan xik.

Sobajar. Yoth.

Sobar. Yach ut, yachte, yayachi.

Soberbia y tenerla. Tzicba.

Soberbio. Ahtzib, ah nonohbail.

Soberbio. Ahnonohbail.

Sobornar. Mac-chi, u macah in chi

Sobras de lo que no se gasta. Uyala tich u ka.

Sobra del tributo. Tich patan.

Sobrar. Yalatah, kaynah.

Sobre. Yokol.

Sobre carga. Pic.

Sobre sano. Cuxul oth.

Sobre nombre. Uinicil ukii ka, ut, cha-ulum a picinte acuch vel, picil.

Sobre pujar la carne á llaga. Pitil, *sobre pujar y ser sobre todo:* potmal, payman.

Sabrina. Ixmehen.

Sobrino del varon hijo de su hermano. Mehen.

Sobrino ó sobrina de la mujer hijos de hermano. Al.

Sobrinos hijos de hermana

S-ante-o.

asi del varon como de la mujer. Achak.

Socorrer. Chuculkab.

Sofrenada [*dar.*]Chopay iah u tab u cal.

Soga ó cordel. Tab.

Soga gorda ó mazoma. Zum

Soga hacer. Zum, chot-zum ut, chotex zum.

Sol, el dia, y clérigo ú tiempo. Kin.

Sola cosa, Hunab ut, hunakben inti uotoch, *soledad:* hunabil.

Solicitador al trabajo. Ah-caluae.

Solicitar mujer. Alcabtah.

Solicitar al trabajo. Cal-cautaec chich ut, caluacte u menyah.

Solicitar pleito. Kuleltah.

Solvivar la carga. Hetz cuch, hetzcuchte, [puzpachte a cuch, *solviale la carga:* lath u cuch.

Soltar lo atado. Choch, ah, e.

Soltar el tiro. Ziptah-oonkak, ut zipte oonkak.

Soltar la flecha. Zipit-halal.

Soltar ó pagar deuda. Zatzah pax, hauzal-pax ut, in zahzah u paxten.

Soltar de la mano. Zipitkabtah.

Soltero. Pal, manan yatan.

S-ante-o.

Sollosar. Hakabni, ououeni.

Sombría. Booy.

Sombría hacer. Boybezah, mac booy,

Sombrero. Poc.

Sombrio. Yanil-booy.

Somera cosa. Hay ma tam-cooz.

Son. Pac, *sonar hueco:* bobohancil.

Sonar. Pec, pecancil.

Sonar los mocos. Pit ni, zimtahni ut, piñ a ni, zimte a nii.

Sonar y tañer los juguetes. Zot.

Sonreir y hacer burla. Zacj cheeh.

Soñar. Uayac.

Soñar visiones medio dormido. Uay-t.

Sopear en potaje. Chuk.

Sopear en huevo. Huy.

Soplar fuego. Hopzahkak uzutkak.

Soplar reciamente ó hinchar algo. Puluzt.

Soplo y soplar. Uzut ut, uzte.

Sordera. Cocil, *sordecer* coc-hal.

Sordecer á otro. Cocinah. macxicin.

Sordo. Coc.

Sorber y sorbo. Xuch.

Sorber por las narices. Xi c'h

S-ante-o.

ni.

Sorbo á sorbo. Hapbil, amal hap bil; á sorbos: xuchbil.

Soslayo, (al). Chep.

Sospecha. Paah.

Sospechar. Paahtah.

Sospechar que tratan de si. Paahta, u paahbaten.

Sospechoso. Pec-ol.

Sospiro, sospirar. V. *Suspiro* &.

Sonsacada y engañada muger. Ceehbil.

Sonsacar y llevar muger engañándola. Ceech.

Sosegado el inquieto. Toh yol, chaan yol.

Sosegado el ruido. Chenecnac.

Sosegar al inquieto. Toh chayol.

Sosegarse el ruido ó voces. Chenel.

Sosegarse el aire. Cupul ik, lemel.

Sociego del inquieto. Toholal.

Sosiego del ruido. Chenecnacil.

Sostener en las palmas. Lath.

Sostener al enfermo en los brazos. Loch.

Soterrado. Mucan, mucbil.

Soterrar. Muc.

Súbdito. Cuchtebil uinic.

Subida cosa. Naacan.

S-ante-u.

Subidero ó escalera. Yebal.

Subir y subida. Naacal.

Subir algo ó hacer subir. Naaczah.

Subir como por poyotas.

Liplipchel.

Súbita muerte. Chetuncimil, uazutcimil.

Súbito que luego se enoja. Izpinuinic.

Substancia sin la cual el hombre no vive. Xax: V. *Substancia*.

Sucedér á otro en oficio. Uatal u helin.

Sucedér unos á otros ó irse encadenando. Tablampach, tantanti, tatalah ut, tablanpach u keban, tantanti in numyah, tatalah u cimil in mehenob.

Sucedér ó acabar. JOC, ut, utz joci, cosas que van sucediendo unas á otras: emlem-pat.

Sucesor en oficio. U hel tu pach.

Sudar. Keluc.

Sudar sangre. U keluctah kik.

Sudar tomar. Kelucba, ut, u keluc tah u ba.

Sador del árbol. Yitz che.

Sudar así. Yitzincil.

Suegra. Ixhaan.

Suegro del varón. Haan.

Suegro de la muger. Noh ynm.

S-ante-u.

Suela. U tan xanab.
Suelo. Luum, uich luum.
Suelo de cal. Bitun.
Suelto hechar. Bituntah.
Suelo de la vasija y lo que queda. It ut, yit chil.
Suelto no atado. Chochan chochpahan.
Suelto, ligero. Chich yoc, zakol, tal u ximbal.
Suertes y hecharlas. Kintah ut, kintez.
Suerte para medida de codos. Nabcuc.
Sufrido. Mukol, ah muk olal.
Sufrimiento. Mukolal.
Sufrir. Muk, mukyah ut, in mukan, in mukyah.
Sufrir fuertemente. Muktah ut, in muktah, in muk oltah.
Sumar ó resumir la plática. Molkabtah.
Sumido el clavo que no parece. Lamlahtah, sumido como el sol cuando se pone: thuban, thuban yol ti keban.
Sumido ó pervertido en costumbres. Bulan.
Sumir en el agua. Bulzah nii.
Sumir como el sol cuando se pone. Thubezah.

S-ante-u.

Sumirse en el agua. Bului nii, ut, buli uní.
Sumirse en blando. Lamal.
Sumirse el caballo en el lodo. Homchahal.
Sumirse el sol cuando se pone. Thubul.
Sumirse ó pervertirse en costumbres. Bulhal.
Superflua cosa que no hace al caso. U tichithan ut, u tichithan a ualie ti.
Súpita, súpito. V. Súbita, súbito.
Suplir lo que falta á la cuenta. Chucbezah.
Surcir. Tah hiz.
Suspender de oficio. Lukzah tu beel.
Suspensio por un año. Nican u beel ichil/huntel haab.
Suspirar. Put iktah.
Suspiro. Put ik.
Sustentado. Tzenbil.
Sustentar. Tzentah.
Sustento. Nech yoch hanal.
Sucia mujer. Tzuu, tzuup yokol.
Sucia ropa no lavada. Lob, ixma po.
Sucia ropa percutida. Taktaki.
Sucia tener la cara. Kokol uuich.



T-ante-a.

Tábano. Acach.
Tabardillo asmático. Zencoc.
Taberna. Licil con ci.
Tabernero. Ahconci.
Tabique. Hun yalal pak ti
Tabique, hacer. Kaz-t.
hun yal pak; *tabla;* poxche.
Tacha ó falta ó mácula. Xihul.
Táchar. Xihultezah, óa xihul.
Tajada de carne. U xelet bak.
Tojadero. Likil u xelet bak.
Talado. Homche, homkax.
Talar monte. Pacax, pik ehac, komzahcax.
Taladrar. Hax.
Taladro. Hazab.
Talego. Mucuc.
Talion la pena del tanto.
Pac, pacalpac.
Tallecer. Topol.
Tallecer el maíz por hume-

T-ante-a.

dad. Hokol yoc.
Tallo. Ol, *ut,* yolene.
Tanto, cuanto. Babahun.
Tanto y medio. Xel u tancoch, xelbil u tancoch; *entre tanto:* calic, calicil.
Tañer campana. Pecbezah mazcab.
Tañer vihuela, órgano instrumento que se toca con la mano. Pax.
Tañer flauta. Chul, *ut,* chulnenex.
Tañer trompeta. Hom, autazah hom, *ut,* homtex hom autecex hom.
Tapar, atapar como tinaja y cosa que se pone y quita e tapador. Mac. V. *Atapar.*
Tardar hacer. Xancunah.
Tardar en escribir. Xan oib, xanac nac u oib; *tardarse:* xanhal.
Tarde al poner del sol. O kin.
Tarde asi hoy. Okin yuz

T-ante-e.

le.

Tarde asi ayer. Okini.

Tarde, ya que declina el sol. Emlac tocab, kitac to kin, emlah cab.

Tarde por la mañana que vaya alto el sol Cancanal kin.

Tardia cosa. Xanxanac nac.

Tarea que se da U thoxol thoox.

Tarea de un dia. Caçac u thoxol kan, liünpel kin.

Tartamudear. Ahal yak.

Tartamudo. Alyak.

Tarugo. Bahal che.

Tasar y tazd. Xot tohol.

V. Appreciar.

Techo. Yoc na.

Tejer. Zacal, ut, zacte a nok.

Tejida cosa. Zactahan.

Tela y tejer. Zacal ut, zacte u nok.

Tela. U cheel zacal.

Tela de cedazo. Zuyem tzo-otz.

Tela de los cesos. U pixoom.

Telaraña. U kam leum.

Temblar como tierra. Yaktanba ut, yukbani luum; *temblando:* yucbanaé, *temblando:* cícilnac.

Temblor. Cícilancil cilba.

Temer. Zahal.

T-ante-e.

Temer algo. Zahtah ut, zahte cizin.

Temerosa cosa que teme. Záhac zazah ol ut, u zahacen ti Dios, uzahacen u ualob ti Padre.

Temerosa cosa que pone por temor. Zahben tzil, *temerosa cosa en buena parte:* zahlem ut, zahlem ti Dios, yan u tibíb Dios ti.

Temor poner. Zahzah.

Temor con que Dios es temido. U zahalil Dios, u zahacil Dios.

Temor de Pedro con que teme. U zahalil Pedro.

Tempestad. Chac ikal.

Tempestad levantarse. Yahal chac ik.

Templanza en comer. Kakaz hanal.

Templanza en dormir. Kakaz uénel.

Templar como vihuela. Zinkan, zinpax.

Tenazas. Nathab.

Tendedero. Theeb nok, u lebil nok.

Tender como paños á enjugar, The, lec ut, the t' kan.

Tender como petate ó colchon. Taz, ut, taz in uay.

Tender por el suelo. Hay ut hay ic, hay mesa.

Tender ó hechar por el suelo. Chelcunah.

T-ante-e.

Tener algo. Yan ut, yan in yum.

Tener en la mano. Et, ut, eté.

Tener en la mano como taza. Pec.

Tener ó sustentar en las plantas. Lath.

Tener asido. Mach.

Tener que ver. Yantaclie ut, mabal á taclie, mabal u than.

Tenerle amor. In ya ten, in yama tzayan uolti; *téngolo por hijo:* mehen in cahti; *téngolo por padre ó llámolo así:* inyumah; *tiene por costumbre Pedro el mentir:* nā-nacili ti Pedro u tuz.

Tenacion ó prueba. Tumut, tumut olal.

Tentacion del demonio. U tumtah cizin.

Tentar y tocar. Tal.

Tentar algo á tiento de noche. Xaxahkab, *tentar así las indias:* xaxahcho.

Tentar ó probar. Tumtah tumtum ol, *atentar tocando:* tal, *atentar ó buscar mujeres de noche.* xaxahcho t, xaxahkab, *á tiento buscar algo:* xaxahkab, xaxah oc, *á tiento tirar:* zop-chin t.

Teñido de negro. Ekbon-tah, bonol ti ek.

Teñida c. sa. Bombil.

T-ante-e.

Teñir. Boonol, bonah.

Tercer dia. Oxkin.

Tercero entre partes. Ah oczahthan.

Tercero entre los reñidos. Ah peothan, ahzizcunahthan.

Terciana. Oxcin ch ucauil, puhul ce'.

Terciar entre reñidos. Zizcunahthan.

Tercio pelo. Oxyaltzotz.

Término que se pone de tiempo. Pelkin.

Término el fin de la jurisdicción del pueblo. U hol u cheel.

Ternera. Chanchan uacax.

Ternilla. U bacel nii.

Terron de tierra. U xelet lum.

Terron de azucar. Uolol, umomilcab.

Terregoso, lleno de tierra. Lum lum.

Terrible. Zahbentzil.

Tesoro. Tacumbil takin.

Testamento. Takyahthan.

Testar. Utzcinah, takyahthan.

Testigo. Yah obelilbe.

Testiguar. Tohcinah than.

Testimonio. Tohcinahthan. haheunahthan.

Teta. Im, pol im, *pezon de la teta.*

Tetuda. Nucuch im.

T-ante-i.

Tia. Ixcit.
Tibia cosa. Kinal.
Tibia un poco. Kinkinal.
Tibieza en la obra. Caye-
olal.
Tiempo. Kin, á buen tiem-
po: tukin tiitii.
Tiempo de seca. Kintun
yabil, en algun tiempo. Uabi-
kin.
Tienti de cirujano. Chilib
mazcab, á tiento. V. Tentar.
Tierna cosa y fruta verde.
Mun ut, mun palal, niño
tierno, muchacho.
Tierno hacerse. Munhal.
Tierno hacer. Munzah.
Tierno ó blando. Kuum. V.
Enternecerse.
Tierra. Luum.
Tierra blanca y embarrar
con ella. Zaz, tierra de olle-
ros: kat.
Tierra con que se fabrica
con la cal. Zahcab.
Tierra mia donde naci. U
lumilil in zihil.
Tijera de casa. Much. V.
Tizera.
Tilde ó punto de las letras.
U thahal zabac, u tah oib,
u thahal oib.
Tinaja. Cat, calamcat.
*Tiña que hace caer los cabe-
llos.* Mak.
Tiña que hace llaga. Che-
ech.

T-ante-1.

Tiña de abeja. Ixkoliz
mak.
Tiñoso. Ah chech.
Tinta. Zabac.
Tintero. U cuchil zabac.
Tio hermano del padre. Je-
yum.
Tio hermano de madre. A-
can.
Tirano. Ah ziail, ah cotz-
balba.
Tirar piedras. Chin.
Tirar arcabuz. Jonkak.
Tirar de sogá como sacando
agua. Pay.
Tirar á la cilga que llaman
al remolque. Paychem. .
Tirar piedras á bulto. Zop-
chin.
Tirar coces. Coccohek.
Tirar con los dientes como
cuero. Zao.
Tirar la barra. Lombarre-
ta.
Tirar ó llevar tirando. ho-
pay.
*Tirar como sacando lien-
dres.* Hiiz.
Tirar como entresacando del
juncó del petate. Hio.
Tiro de piedra. U chin tu-
nich.
Tiseras. Nathab.
Tisica (tisis). Nachbaeil,
yatzemil.
Tísico. Nachbac, yatzem.
Tiznado. Naban zacabtu

T-ante-o.

uich.

Tiznar. Nabzah zabac uich.

Tizne de la olla. U pocil cum.

Tizon. Naxche.

Tobillo. Cuy.

Toca ó cobertura. Boch.

Tocar ó cubrir con^o algo. Bochbezah.

Tocar con la mano. Tal.

Tocar por acaso. Nahal, ut uahi in kabti.

Tocarse ó cubrirse con algo.

Bochintah.

Tocino. Keken tjabil.

Tocino magro. U bakel keken.

Todo. Tuzinil, todos: tulacal, del todo: Lah xup, toda la vida ó siempre: numkin numhaab, huntao u cuxtal, taocuxlicil, toda la semana: ti huntao ti semana, todo el mes: tao humpel u, todo el dia. humac ti kin, mancin malkin.

Tolondrones á. Tomentom.

Tollo. Pat, tollido. V. Tullido.

Tomar. Cha, pasivo: chabal.

Tomar de presto. Teccha-t.

Tomarse las aves y animales. Chek tzayom, tzayomancil.

Tontear. Kazil, u caah.

T-ante-r.

Tontera. Kazil netzil.

Tonto. Kaz, netz.

Topar ó darse una cosa con otra. Cohtanba, nuptanba, V. Encontrar.

Topar ó tropezar con la espinilla. Teeltah.

Toparse los carneros. Cohlomhool, cohlomxulub.

Topo. Ba.

Torbellino. Mozon.

Torcer hilo. Chikin t.

Torcer con la palma. Hax.

Torcer dando vueltas como barrena. Chot.

Torcer maroma. Chot zum.

Torcerse el pie. Chotpahal.

Torcerse el cuello como deservigado. Kechel.

Torcido hilo. Chicinbil.

Torcido con la palma. Haxbil.

Torcida cosa como barrena. Chotolchot.

Torear, correr toros. Baxtah uacax.

Toro. Puaton uacax, xibalceh.

Tormenta, Chac-ikal.

Tormento. Numzah ti ya.

Torna boda. Pac zauanil.

Tornar, Ualak.

Tornarse el loco. Chacuxol.

Tornear madera. Chotche.

T-ante-r.

Torno. Chotob.
Tórtola. Mucuy.
Tortuga. Ac.
Tosca cosa. Xixip.
Tostado, biscochado pan.
Opbil.
Tostado cacao [ó granos.
Kelbil.
Tostado del sol. Chacboxen
u uich tumen kin.
Tostar pan ó biscochar.
Opcinah.
Tostar un poco. Poc, pasivo.
pocbil.
Tostar cacao ó granos. Kel.
Tostar granos en el rescoldo.
Toptantah.
Tostar varas. Pocche.
Trabajador. Ahmenyah.
Trabajar y el trabajo que se trabaja. Menyah ut, in mentah bat.
Trabajar cosa dificultosa de hacer. Talam ya yutzcinabal.
Trabajar algo con la imaginacion. Tumtum oltah oibol ut, bal cu oiboltic á uol cachi.
Trabajos que se padecen. Numya otzilil.
Trabajosa cosa que causa miseria. Numyatzil, yatzil.
Trabar. Tzitz moc, tzitz mocan.
Traer. Hulezah ut, talez uay hulez. V. Llegar.
Traer al rededor hollando.

T-ante-r.

Bilya ut, pibil.
Traer las piernas ó sobar.
Paó-oc.
Tragar. Luk.
Tragar de presto. Pot luk.
Trago á trago. Amal luk.
bil.
Tragon. Balta ach.
Traicion que hace el casado á su mujer. Caluac, á traicion. ocoibil, keban than.
Trama de la tela. Mamac.
Tramar. Hul-och.
Trampa. Mac.
Trampa ó losilla. Peo.
Tramposo. Al u bool, u kolen abpax.
Trancu de puerta. Kalabche.
Trancos andar. Xach ximbal.
Transfigurarse. Hoch ich, helbezah ich, ut, hochubani in uigh.
Trapo. Tzucel.
Tras el rio ó de la otra parte. Citan tu pach yoc ha.
Tras la puerta. Tu pach u uolna.
Trasladada cosa. Hochan, oibahan.
Trasladar. Hoch oib, oibal, ut, in hochah in oibal.
Traslado. Hoch oib.
Transluciente ó transparente. Zazthen.
Traslucirse. Zazthen'hal.

T-ante-r.

Trasnochar. Manzah akab'
Traspasar como flecha.
Manchacat halal.

Trasponer como coles. Lik.
Trasponer perderse de vista. Lamohal zatal uich.

Trasquilar oveja. Koz.
Trasquilar á panderetes.
Neneth koz, neneth u pol.

Trasegar. Bab.
Trastornado ó puesto boca abajo. Nocan.

Trastornarse. Nocpultah.
Trastrocar ó poner punta con cabeza. Helmatecunah

Travesar travesarse & V.
Atravesar.

Travesado. Katcunah katan.

Travesar. Katcunah.
Travesar palos como para cerrar puertas. Katche.

Travesar palos atando.
Katkaxtah.

Travesar por el pecho. Hem.
Travesar camino. Xayan-cilbe.

Travesar con lanza y cuchillo. Pot lom.

Travesar los ojos. Lekpacat.

Travesarse algo. Kaztal.
Travesarse la manta ó faja por el cuello. Hemcaltah, cosa que se va travesando: kat-chalac.

Travieso. Chiic u uich.

T-ante-r.

Traza de edificio. Piz, eocunah xuuk.

Trenza de telar. Hitbilkuch
Trenzado. Kax hool.

Trenzarse. Kax hol ut, kax ahoòl.

Tributo y tributar. Patan.
Tributo lo que se lleva á vender por fuerza Patan comol.

Trinchante. Ahthoxhanal.
Trinche. Tzuc.

Tripas. Choch.
Tripas de melon. U tzuyil kùm.

Triste cosa. Okomol.
Triste estar por algo. Okom oltah, okom olte a keban.

Tristeza. Okom olal.
Trocado. Yambil.
Trocar las suertes. Yam-pahal.

Trocar. Kex.
Troje. Chiil.
Trompeta. Hom.
Tronante cosa al oído como trompeta. Chechec.

Tronar y trueno. Pec-chac.
Tronco. U xothol che.
Tronco de berza. U chun.
Tropel de gente. U hum uinic, u uoe uinic.

Tropezadero. Balak teel.
Tropezar. Thochpahal, ut, thochpahi in uoc ti tunich, in tochpahezah uoc ti tunich
Tropezar con la espinilla.

T-ante-r

Balakteel.

Tropezando. Thochopalac,
á *trompicones*: babaleb, bal-
chahal

Trotar y trote. Zith ~~ám-~~
bal.

Trovador, Ahpatthan.

Trovar. Pat than.

Truco de algo. U kex u
hel.

Trueno. U pec chac.

Trueno ronco. Tupal.

Truhan (truacan &). Ixtol
baloam.

Truhaneria. Ixtolil, baloa-

T-ante-u.

mil, chomthan.

Tuerta cosa. Lofoch, loch-
manloch.

Tuerto de un ojo. Chop.

Tuétano. Jubac.

Tullido. Chahal, mochol.

Tupida cosa como manta.

Pifi.

Turbado de verguenza.
Chazubtal, zouhal yol, zou-
hal u tucul.

Turbado. Zouan yol, cha-
ma zubtal.

Turbia agua. Pukha.

Turmatin. Molem mol.



U

U-ante-r.

- Ubre.* Im, tañ.
Ule una resina de palo. Kikche.
Un dia antes de pascua. Zamal u tal pascua; *un dia despues de pasoua:* holhe manic pascua, *á una y otra parte:* tantanxel, *de una y otra parte:* cahmat caham.
Unir como yugo. Calotcinah, camoccinah.
Union de voluntades. Hunolal, ioinzucunil.
Urdo. Naban.
Untar. Nabzah.
Untarse y uncion. Nabal.
Unto sin sal. Ixmatabil tzatz.
Urdida tela. Uakbil kuch.
Urdiembre. Mamac.
Urdir tela. Uak,

U-ante-v.

- Urdir su tela la araña.* Zinkan, uak.
Usagre. Uech, zal.
Usar de la ropa. Bucinah.
Usar de oficio de república. Belancil.
Usar de oficio de carpintero. Ahmencheel u cah, menyah che u bel.
Usar del dinero. Baxtah takin.
Usurpado. Peəan.
Usurpar heredad. Peəcol ut, u peəah in col, u peəah u kaxil in kab.
Usurpar, hurtar y tomar por fuerza. Cotztah balba, pacotz t.
Uvas de la tierra. Tabcan.

V-ante-e.

Venderlo todo. Muxcon.
Vender distribuyendo ó de prisa c. mo el que se quiere ir. Zopcon-t, uecontah.
Vender al fiado. Oati paxil, a ti payil.
Vendedor. Ahconnok, ahcon-ik.
Vendible que esta para vender. Conolte.
Vendida cosa. Conan.
Vengador. Ahohtahtoh.
Vengarse y venganza. Chatoh, pacba, ut, in chaah in tohti, in pacah-imba ti.
Vengativo. Hach chatoh
Venida cosa. Tihuli hu li.
Venir y la venida. Hulel.
Venir aqui. Talel uaye, ut, bin tacech uaye, bin tacen a uicnal.
Venir la cicion. Lecel cimil, puhul cimil.
Venir á noticia. Hokol tu xicin, nahal tu xicin, ut, hocin ti xicin.
Venta ó mezon. Kamulna.
Venta. Conol.
Ventana. U uol ventana.
Ventana de las narices. U uol nii.
Ventear y hacer viento. I-kualac.
Ver y permitir. Ilmah. V.
Mirar.
Verano tiempo de seca. Kin-un yabil.

V-ante-e.

Verdad. Hah, de verdad: hach than.
Verdadera cosa. Habal.
Verdadero. Toh u than, ahtoholthan, ma yohel tuz.
Verdaderamente. Tu hahil.
Verdaderamente os digo. Hahalthan in caah teex.
Verde color y azul. Yaax
Verde fino. Yaxkukul.
Verde estar las yerbas. Cuxtalche.
Verde, maiz que no esta seco. Aknal, ak ixim, verde fruta no madurz: mun.
Verdolaga. Xucul.
Verdugo. Ah taah.
Vereda ó güella de animal. Be-
Vergonzosa cosa. Zublac, ut, zublacen tech, zublacen in cante.
Vergonzosa, cosa que causa vergüenza. Zubultzil, vergüenza: zubtal.
Verraco. Ah tan keken.
Verrienda puerca. Zip u xub.
Verruga. Ax.
Verrugoso. Tul ax yokol.
Vestido. Buc.
Vestido estar. Yan u buc u buena u buc.
Vestir á otro. Bucbezah, buchez pal.
Vestirse. Bucinah, ut, bucin á camisa.

V-ante-i.

Veza para contar. Ten muc.
Veces, muchas. Onten, yab
u tenel.

Ver y permitir.

Viardante. Numubel.

Vibora con cascabeles. Can,
ahaucan, *vibora que hace su-*
dar sangre por las coyunturas
kokob.

Viboras de otras especies.
Tazinchan, kol, calam.

Vicario del Obispo. U koh-
balam obispo.

Vidrio. Zaz.

Vieja cosa. Lab, labacnac.

Vieja. Ixnuc.

Vieja ruin. Lab ixnuc.

Viejo. Noh xib.

Viento. Ik. V. *Aire,*

Viento solano. Likin ik. I

Viento del poniente. Chikin
ik.

Viento cierzo. Xaman ik,
id est, norte.

Viento sueste. Nohol ik.

Viento entre oriente y medio
dia. Zac ik.

Ventar ó hacer viento. I-
kualac.

Ventre. Nak.

Viga. Lubche, *tambien el*
rollizo.

Vigilia de la noche. U pi-
xichil akab.

Vigüela y tañerla. Pax,
vihuela.

Villano. Pach cah.

V-ante-i.

Vinagrarse ó avinagrarse.
Pahalci.

Vinagre. Pahci.

Vino y cosa dulce. Cii.

Vino de la tierra. Chambel
ci, uayilci.

Virrey. U koh balam rey.

Virgen. Zuhuy.

Virginidad. Zuhuyil.

Virtud. U tibililbe, u ti-
biltacilbe

Visajes hacer con las nari-
ces. Ipnitah.

Visible cosa. Ilaben.

Vision ó fantasma. Ma-
nabchi manab, *vision ver a-*
si: Manabchi.

Visitar. Thibah ut, bin a
thiben ta uun.

Visitar y consolar al enfer-
mo. Pum.

Visitar pueblos. Zutcah.

Visitar iglesias para ganar
indulgencias. Zut yotoca ku
xoy-t, xoyte iglesias *vel,*
bin a zutub.

Visitar lazos. Mab.

Vispera de festa. Yoko',
mankinal.

Vista. Pacat.

Vistosa cosa. Chantzil.

Vituperar. V. *Injuriar.*

Viuda. Ixma icham, ahei-
mi icham.

Vuidez. Ixmaichamil.

Vuido. Ixma atan, ah cim
atan.

V-ante-i-

Viva cosa. Cuxa. **1**
Vivir y vida. Cuxtal.
Vivir con r. abays. Numya ach cuxtal.
Vivir hacer ó da, vida. Cuxcinah.
Vivo pan. Cuxul uah.
Vocear. Tatah auat, kamach auat.
Vocinglero. Ahkamach auat.
Volar. Xikbil.
Volar, al rededor. Zut xikbil.
Volar de arriba abajo. Chuy xikbil.
Volteador. Ah pitilpit.
Voltear. Uiuilancil.
Voltear. Pitilpit, ualkezah lacam.
Voluntaria pobreza. O lbi numya.
Voluntariamente. Tal ti oal, zihnal ti puczikal.
Voluntad. Olah, ol.
Volver ó restituir algo. Ualkezah.
Volver la ropa al revez. Ualak-t.
Volver los ojos en blanco. Ualak yol.

V-ante-u.

Volver al rededor. Zutbezah ut, zutbezah a uich.
Volver la comida á la boca para rumiarla. Ualak luk-t.
Volverse como de camino. Uakahal.
Volverse al rededor. Zutpahah.
Volverse la comida á la boca y hecharla á bocaradas. Puotub hanal.
Vómito de sangre. Xe kik.
Votar. Zebchi-t.
Voto. Zebchithan.
Voz ó garganta. Cal.
Voz delgada. Bekechcal.
Voz gorda. Chah cal.
Voz desentonaada. Jic u cal.
Voz ó grito. Auat.
Vuelta ó regreso. Uazak.
Vuelta que hace el camino ú otra cualquiera cosa. Uao.
Vuelta del lugar. Uazak.
Vuelta dar al rededor. Zutincab, cosa que va dando vueltas como camino: xoyocnac.
Vulgar cosa. Chambel ut, chambel than, chambel uin, nic.
Vulgo. U bacel uinic.



Y-ante-e.

Ya te vas, ya te vienes. Ca taceh, ca xic.

Ya le da el mal, ya le deja. Lecan lecan u cimil, chenan chenan u cimil.

Ya yerra, ya acierta. Tubultub yalic.

Yegua. Chuplal tzimin.

Yemd de huevo. U kanheel.

Yerba en general. Xiu.

Yerba zacate. Zuuc.

Yerba que da fuerza al caballo. Kincham.

Yerba regalada con que engordan las bestias. Zuhum, kintal, kaxabyuc.

Yerba que se pelan las bestias en comiéndola. Uaxim.

Yerba para heridas y con-

Y-ante-e.

tra ponzoña. Ixkantunbul.

Yerba admirable para hinchazones. Ixkaxi-ixchel.

Yerba que restringe la sangre Xanab mucuy.

Yerba que dicen hecha fuera del cuerpo la flecha. Zac-zuhbtok.

Yerba que dicen sirve para abortar. Maxcal tzotz.

Yerba de que se hace el petate. U cheel pop.

Yerba buena para curar el asma. Ixmudcoc.

Yermo. V. Desierto.

Yernazgo. Haancabil.

Yerno y suegro. Haan.

Yerto. Cancanci.



Z-ante-e.

Zambuirse en el agua. Yahchuchil, bululni, (*el verbo es zambullirse.*)

Zambuir asi. Bulzah nii.

Zambullendo andarse. Bulbulancil.

Zancadilla. Hukob oc.

Zancadilla hechar. Hokob octah.

Zancudo. Hilhilic.

Zangano. U puluchtail cab.

Zapote. Ya.

Zapote colorado. Chachac haaz.

Zarco. Tel zac.

Zarco. Zaathah, zacnok.

Záticos hacer. Ip.

Zelar tener celos. Xocoltah, pecoltah.

Zelo. Xoc-olal, *celos que una mujer tiene:* xocolal, ah xoc oilil.

Zerbatana y tirar con ella. Jon in ðonah chich.

Z-ante-u.

Zopo de pie ó brazo. Culkab, cul-oc.

Zorra. Chamac.

Zorrillo que hiede. Pay.

Zorrillo que come gallinas. Och.

Zumbar el tiro. Yacan ðonkak hin.

Zumbar la abeja. Hum.

Zumbar los oidos. Tupul xicin.

Zumo. Kab.

Zumosa cosa. Alkab, cabacnac.

Zurron. Mukuk keuel.

Finis hujus vocabularii Mayensis yucatanensisque linguæ die 26 Januarii anno 1690.

Ad laudem et gloriam Dei omnipotentis et Domini nostri Jesu Chisti Sanctissimæque Virginis Mariæ Dominae meæ &.

NÓMINA DE LAS PALABRAS CON QUE LOS INDIOS DENOMINAN
 Á SUS DIVERSOS PARIENTES.



Al, dice la mujer al hijo ó hija.

Almehen, dice á los hijos en comun.

Achak, dice el varon al hijo ó hija de su hermana.

Al, dice el varon al hijo ó hija de su hermana: ut, a hach a ualua; es tu verdadero hijo?, yal uioin; es hijo de mi hermano.

Acan; llama el tío hermano de madre.

Abil; llama la mujer al nieto de parte de la hija: ut, uabil yal ua.

Bal; llama el varon á su cuñado.

Muu; llama a su cuñada.

Cic; llama cualquiera á su hermana mayor.

Cicbal; llama el hombre á la que esta casada con su cuñado, mayor que su mujer, á las llamaba: ioincabal.

Ixcie; llama cualquiera á su tía de parte de padre.

Jena; dice cualquiera á su

tía de parte de madre.

Mam; llama el nieto á su abuelo de parte de madre.

Mam; se llaman los primos hermanos los hijos de tias hermanas de padre.

Ioín; primeros hermanos hijos de tios hermanos de padre.

Mehen; llama el hombre al hijo y la mujer á los sobrinos hijos de hermanos.

Muu; llama el varon á su cuñada hermana de su mujer, al hermano de su marido, y al marido de su hermana.

Mim; dice cualquiera á su abuela de parte de padre.

Chich; llama cualquiera á su abuela de parte de madre.

Mamacil, onel, tabal, et-kikel; pariente y el parentesco: a uonel ua, a tabal xin, yan ua a taklic ti; es tu pariente?

Na; llama á la madre.

Zacna; á la madrastra.

Zacyum, vel, mahan yum;

padrasto.

Nailan; *madrina ó que esta en lugar de madre.*

Nohyum; *llama la mujer al suegro.*

Nohco; *á la suegra.*

Haan; *llamti el yerno á su suegro.*

Haan; *llamti también el suegro al yerno.*

Haan, ixhaan; *llama también el yerno al hermano ó hermana de su suegro, y por eso se le dice: a hach haan ua.*

Zac méheñ, máháñ méhen *entendido.*

Zucuun; *hermano mayor.*

Zucuncabal; *dice el varón al que está casado con hermana mayor de su mujer.*

Zucun; *llama el varón á su abuelo padre de su padre.*

Mam; *le llama de parte de madre.*

Ɔac; *grado de parentesco, ut, tu hay Ɔac'a yanil yetel;*

en que grado estas con Maria.

Hauan; *se llaman las cuñadas unas entre otras.*

Hachil; *se llaman entre si los consuegros.*

Ilib; *llama el suegro ó suegra á la nuera.*

I; *llama la mujer á su nieto hijo de su hijo: ui mehen ual.*

Ioín; *llama cualquiera á su hermano ó hermana menor.*

Ioín, vel, tak; *el que es tras él: uióin vel, in tak; el que es tras de mí.*

Ioíncabal; *dice el hombre al que es casado con hermana menor de su mujer.*

Ixhaan; *dice el varón á su suegra.*

Yumilan, yumilah; *padrino ó el que está en lugar de padre.*

Nailan; *comadre de bautismo ó madrina.*

Yum; *padre.*



VOCABLOS QUE SE PARECEN UNOS Á OTROS Y EN LA
 PRONUNCIACION SE DIFERENCIAN Y SIGNIFICAN
 DIVERSAS COSAS POR SU ABECEDARIO.

A

Ac. *Tortuga y una yerba con que se cubren las casas.*
 Ak. *Lengua y bejuco.*
 Aak. *Cosa húmeda.*
 Akal. *Humedecerse.*
 Akal. *Ciénega.*
 Ahal. *Despertar.*

Ah-al. *La pgrida.*
 Ach. *Aguijon de avispa, alacran, y membrum virile.*
 Ach. *Apretar lo que se ata.*
 Atan. *Mujer casada.*
 Atan. *Cosa pagada,*

B

Bab. *Trasegar de una vasija á otra.*
 Bab. *Rasimo como de plátanos & remar.*
 Bac. *Hueso, basta que, y derramar por boca angosta.*
 Baac. *Muchacho.*
 Bak. *Carne, al rededor, y abrazar con los pies.*

Baak. *Número de cuatro cientos.*
 Baaz. *Petaca.*
 Baa. *Enjugar y una especie de mono.*
 Bal. *Cuñado, esconder.*
 Baal. *Lo contenido en alguna cosa.*
 Baat. *Hacha de hierro.*
 Bat. *Mano de cangrejo, y*

- el granizo que cae cuando llueve.*
- Be. *Camino.*
- Bee. *Interdictio, truditis, vel, dolentis.*
- Biz. *Manantial de agua y la carcoma.*
- Bio. *Labrar madera agudándola.*
- Boc. *Oler y el olor.*
- Bok. *Batir el cacao que haga espuma.*
- Book. *Hombre que luego se enoja, agua de maiz cuando lo muelen.*
- Box. *Un baile, vagues de la mar.*
- Box. *Cusca de jlearo seco.*
- Bul. *Juego, jugar.*
- Bul. *El muslo de la pierna.*
- Buul. *Frisoles y sumergirse.*

C

- Ca. *Cuando, que, y.*
- Caa. *Otra vez, piedra de moler, y una calabaza.*
- Kah. *Cosa amarga, hiel, las sobras.*
- Cab. *Region, miel, mundo fuerza, ó la fortaleza de algo.*
- Kab. *Mana, ramo, zuma, ofenza.*
- Kaz. *La pieza de la casa quebrantar, cosa fea y llamar lechno.*
- Cah. *Pueblo.*
- Kak. *Havins de maiz tostado que llaman pipol.*
- Kah. *Quebrar cosas largas*
- Cay. *Pescado.*
- Kay. *Cantar.*
- Kay. *Vender.*
- Cal. *Garganta, hartar ó emborrachar la fruta, la fortaleza de alguna cosa y la cuenta para agujeras.*
- Kal. *Encerrar como en carcel, armar lazo, abrochar como jubones.*
- Can. *Culebra, don, dádiva y recibirla, aprender.*
- Caan. *El cielo y cosa aprendida.*

- Kan.** *Una medida y tarea de milpa, piedra preciosa, cosa amarilla, cosa sazónada, y cordel ó amaca.*
- Kaan.** *Mecate, red, &c.*
- Cap.** *Entre, entremeter.*
- Kaap.** *Entre cosa estrecha, estrechar ó pulseras.*
- Cat.** *Pepino.*
- Caat.** *Apaste.*
- Kat.** *El barro de los ojos.*
- Kaat.** *Pasear andando cruzando.*
- Kaat.** *Pedir ó preguntar.*
- Cax.** *El ciego que tiene los ojos abiertos.*
- Kax.** *Atar.*
- Kaax.** *Monte ó una fruta llamada así.*
- Ceb.** *Los bordos de la piedra de moler.*
- Ceeb.** *Barbilla, regoldar y el regüeldo.*
- Keb.** *Abrir como trincheras ó camino.*
- Ceel.** *Frio.*
- Cel.** *Cosa no muy bien molida.*
- Cep.** *Membrum virile.*
- Kep.** *Cosa desigual y pasar una cosa de un día para otro.*
- Ci.** *El sosqui yerba de que se hace el hilo, el vino siquiera.*
- Cii.** *Cosa buena ó dulce.*
- Cic.** *Hermana mayor.*
- Kik.** *Sangre y el ule.*
- Cich.** *Cosa buena y santa.*
- Kich.** *Calentarse al fuego:*
- Cil.** *Pulsar.*
- Ciil.** *El sobor, el deleite.*
- Kil.** *Lastimar, enterrar fruta para madurar.*
- Ko.** *Papo de ave.*
- Co.** *Dientes, grano, pico de ave, descortezar, loco desatinado.*
- Coz.** *Ave de rapiña.*
- Cooz.** *Barranco.*
- Cotz.** *Arrancar, pelar, limosna.*
- Coz.** *Arrollar.*
- Koz.** *Motilon, trasquilar.*
- Coh.** *Leon, abatanar, bruñir, pizonar, aporrear.*
- Cooh.** *Cosa preciosa y cara.*
- Koh.** *Máscara.*
- Coch.** *Afeitar, rozar yerba, embutir.*
- Cooch.** *Cosa ancha.*
- Koch.** *Llevar a cuestras, cornear, culpa, pena, enfermedad, cosa verdadera, gamate, iguerilla del infierno*
- Coy.** *Es cosa tuerta, recostada, desigual, comprar á menos precio.*
- Koy.** *Semen viri y purgar.*
- Kok.** *Coto y la ...*

